

Der Nordstern



L'ÉTOILE DU NORD

Paroles
de
E. SCRIBE.

OPÉRA
COMIQUE
en 5 actes

Musik von

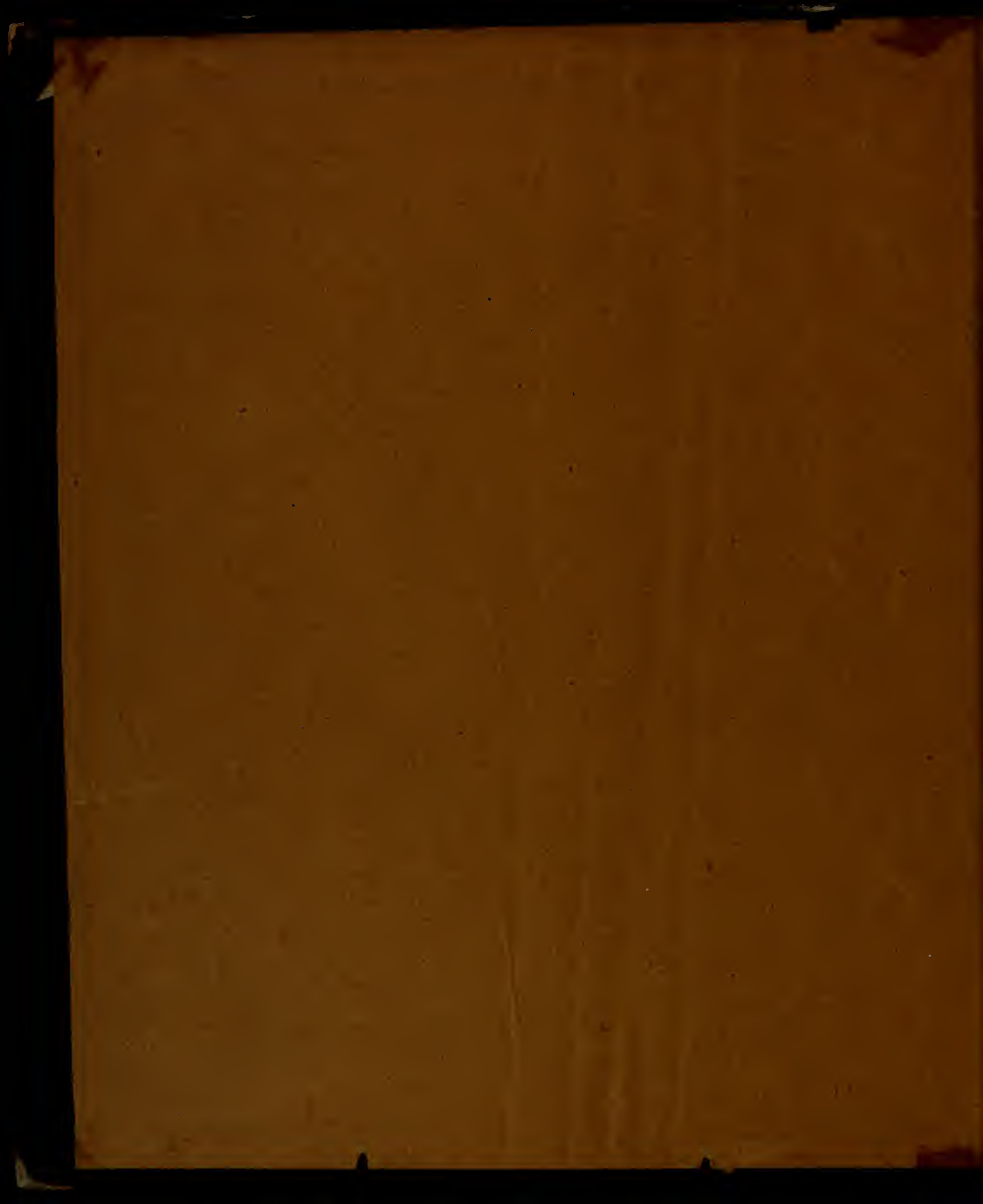
G. Meyerbeer.

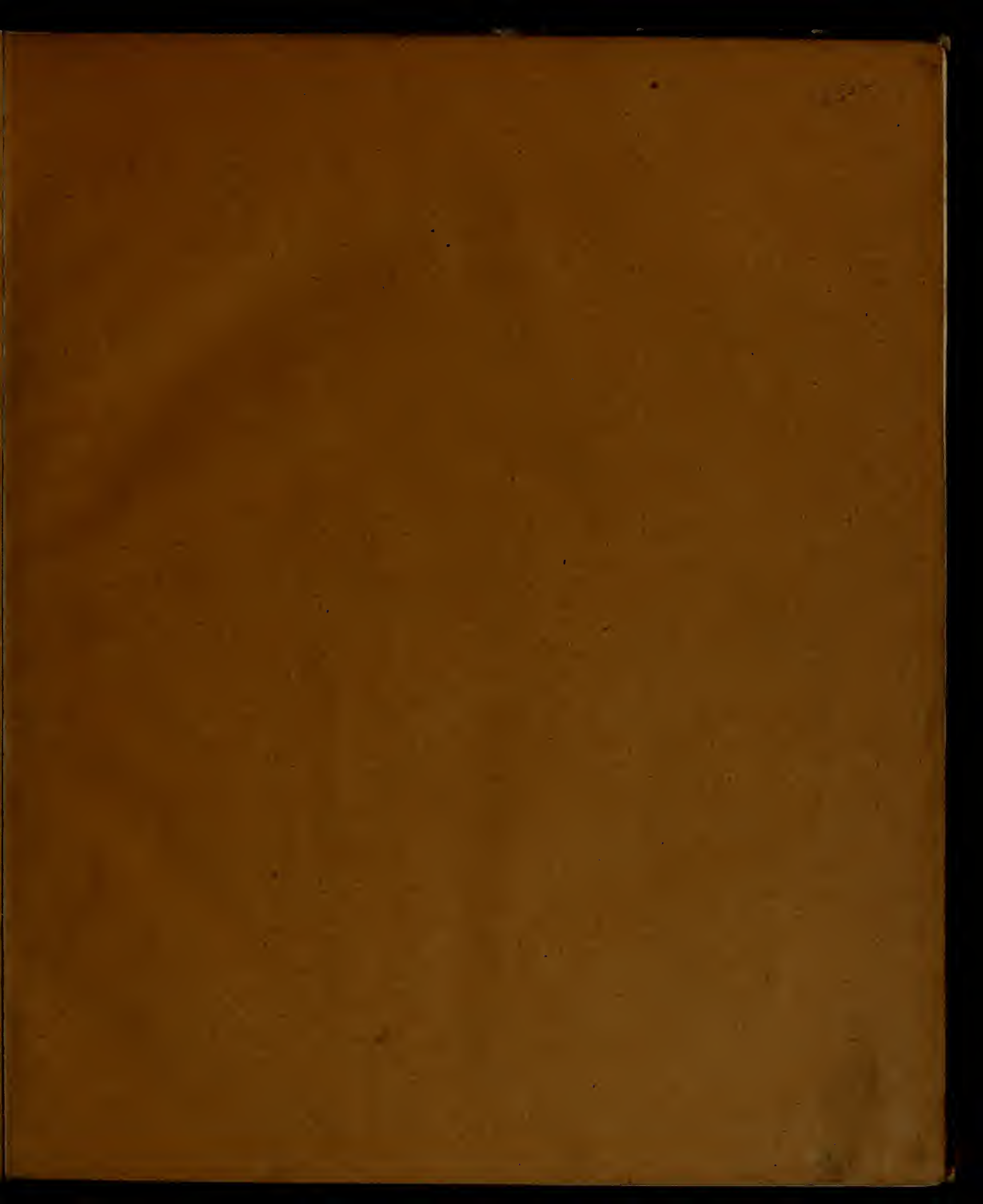
Deutsche Bearbeitung von L. Reilstab.

Clavier-Arrangement von A. von Caraudé.

Verlagshandlung. BERLIN, A. M. SCHLESINGER. Paris, Brandus & Co.

N. 4220.





ROBERT
LE
DIABLE

IL
CROCIATO

L'ÉTOILE DU NORD

Opéra comique en 3 actes, paroles de Scribe
Partition pour CHANT et PIANO par A. de Caraudé.



Der Nordstern

komische Oper in 3 Acten

französischer Text von Scribe, deutsch bearbeitet von L. Zellstah

Musik von

G. Meyerbeer.

Vollständiger Clavierauszug mit deutschem und französischem Text.

Pr. net. 12 Thlr.

Eigenthum der Verlagshandlung.

BERLIN,

Verlag und Eigenthum der SCHLESINGER'schen Buch- und Musikhandlung

PARIS, BRANDUS & Cie.

S. 4220.

LONDON, CRAMER BEALE & Cie.

STRUENSEE

24
ROMANCES

DER NORDSTERN — L'ÉTOILE DU NORD.

MUSIK VON G. MEYERBEER.

Soprani.

CATHERINE.
PRASCOVIA.
NATHALIE.
EKIMONA.

Tenori.

GEORGES SKAVRONSKI.
DANILOWITZ.
ISMAILOFF.

Bassi.

PETERS MICHAELOFF.
GRITZENKO.

CHOR der Arbeiter, Soldaten, Bäuerinnen und Rekruten.

CHOEUR d'ouvriers charpentiers, choeur de soldats, choeur de villageoises, choeur de recrues.

ORT DER HANDLUNG: Akt I in Finnland, Akt II im russischen Lager, Akt III Palast des Czaren zu St. Petersburg.

LA SCENE se passe: acte I en Finlande, acte II au camp russe, acte III au palais du czar à St. Petersburg.

No.	ACTE I.	Pag.	No.	ACTE II.	Pag.
	OUVERTURE.	3	10.		
	A. Chor. Hier in dem Schatten lasst	18		A. Walzer.	165
	Choeur. Sous cet ombrage après l'ouvrage			B. Recitativ u. Gesang der Cavallerie.	169
	B. Arie des Danilowitz. Kauff mir ab, schaut	22		Recitativ et chanson de la cavalerie.	176
	Air de Danilowitz. Achetez, voici, voici,			C. Recitativ u. Gesang der Infanterie.	193
1.	INTRODUCTION.	34		Recitativ et chanson de l'infanterie.	206
	C. Ensemble. Komm! als Zahlung nimm hier	37			
	Ensemble. Viens, et pour te payer	48	11.	CHOR DER VERSCHWORNEN. Im wilden Zorn kocht unser Blut.	222
	D. Trink-Chor. Finnland soll leben.	58	12.	TRIO. Nun wohl! Bei diesem frohen Mahl	227
	Choeur des huveurs. A la Finlande, buvons			Eh bien, à ce joyeux repas	238
	E. Fortsetzung u. Schluss d. Introduction. Ich trinke	59			
1 bis	MELODRAME. Nein! Ach, da ist mein Lehrer!	70		A. Trinklied des Petroff. Kommt her, Ihr	239
	Non, voilà mon professeur	72		Chant bachique de Péters. Gentilles.	251
2.	COUPLETS der Catharina. Merket auf! Merket auf! Paff, paff	81	13.	QUINTETTO	268
	Ecoutez! Ecoutez! Pum, pum,			B. Couplets der beiden Marketenderinnen.	272
2 et 3 bis.	MELODRAME.			Bosacken waren zwei im Streit.	274
4.	ARIA der Prascovia. Ach! Welche Angst, welche ein Schreck	87		Couplets des deux vivandières.	276
	Ah! que j'ai peur, que j'ai peur!			Sous les vieux remparts du Kremlin	286
5.	SCENE u. LIED. Gritzenko und Chor der Tartaren.	102		C. Scene. Er entfernt endlich sich	288
	Der Sohn der Ukraine, muthig und kühn			Il s'éloigne enfin	291
	SCENE et CHANSON. Gritzenko et choeur des Tartares.			D. Quintetto. Lasst diese Neckereien,	268
	Enfants de l'Ukraine, fils du désert			Cessez ce badinage	272
6.	SCENE n. ZIGEUNER-GESANG der Catharina.	117		Hier, von dem General!	276
	Zurück! zurück! Sogleich gehorchet dem Gebot!			De la part du général	286
	SCENE et RONDE BOHÉMIENNE de Catherine.			Der Corporal versteht des Dienstes	291
	Arrière! Arrière! Et tremblez tous à ma voix			Le caporal à son devoir fidèle	268
7.	DUO der Catharina n. Peters. Aus welcher Stadt bist Du	127		A. Coro. O Gott! Was kann das sein	272
	De quelle ville es-tu			O ciel! qu'annoncent-ils	276
8.	DUO der Catharina n. Prascovia. Ach! ach! ach! Welch	132		B. Der Schwur. Schützender Gott, Schützender Gott.	286
	ein Leid.			Serment. Dien protecteur, Dien protecteur	291
	Ah! Ah! Ah! Quelle dommage!			C. Der heilige Marsch. Vernehmt das Zeichen	268
	A. Chor der jungen Mädchen n. Musikanten.			La marche sacrée. La marche sacrée	276
	Du der schönste Mann im Orte			D. Peters Anrede an die Soldaten. Hört mich an!	286
	Choeur de jeunes filles et de ménétriers.			Wie! Ihr in blinder Wuth	291
	Prenez vos habits de fête			Appel de Pierre à ses soldats. Ecoutez, vous	268
	B. Couplets der Prascovia. La, la, la, la, la	141		qui, pour vous venger	276
	La, la, la, la, la			E. Geschwind Marsch. Ha! Da seht die Grenadiere.	286
9.	FINALE.	157		Pas redoublé. Ah! voyez nos grenadiers	291
	C. Soldatenchor, Ensemble der Soldaten, Spiel-			F. Fanfare. Ha! sehet da! die Tartaren vom Don	268
	lente und jungen Mädchen. Munter im Schritt			Ah! voyez nos Tartares du Don	276
	Choeur de soldats et Ensemble des soldats,			G. Der Schwur, Der heilige Marsch, Der Geschwind-	286
	ménétriers et jeunes filles. Marchez soldats			Marsch u. die Fanfare im Verein. Für unsern Gott	291
	D. Gebet und Barcarolle der Catharina.			Ensemble du serment, de la marche sacrée, du	268
	Du theurer Mutter Geist			pas redoublé et de la fanfare. Pour la patrie	276
	Prière et Barcarolle de Catherine.				
	Veille sur eux toujours				
			11.	FINALE.	
				A. ENTR'ACT, RECITATIV u. ROMANZE des Peter. Ihr Bild begleitet	293
				Pour fuir son	302
				15 bis MELODRAME.	303
				16. TERZETT. Es ist Pflicht, dass ich's sage Euer Majestät.	327
				TRIO BOUFFE. Mon devoir est d'apprendre à Votre Majesté	331
				17. COUPLETS der Prascovia. Seine Hand führte mich.	331
				Sur son bras m'appuyant	343
				18. DUO der Prascovia n. Georges. Ha, erschossen!	343
				Fusillé! Fusillé!	343
				19. FINALE. Folgt endlich Morgenröthe dieser Nacht	343
				L'aurore enfin succède	343

ACTE III.

15.	ENTR'ACT, RECITATIV u. ROMANZE des Peter. Ihr Bild begleitet	293
15 bis	MELODRAME.	
16.	TERZETT. Es ist Pflicht, dass ich's sage Euer Majestät.	302
	TRIO BOUFFE. Mon devoir est d'apprendre à Votre Majesté	303
17.	COUPLETS der Prascovia. Seine Hand führte mich.	327
	Sur son bras m'appuyant	
18.	DUO der Prascovia n. Georges. Ha, erschossen!	331
	Fusillé! Fusillé!	
19.	FINALE. Folgt endlich Morgenröthe dieser Nacht	343
	L'aurore enfin succède	

Mit gesetzlichem Schutz gegen Aufführung, Uebersetzung und Nachdruck.

OUVERTURE.

Tempo di marcia, maestoso. (Metr. ♩=80.)

PIANO.

pp

p

p

staccato con delicatezza.

sp

ff

First system of musical notation. The treble clef staff contains chords and melodic fragments, while the bass clef staff features a more active line with fingerings 1 2 1 2 1. Dynamics include *ff* and *sfz*.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with complex textures, and the bass clef staff provides harmonic support. A *sfz* dynamic is present.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a *p* dynamic, while the bass clef staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *sfz* and *p*.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a *p* dynamic, and the bass clef staff has a steady accompaniment. The word *crese* is written above the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a *pp* dynamic, and the bass clef staff has a rhythmic accompaniment. A first ending bracket labeled '8' is present.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a *pp* dynamic, and the bass clef staff has a rhythmic accompaniment.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex, rhythmic melody with many slurs and ties, suggesting a fast and intricate piece.

The second system continues the musical piece. It includes the instruction "molto crescendo." written above the bass staff. Below the bass staff, the instruction "il basso marcato." is written. The music shows a clear increase in volume and intensity towards the end of the system, marked with a *ff* dynamic.

Facilité. 

The third system of music continues the complex rhythmic patterns established in the previous systems. It features dense, fast-moving lines in both the treble and bass staves, with many slurs and ties.

Un peu plus vite. (Metr. ♩ = 88.)

The fourth system of music is marked with a *ff* dynamic. It features a continuation of the fast, intricate rhythmic patterns, with a slight increase in tempo as indicated by the instruction above.

The fifth and final system of music on this page concludes the piece. It maintains the complex rhythmic patterns and fast tempo, ending with a final chord in the bass staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and features complex, rapid passages in both hands. Dynamic markings include *sfz* (sforzando) and *f* (forte).

Second system of musical notation, continuing the piece with similar complex textures and dynamic markings of *sfz* and *f*.

Third system of musical notation, featuring intricate patterns and dynamic markings including *sfz* and *f*.

Fourth system of musical notation, marked *sempre ff* (sempre fortissimo), indicating a sustained high level of intensity.

Fifth system of musical notation, marked *mf* (mezzo-forte). It includes the instruction *Trille mineur.* above the treble staff and *diminuendo.* below the bass staff.

Sixth system of musical notation, marked *p dolce e staccato.* in the treble staff and *p e staccato.* in the bass staff.

7

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and slurs.

Second system of musical notation, including the instruction *con delicatezza.*

Third system of musical notation, showing various rhythmic figures and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings like *ffz* and *p*.

Fifth system of musical notation, including the instruction *trille mineur.* and *p con delicatezza.*

Sixth system of musical notation, showing rhythmic patterns and slurs.

8

8

trille mineur.

crescendo.

ff

crescendo.

ff

sempre *f* e marcato.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides harmonic support with chords and some rhythmic patterns. Dynamic markings include *sfz* and *f*.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a more active melodic line with slurs. The bass staff continues with harmonic accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff has a very active, rapid melodic line. The bass staff has a more rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with a rapid melodic line. The bass staff has a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a rapid melodic line. The bass staff has a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a rapid melodic line. The bass staff has a steady accompaniment. A dynamic marking of *ff Ped* is present.

dolce e cantabile con espressione.

Facilité.

The musical score is arranged in four systems. Each system contains three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The first system includes the performance instruction 'dolce e cantabile con espressione.' and the tempo marking 'Facilité.' in the bass clef staff. The music features a melodic line in the treble clef and a complex accompaniment in the grand staff, characterized by frequent slurs, accents, and triplet markings. The notation is dense and detailed, typical of a classical piano or bass solo piece.

The image displays a musical score for piano, consisting of five systems of staves. Each system includes a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs and accents. The first four systems are primarily composed of eighth-note passages in the bass clef and quarter-note or half-note lines in the treble clef. The fifth system concludes with a section marked 'diminuendo.' in the bass clef, where the music gradually fades out. The paper shows signs of age, with some staining and foxing.

The musical score is arranged in three systems, each containing three staves. The top staff of each system is in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The first system begins with a *pppp* dynamic marking in the treble staff and a *Facilité* instruction above the first bass staff. The second system features a *pppp* marking in the first bass staff. The third system includes a *diminuendo.* instruction in the first bass staff. The music consists of flowing sixteenth-note passages with various articulations and dynamic markings.

p *sf* *f*
molto crescendo.

Facilité.

Plus vite.

The first system of the musical score consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music is in a 2/4 time signature with a key signature of two flats. The first measure is marked with a forte *f* dynamic. The second measure is marked with fortissimo *ff*. The third measure contains a series of triplets, each marked with *f*. The fourth measure is marked with *ff*. The notation includes various chords, arpeggios, and slurs.

Facilité.

The second system of the musical score consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music continues in the same 2/4 time signature and key signature. The first measure is marked with *sf sf*. The second measure is marked with *ff*. The third measure is marked with *f*. The notation includes various chords, arpeggios, and slurs.

Trille mineur.

The third system of the musical score consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music continues in the same 2/4 time signature and key signature. The first measure is marked with *sf*. The second measure is marked with *f*. The third measure is marked with *sf*. The notation includes various chords, arpeggios, and slurs.

The musical score is arranged in six systems, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The first system features a complex texture with rapid sixteenth-note passages in both hands, marked with *p* and *f*. The second system is marked "Facilité." and continues the alternating *p* and *f* dynamics. The third system shows a more rhythmic texture with a steady bass line and a treble line of chords and eighth notes, marked *f*. The fourth system features a similar texture with a more active bass line. The fifth system includes a trill in the right hand, marked *tr*, and a *sp* (sforzando) dynamic in the bass. The sixth system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking and trills in the right hand.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It features a complex texture with multiple voices and dynamic markings including *f*, *ff*, and *tr* (trills).

Second system of musical notation, featuring a grand staff with a treble clef and a bass clef. The word "Facilité." is written in the left margin. Dynamic markings include *f* and *ff*.

Third system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings such as *ff* and *tr*.

Fourth system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings such as *ff* and *tr*.

Fifth system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings such as *f* and *ff*.

Sixth system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings such as *f*, *ff*, and *tremolo*.

Seventh system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The word "Facilité." is written in the left margin. Dynamic markings include *f* and *ff*.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and melodic fragments, including a prominent sixteenth-note pattern. The lower staff is in bass clef and features a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The second system continues the musical piece. The upper staff shows a continuation of the melodic and harmonic ideas from the first system, while the lower staff maintains a steady rhythmic accompaniment.

The third system features more intricate melodic lines in the upper staff, with frequent sixteenth-note runs and slurs. The bass staff continues to provide a solid harmonic and rhythmic foundation.

Facilité.

The fourth system is marked "Facilité." and shows a change in texture. The upper staff has a more flowing, melodic line with slurs, while the lower staff has a simpler accompaniment.

The fifth system is marked "ff" (fortissimo) and concludes the piece. The upper staff features a series of chords and melodic fragments, while the lower staff has a dense, rhythmic accompaniment. The system ends with a double bar line.

ACTE I.

INTRODUCTION.

(A) CHOR. (B) ARIE des DANILOWITZ. (C) ENSEMBLE.
(D) TRINKCHOR. (E) FOLGE und ENDE der INTRODUCTION.

(A) CHOR.

Die Scene spielt in einem Dorfe in der Nähe von Wiburg an den Ufern des Finnländischen Meerbusens. Zur Linken des Zuschauers ein ländliches Haus, welches Georg Skawronski gehört; von aussen führt eine Treppe hinauf, Rechts der Eingang zu einer Dorfkirche. Im Hintergrunde Felsen; am Horizont das Meer.

Zimmerleute sind mitten auf der Bühne gelagert und rasten bei der ersten Tageshitze; ihre Frauen und Töchter bringen ihnen das Frühstück und bedienen sie. Petroff ist der Einzige, welcher fortarbeitet während die Andern ruhn.

INTRODUCTION.

(A) CHOEUR. (B) AIR de DANILOWITZ. (C) ENSEMBLE.
(D) CHOEUR des BUVEURS. (E) SUITE et FIN de l'INTRODUCTION.

(A) CHOEUR.

La scène se passe dans un village aux environs de Wiborg, sur les bords du golfe de Finlande. A gauche du spectateur, une maison rustique, celle de George Skawronski; on y monte par un escalier en dehors. A droite, l'entrée d'une église de village. Au fond, des rochers, et à l'horizon le golfe de Finlande.

Les ouvriers charpentiers sont couchés au milieu du théâtre et se reposent pendant la première chaleur du jour. Leurs femmes et leurs filles viennent de leur apporter leur repas et se mettent à les servir. Péters est le seul qui travaille pendant que les autres se reposent.

N^o 1 A. Allegro. (Metr. ♩ = 100)

PIANO. *f marcato.*

Allegretto molto moderato. (Metr. ♩ = 88)

2 CORYPHÉES SOPRAN. *dolce*

Hier in dem Schat-ten Lasst nach der Ar - beit.

1^{re} CORYPHÉE TÉNOR SOLO. *cantabile* 2 autres Ténors

Sous cet om-bra - ge, Sous cet om - bra - ge, A - près l'ou - vra - ge,

2 CORYPHÉES BASSES.

Hier in dem Schat - ten Lasst nach der Ar - beit

Freunde, uns ruhn, ja lasst uns ruhn, ja lasst uns ruhn
 Freun - de, uns ru - hen
 Dé - las - sez - vous a - mis, Dé - las - sez - vous, dé - las - sez - vous, de vos tra - vaux
 Freunde, uns ruhn, ja lasst uns ruhn, hier lasst uns ruhn!
 de vos tra - vaux!

CORYPHÉES
 1^{re} CORYPHÉE SOPRANO. (sanft - doux)
 O wel - che Won - ne, Tra la la la tra la la la sich gü - tlich
 2^{te} CORYPHÉE TÉNOR. (sanft - doux)
 Heu - re ché - ri - e, Tra la la la tra la la la Où tout s'ou -
 Un CORYPHÉE BASSE.
 Tra la la la tra la la la

CORO.
 (mit geschlossenen Lippen - bouche close) (mit geöffnetem Munde - bouche ouverte) (mit geschlossenen Lippen) (bouche close)
 Ah Tra la la la tra la la la Ah!
 (mit geschlossenen Lippen - bouche close) (mit geöffnetem Munde - bouche ouverte) (mit geschlossenen Lippen) (bouche close)
 Ah Tra la la la tra la la la Ah!
 (mit geschlossenen Lippen - bouche close) (mit geöffnetem Munde - bouche ouverte) (mit geschlossenen Lippen) (bouche close)
 Ah Tra la la la tra la la la Ah!

Piano
 p 8 8

Wer schafft, fühlt erst das Glück der
Où le bon - heur est le re -

thun, ja Tra la la la tra la la la

Wer wacker schafft, fühlt erst das Glück, das Glück der Ruh,
Où le bonheur est le re-pos, est le re-pos,

bli - e Tra la la la tra la la la

Où le bonheur est le re-pos, est le re-pos,

Tra la la la tra la la la

Wer wacker schafft, fühlt erst das Glück, das Glück der Ruh,

(mit geöffnetem Munde.)
(bouche ouverte.)

Tra la la la tra la la la

Où le bonheur est le re-pos, est le re-pos,

(mit geöffnetem Munde.)
(bouche ouverte.)

Tra la la la tra la la la

(mit geschlossenen Lippen.)
(bouche close.)

Ah _____!

(mit geöffnetem Munde.)
(bouche ouverte.)

Tra la la la tra la la la

(mit geschlossenen Lippen.)
(bouche close.)

Ah _____!

Ruh, *pos.* *doux.* *3* *4* *21* *cresc.* *cresc.*

ja —, Der nur fühlt das Glück der Ruh, ja der nur fühlt das Glück der Ruh, das Glück der
 oui! Le bon-heur c'est le re - pos, oui le bon - heur c'est le re - pos, c'est le re -
 ja —, Der nur fühlt das Glück der Ruh, ja der nur fühlt das Glück der Ruh, das Glück der
 oui! (mit geöffnetem Munde — bouche ouverte.) oui le bon - heur c'est le re - pos,
 ja — (mit geöffnetem Munde — bouche ouverte.) ja der nur fühlt das Glück der Ruh,
 oui! oui le bon - heur c'est le re - pos,

molto rallent. *Tempo I^o*

Ruh, ja, der nur fühlt, ja, der nur fühlt das Glück der Ruh!
 pos. Oui le bon - heur c'est le re - pos, c'est le re - pos!
 Ruh, ja, der nur fühlt, ja, der nur fühlt das Glück der Ruh!
 Oui le bon - heur c'est le re - pos, c'est le re - pos!
 ja, der nur fühlt, ja, der nur fühlt das Glück der Ruh!
 Oui le bon - heur c'est le re - pos, c'est le re - pos!

molto rallent. *Tempo I^o*

MEYERBEER. Der Nordstern — L'Étoile du Nord.

(B) ARIE DES DANILOWITZ (B) AIR DE DANILOWITZ.

Danilowitz tritt aus seinem Laden mit einem Korb voll Bäckereien, die er rings herum den Arbeitern und ihren Frauen anbietet

Danilowitz sort de sa boutique avec un panier de pâtisseries, qu'il présente tour à tour aux ouvriers et à leurs femmes.

Allegro giocoso. (Metr. ♩ = 84)

DANILOWITZ.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

CORO.

PIANO.

Allegro giocoso.

The musical score is arranged in five systems. The first system contains the vocal staves for Danilowitz, Soprano, Tenor, and Bass, with a Coro part indicated by a vertical line. The second system begins the piano accompaniment with a treble and bass clef, marked 'Allegro giocoso' and 'f'. The third system continues the piano accompaniment, featuring a 'dolce' marking. The fourth system shows the piano accompaniment with a 'cresc.' marking. The fifth system concludes the piano accompaniment with dynamic markings 'p', 'f', 'p', and 'f'.

1

leggiere.

Kauft mir ab, schaut her, schaut her, schaut her, die
A - che - tez! voi - ci, voi - ci, voi - ci! qui

fein - sten Bä - cke - rei - en! Kauft mir ab! Schaut her, wie warm, wie frisch, die
vent des tar - te - let - tes? A - che - tez! vo - yez comme el - les sont fri -

fein - sten Le - cke - rei - en, Törtchen und Mar - zi - pan, Pa -
au - des et bien fai - tes! Des ma - ca - rons nouveaux Et

stet - chen, Zu - cker - Nüs - se, knus - pri - gen Man - del - span, fein - ste Ge -
des jo - lis gä - teaux, Des nou - gats crous - til - lants, des é - chau -

nüs - se! - Ach so duf - tend frisch . und heiss! Schaut her! Schaut
 dés brù - lauts, Ah! voy - ez - comme ils - sont beaux! voy - ez, voy -

doux.

her! Wie de - li - cat! Wie de - li - cat! Wie heiss! Wie frisch! duftend und heiss! duftend und
 ez comme ils sont beaux, comme ils sont beaux! Sur - tout, sur - tout, comme ils sont chauds, comme ils sont

heiss! Schaut her, wie de - li - cat! Wie duftend und wie heiss! Schaut her, wie de - li - cat! Wie duftend und wie
 chauds, Voy - ez comme ils sont beaux, Sur tout comme ils sont chauds, Voy - ez comme ils sont beaux, Sur tout comme ils sont

crescendo poco a poco

heiss! Ganz heiss! Schaut mir, ganz heiss! Ganz heiss! Schaut mir, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz
 chauds, tout chauds, ils sont tout chauds, tout chauds, ils sont tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout

f *p* *f* *p*

heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss, ganz heiss!
 chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds!

eres. *f*

ben marcato.

Ja, zu fei - nem Ge -
 Oui, la pâ - tis - se -

bä - cke erst schmeckt gu - ter Wein! Gleich den uied - li - chen Mädchen, muss beim Fe - ste es
 ri - e fait va - loir le bon vin, Com - me fem - me jo - li - e Em - bel - lit un fes -

sein! Nur her - an! Wäh - let frei! Nur her -
 tiu; Ou - vri - ers, francs lu - rons, Choisis -

an! Wäh - let frei! Auf Cre - dit! Nur her - bei, ja, auf Cre - dit, kommt und
 sez sans fa - çons: À cré - dit l'on m'a - ché - te, à cré - dit l'on m'a -

più cres.

wäh - let! Nur her - bei, Wählet frei! Nur her - bei! Kauft mir
 ché - te, sans fa - çons, choisissez, sans fa - çons! A - che -

ab! Schant her! Schant her! Schaut her! Die fein - sten Bä - cke - rei - en! Kauft mir
 tez! Voi - ci, voi - ci, voi - ci! qui veut des tar - te - let - tes? a - che -

p *fp* *f*

ab! Schaut her! Schaut her! Die al - ler - fein - sten Le - cke - rei - en! Schaut nur
 tez! voy - ez com - me elles sont fri - au - des et bien fai - tes! Ah! voy -

her, wie frisch, wie warm! Schaut nur her, wie frisch, wie
 ez, comme ils sont beaux, et sur - tout comme ils sont

warm! Kauft mir ab! Kauft mir ab! Kauft mir ab! Kauft mir ab!
 chauds! A - che - tez! a - che - tez! a - che - tez a - che - tez!

Andantino. doux.

— Andantino. staccato. Geht mir mit der Lie - be!

A - moureux vul - gai - res,

Ih - re Flam - men - trie - be, Ih - re Flam - men - trie - be lö - schen all - zu schnell, ja
 Vos feux or - di - nai - res, vos feux or - di - nai - res Ne s'al - lu - ment guè - res

dau - ern kur - ze Zeit, Mei - nes Heerdes Flam - men Sin - ken nie zu - sam - men
 que pour quel - ques jours, Pâ - tis - sier mo - dè - le, ma flamme é - ter - nel - le,

Sin - ken nie zu - sammen, Lo - dern im - mer hell, ja und sind stets er - neut, ja stets er - neut!
 ma flamme é - ter - nel - le et se re - nou - vel - le Et du - re toujours, toujours, toujours!

Drum eilt, Drum eilt, Drum eilt Ihr jungen Mäd - chen, Und kauft, und kauft von meinem süßen
marcato. Ve - nez, ve - nez, ve - nez, fai - tes em - plet - tes *marcato.* De ces gâteaux, de ces gâteaux ap -

Backwerk ein! — Ja, kaufet ein, — Ihr jun - gen Mäd - chen, — Ihr jun - gen
 pé - tis - sauts! A - chetez - les, — ô jeu - nes fil - let - tes, — ô jeu - nes fil -

Mädchen O kaufet, o kaufet, o kaufet mein Backwerk. Es ist ja so frisch, so heiss, so süß, so
 let - trs, Ve - nez, a - che - tez, a - chetez ces gâ - teaux, Com - me mon tendre coeur, ils sont brûlants, brû -

a Tempo. cres. poco a poco

molto crescendo. col canto. cres. poco a poco

süß, so süß, Ihr sel - ber könnt nicht sü - sser sein, Ihr könnt nicht sü - sser sein, nicht sü - sser
 lants, brûlants, ces gâteaux sont brû - lants, Comme mon ten - dre coeur, ces gâ - teaux sont brû -

poco ritemto.

sein. Ach, kommt, junge Mädchen und kaufet, kauft ein, — kar - fet
 lants! Ah! jeu - nes fil - let - tes, ve - nez, a - che - tez! — a - che -

ad lib.

Pressez mais très peu. (Metr. ♩ = 66)

ein! So heiss
 tez! (Die Frauen ahmen Danilowitz spöttisch nach.) Brû - lants!
 (Les femmes imitent Danilowitz, se moquant de lui.)
 1^{er} SOPRANI (doux) piu cresc.
 Sie sind so süß, sie sind so süß, Gleichwie sein Herz so heiss, so heiss, so
 2^{er} SOPRANI (doux) piu cresc.
 Comme son coeur il sont brû - lants, Comme son coeur il sont brû - lants brû -
 3^{er} SOPRANI (doux) piu cresc.
 Sie sind so süß, sie sind so süß, Gleichwie sein Herz so heiss, so heiss, so
 Pressez mais très peu.

(Metr. ♩ = 84)
Allegro giocoso. (premier mouvt)

so süß! Ach! Kauff mir ab Schauther! - Schauther! Schauther! Die
 brû - lants! Ah! Ah! Ache - tez voi - ci, voi - ci, voi - ci! qui
 (lachend)
 heiss! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
 (lachend)
 lants! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 (lachend)
 heiss! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
 Allegro giocoso. (premier mouvt)

fein - sten Bä - cke - rei - en! Kauft mir ab, Schaut her, wie warm, wie frisch, die
 veut des tar - te - let - tes? A - che - tez, voy - ez comme el - les sont fri -

Pressez. (Metr. ♩ = 100.)

fein - sten Le - cke - rei - en! Schaut her! Schaut
 an - des et bien fai - tes! Voy - ez, voy -

SOPRANI.
 So zeigt ein - mal her, lasst die Waa - re ver - su - chen!

TENORI.
 Al - lons, pâ - tis - sier, voy - ons la mar - chan - di - se!

BASSI.
 So zeigt ein - mal her, lasst die Waa - re ver - su - chen!

Pressez.

her, wie de - li - cat! Schaut her, Schaut
 ez comme ils sont beaux! Voy - ez, voy -

So zeigt ein - mal her, lasst die Waa - re ver - su - chen!

Al - lons, pâ - tis - sier, voy - ons la mar - chan - di - se!

So zeigt ein - mal her, lasst die Waa - re ver - su - chen!

her, wie de - li - cat! - Wie süß, wie zart, wie frisch, wie warm! Schaut her! Schaut
 ez comme ils sont beaux, Sur - tout, sur - tout comme ils sont chauds! Voy - ez, voy -

molto crescendo

her! Schaut her! Schaut her _____! Schaut her _____, wie heiss _____! wie
 ez, voy - ez, voy - ez _____, voy - ez _____, voy - ez _____, voy - ez _____, voy - ez _____, voy - ez _____

ff Ja, ja,
 Oui, oui,

Ja, sein Back - werk ist vor - treff -
 Oui, tous ses gâ - teaux sont ex - cel -

Allegro di prima (Metr. ♩ = 152)

heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz heiss! Ganz
 chauds! tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout chauds, tout

lich!
 tents!

Allegro di prima (Metr. ♩ = 152)

p

heiss! Schaut her! Schaut her! Ganz heiss! Ganz
 chauds! Voy_ez, voy_ez comme ils sont
 Wie fein! Wie süß! wie süß,wie fein,wie heiss, wie heiss, wie
 Quel goût ex_quis! quels ex_cel_lentsgâ_teaux! ils sont tout
 Wie fein! Wie süß! wie süß,wie fein,wie heiss, wie heiss, wie

Tempo 1º

heiss!
 chauds!
 heiss!
 chauds!

Tempo 1º

ff *dimin.* *p*

(c) ENSEMBLE.

EIN ARBEITER ALLEIN.
UN OUVRIER SEUL.
(Ténor.)

(à Danilowitz.) DANILOWITZ.

Komm! Als Zahlung nimm hier die ses Gläschen Li - queur! Sehr gut! Sehr
Viens, et pour te pa - yer prends un ver - re de schnik! Très - bien, très -

PIANO.

Récitatif.

Allegretto molto moderato. (Metr. ♩ = 108) (doux)

gut! Scheuk' ein! Es fehlt uns
bien! ver - sez! Je ne vois

heut ja Ca - tha - ri - na, sie, un - sre hübsche Mar - ke - ten - de - rin, die
pas la bel - le can - ti - niè - re, Cha - the - ri - na qui d'or - di - nai - re Vient

(Ein ARBEITER.)
(Un OUVRIER seul)

bei der Ar - beit uns ein so gu - tes Gläschen reicht! Sie wird bei ih - rem Bru - der noch,
vendre aux ou - vri - ers le nec - tar de Dan - zick! El - len'est pas sor - tie en - cor

(Ein ARBEITER.)
(Un OUVRIER.)

wird noch im Hau-se sein!
de chez son frè - re!

Soprani.

Er ist in sie ver-
Il en est a - mon-

Tous LES OUVRIERS TÉNORS.

Sie ist's, auf die Pe-troff hier harrt! Ich wet-te drauf!
C'est el - le que Pé-ters at - tend, j'ensuis certain!

DANILOWITZ.

Er ist in sie ver-licht?
Il en est a - mon-renz?

Wirk-lich, mag sie ihn nicht?
quoi, vrai - ment, c'est en vain?

licht! A - ber, sie mag ihn nicht.
renz! mais, hé - las! c'est en vain!

PETROFF (zornig, den Arbeitern drohend.)
PÉTERS (avec colère et menaçant les ouvriers.)

Ver -
Mor -

Même mouvement.

flucht ver - flucht Ich ste - he für kein
bleu mor - bleu je ne con - nais per -

crescendo.

Un - glück, bringt Ihr mein Blut zum Wal - len, mein Blut — zum Wal - len! - Zum
 son - ne lors - que mon sang bouil - lon - ne, bouil - lon - - - - ne, bouil -

crescendo. piu cresc.

Wal - len, Nein, nein, nein, nein, nein, nein, dann hält mich nichts zu -
 ton - - - - - ne, non, non, non, non, non, rien a - lors ne me re -

p cresc.

(Die Arbeiter, unter sich Petroff verspottend, treten an den Tisch und nehmen ihre Gläser,
 die ihre Frauen ihnen wieder füllen.)
 (Les ouvriers, se moquant entre eux de Péters, vont à la table et prennent leurs verres
 que leurs femmes remplissent.)

rück!
 tient!

Rallentissez un peu.

ff *Ped*

(D) TRINK - CHOR - CHOEUR DES BUVEURS.

NO 2. D.
SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

C O R O.

Allegretto ben moderato. (Metr. ♩ = 96)

Finland soll le - - - ben, stosst an! -
 A la Fin - lan - - - de bu - vous,
 (Ihre Gläser erhebend.)
 (élevant leurs verres.)
 Finland soll le - - - ben, stosst an, stost
 A la Fin - lan - - - de bu - vous, bu -

Allegretto ben moderato. (Metr. ♩ = 96)

PIANO.

f lourdement.
ff

stosst an, stost an! Auf un - sern Kö - - -
 bu - vous, bu - vous! A no - tre prin - - -
 an, stost an, stost an, stost an! Auf un - sern Kö - - -
 vous, bu - vous, < bu - vous, bu - vous! A no - tre prin - - -

trin-quez, trinquez!

nig stosst an! stosst an, stosst an! Eu - re Be - cher
 ce trinquons, trin-quons, trinquons! En bons Sué - dois

nig stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an! Eu - re Be - cher

ce trinquons, trin-quons, trinquons, trin-quons, trinquons! En bons Sué - dois

p détaché. unis.

müsst Ihr lee - ren, En - re Be - cher müsst Ihr lee - ren, Sei - nem Ruh - me,
 il faut boi - re, en bons Sué - dois il faut boi - re A ses suc - cès,

müsst Ihr lee - ren, Sei - nem Ruh - me

il faut boi - re, A ses suc - cès,

p

sei - nen Eh - ren! Er für im - mer! trin - ket aus! trin -
 à sa gloi - re! Pour lui ver - sez et bu - - vez, ver

sei - nen Eh - ren! Trin -

à sa gloi - re! ver

ket, trin - ket
sez, ver - sez

traînez le son

Finland soll le
A la Finlan -

ket, trin - ket
Finland soll le

sons, ver - sons
A la Finlan -

ben, stost an!
de bu_vous,

stost an, stost an!
bu_vous, bu_vous!

Auf un - sern Kö - nig stost an!
A no - tre prin - ce trinquons,

ben, stost an, stost an, stost an, stost an!
de bu_vous, bu_vous, bu_vous, bu_vous, bu_vous!

Auf un - sern Kö - nig stost an, stost
A no - tre prin - ce trinquons, trin -

stost an, stost an!
trin - quons, trinquons!

an, stost an, stost an, stost an!
trin - quons, trinquons, trin - quons, trinquons!

Karl, un - sern Kö - nig, un - sern Herrn!
A Char - les dou - ze no - tre Roi,

Stost
bu - vous,

1^{er} SOPRANI.

Ewig er glän - - ze hell sein Stern! Wo Er er - scheint, flüch - tet der
 à Charles dou - - ze moi je bois, Ce Roi vaill - ant et conqué -

2^e SOPRANI.

Stosst an! Wo Er er - scheint, flüch - tet der
 bu - - vons, Ce Roi vaill - ant et conqué -

TÉNORS.

Wo Er erscheint, flüch - tet der Feind, tra -
 Ce Roi vaill - ant et conqué - rant tra -

BASSES.

Ja, wo
 Ce Roi

SOPRANI UNIS.

Feind, tra la la la la, Er le - be hoch!
 rant tra la la la la la la je bois!

la la la la la la la, Er le - be hoch! Vor ihm er - be - bet
 la la la la la la la la je bois! il fait trem - bler la

Er er - scheint ent - flieht der Feind. Vor ihm er - be - bet
 si vaill - ant et conqué - rant! il fait trem - bler la

Für ihn setzt kühn das
à lui la vie, 4 CORYPHÉES.

Moskau gar, vor ihm er-zit - - tert selbst der Czar! das

Mos-co-vi - e Sur ses pas dans les com - bats! à

Le - ben ein! Der Tod soll uns will - kom - men sein! Eu - re Be - cher
lui vos bras à lui la vie, à lui nos bras! En bons Sué - dois

lui nos bras, à lui la vie, à lui nos bras! En bons Sué - dois

Le - ben ein! Der Tod soll uns will - kom - men sein! Eu - re Be - cher

En bons Sué - dois

détaché. unis.

müsst ihr lee - ren, Schwe - den, Eu - rem Herrn zu Eh - ren! Sei - nem Ruhm und
il faut boi - re, en bons Sué - dois il faut boi - re! A ses suc - cès,

müsst ihr lee - ren, Sei - nem Ruhm und

il faut boi - re, A ses suc - cès,

sei-nen Eh-ren! Er für im-mer! trin-ket aus, trin-ket, trin-
 A sa gloi-re! Pour lui ver-sez et bu-vez; ver-sez, ver-

sei-nen Eh-ren! trin-ket, trin-

A sa gloi-re! ver-sons, ver-

traînez le son.
 ket sez **ff** Finn-land soll le-ben, stosstan! stosst
 A la Fin-lande bu-vons, bu-

ket **ff** Finn-land soll le-ben, stosstan, stosst an, stosst an, stosst

sons **ff** A la Fin-lande bu-vons, bu-vons, bu-vons, bu-

an, stosst an! Auf unsern Kö-nig stosst an! stosst an, stosst an!
 vous, bu-vons! A no-tre prin-ce trin-quons! trin-quons, trin-quons!

an, stosst an! Auf unsern Kö-nig stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an!

vous, bu-vons! A no-tre prin-ce trin-quons, trin-quons, trin-quons, trin-quons, trin-quons!

Mouvement plus retenu.

ff Gott ———, der uns sieht und hört, o — schüt — ze un — ser

ff Dieu ———, Dieu qui nous en — tends, pro — tè — ge la

ff Gott ———, der uns sieht und hört, o schüt — ze un — ser

ff Dieu ———, Dieu qui nous en — tends, pro — tè — ge la

ff Mouvement plus retenu.

crsc. Va — ter — land, schirme un — ser Haus und Heerd mit star — ker Hand — Schirme
crsc. Suè — de, Viens et dé — fends nos foy — ers et nos en — fants, nos foy —

crsc. Va — ter — land, schirme un — ser Haus und Heerd mit star — ker Hand, schirme uns, schirme
crsc. Suè — de, Viens et dé — fends nos foy — ers et nos en — fants, nos en — fants, nos foy —

crsc. Va — ter — land, schirme un — ser Haus und Heerd, *fp* O schirme uns, schirme uns,
crsc. Suè — de, Viens et dé — fends nos foy — ers et nos en — fants, nos foy — ers,

Va — ter — land, schirme un — ser Haus und Heerd mit star — ker Hand,
 Suè — de, Viens et dé — fends nos foy — ers et nos en — fants,

ff uns, du gro - sser Gott! O schüt - ze un - ser Va - ter - land!
 ers, grand Dieu du Ciel, O schüt - ze un - ser Va - ter - land!

ff uns, du gro - sser Gott! pro - tège la Suède,
 ers, grand Dieu du Ciel, pro - tège la Suède,

Schirm' uns, gro - sser Gott! O schüt - ze un - ser Va - ter - land!
 Ah! grand Dieu du Ciel, O schüt - ze un - ser Va - ter - land!

Schirm' uns, gro - sser Gott! pro - tège la Suède,
 Ah! grand Dieu du Ciel, pro - tège la Suède,

ff lourdement. *p*

ff sen - de Tod, auf un - srer Feinde Haupt
 et mort, mort à ses en - ne - mis

ff sen - de Tod, auf un - srer Feinde Haupt *doux.*
 et mort, mort à ses en - ne - mis *doux.*

ff sen - de Tod, auf un - srer Feinde Haupt *doux.*
 et mort, mort à ses en - ne - mis *doux.*

p un peu animé. *p* *doux.*

SOPRANI UNIS. doux et légèrement. 4 CORYPHÉES

Für ihn setzt kühn das
à lui la vie, à

ihm er - zit - tert Moskau gar, vor ihm er be - bet selbst der Czar, das

fait trem - bler la Mos - co - vi - e, Sur ses pas dans les com - bats, à

Le - ben ein! der Tod soll uns will - kom - men sein! Eu - re Be - cher müsst ihr lee - ren,
lui vos bras, à lui la vie, à lui vos bras! En bons Sué - dois il faut boi - re,

Le - ben ein! der Tod soll uns will - kom - men sein! Eu - re Be - cher müsst ihr lee - ren,
lui nos bras, à lui la vie, à lui nos bras! En bons Sué - dois il faut boi - re,

Le - ben ein! der Tod soll uns will - kom - men sein! Eu - re Be - cher müsst ihr lee - ren,
lui nos bras, à lui la vie, à lui mon bras! En bons Sué - dois il faut boi - re,

ff

détaché.

Eu - re Be - cher müsst ihr lee - ren! Schwe - den! sei - nem Ruhm zu Eh - ren!
 En bons Sué - dois il faut boi - re! A ses suc - ces, à sa gloi - re,
 Schwe - den! sei - nem Ruhm zu Eh - ren!

sto - sset an und trin - ket aus, trin - ket, trin - ket. trainez le son.
 Pour lui ver - sez et bu - vez, ver - sez, ver - sez.
 trin - ket, trin - ket.
 ver - sons, ver - sons.

Finland soll le - ben, stosst an! stosst
 A la Fin - lan - de bu - vons! bu -
 Finland soll le - ben, stosst an, stosst an, stosst an, stosst
 A la Fin - lan - de bu - vons, bu - vons, bu - vons, bu -

Pressez le mouvement.

an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst
 vous, bu - vous, bu - vous, trinquons, bu - vous, trinquons, bu - vous, trinquons, bu -

an, stosst an, trin_ket, trin_ket, trin_ket, trin_ket, trin_ket, trin_ket,
 vous, bu - vous, bu_vons, trinquons, bu - vous, trinquons, bu_vons, trinquons,

an, stosst an, trin_ket, trin_ket, trin_ket, trin_ket, trin_ket, trin_ket,
 vous, bu - vous, bu_vons, trinquons, bu - vous, trinquons, bu_vons, trinquons,

Pressez le mouvement.

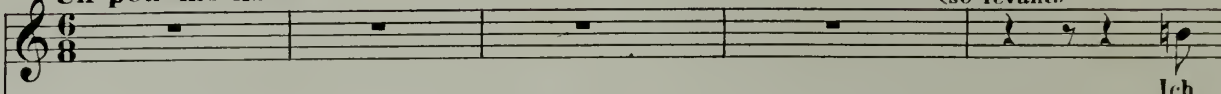
an, stosst an, stosst an, stosst an, stosst an _____!
 vous, bu - vous, bu - vous, bu_vons, bu - vous _____!

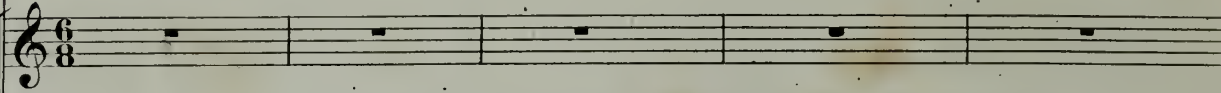
trin_ket, trin_ket, trin_ket, trin_ket! Hoch _____!
 bu_vons, bu_vons, bu_vons, oui, bu - vous _____!

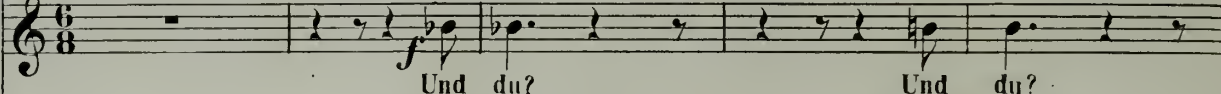
trin_ket, trin_ket, trin_ket, trin_ket! Hoch _____!
 bu_vons, bu_vons, bu_vons, oui, bu - vous _____!

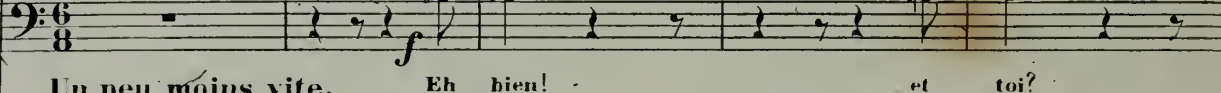
(E) SUITE et FIN de L'INTRODUCTION.


Un peu moins vite. (aufstehend.)
(se levant.)

DANILOWITZ.  Ich
Je

SOPRANI. 

TÉNORS.  Und du? Und du?

BASSRS.  Und du? Und du?


PIANO. 

CORO. (Die Arbeiter wenden sich zu Danilowitz, welcher sitzen bleibt.)
(s'adressant à Danilowitz qui reste assis.)

trin - ke dem Cza - ren, Pe - ter dem er - sten!
bois au czar Pier - re pre - mier!

Gleich mit uns musst du
Sur le champ tu vas

Gleich mit uns musst du trin - ken!
Sur le champ tu vas vi - te



Nein! Nein! Denn ich bin ein
Non! non! je suis Mos - co -

trin - ken! Trinken mit uns!
vi - te boire a - vec eux!

Ja, trinken musst du mit uns!

boire a - vec nous —, a - vec nous!

Mouv: du précédent choeur des buveurs.

Rus - se!
vi - tel!

Ha, welche Schmach! Das
c'est un af - front! c'est

Ha, welche Schmach! Das ist Ver - rä - the -
c'est un af - front! c'est u - ne tra - hi -

Ha, welche Schmach! Das ist Ver - rä - the - rei!
c'est un af - front! c'est u - ne tra - hi - son!

DANILOWITZ.
 Nein! Im - mer nein! Nein, nein, nein, nein!
 non. cent fois non! non! non! non! non!

PETROFF (wirft sich zwischen Danilowitz und die, welche ihn bedrohn.)
PETERS (se jetant entre Danilowitz et ceux qui le menacent.)

Ja, er hat Recht!
 Il a rai - son!

ist Ver - räthe rei! Jetzt so - gleich! O - der sonst!
 u - ne trahi - son! à l'in - stant ou si - non

rei! Trin - ke mit uns! O - der sonst! Ha!
 son!

dis com - me nous ou sinon.... ah!

DANILOWITZ. (Petroff und Danilowitz bedrohen alle Arbeiter.)
 (Metr. ♩. = 132) (Peters et Danilowitz menacent tous les ouvriers.)

PETROFF. Zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur
PETERS. ere. *f*

Ja, er hat Recht! Ver - gean - ce, ven - gean - ce, ven - geance, ven - geance, ven -
 il a rai - son! *f*

ff **Allegro con spirito.**

Rache! Es soll Euch Ver-wegen Ver-derben be-gegnen, Euch straft unser Muth! Euch straft un-ser
 crai-guez —, crai-guez mon cour-geance de ton in-so-len-ccrains la ré-com-pen-se, crai-guez mon courroux,

crisc.

PÉTERS.
 Muth! Euch straft —, Euch straft un-ser Muth! roux! crai-guez —, crai-guez mon cour-roux! (Sie bedrohen Petroff und Danilowitz.) (ils menacent Pierre et Danilowitz.)

SOPRANI. *ff* Zur Ra-che, zur Ra-che, zur

TENORS. *ff* Zur Ra-che, zur Ra-che, zur

BASSES. *ff* Ven-gean-ce, ven-gean-ce, ven-gean-ce, cou-ple té-mé-rai-re, que vou-lez-vous

Zur Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che! Den bei-den Ver-weg-nen soll Un-heil be-gean-ce, ven-gean-ce, ven-gean-ce, cou-ple té-mé-rai-re, que vou-lez-vous

Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che! Den bei-den Ver-weg-nen soll Un-heil be-gean-ce, ven-gean-ce, ven-gean-ce, cou-ple té-mé-rai-re, que vou-lez-vous

Ra-che, zur Ra-che, zur Ra-che! Den bei-den Ver-weg-nen soll Un-heil be-

DANILOWITZ.

Zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che!

PÉTERS.

Ven - gean - ce, ven - gean - ce, ven - geance, vengeance, ven - geance, vengean - ce!

geg - nen, Euch trifft un - s're Wuth! Zur

fai - re vous deux con - tre tous? Ven -

geg - nen, Euch trifft un - s're Wuth! Zur

p

Zur

Ven -

Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che!

gean - ce, ven - gean - ce, ven - geance, ven - geance, ven - geance, ven - gean - ce!

Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che!

ff

Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che!

gean - ce, ven - gean - ce, ven - geance, ven - geance, ven - geance, ven - gean - ce!

ff
Zur

ff
Ven -

ff
Zur

p

Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che! Er -

gean - ce, ven - gean - ce, ven - geance, ven - geance, ven - geance, ven - geance! trem -

Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che! Er -

Le même mouvement.

ff hebt _____! Ha, Ihr seid von Sin_nen! Er - hebt _____!

blez _____, cou - ple té - mé - rai - re! trem - blez _____!

ff hebt _____! Ha, Ihr seid von Sin_nen! Er - hebt _____!

Ja! Her_an _____! her_an! Auf zum

Ah! ve - nez _____, ve - nez! je vous

Wollt Ihr Kampf be - gin_nen! Ihr Bei_de, Ihr Bei_de, Ihr Bei_de, Ihr wollt

que vou - lez - vous fai - re? la guerre! la guerre! que vou - lez - vous donc

Wollt Ihr Kampf be - gin_nen! Ihr Bei_de, Ihr Bei_de, Ihr Bei_de, Ihr wollt

Kam - pfe! Her - an - - - zum Kam - - - -
 bra - ve! la guer - - re! la guer - - - -
 käm - pfen mit uns Al - len! Ihr Bei - de, Ihr wollt den Kampf be - gin - nen mit uns
 fai - re con - tre nous tous? la guerre! que vou - lez - vous - donc fai - re, couple au -
 käm - pfen mit uns Al - len! Ihr Bei - de, Ihr wollt den Kampf be - gin - nen mit uns

(Im Augenblick, wo sie zum Kampf gegeneinander stürzen wollen, ertönt die Hafenglocke, die sie wieder zur Arbeit ruft. Alle bleiben gefesselt stehen.)
 (Au moment où ils vont se précipiter les uns sur les autres, on entend sonner la cloche du port qui annonce la reprise des travaux: tous s'arrêtent.)

- - - pfe! Andante.
 (Metr. ♩ = 112)
 - - - re!
 Al - len, mit uns Al - len Ihr al - - - lein!
 da - ci - eux, vous deux con - tre nous tous?
 Al - len, mit uns Al - len Ihr al - - - lein! (die Glocke - la cloche)
 Andante.
 Ped

(sehr zart und leicht.)
(très doux et détaché.)

Horch, die Ar - beitsglocke tönt! (sehr zart und leicht.) Sie ru - fet uns zu neu - er -
C'est la clo - che du chantier, (très doux et détaché.) la cloche qui rappel - le au tra -

Horch, die Ar - beitsglocke tönt! Sie rufet uns auf's Neue
C'est la clo - che du chantier, la cloche qui rappelle

Thä - tig - keit. Lasst ruhn den Streit, Lasst ruhn den Streit, ja,
vail Pouvrier; plus de com - bats, plus de com - bats; ah!

zur Thä - tig - keit. Lasstruh den Streit, Lasstruh den Streit,
au travail Pouvrier; plus de com - bats, plus de com - bats;

(sehr sanft - très doux.)

lasst uns auf's Neu - e Freunde sein, Lasst uns auf's Neu - e Freunde
ren - trons, rentrons, mes bons a - mis! ren - trons, rentrons mes bons a -

Lasst uns auf's Neu - e Freunde sein,
ren - trons, rentrons, mes bons a - mis!

esce. *esce.* *p*

sein! mis! Lasstruhn den Streit, lasstruhnden Streit, die Glo - cke ruft zur Thätig -
 plus de - combats, plus de com - bats, la clo - che nous - rappelle

Lasst uns auf's Neu.e Freunde sein, lasstruhn den Streit lasstruhnden Streit, die Glo - cke ruft zur Thätig -
 rentrons, rentrons, mes bons a - mis, plus de combats, plus de com - bats, la clo - che nous rappelle

Lasst uns auf's Neu.e Freunde sein, lasstruhn den Streit, die Glo - cke ruft zur Thä - tig -
 rentrons, rentrons, mes bons a - mis, al - lons plus de com - bats, la clo - che nous rap -

(Alle kehren langsam zu den Werften zurück.)
 (Tous se retirent lentement et rentrent au chantier.)
 (immer schwächer werdend bis zum
 en diminuant toujours jusqu'au

pp

keit, und bei der Ar - beit herrschestets die Ei - nig - keit, ja bei der Ar - beit herrschestets die Ei - nig -
 tous et les bons ou - vri - ers au tra - vail sont u - nis, oui, les bons ou - vri - ers au tra - vail sont u -

keit, und bei der Ar - beit herrschestets die Ei - nig - keit, ja bei der Ar - beit herrschestets die Ei - nig -
 pelle

morendo. *ppp* *ppp* *ppp*

keit, ja bei der Ar - beit herrschestets die Ei - nig - keit

nis, ren - trons, ren - trons, mes bons a - mis, ren - trons, ren - trons

keit, ja bei der Ar - beit herrsche stets die Ei - nig - keit

MÉLODRAME.

RÉPLIQUE: (PÉTERS.) Leurs volets sont toujours fermés, est-ce qu'ils dormiraient encore?

STICHWORT: Ihre Laden sind immer geschlossen; sollten sie noch schlafen?

Andantino.
(Man hört auf der Flöte spielen.)
(on entend jouer de la flûte.)

NO 1 bis.

PIANO.

PETROFF.
PÉTERS.
Nein! Ach, da ist mein Lehrer! Er bläst
Non! voilà mon professeur qui répète l'air fa -

Katherinens Lieblingsstück.
vori de Catherine!
Ich werde ihm antworten!
Répondons - lui!

(Er nimmt seine Flöte und bläst auch.)
(il prend sa flûte et joue aussi.)
(Georg an seinem Fenster.)
(Georges à sa fenêtre.)
Bravo, mein Schüler!
Bravo mon élève!

(Le dialogue continue.)

(Der Dialogue fährt fort.)

ARIE UND TERZETT. — AIR ET TRIO.

Seine Mütz' auf dem Ohre — Le bonnet sur l'oreille.

Allegretto scherzando.

N°3.
CATHERINE.

Mer - ket - auf!
É - con - tez!

Mer - ket - auf!
é - con - tez!

GEORGES.

PÉTERS.

PIANO.

Allegretto scherzando.

p

légèrement.

(Sie ahmt mit den Lippen die Bewegungen eines Rauchers nach.)
(imitant le mouvement des lèvres d'un fumeur de tabac.)

Paff!
Pum!

Paff!
Pum!

Paff!
Pum!

cres. *p*

p

il basso molto leggiero.

Paff!
Pum!

Paff!
Pum!

Paff!
Pum!

cres. *ff*

ff

p dolce!

f très détaché.

Paff! Paff! Paff! Sei - ne Mütz' auf dem Oh - re und die
 Pum! Pum! Pum! Le kon - net sur fo - reit - le et la

p et très légèrement. *cres.*

Pfei - fe im Mun - de sass er stolz wie ein
 pipe à la bon - che, Il trô - nait comme un

p *cres.* *p*

Fürst, wie ein Fürst auf gröss - ten Fas - ses Rand.
 roi, comme un roi, dans son comp - toir dé - tain!

legato a piacere. *a Tempo.*

dolce col canto. *a Tempo.*

(Sie macht eine tiefe Verbeugung.)
(faisant une profonde révérence.)

Sire! (sag - te ich)
 Sire! (ai - je dit)

p *p*

(demüthig.)
(d'une voix humble.)

Si - re! Mein Bru - der bit - tet un - ter - thä - nig durch mich ganz un - ter -
Si - re! mon frère as - pire à vo - tre cou - che, as - pire à vo - tre

thä - nig, O gebt ihm Eu - rer Nich - te, der schö - nen Nich - te
rou - che: Par moi de vo - tre niè - ce il de - man - de la

(heiter.)
(gaiement.)

Hand. Die Ma - jes - tät lä - chel - te mir mit wohl - ge - wog - nen
main! Sa ma - jes - té n'acceuillaut, n'acceuillaut d'un son -
cres. p cres. p

Bli - cken und sprach zu mir vol - ler Huld und mit gnä - dig - li - chem
ri - re, O - ta sa pipe et vou - lut, et vou - lut hiern ur
cres. p cres.

62 (Sie ahmt die tiefe Stimme und den mürrischen Ton des Meister Reynolds nach.)
(imitant la grosse voix et le ton bourru de maître Reynolds.)

Ni - eken: Er,
di - re: Ce -

ff lourdement.

der Euch hat hie - her ge - schickt, ist uns ganz recht, Er em - pfang' die Hand der
mi qui vous en - voie i - ci nous fait hon - neur; No - tre nièce est sa

Nie - te, und wir sind sein er - geb - ner
fem - me - Et moi je suis son ser - vi -

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

fp *fp* *p* *col canto.*

ad libitum.

Tempo I^o

(Mit natürlicher Stimme zu Georg.)
(avec sa voix naturelle, s'adressant à Georges.)

Knecht! Nun sprich, nun sprich, giebt's ei - nen treff - li - chern Am - bas - sa -
teur! Par - lez! par - lez! Ne suis - je pas un bon am - bas - sa -

Tempo I^o *p* *leggiero.* *eres.*

deur?
deur?
GEORGES.

Kei - nen Bes - sern wünsch' ich mir,
Le - mei - leur am - bas - sa - deur!

PÉTERS.

Ja, bei Gott, das schwör' ich dir, Kei - nen Bes - sern wünsch' ich
Oui, tu es sur mon hon - neur Le - mei - leur am - bas - sa -

(2^{me} Complet.)

Doch bei Frie - dens Trak - ta - ten pflegt man erst recht zu
Mais ja paix d'or - di - naire en - gen - dre les ba -

mir
deur!

p dolce.

streiten: Ge - ben woll - te er nichts, doch ver -
tail - les: Il vou - lait don - ner peu, don - ner

a piacere. a Tempo. (lachend.) (riant.)

lang - te er sehr viel so - gleich. Im
pen, mais beau - coup ob - te - nir! De

dolce col canto. a Tempo. p

al - ten schie - fen Haus, das fast den Ein - sturz droht, will
son vieux ca - ba - ret, tout prêt à sé - crou - ler, II

dolce.

p

er ver - än - dern, will er bau - en, will er ver - än - dern,
veut ré - pa - rer les mu - rail - les, ré - pa - rer les mu -

bau - en, kurz, wie die Für - sten al - le nur ver -
rail - les, Et com - me tous les rois en un

3

grö - ssern sein Reich. Ich ver - sprach Al - les so - gleich,
 mot s'a - gran - dir; J'ai tout pro - mis, tout pro - mis

ja so - gleich als gu - ter Di - plo - mat und da - rauf
 en a - droit di - plo - ma - te; Al - lors m'a

sag - te so - gleich der ge - walt' - ge Au - to - rat:
 dit ce puissant, ce puis - sant au - to - cra

ff lourdement.

(Sie ahmt die grobe Stimme des Meister Reynolds nach.)
 (imitant la grosse voix et le ton bourru de maître Reynolds.)

Er, der Euch hat hie - her geschickt,
 Ce - lui qui vous en - voie i - ci

te:

dolce.

staccato.

p

Lasst die Di - plo - ma - ten le - ben doch die
 Vi - ve la di - plo - ma - ti - e! Vive u -

p légèrement.

Lasst die Di - plo - ma - ten le - ben!
p légèrement.

mir!
 deur!

Vi - ve la di - plo - ma - ti - e!

p cres.

Frau - en auch da - ne - ben Kei - ne Bes - sern, glau - bet
 ne fem - me jo - li - e! Oui, c'est là sur mon hon -

Hübsche Mädchen auch da - ne - ten! kei - ne Bessern wünsch ich

Vive u - ne fem - me jo - li - e! Oui, c'est là sur mon hon -

p cres.

mir, glau - bet mir, kei - ne Bes - sern fin - det
 neur, C'est là le meil - leur am - bas - sa -

mir, kei - ne Bes - sern wünsch ich mir, kei - ne Bes - sern wünsch ich

neur, C'est là pour é - tre vain - queur Le meil - leur am - bas - sa -

ritenuto.

ritenuto col canto.

leggiere e mezza voce.

ihr. Lasst die Di-plo-ma-ten le-ben, hübsche Frauen auch da-
 deur!
 mir! Vi-ve la di-plo-ma-ti-e! Vive n-ur fem-me jo-
 deur! Lasst die Di-plo-ma-ten le-ben, hübsche Frauen auch da-
 ff p e leggiere. ff p

Allegro con spirito ma non troppo.

ne-ben! Lasst die Di-plo-ma-ten le-ben, hübsche Frau-en auch da-ne-ben, Kei-ne Bessern, glau-bet
 ti-e! Vi-ve la di-plo-ma-ti-e! Vive n-ur fem-me jo-li-e! Oui, c'est là sur mon bou-
 ne-ben! Lasst die Di-plo-ma-ten le-ben, hübsche Frau-en auch da-ne-ben, Kei-ne Bessern, glau-bet
 p detache. cres.

mir, ja kei-ne Bessern fin-det ihr, keine Bes-sern fin-det ihr. Ja
 neur, le plus parfait am-bas-sa-deur, le meil-leur am-bas-sa-deur, ja kei-ne
 plus par-
 mir, ja kei-ne Bessern fin-det ihr. Ja glaubt mir, kei-ne Bes-sern fin-det ihr, ja kei-ne
 neur, le plus parfait am-bas-sa-deur, Sur mon honneur, un grand am-bas-sa-deur, le plus par-
 ff dim. p

Facilité.

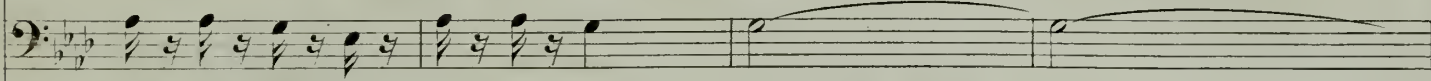
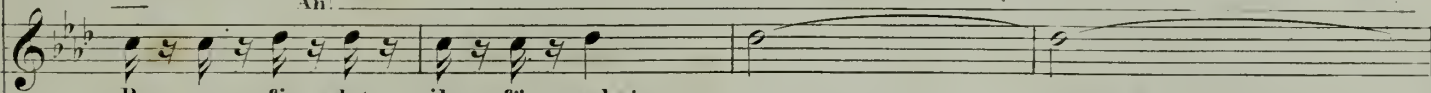


Nun sagt mir, bin ich nicht ein treff_li_cher Am_bas - sa -
Par - lez, par - lez! ne suis - je pas un bon am_bas - sa -

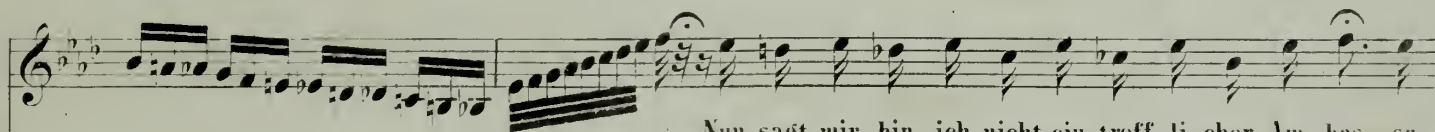
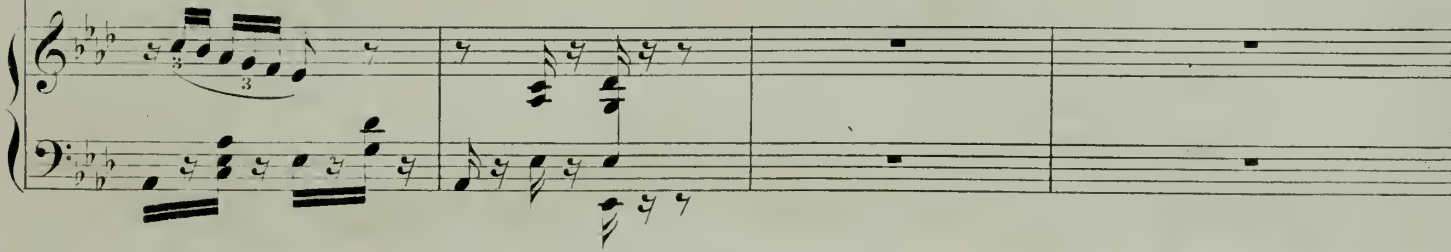


ja!
Ah!

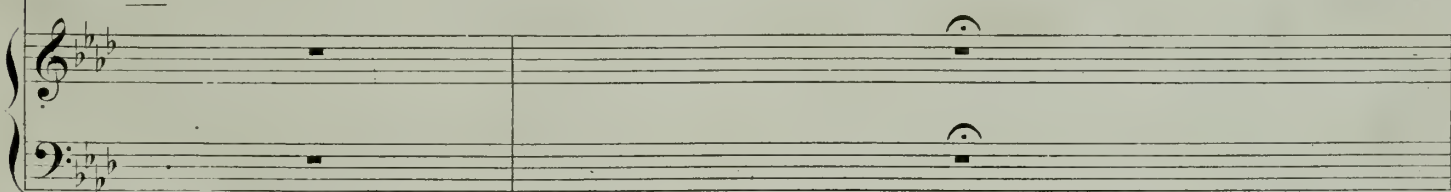
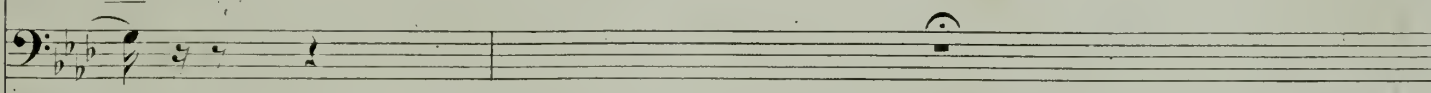
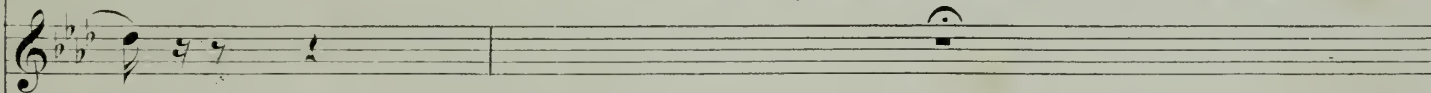
Bes - sern fin - det ihr, für - wahr!



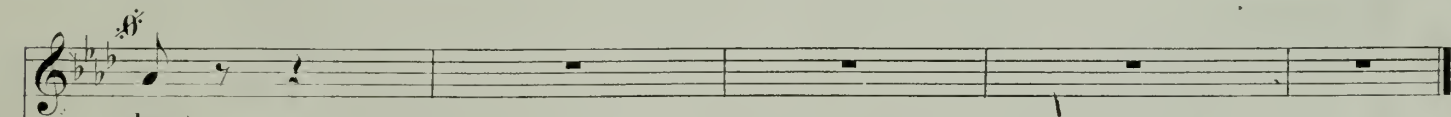
fait am - bas - sa - deur, vrai - ment!



Nun sagt mir, bin ich nicht ein treff_li_cher Am_bas - sa -
Par - lez, par - lez! ne suis - je pas un bon am_bas - sa -



deur?
deur?



STICHWORT: Ihr waret hier, mit dem Glas in der Hand!
 RÉPLIQUE: vous étiez là le verre à la main!

PIANO. **Nº 3**

Allegro moderato
 (Metr. ♩ = 103)

PETROFF (sprechend) Zum Teufel! morbleu!
 PÉTERS (Parlé) Herrlich! auch noch Zorn!
 CATHERINE (Parlé) à merveille! de la colère!

GEORGES (Parlé) das ist auch dein Fehler —
 c'est ta faute aussi!...

PÉTERS (Parlé) nicht wahr?
 n'est-ce pas?

GEORGES. und wenn du weniger hart mit ihm wärest
 et si tu le rudoyais moins...

CATHARINA (sprechend)
 Höre Georg! Erinnerst du dich, was unsre Mutter sagte, wenn
 sie so aufmerksam in unsern Zügen, unsern Augen las?
 GEORG. Wohl! CATHARINA. Und in der Nacht ihres Todes,
 CATHERINE (Parlé)
 Écoute Georg! te rappelles-tu ce que me disait ma mère quand
 elle regardait si attentivement dans nos traits, dans nos yeux
 GEORGES. oui! CATHERINE. et la nuit de sa mort,

PETROFF (lebhaft) Gerade das sag' ich auch!
 PÉTERS (vivement) c'est justement ce que je dis!

als sie in den Sternen zu lesen suchte und zu mir sprach: Catharina, jeder hat seinen Stern — der Deinige strahlt im Norden
 quand elle cherchait à lire dans les astres... et disait: Catherine, chacun a son étoile... la tienne brille au nord

(Metr. ♩ = 48)

Andantino con moto (mit den Worten inne halten.)
 (attendre avec la parole.)

pp dolce con espressione

PETROFF.
PÉTERS.

CATHARINA.
CATHERINE.

hoch über allen andern, und verspricht dir wunderbares Schicksal! In der That? — Es wird jemand kommend sich durch
au dessus de toutes les autres et te réserve de bizarres destinées! En vérité? — Quelqu'un viendra qui par son mé-

sein Verdienst sehr hoch erheben wird — und dieses Schicksal, welches er dir verdankt — Er wird es mit dir theilen.
rite s'élèvera bien haut... et cette fortune qu'il te devra... il la partage — ra avec toi!

STICHWORT: Wiederhole das nicht!

RÉPLIQUE: ne répète pas cela!

CATHARINA. Und in diesem Augenblick selbst, weil ich dir
als Freundin die Wahrheit u. deine Fehler sage, hast du Mühe mich bis zu End zu hören.

CATHERINE. Et dans ce moment même parce qu'en
amie je te dis tes vérités et tes défauts, tu as peine à m'écouter jusqu'an bout et

N° 3 bis.

PIANO.

PETROFF.
PÉTERS (Parlé)

und ruhig zu bleiben. Ach! Es ist nicht das, aber du bist es, mit deinem Eisherzen, deinem kalten Blut, worüber ich
à rester calme! Ah! ce n'est pas cela!... mais c'est toi, coeur de glace, qui avec ton sang froid me rendrais

wütend werden könnte! Sieh, — ich weiss nicht, was mich zurückhält —
furieux! tiens! tiens! je ne sais qui me retient.....

CATHERINE.
Mich auch zu schlagen?
Me battre aussi!...

(Der Dialog geht fort.)
(Le dialogue continue.)

ARIA FÜR SOPRAN — AIR POUR SOPRANO.

N° 4. Allegro con spirito.

PRASCOWIA.

CATHERINE.

GEORGES.

PÉTERS.

PIANO.

(Mit vor Bewegung zitternder Stimme.)
(d'une voix tremblante d'émotion.)

PRASCOWIA.

f traînez le son, *dim.*

Ach ———! Welche Angst, welch ein Schreck, welche
Ah ———! que j'ai peur, que j'ai peur, que j'ai

f traînez le son, *dim.*

Angst ———, welche Angst, wel che Angst, welch ein Schreck! Ich lief so
peur ———, que j'ai peur, que j'ai peur, que j'ai peur! J'ai tant cou —

rasch ——— ich bin, ich bin au_sser A — them! Ich lief so
 ru ——— Je me sou_tiens à pei — ne, J'ai tant cou —

rasch ——— er_schöpft fast sink' ich nie — der. Ach ———, selbst in
 ru ——— Que j'en suis hors d'ha — lei — ne. Et ——— même au —

Eu — rer Nä_he hier, klopft ——— noch das Herz vor Schrecken mir, Wie klopft es!
 près de vous mon coeur Pal — pite en — co — re de frayeur. Pal — pi — te,

(Ausser Athem, völlig erschöpft.)
 (hors d'haleine et n'en pouvant plus d'épuisement.)

wie klopft es! wie klopft mein Herz vor
 pal — pi — te, pal — pi — te de fray —

f traînez le son *f* traînez le son *dim.*

Schreck! Ach _____! Welche Angst, welch' ein Schreck, wel - che Angst _____! wel - che
 - eur! Ah _____! que j'ai peur, que j'ai peur, que j'ai peur _____, que j'ai

f traînez le son *f*

Angst, welch' ein Schreck, wel - che - Angst _____! Ach, der Schreck, ach die
 peur, que j'ai peur, que j'ai peur _____, que j'ai peur, que j'ai

(Sie gewinnt nach und nach ihre Fassung wieder.)
 (reprenant peu à peu ses sens.)

Angst!
 peur!

Was sagt' ich?
 Qu'ai - je dit!

ff *ad libitum.*

Andantino.

Die Be - stür - zung!
 quel dé - si - ré!

Ach, ich war ganz ver - - wirrt!
 Un ins - tant me trou - - bla!

sf

dolce con portamento.

Neu he - lebt athm' ich wie - der, mich umschliesst —, mich umschliesst eu - er Arm —.
 Je re - nais, je res - pi - re, près de vous —, près de vous me voi - là —!

poco ritenuto.

Neu he - lebt athm' ich wie - der, ja — mich umschliesst, mich umschliesst eu - er
 Je re - nais, je res - pi - re, Gar — près de vous, près de vous me voi -

col canto.

(dieselbe Bewegung.)
(le même mouvement.)

a tempo. très doux

Arm, eu - er Arm. Ach in eu - rem Um - fan - gen kehrt die
 là, me voi - là! Vo - tre dou - ce pré - sen - ce, Ban - nis -

CATHERINE. pp

GEORGES. pp

PÉTERS. pp

Un - ser Arm —! Qu'en - fin no - tre pré - sen - ce, Ban - nis -
 Te voi - là —.

Ja in un - serm Um - fan - gen kehrt die

a tempo. (le même mouvement.)

Ruh' mir zu_rück. Al - le Furcht ist ver - gan - gen, mir blüht neu das Glück, ja in
 sant la frayeur, A ren - du l'es - pé - ran - ce et le cal - me à mon coeur; Vo - tre

Ruh' dir zu_rück. Al - le Furcht ist ver - gan - gen, dir blüht neu das Glück, ja in
 sant la frayeur, Rende i - ci l'es - pé - ran - ce et le cal - me à ton coeur; Qu'en fin

Ruh' dir zu_rück. Al - le Furcht ist ver - gan - gen, dir blüht neu das Glück, ja in

fp *fp*

en - rem Um - fan - gen kehrt die Ruh' mir zu_rück, al - le Furcht ist entflohn, mir er -
 dou - ce pré - sen - ce, Ban - nis - sant la frayeur, a ren - du l'es - pé - ran - ce et le

un - serm Um - fan - gen kehrt die Ruh' dir zu_rück, al - le Furcht ist entflohn, dir er -
 no - tre pré - sen - ce, Ban - nis - sant la frayeur, rende i - ci l'es - pé - ran - ce et le

un - serm Um - fan - gen kehrt die Ruh' dir zu_rück, al - le Furcht ist entflohn, dir er -

cresc. cresc. dim. dolce, con portamento.
 traînez le son.

blüht neues Glück, neues Glück ! Neu be - lebt
 cal - me à mon coeur, à mon coeur ! Je re - nais,

cresc. cresc. dim. traînez le son.
 cresc. dim. traînez le son.

blüht neues Glück, neues Glück ! Ja, vor - bei die
 cal - me à ton coeur, à ton coeur ! Oui, ras - su - re -

cresc. dim. traînez le son.

blüht neues Glück, neues Glück ! Ja, vor - bei die

arco.
 rallentissez un peu.

tempo.

athu' ich wie - der, mich um - schliesst, mich umschliesst eu - er Arm,

je res - pi - re, près de vous, près de vous me voi - là !

Furcht, vor - bei der Schreck, und die Ge - fahr, wir lie - ben

toi, plus de ter - reur, plus de dan - ger, nous sau - rons

Furcht, vor - bei der Schreck, und die Ge - fahr, wir lie - ben

mich umschliesst eu - er Arm, neu be - lebt, ja
 Je re - nais, je res - pi - re près de vous, en -
 dich und schützen dich nun immer - dar.
 bien te pro - té - ger, te pro - té - ger! *ad libitum.*
 dich und schützen dich nun immer - dar.

tempo 1º
 neu be - lebt bin ich! Ach!
 fin, en - fin je suis! Ah!
 theu - res - Kind, ja, ja!
 pauvre en - fant, ah! oui!
 theu - res Kind, ja, ja! *très doux.*
Tempo 1º

Da mei - ne Furcht hier in eu - rem Arm, ihr Freun - de, sich ver -
 Mes chers a - mis, puis - que grâ - ce à vous ma crainte est ap - pai -

lo - ren, so kann ich endlich nun, was sie er - regt, er - zäh - len, so hö - ret
 sé - e je puis vous dire en - fin ce qui fa - vait cau - sé - e; ap - pre - nez

(Da Prascovia einen Trommelwirbel hört, stösst sie einen lauten Schrei aus.)

(En entendant le roulement du tambour Prascovia jette un cri de terreur.) **Allegro con spirito.**

denn. **Nein** —! Ach zu gross ist die Furcht, ist die
 done. **Non** —! j'ai trop peur, j'ai trop peur, j'ai trop

trémolo.
ff

ped

p

Angst —, ach zu gross ist die Furcht, ist die Angst —, ach zu gross ist die
 peur —, j'ai trop peur, j'ai trop peur, j'ai trop peur, j'ai trop peur, j'ai trop

crese. p

f

Pressez un peu.

Angst! **Nein** ich kann nicht, ich wag' es nicht, ich zitt - re,
 peur! **Non** je ne puis. Je n'o - se pas, je tremble, hé -

CATHARINE.

So re - de doch! Er - klä - re dich! Was hast du denn?

GEORGE.

Mais par - le enfin! Ex - pli - que - toi! Mais qu'as - tu donc?

PETERS.

So re - de doch! Er - klä - re dich! Was hast du denn?

p e leggiero.

Pressez un peu.

ach! Ihr schauet zu, ich fürch - te mich zu sehr, zu sehr,
 las! Vo - yez plu - tôt, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur,

Was zit - terst du? Wa - rum? wa - rum? wa - rum? wa -

Pourquoi trembler? Pourquoi? pour - quoi? pourquoi? pour -

Was zit - terst du? Wa - rum? wa - rum? wa - rum? wa -

ja, ja, ich fürchte mich, ich fürch - te mich, ich fürchte mich zu sehr, zu sehr!
 j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur!

rum denn hast du Furcht, wa - rum, wa - rum denn hast du Furcht, wa - rum? wa - rum? wa - rum?

quoi donc as - tu peur, pour - quoi, pour - quoi donc as - tu peur, pourquoi, pour - quoi, pourquoi?

rum denn hast du Furcht, wa - rum, wa - rum denn hast du Furcht, wa - rum? wa - rum? wa - rum?

resc. *molto crescendo.* *ff*

(Gritzenko, kommt allein, vorsichtig auf die Bühne, um zu sehn, ob Jemand da ist; dann giebt er seinen Gefährten ein Zeichen, die nach und nach auf die Scene kommen.)
(Gritzenko entre seul avec précaution pour voir s'il n'y a personne; puis il fait signe aux autres Kal-mouks qu'on ne voit pas d'abord et qui entrent peu à peu.)

No 5.

Allegretto moderato. (Metr. ♩ = 144)

GRITZENKO.

TÉNORS.

BASSES.

CORO.

PIANO.

p Hier ist Nie - mand.
Per - son - ne!

tremolo.

4 CHORISTEN Bässe allein.
4 CORYPHÉES Basses seules.

4 TENORE allein.
4 CORYPHÉES Ténors seuls.

Her - bei!
Al - lions!

Ka - me - ra - den
Compagnons,

GRITZENKO.

cresc.

Jet - zo drauf, mor - det, plün - dert und brennt!

4 CORYPHÉES Ten:

cresc.

Main - te - nant mas - sa - erons et pil - lons

4 CORYPHÉES Basses.

Wir sind da!
Nous voi - ci!

mor - det, plün - dert und brennt

cresc.

f *ff*

Allegro moderato. (Metr. ♩ = 152)

82

vibrato.

GRITZENKO. vigourement.

Der Sohn der U - krai - - - ne, mu - thig und kühn,
 En - fants de l'U - krai - - - ne, Fils du dé - sert,

Tenors. Er fegt durch die Step - - - pe, im Stur - me da - hin.
 Le vent nous a - mè - - - ne Plus prompt que l'éclair!

mu - thig und kühn, im Stur - me da - hin!

Basses. Fils du dé - sert, Plus prompt que l'éclair!

(mit halber Stimme, scharf betont.)
 (à demi voix et martelé.)

Rauch und Gluth, dam - pfend Blut zeichnet un - sern Pfad, zeichnet un - sern Pfad!
 Le tré - pas Suit nos pas Et con - duit nos bras, et con - duit nos bras!

(mit halber Stimme, scharf betont.)
(à demi voix et détaché.)

Rauch und Gluth, dampfend Blut - zeichnet un-tern Pfad.
 le tré - pas, Suit nos pas - Et conduit nos bras! zeichnet un-tern
 et conduit nos

Hur - rah! Hur - rah! Hus - sah! Hol - la!
 Hour - ra! hour - ra! hous - sa! hol - la!
 Pfad. Hur - rah! Hur - rah! Hus - sah! Hol -
 bras! Hour - ra! hour - ra! hous - sa! hol -

Ha *crese.*! Sa - pe - ter und Schwefel ist
 Ah *dimin.*! Sal - pêtre ou bi - tu - me pour
 la! Hurrah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah!

la! hurra! hour - ra! hour - ra! hour - ra!

ff *dolce.*
staccato.

un-ser E-le-ment, zündet an Dorf und Schloss, dass die Pfeife besser brennt, krachend stürzt das Dach, prasselt
 nous n'est qu'un jeu; Ma pi-pe s'al-lume Aux pa-lais en feu; De leur toit qui s'é-crou-le Et

ro-ther Flamme Wuth, sie er-löscht sich am be-sten im ro-then Blut! sie er-löscht sich am be-sten im
 flambe à nos yeux Dans le sang qui coule É-tei-gnon les feux, dans le sang qui cou-le é-tei-

ro-then Blut! Und wer uns wehrt, durch un-ser Schwert zur Höl-le fährt, zur Höl-le fährt! Für uns das
 gnons les feux! Tout par le fer Et pour fen-fer, tout par le fer et pour fen-fer, à nous bu-

Mä-d-chen Gold und Wein, die gan-ze Welt muss un-ser sein, für uns das
 tin, Fille et bon vin, A nous de for, de for, de for, de for, de

Gold, das Gold, das Gold, das Gold, das Gold! Und wer uns wehrt, und wer uns wehrt zur Höl-le
 for, de for, de for, de for, de for, Si-non la mort, si-non la mort, si-non la

Molto presto.

85

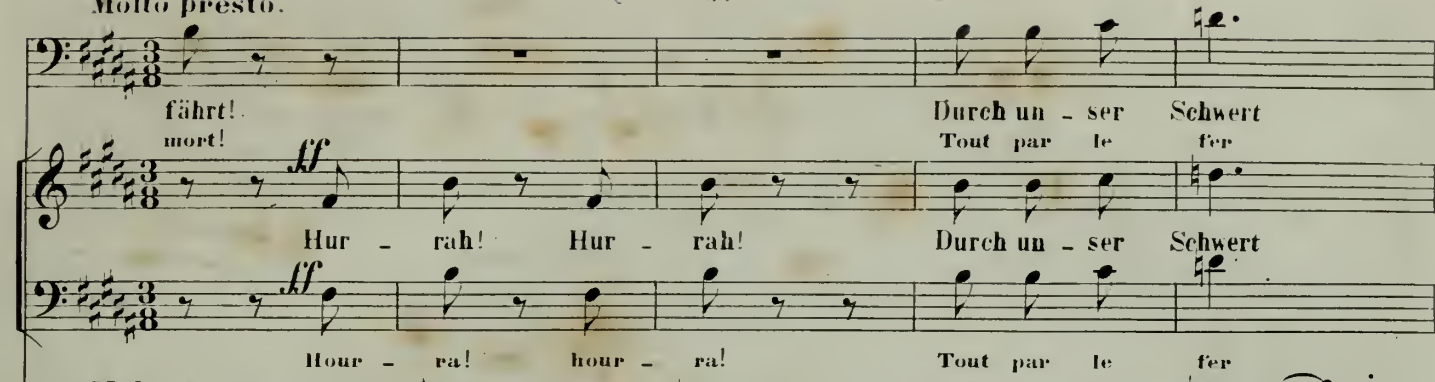
fährt!
mort!

Hur - rah! Hur - rah!

Durch un - ser Schwert
Tout par le fer

Hur - ra! hur - ra!

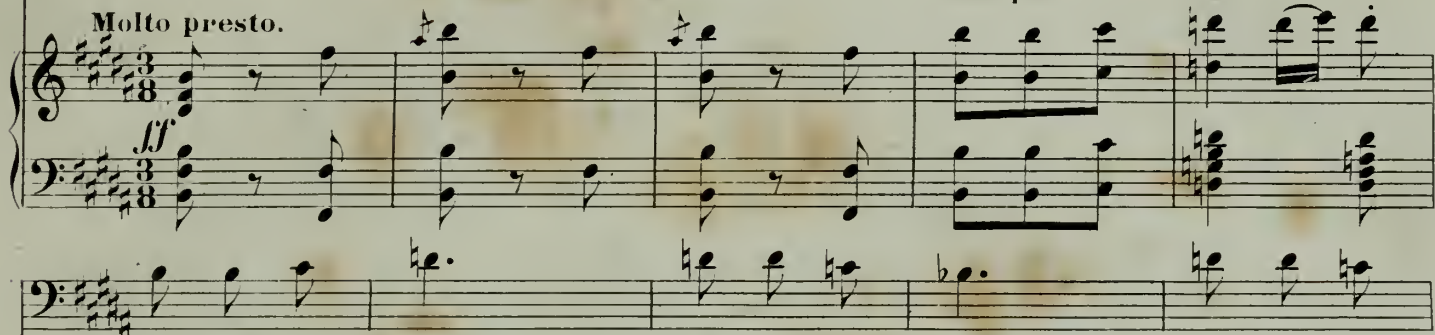
Durch un - ser Schwert
Tout par le fer



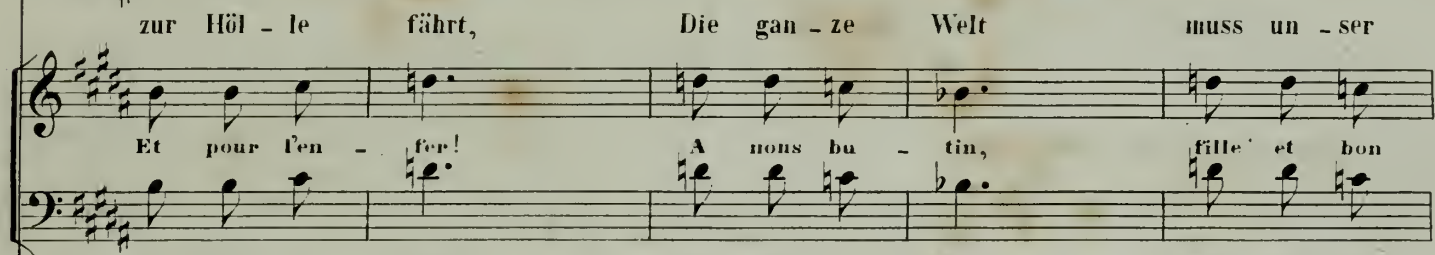
Molto presto.

zur Höl - le fährt, Die gan - ze Welt muss un - ser

Et pour l'en - fer! A nous bu - tin, fille et bon

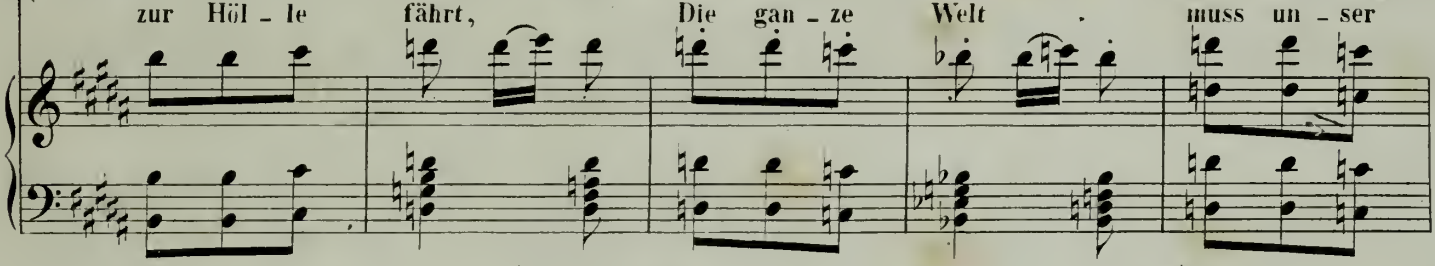


zur Höl - le fährt, Die gan - ze Welt muss un - ser



sein, das Gold, das Gold, das Gold, das Gold,

vin! de For, de For, de For, de For, o - der
ou la



sein, das Gold, das Gold, das Gold, das Gold,



Hur - rah! Hol - la! Hur - rah! Hol - la! für uns das Gold, wo
 Hour - ra! hol - la! hour - ra! hol - la! à nous de l'or, si -

Tod, wo nicht, den Tod, wo nicht, den Tod, wo nicht, den
 mort, si - non, la mort, si - non la mort, si - non la

Hur - rah! Hol - la! Hur - rah! Hol - la! für uns das Gold, wo
 hour - ra! hol - la! hour - ra! hol - la! à nous de l'or, si -

(Im Augenblick, wo sie sich auf die Treppe des Hauses, in welchem Catharina wohnt, stürzen, erscheint diese oben auf den ersten Stufen. Sie ist in der Tracht einer Zigeunerin, hat ein Tambourin in der Hand. Bei ihrem Anblick schrecken die Kalmücken zurück, und weichen überrascht von der Treppe.)
 (Au moment où ils s'élancent sur l'escalier de la maison de Catherine, celle-ci paraît sur les premières marches; elle porte un costume de devineresse bohémienne, tenant à la main le tambour de basque. A son aspect les Kalmouks reculent et descendent l'escalier avec surprise.)

nicht den Tod, den Tod, den Tod!
 non la mort, la mort, la mort!

Tod, den Tod, den Tod, den Tod!
 mort, la mort, la mort, la mort!

nicht den Tod, den Tod, den Tod!
 non la mort, la mort, la mort!

8.

De suite le N° 6.

ZIGEUNER-GESANG — RONDE BOHÉMIENNE

POUR SOPRANO ET CHOEUR.

(Catherine erscheint oben auf der Treppe im Costume einer Zigeunerin, die Cither in der Hand und das Tambourin angehängt.)
 (Catherine apparaissant au haut de l'escalier en costume de Bohémienne, son luth à la main et le tambour de basque en sautoir.)

N° 6. **Maestoso.** ad libitum.

CATHERINE. 

Zu_rück! zu_rück!
Arrière! ar_rrière!

GRITZENKO. 

CORYPHÉE TÉNOR 

TÉNORS. 

BASSES. 

CHOEUR.

PIANO. 

Maestoso.

Sogleich ge_horchet dem Ge_bot! Den trifft der Tod
et tremblez tous à ma voix! Ne bra_vez pas



Recit.

— der den Fuss frevelnd nä_her setzt! Ihr steht auf heil_ger Stel_le. Es starb auf die_ser
— vo_tre soeur, la ma_gi-ci-en-ne! Bé_nie est cet-te ter-re: Respect à la pous-



(Feierlich.)

Andante. (d'un air solennel.)

Schwelle Wlasta mei - ne Mut - ter! Wlas - ta, die Heil' - ge, die Ihr
 siè - re De Wlas - ta ma mè - re! Wlas - ta, la sain - te, que l'U -

(Mit Erstaunen.)
 (avec surprise) *pp* 3 3 3

Von unserm Stamm, wie wunder -
 C'est no - tre race et no - tre

Andante.

p 3 3 3 3 3 3
 Ped. 3 3 3 3 3 3

Recit.

Al - le ver - ehr - tet Heran! doch wer das Gastrecht ver -
 krai - ne ré - vè - ré! Entrez! mais mal - heur à qui peut on - bli -

har!
 sang?

Recit.

24 12 24 *f*

letz, Nicht die heil' - ge Schwel - le ver - ehrt, Des - sen Haupt ist ver - flucht! Ihn tref - fen E - lend,
 er Le respect qu'on doit au foy - er; A - na - thê - me sur son sort! A lui mi - sè - re,

Allegretto. (mit halber Stimme.)
(à demi-voix.)

Krankheit, Schmach! Doch wo der Gast Sit-te ver-ehrt, Da ist die Lust mit ein-ge-
honte' et mort! Mais quand notre hôte a respec-té Les saintes loïis de l'hos-pi-ta-li-

kehrt, Da klin-get die Schel-le da flie-get der Tanz Da schmücket den
té, Le tri-au-gle son-ne, La chan-son ré-son-ne: Pour lui ses

Facilité.

Becher der blu-mi-ge Kranz, der
soeurs au-rou-t des fleurs, des
blu-mi-ge

RONDE BOHÉMIENNE.

Allegretto con spirito.

légèrement et détaché.

Kranz! Es sum-met und schwirrt und singt und klingt la la la la la
fleurs! Il saune et ré-saune, au coeur ré-son-ne la la la la

la la la Das Lied aus der Heimath Euch er_klingt la la la la la la la
 la la la Cet air du pa_ys par vous com_pris la la la la la la la

traînez le son. traînez le son. *p*
 O traut der Schwester, und reicht die Hand dar. die Zu -
 Ve uez, mes frè - res! Ve - uez, car je veux Pré di -
 eres. *p* *f* *fp*

-kunft ent_hüllt sie Euch wun - der_bar, la la la la la la la
 - re à tous vo - tre a_ve - nir heu_reux! la la la la la la la

GRITZENRO.

CORYPHÉE Ténor. *pp*
 Ténors. *pp*
 Basses. *pp*
 la la la
 la la la
 la la la

dolce. *p*

tr *piqué.* *tr* *p* *piqué.* *tr* *piqué.*

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

legato.

la la la la la la la la la la

f *sec.*

(Catharina fasst die Hand Gritzenko's, der sich ihr nähert, um sich wahrsagen zu lassen. Sie untersucht die Linien seiner Handfläche sehr aufmerksam.)

(Catherine prend la main de Gritzenko qui s'avance vers elle pour se faire dire la bonne aventure. Elle examine avec attention les signes de la main de Gritzenko.)

ff

Allegretto molto moderato.

ff

CATHERINE (à Gritzenko)

Ta - pfer,
Toi, na -

p **molto staccato e marcato.**

ächten Stammes Blut Wohnt in Deiner Brust der Muth, Und Dir lächelt das Geschick, Ja,
guè-re pa-y-sau, Vois la chance qui t'at-tend: Sous un autre é-ten-dard, Oui,

eres.

ja mit un-ver-hoff-tem Glück. In die Gar-de wählt fürwahr Dich — selbst der gro — sse
dans la gar — de du czar Tu vas, bonheur sans é — gal, Ê — tre nommé ca — po —

Czar! Solch ein Glück, solch ein Glück, ja solch ein Glück, ja solch ein Glück ist si — cher
ral; Vois la chance, vois la chan — ce, vois la chan — ce, vois la chan — ce qui t'at —

eres.

*(Festlich.)
(avec solennité)*

Dir. Doch von Schuld — und Fre-vel rein muss das Herz, — das
tend, Si ton bras — tou-jours dé-feud Et le fai — ble, le

p legato e dolce.

Herz im Bu - sen sein, muss das Herz im Bu - sen sein, — Muss das
 fai - ble et l'in - no - cent; Si ton bras tou - jours dé - fend — Et le

Herz — im Bu - sen sein, — Ja, ja, ja, ja! —
 fai - ble et l'in - no - cent, — Oui! oui! ah! oui! —
 GRITZENKO.

Ja!
oui!

Ténors.

Ja!
oui!

Basses.

Ô du Zau - be - rin, Hier ist die Hand, o prophezeih' auch uns!
 Ô ma - gi - e! voi - ci la main, Ré - ponds et sou - dain!

ad lib.

Tempo !^o

Horch, wie es summt und schwirrt und klingt la la la la la
 Sonne et ré - sonne au coeur, ré - son - ne la la la la

Tempo !^o

la la la Das Lied aus der Heimath Euch er-klingt la la la la la la la
 la la la Cet air du pa-ys par vous com-pris la la la la la la la

traînez le son. traînez le son.

0 traut der Schwester, und reicht die Hand dar. die Zu-
 ve nez, mes frè-res! ve nez, car je veux Pré-di-
 eres. *p* *f* *fp*

- knft ent-hüllt sie Euch wnn der-bar, la la la la la la la
 re à tous vo-tre a-ve-nir hen-reux! la la la la la la la

GRITZENKO.

CORYPHÉE Ténor.

Ténors.

Basses.

la la la
 la la la
 la la la

dolce. *p*

la la la la la la la la la

(Le Coryphée avec les Ténors)

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

dolce. 3 3 3 *p*

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

p tr tr tr

la la la la la la la la la la la la la la la la

tr tr tr tr

la la la la la la la la la la la la la la la la

tr tr tr tr

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

tr tr tr tr

la la la la la la la la la la la la la la la la

tr tr tr tr

la la la la la la la la la la la la la la la la

ppp un poco più riten.

la la la la la la la la la la la la la la la la

ppp

la la la la la la la la la la la la la la la la

ppp

la la la la la la la la la la la la la la la la

ppp un poco più rit.

pp

The score consists of several systems of music. The top system shows a vocal line and a piano accompaniment. The second system introduces a vocal line for 'Le Coryphée avec les Ténors' and a piano accompaniment with triplets. The third system continues with vocal lines and piano accompaniment featuring trills. The fourth and fifth systems are similar, with vocal lines and piano accompaniment. The sixth system includes a piano accompaniment with trills and the instruction 'un poco più riten.'. The seventh system continues with vocal lines and piano accompaniment, ending with the instruction 'un poco più rit.'.

tr *piqué.* *tr* *piqué.* *3* *tr*

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

tr *piqué.* *legato.* *tr*

la la la la la la

CATHERINE.

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

f *pressez un peu.*

CHOEUR B.

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

f *pressez un peu.* *p* *f* *p*

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la
la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la

f *f*

la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la
crescendo.
cres.

la
la

p

f *al - lous* *z*

la! her - an, Ihr Brü - der, her - an, denn ich sa - ge Euch
 la ve - nez mes frè - res, ve - nez, car je veux vous pré -

Auf, auf, auf, folgt der Zau - be - rin, die uns die Zu - kunft ent -
 al - lous, sui - vous, sui - vous cet - te gran - de ma - gi - ci -

Auf, auf, folgt der Zau - be - rin, die uns die Zu - kunft ent -
 Oui al - lous, sui - vous cet - te gran - de ma - gi - ci -

ff

wahr, sag? Euch wahr!
 di - re l'a - ve - nir!

hüllt, uns die Zu - kunft, die Zu - kunft ent - hüllt!

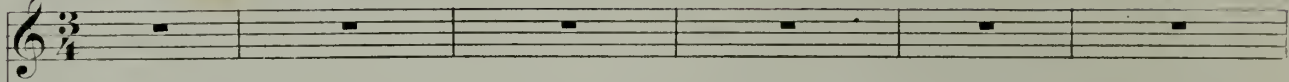
en - ne qui va - nous pré - di - re l'a - ve - nir!

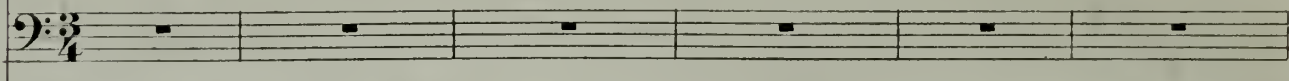
hüllt, uns die Zu - kunft, die Zu - kunft ent - hüllt!

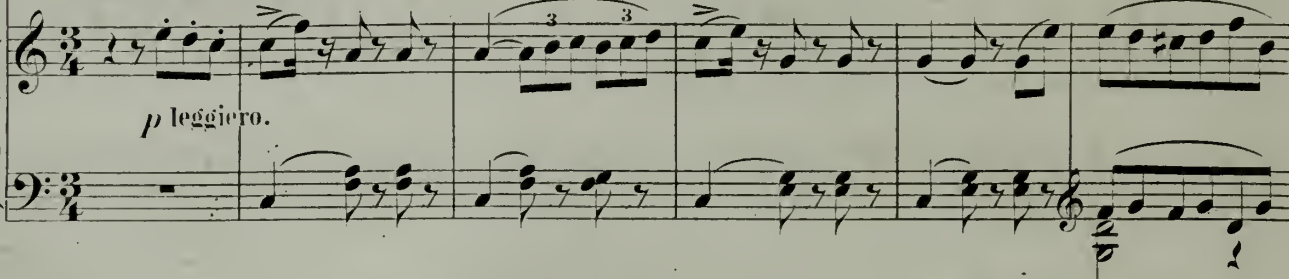
3 *3* *3* *3*


DUO FÜR SOPRANO UND BASSO.

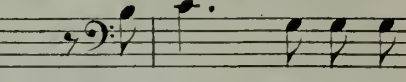
N°7. *Allegretto ben moderato.*

CATHERINE. 

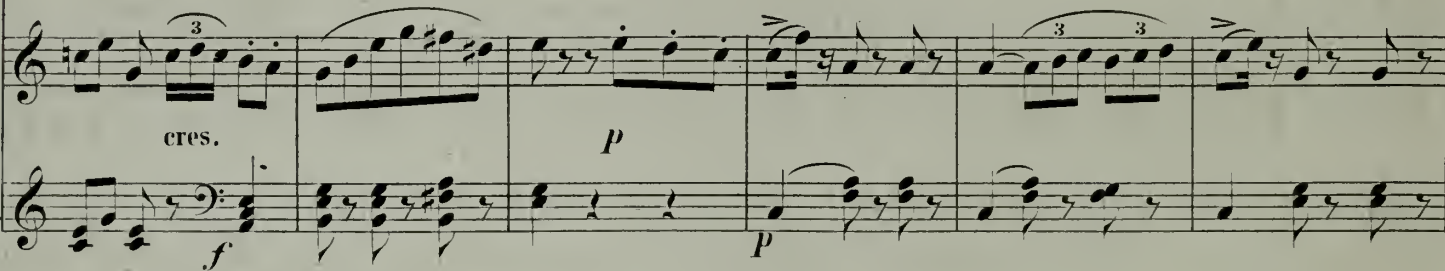
PÉTERS. 

PIANO. *Allegretto ben moderato.*
p leggiero. 

CATHERINE. 

PÉTERS. 

Aus welcher Stadt bist Du? Aus Mos - kan bin ich
De quelle ville es - tu? Mos - cou fut ma pa -

cres. 

CATHERINE. 

PÉTERS. 

her! Und Dein Va - ter? o sag' mir, welch Ge - schäft trieb Er? Welch Ge -
tri - e! Et ton pè - re? dis - moi quel é - tat son mé - tier! Son mé -

un poco rallent: 

(verlegen.)
(avec embarras.)

So war er Zim - mer - mann auch?
Il é - tait donc char - pen - tier?

schäft? Nun er that, wie ich sel - ber thu!
tier? mais ce - lui que je - xer - ce!

Er he - sass Geld und
Il a - vait quel - que

Er Dir sein Haus?
Sa mai - son?

(heiter.)
(gaiement.)

Gut!
hien

Als der Tod ihn er - eil - te hin - ter - liess -
et quit - ta cet - te vi - e me lais - sant -

Ein Ge - bän - de
É - di - fice, hé -
leggiero.

cres. dolce.

Reiss es ein! — Viel bes - ser ist's, man hant ein
Je - ter - has — van - draht bien mieux, pour re - con -

et - was alt! Ver - bes - sern muss man viel da - ran.
las! hien vieux et qu'il fan - draht tout ré - pa - rer!

cres.

PÉTERS.

völ - lig neu - es dann! Da - von hab' ich oft ge - träumet! A - ber ach! Doch
 strui - re tout à neuf! C'é - tait jus - te mon rê - ve; Mais, hé - las! hé -

(voll Ungeduld.)
(avec impatience.)

wenn mü - ßsam ich ein Hin - der - niss hin - weg ge - räu - met! Zum Teu - fel, zum Teu - fel!
 las! un non - vel ob - stacle à chaque instant s'é - lè - ve; au dia - ble! au dia - ble!

leggiero.

(kalt.)

CATHERINE. (froidement.)

Was sagt' ich? Dir fehlt die Wil - lens - kraft, Fehlt mei - ne Ei - gen -
 Qu'ai - je dit? tu ne sais pas von - loir, Et c'est ma force à

(feierlich.)
(avec solennité.)

ces. schaft, Wil - lens - kraft, das ist That! Und, Du meinst? Wer
 moi! Car von - loir c'est pou - voir! Se - lon toi? Vou -

will, der ver_mag! Du willst doch, so
 loir c'est pou_voir! Ja - mais, je sup -

Ha, welch ein Wort!
 Que dis - tu là?

eres. *eres.* *ff* *p e leggiero.*

mei_ne ich, Du willst nicht e_wig blei_ben, was Du bist?
 po - se, tu ne se - rais qu'un bien pauvre on z'vri - er!

(lachend.)
 (riant.)

Ein herz_lich schlechter Zim_mer -
 Un as - sez man - vais char - pen -

Ich muss noch Et_was aus Dir ma_machen!
 De toi je veux faire au_tre cho_se!

Du sollst mir hoch hin -
 Quel_que cho_se de

maun!
 tier!

Ei, in der That?
 En vé - ri - té?

PÉTERS.

CATHERINE.

(feierlich.)
(avec solennité.)

cres.

auf! Das wird ge_schehn, weil ich es will! Weil Du willst? Ja, weil ich will! Denn, wer
 mieux: Et ce se-ra, car je le veux! Tu le veux? Oui, je le veux, et vous -

cres. *p*

cres.

will, der ver_mag! Und Du meinst? Wer will, der ver -
 loir c'est pou_voir! Se-lou toi? Vous loir c'est pou -

f *p*

cres.

mag! Die-se Wor-te, stolz und e-del,
 voir! Sa-voix no-ble, no-ble et fiè-re,

cres. *dolce.*

p *p*

Andantino con moto. PÉTERS. con molto portamento.

cres.

Die-ser Stimme Klang dringt tief mir in's Herz! Soll ich für das Le-ben, mich treu Dir er -
 La voix de l'hon-neur fait bat-tre mon coeur! Voi-là le mys-tè-re, il faut pour me

cres.

CATHERINE.

a piacere.

ge - ben, nur e - del - stes Stre - ben ver - ei - net Dich mir! Wie die - Wor - te mich er -
 plaire, soumis et sin - cè - re, mé - ri - ter ma foi! Fier et no - ble ca - rac -

a Tempo.

col canto.

cres.

ke - ben, nur ein ed - les Stre - ben ei - net Sie mit mir! So musst Du's be - ginnen, so musst Du's be -
 tè - re! Il faut, pour lui plai - re, Mé - ri - ter sa foi! Veux - tu ma couqû - te, veux - tu ma con -

cres.

CATHERINE.
dolce e scherzando.

cres.

gin - - - - - nen Willst Du mich ge - win - nen, willst Du mich ge -
 què - - - - - te? Veux - tu ma dé - fai - te, veux - tu ma dé -

Ja, so muss man's be - gin - - - - - nen, Ich
 Char - mau - te cou - què - - - - - te qu'i - - - - -

dolce.

cres.

win - - - - - nen Dann folg' ich von hin - nen, dann folg' ich von hin -
 tai - - - - - te? Oh - tiens l'é - pau - let - te, oh - tiens l'é - pau - let -

will, will sie ge - win - - - - - nen! sie folgt mir von
 ci pour moi s'ap - pré - - - - - te! je veux - daus ma

cres.

légèrement.

108

9

poco ritard.

a Tempo.

a Tempo.

nen all ü - ber - all Dir, ja, all ü - ber - all Dir
 - te et je suis à toi, à toi, je suis à toi!

molto cres.

hin - - - - - nen,
tê - - - - - te

sie fol - get all ü - ber - all mir. Ich
qu'el - le, qu'el - le, - - - - - soit à moi, je

col canto.

cres. sostenuto

dolce e leggiero.

Soll ich für das Le - ben tren mich Dir er - ge - ben, nur ein ed - les Stre - ben
 Voi - là le mys - tère, Il faut pour me plai - re, sou - mis et sin - cè - re

will sie ge - win - - - - - nen!
veux, je - - - - - veux qu'el - - - - - le

Ja sie sei
soit - - - - - à

cres.

ei - net mich mit Dir! Nur ein ed - les Stre - ben ei - net mich mit Dir, Ja! das nur ei - net mich mit
 mé - ri - ter ma foi! Moi co - quette et fiè - re, Si l'on veut me plai - re, Il faut mé - ri - ter ma

mein!
moi

Sei
quel

mein!
le

Ja, sie sei
soit - - - - - à

Dir! So musst Du's be - gin - nen, so be - gin - nen ja!
 foi! Veu - x - tu ma con - que - te, veu - x - tu ma dé - fai -

mein!
 moi!

Ed - les Stre - ben al -
 pour lui plai -

— Willst Du mich ge - winnen, mich ge - winnen, ja — so nur bin ich Dein,
 te? ob - tiens l'é - pau - let - te, ob - tiens l'é - pau - let - te et je suis à toi,

lein,
 re

Dadurch nur wird sie mein!
 il faut mé - ri - ter

Ihr
 sa

— So nur bin ich Dein, — ja, — nur so bin ich Dein! Nur so ganz —
 — et je suis à toi — et je suis à — toi, je — suis à —

Herz,
 foi,

Nur so, ja, — nur so wird sie mein! Nur so ganz
 il faut mé - ri - ter sa — foi, il faut, il

crescendo.
 dolce e ben legato.

Dein! Nur so ganz Dein! Nur so ganz Dein, Nur so bin ich Dein, ganz Dein,
 toi, je suis à toi, je suis à toi, je suis à toi je suis

mein, so, nur so ganz mein! Nur so ganz mein! Nur so, ist sie mein ganz mein,
 faut mé-ri-ter sa foi, il faut mé-ri-ter, mé-ri-ter sa foi,

più dolce. *accelerando.*

un poco rall. *Allegretto ben moderato.*

ganz Dein!
 à toi!

ganz mein!
 sa foi!

con espressione. *Ja, A*

un poco rall. *morendo.* *Allegretto ben moderato.*

ganz, o du Ge-lieb-te, Ist mei-ne Zu-kunft Dein, Wird
 toi, ma bien-ai-mé-e, à toi, mon a-ve-nir, Si

ed - ler Ruhm und Grö - sse — mir je - mals be - schie - den sein, — Ich
 quel - que re - nom - mé - e Vient ja - mais, vient ja - mais l'em - bel - lir, — C'est

un poco rall.

très doux.

dank' es Dei - ner Mah - nung, dank' es Dei - nem ho - hen
 grâ - ce à la — mé - moi - re de tes no - bles, tes no - bles dis -

a Tempo.

cres. *très doux.* *pp.*

Sinn, So keimt aus er - ster Lie - be, Aus er - ster Lie - be
 cours, Et j'ai - rai dû ma gloi - re A mes pre - miers a -

cres. *p.* *cres.*

mir des Ruhmes Hochge - winn, — Keimt aus der Lie - be mir der Hochgewinn des Ruhmes!
 mours, et j'ai - rai dû ma gloi - re à mes pre - miers a - mours, et j'ai - rai dû ma gloi - re

poco riten.

col canto.

CATHERINE.

aus er_ster Lie - be mir! Dich er_war - tet das Glück un_ter Kampf und Ge -
 à mes pre_miers a_mours! La for_tu - ne t'at - tend au milien des com -

fahr, Prophe_zeit ist es mir, durch mei_ne Mut - ter selbst, Mein
 hats, Car ma mè - re a pré - dit que mon ma_ri doit ê - tre un grand

Gat_te wird ein Held! Und Du, Ja, Du wirst es sein! Ja, ja ich will es
 homme, un hé - ros, Hé bien, tu le de - vien - dras! Oui, je le de - vien -

PETERS. (begeistert.)
(avec exaltation.)

sein Ja! Ich will es sein! Beim
 drai, oui, je le de - vien - drai! Au

cres. molto.

ff

All^o con spirito.

Klang der Trom - pe - ten, Beim Klang der Trom - pe - ten, bei Trom - mel - schall, Trommel - schall, Er -
son - des trom - pet - tes, au sou des trom - pet - tes, Au bruit des tam - hours, des tam - hours, Les

käm - pfe ich Sie - ge und Glück mir ü - ber - all! Ü - ber - all! Beim Klang der Trom -
pal - mes sont prê - tes; A toi pour tou - jours! Au sou des trom -

CATHERINE.

Facilité.

pe - ten bei der Trommel lan - tem Schall küm - pfen
pet - tes au bruit des tam - hours, des tamhours, prê - tes

pe - ten Und bei Trom - mel - schall Wirst Du Sieg er - käm - pfen
pet - tes, An bruit des tam - hours Les pal - mes sont prê - tes;

Facilité.

pe - ten und bei lan - tem Trommel - schall
pe - tes, au bruit des tamhours, des tamhours,

Beim Klang der Trom - pe - ten und bei lan - tem Trom - mel - schall
An son des trom - pet - tes, An bruit des tam - hours

Sie ge - ü - ber - all! Nun ist
à - toi - pour - tous - jours! Je suis -
Werd' ich Sieg er - kämpfen! Nun ist
Les pal - mes sont - prê - tes! Ta foi

ff *p*

dolce. *dolce.*

un - ser Bünd - niss Un - s'rer
ta pro - mi - se; Vie, prends
un - ser Bünd - niss Un - s'rer
n'est pro - mi - se; Et j'ai -

ff *p*

dolce. *dolce.*

Her - zen Hei - lig - thum! Zum Wahl - spruch nimm je - tzo: Die
jus - qu'à ton re - tour, Va, prends pour de - vi - se La
Her - zen Hei - lig - thum! Mein Wahl - spruch sei je - tzo: Die Lie - be, der
rai jus - qu'au re - tour, J'ai - rai pour de - vi - se La glori - et l'a -

cres. *cres.* *f* *crescendo* *poco* *a* *f* *poco*

più cres.

Lie - be, der Ruhm! Die Lie - be, der Ruhm! Ja
 gloire et l'a - mour, la gloire et l'a - mour! ah!

Ruhm! Die Lie - be, der Ruhm! die Lie - be der Ruhm! Beim Klang der Trom -
 mour, la gloire et l'a - mour, la gloire et l'a - mour! Au son des trom -

f

piqué.

Er -
 Les

pe - ten, beim Klang der Trom - pe - ten, bei Trom - mel - schall, Trommel - schall Er -
 pet - tes, au son des trom - pet - tes, An bruit des tam - hours, des tam - hours, Les

kämpfst Du Dir Sie - ge und ich bin e - wig Dein, Ja
 pal - mes sont prê - tes, à toi ma foi,

kämpf' ich mir Sie - ge und dann bist Du
 pal - mes sont prê - tes, à toi, à

cres. *f*

un peu élargi. *pressez un peu.*

Ja, Ja, e - wig Dein! Ja, e - wig, e - wig Dein, ja,
à toi ma foi! à toi ma foi et pour tou -

mein, Auf e - wig mein, Ja, mein! Ja, e - wig, e - wig mein, ja,
toi, à toi ma foi, à toi, à toi ma foi et pour tou -

col canto. *p.* *crescendo poco a poco.*

pressez un peu.

Dein! Ja, e - wig Dein, Ja Dein, ja, Dein, Ja
jours! à toi ma foi, à toi ma foi, ma

mein! Ja, e - wig mein, Ja mein, ja, mein, Ja
jours! à toi ma foi, à toi ma foi, ma

cres. *f.* *ff.*

ad lib.

Dein, e - wig!
foi, ton jours!

ad lib.

mein! e - wig!
toi, ton jours!

DUO FÜR ZWEI SOPRANE — DUO POUR DEUX SOPRANI.

N° 8. Allegro moderato. (weinend — pleurant.)

PRASCOVIA.

Musical staff for PRASCOVIA, treble clef, 6/8 time signature, key signature of three flats. The staff contains a melodic line with some rests.

Ach! ach! ach!
Ah! ah! ah!

CATHERINE.

Musical staff for CATHERINE, treble clef, 6/8 time signature, key signature of three flats. The staff contains a melodic line with some rests.

PIANO.

Piano accompaniment for the duo, consisting of two staves (treble and bass clef). The tempo is marked 'Allegro moderato' and the dynamic is 'p' (piano). The music features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

(Mit Nachdruck auf der ersten der zwei gebundenen Noten — appuyant sur la première des deux notes liées.)

(immer schluchsend — sanglotant toujours.)

Musical staff with lyrics for the first system. The lyrics are: — ach! ach! ach! O welch ein Leid, o welch ein Schlag! Ach! — ah! ah! ah! ah! Quel dommage! ah! quels regrets! Ah! —

Musical staff with lyrics for the second system. The lyrics are: — ach! ach! ach! ach! Hin sind der Lie - be Freu - den, ach! - ach! — ah! ah! ah! ah! Groy - ez donc au ma - ri - a - ge, ah! —

CATHERINE.

Hin ist mein Hoch - zeit - tag!
 mien ne vien - dra — ja - mais! doux.

Nur
 Al -

crese.

still, o Kind, nur still, nur still, O wei - ne nicht —, denn bald soll
 lous, en - fant, al - lous, en - fant, Plus de — tour - ment —, Ne pleu - re

f *dolce.*

doch — soll dei - ne Hochzeit sein! O wei - ne nicht, bald — soll — die Hoch - zeit
 plus — et — fon - te ma - rie - ra, Ne pleu - re plus, et — fon — te ma - rie -

crese.

Même mouvement.
 (fröhlich - joyeusement.)

Wie? wie? meine Hochzeit sein? Wie? wie? meine Hochzeit
 Quoi? quoi? fon mema - rie - ra? Quoi? quoi? fon me ma - rie -

sein! Ja —! ja —! dei - ne Hochzeit sein! Ja —!
 ra! Oui —! oui —! fon - te ma - rie - ra! Oui —!

Même mouvement.

leggiero.

sein? Wie? wie? meine Hochzeit sein? Ur-laub könnt' er da - zu ei - ne Stun - de er -
 ra? Quoi? quoi? l'on me ma - rie - ra? Il an - rait pour ce - la un con - gé d'u - ne

ja - , dei - ne Hochzeit sein! Ja - ! ja! ,
 oui - ! l'on te ma - rie - ra! Oui - ! oui!

hal - ten?
 heu - re?

Ur-laub soll er da - zu ei - ne Stun - de er - hal - ten! Mit un - serm Bür - ger - mei - ster sprech' ich
 Il an - rap - pour ce - la un con - gé d'u - ne heu - re; A - vec le bourguemestre i - ci l'on

PRASCOVIA.

Ach, welches Glück, welches Glück er - fül - let mei - ne See - le!
 Ah! quel bon - heur, quel bon - heur en - i - vre, en - i - vre mon â - me!

selbst da - von!
 sen - ten - dra!

Ach - - - welches Glück, er wird mein, er wird mein, er, den ich wäh - le! Ach welches Glück!
 O - - - bon - heur, ô bon - heur, ô bon - heur je serai donc sa fem - me! Ah! quel bonheur!

cris.

ach welches — Doch ei — ne Stun — de spä — ter nur soll ich ihu
ah quel bon — Mais se quit — ter une heure a — près, c'est en — cor

(schluchzend.)

schon ver — las — sen. Ach —! ach —! ach —! ach —! dies
plus ter — ri — ble. Ah —! ah —! ah —! ah —! ah!

(schluchzend — sanglotant.)

Leid, den Schmerz, dies Leid, den Schmerz. Ach —! ach —! ach —! ach —! ich
Quels cha — grins! ah! quels re — grets! Ah —! ah —! ah —! ah —! ah!

a tempo.

kann ihn nicht fas — sen, den Schmerz! Ach, ach —! Die — sen Schmerz fass'ich nicht!
ah! J'en mourrai de re — gret! ah! ah —! J'en mour — rai de re — gret!

suivez la voix. doux

CATHERINE.

Nun wohl, wei — ne nicht mehr, ich will sehn, dass er ein paar Ta — ge
Al — lons, sèche tes pleurs: On fe — ra son pos — si — ble pour l'a —

PRASCOVIA. (Ihre Thränen trocknend, fröhlich.)
(essuyant ses larmes et gaiement.)

(weinend-pleurant.)

Wie lang? Ach! Schwester, länger nicht!
Combien? Ah! c'est bien peu, ma soeur!

noch hier verweilt. Nun
voir quelques jours! Cinq ou six! Et

molto leggiero.

CATHERINE.

PRASCOVIA.
(fröhlich-gaiement.)

denn, vielleicht noch ei - ne ganzeWo - che... Wie? ge - wiss? - ei - ne ganzeWoche!
bien! si c'é - tait toute u - ne se - mai - ne? Quoi? vraiment! toute u - ne se - mai - ne?

poco cresc.

(von neuem weinend-pleurant de nouveau.)

CATHERINE.

Ach, ach, Schwester ach! Wess - halb denn im - mer noch
Ah! ah! ah! ma soeur! Et qu'as - tu donc en - cor

p molto legato.

(schluchzend.)

PRASCOVIA. *ritenuto* (sanglotant.) *a tempo.*

bist du be - trübt? Weil sieh nur, wennun am Sonn - tag grad', ihn
à l'a - tris - ter? C'est c'est que quand le di - man - che il

von mir ruft die Pflicht! nein, da ver - gin - ge ich vor Schmerzen, nein, nein,
 fan - dra le quit - ter, Hé - las, ju - ge done, pour nous quel - le pei - ne! Ah! ah!

das ü - ber - leb - te ich nicht! Ach, ach, ach ——— das ü - ber - leb'ich nicht!
 ah j'en mourrai de re - gret Ah! ah! ah! ———! j'en mourrai de re - gret!

CATHERINE. **PRASCOVIA.**
 Doch volle vier - zehn Ta - ge! (Mit einem Freudenruf.) Ja ———! da - für sei
 Eh! bien! quinze grands jours ———! (poussant un cri de joie.) Ah ———! j'en rends

p *doux.* **CATHERINE.** **PRASCOVIA.**
 (unterbrechend.) (naiv - naïvement.)
 (l'interrompant.)
 Gott - ge - dankt! So hat man doch die Zeit - Wo - zu? Zum Le - be -
 grä - ce à Dieu! On a du moins le temps - De quoi? De se di - re a -

Allegretto molto moderato.
 wohl!
 dieu!

(doux.)
 Ja vier-zehn Ta - ge, das lass'ich gel - ten, erese
 Quin-ze grands jours, à la bonne heu - re, Ja vier-zehn Ta - ge lass'ich
 Quin - ze grands jours, à la bonne

Ja vier-zehn Ta - ge lass'ich gel - ten! Das ist die hal - be Le - bens -
 Quinze grands jours, à la bonne heu - re, Das ist die hal - be Le - bens -
 gel - ten heu - re, Gest Fa - ve - nir pour deux a -

(doux.)
 zeit. Nun muss ich gar vor Freude wei - nen, vor Freu - de wei - nen!
 Mal - gré moi voi - là que je pleu - re, v'là que je pleu - re.

(doux.)
 mants! Nun muss sie gar vor Freude wei - nen, vor Freu - de wei - nen!
 Voi - là joy - eu - se qu'el - le pleu - re, v'là qu'el - le pleu - re.
 dolce.

lachend - riant.
 Und la - chen froh, ha! ha! ha! ha! Und la - chen froh, ha! ha! ha! ha!
 Et que je ris en mè - me temps
 Sie lacht und weint zu gleicher Zeit, Sie lacht und weint zu gleicher
 Et qu'el - le rit en mè - me temps, Et qu'el - le rit en mè - me

(weinend) (Da sie sieht, dass Catharina sie verspottet, lacht sie, dann fängt sie wieder an zu weinen.)
(pleurant.) (En voyant que Catherine se moque d'elle, elle rit, puis elle recommence à pleurer.)
(lachend_riant.)

Ach —, ach —, ach —, ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Ah —! ah —! ah —!

(Catharina ahmt Prascovia scherzend nach.)
(Catherine imite Prascovia en se moquant d'elle.)

Zeit!
temps!

Ach —, ach —, ach —!
Ah —! ah —! ah —!

(weinend_pleurant.) (lachend_riant.)

Ach —! ach —! ach —! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Ah —! ah —! ah —!

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Ach —! ach —! ach —!
Ah —! ah —! ah —!

(weinend_pleurant.) (weinend und lachend zugleich.)
(pleurant et riant ensemble.)

ach —! ach —! ach —! ach! Ich wei-ne, ich la-che, ich
ah —! ah —! ah —! ah! Je pleu-re, je ris, je

(à Prascovia.)

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Du wei-nest, du lachst,
Tu pleu-res, tu ris,

dimin.

wei-ne, ich lache, ich wei-ne, ich lache, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 pleu-re, je ris, je pleure, je ris, *f* dimin.

du wei-nest, du lachst, du wei-nest, du lachst! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 tu pleures, tu ris, tu pleures, tu ris, *f* dimin.

doux.

ha —————! Ja, vier-zehn Ta-ge, das lass' ich
 ha —————! *8*..... Quin-ze grands jours ———, à la bonne

gel-ten! Ja vier-zehn Ta-ge lass' ich gel-ten! ———
 heu-re, Quin-ze grands jours, à la bonne heu-re

Le même mouvement.

gel-ten ——— Das ist die hal-be Le-bens-zeit!
 heu-re ——— *8*..... C'est l'a-ve-nir pour deux a-mants!
 douce. *fp* *pp*

Schwe - - - ster ja, ich bau' auf dich! Heil' - - - ge
 ô - - - ma soeur, en toi j'ai foi! Sain - - - te ar -

crese. dim. *crese. dim.*

Ach - - - ret - te, ret - te mich, ja
 Viens! ac - cours! Ah - - - ! viens

Gluth ent - flamme mich, ja
 deur, lus - pi - re moi!

piqué. *piqué.*

Ach ret - te mich!
 Ah - - - ! viens!

Ich ret - te dich!
 Ah - - - ! viens!

fz. *fz.* *f* *ff* *ff*

A. CHOR der JUNGEN MÄDCHEN und MUSIKANTEN.
 B. COUPLETS der PRASCOVIA. C. CHOR der SOLDATEN,
 und ENSEMBLE der SOLDATEN, MUSIKANTEN und
 JUNGEN MÄDCHEN. D. GEBET und BARCAROLE
 KATHARINEN'S.

A. CHOEUR des JEUNES FILLES et de MÉNÉTRIERS.
 B. COUPLETS de PRASCOVIA. C. CHOEUR de SOLDATS
 et ENSEMBLE des SOLDATS, des MÉNÉTRIERS et des
 JEUNES FILLES. D. PRIÈRE et BARCAROLLE de
 CATHERINE.

**A. CHOR der JUNGEN MÄDCHEN und
 MUSIKANTEN.**

**A. CHOEUR de JEUNES FILLES et de
 MÉNÉTRIERS.**

Nº 9 Finale.

Allegretto ben moderato. (Metr. ♩ = 76)

PRASCOVIA. (Der Hochzeitszug kommt während dieses Vorspiels auf die Bühne.)

REYNOLDS. (Le cortège de la noce arrive pendant cette ritournelle.)

CORO der JUNGEN MÄDCHEN (de JEUNES FILLES)

CORO DER MUSIKANTEN. (de MÉNÉTRIERS)

Allegretto ben moderato.

PIANO.

à demi voix.

un poco cresc.

(Die Musikanten stimmen ihre Instrumente.)
 (Les ménestriers accordent les instruments.)

piu cresc *molto cresc.* *ff* (Flüte.) *f* (Hautboist.)
 (Viçons.)

(Der Anführer der Musikanten giebt das Zeichen dass das Stimmen aufhöre.)
 (Le chef des ménestriers fait signe que l'on cesse d'accorder les instruments.)

Andantino quasi allegretto. (Metr. ♩ = 108)

(Trompette.) *f* *ff* (Cor.)
 (Basson.)

CHOR der JUNGEN MÄDCHEN.
CHOEUR de JEUNES FILLES.

(sehr sanft und leicht - très doux et détaché.)

Du der schön-ste Mann im Or - te, le-ge fest-li_che Kleider eilig an, denn an dei - nes Hau-ses
Pre-nez vos ha-bits de tè - te, Le plus beau des maris de ce pays: Car voi - ci, mu - sique en

p

CRESC.

Pfor - te pochen die Ver-wan-ten an.. (Sie arbeiten aus allen Kräften auf ihren Instrumenten.)
tè - te, Vos pa-rents et vos a - mis. (ils raclent de toutes leurs forces sur leurs instruments.)

Ténors.

CHOEUR de MÉAÉTRIERS.

Zum, zum —, zum, zum —! Lie-be klopft, so
zon zon —, zon zon — L'a-mour frappe à

Basses.

Zum, zum —, zum, zum! Lie-be klopft, so
zon' zon —, zon zon L'a-mour frappe à

CRESC.

öffne doch! Zum, zum —, zum, zum —! Liebe klopft an, so öffne doch! so öffne
la maison, zon zon —, zon zon — L'amour a frap-pé, ouvrez-lui donc! ouvrez lui

öffne doch! Zum, zum —, zum, zum! Liebeklopft an, so öffne doch! so öffne doch!
la maison, zon zon —, zon zon L'amour a frap-pé, ouvrez-lui donc! ouvrez-lui donc!

(sie stellen sich ungeduldig.)
(feignant l'impatience.)

(sehr sanft.)
(très doux.)

du der schönste Mann im Or - te, zieh die
pre - nez vos ha - bits de fè - te, le plus

doch! So öffne doch! So öffne doch! denn Liebe klopft an dein Haus!
done, ouvrez-lui done, ouvrez-lui done, car l'amour frappe à la mai - son!

So öffne doch! So öffne
ouvrez-lui done! ouvrez-lui

Poch poch poch poch!
et zou zou zou

poch poch poch poch!
et zou zou zou

fest - li - chen Klei - der ei - lig an! denn an dei - nes Hau - ses Pfor - te po - chen
beau - des ma - ris de ce pays: car voi - ci, mu - sique en tè - te, vos pa -

doch! so öffne doch! so öffne doch! so öffne doch, so öffne
done, ouvrez-lui done! ouvrez-lui done! ouvrez-lui done! ouvrez-lui

poch poch poch poch!
et zou zou zou

poch poch poch poch
et zou zou zou

poch poch poch poch!
et zou zou zou

poch poch poch poch!
et zou zou zou

die Ver - wand - ten an, Ja die Ver - wand - ten an! So öff - ne doch!
rents et vos a - mis, voi - ci, voi - ci vos pa - rents et vos a - mis!

doch, so öff - ne doch! die Lie - be klop - fet an! So öff - ne doch!
done ouvrez - lui done

poch poch poch poch poch!
zou zou zou l'a - mour, l'a - mour a frap - pé à la - mai - son!

doch, so öff - ne doch! die Lie - be klop - fet an! So öff - ne doch!
done ouvrez - lui done

poch poch poch poch poch!
zou zou zou l'a - mour, l'a - mour a frap - pé à la - mai - son!

doch, so öff - ne doch! die Lie - be klop - fet an! So öff - ne doch!
done ouvrez - lui done

poch poch poch poch poch!
zou zou zou l'a - mour, l'a - mour a frap - pé à la - mai - son!

REYNOLDS.

Ein al-ter Brauch bei uns besteht, dass an dem Hochzeitstag der Mann wohl
 l'u - sa - ge dans no - tre pa - ys est que le premier jour l'é - poux se

f *p* *leggieramente.*

PRASCOVIA.

Und was?
 Et quoi?

auf sich war ten lässt. Und das be - deu - tet Dass es sich ganz von selbst versteht, im
 fasse at - ten - dre; c'est un emblè - me! Pour mieux fai - re com - pren - dre qu'il

f *p*

PRASCOVIA.

Hause herrschet stets der Mann, Sieh das be - deutet das!
 est et qu'il se - ra le seul, le seul maître au to - gis!

Vonder Sit - te macht er Missbrauch!
 De l'u - sa - ge il a - bu - se!

Ja,
 Et

CHOR der JINGEN MÄDCHEN.
 CHOEUR de JEUNES FILLES.

crese *p* *légèrement.*

COUPLETS für SOPRAN und CHOR — COUPLETS pour SOPRANO et CHOEUR.

N^o 9. **Allegro vivace.**

PRASCOVIA.

CHOR
der jungen Mädchen
(de jeunes filles.)

PIANO.

(Während des Ritornells bilden die Mädchen eine Runde und tanzen.)
(Pendant la ritournelle les jeunes filles forment une ronde et dansent.)

PRASCOVIA. *légèrement.*

La — la — la — la — la la la la la la la la la la la la la

la la

la la la la la la la

Allegretto molto moderato.

dolce.

p

CHOR der jungen Mädchen. *très doux et soutenu.*

La! la! la! la!

dolce.

PRASCOVIA.

Da ist die Stun - de zur fro - hen Run - de, was hält, denn
 En sa de - meu - re, Quand son - ne l'heu - re, Qui donc re -

la! la! la! la! la!

noch was hält den Gat-ten noch zu-rück? Zum fro-hen
 tient, qui donc re-tient l'heureux é-poux? Sa fi-au-

la! Was hält den Gat-ten noch zu-rück? Was?
 Quoi donc re-tient l'heureux é-poux? Quoi?

p et détaché.

Krei-se pünkt-li-cher Wei-se kam doch die Gat-tin, die
 cé-e, Plus en-pres sé-e Dé-jà se trou-ve, dé-

la! la! la! la! la!

Gat-tin schon mit fro-hem Blick, Wenn wir nur nicht zu zärt-lich wä-ren,
 ja se trouve au ren-dez-vous! On en pourrait ê-tre moins ten-dre:

Doch oh-ne Mann! zu
 Sans son é-poux! moins

Wür-det Ihr Euch wohl schon be-keh-ren, Doch
 Vous en se-riez con-tra-ri-é divisés cres. Ja! Ne
 zärt-lich! Sie würden sich be-keh-ren!
 ten-dre! con-tra-ri-é!

cres. molto.

las-set warnend Euch be-leh-ren, Und stellt zur rech-ten Zeit Euch ein, ja stellt, ja stellt Euch
 vous fai-tes donc pas at-ten-dre, Ve-nez monsieur le ma-ri-é, Ve-nez, ve-nez, mon-
 unis.

Ja, las-set Euch be-leh-ren!
 Ne fai-tes pas at-ten-dre!

ein, Herr E-hemann! Ja, ja, Herr E-he-mann! *molto cres.* la la la la la la la la la la
 sieur le ma-ri-é, monsieur le ma-ri-é!

Ja, Herr E-hemann, ja, Herr E-hemann!
 Oh! quel ma-ri-é! oh! quel ma-ri-é!

fp *fp*

la la!
 la!

Allegro.

f *ff*

2^e COUPLET. *leggiero.*

La la la la la la la la la la la la la la la la

p

la la

la la la la la la la

Ou bien.

Allegretto molto moderato.

dolce.

p

CHOR der jungen Mädchen.
 CHOEUR de jeunes filles. *très doux et soutenu.*

la! la! la! la!

dolce.

p

PRASCOVIA (Doux et détaché.)

Auf dem zum Tan - ze mit Strauss und Kran - ze,
Voi - ci - là dan - se, et - le com - men - ce

REYNOLDS (lachend, zu den Männern, die ihn umgeben.)
(en riant, s'adressant aux hommes qui l'entourent.)

à demi voix.

Der Herr Ehe - gatte ist et - was kalt! Es kann ü - bel wer - den kommt er nicht bald!
Ce ma - ri si tendre est en dé - faut et se fait at - ten - dre - comme un ni - gaud;

CORO.

la! la! la! la!

molto leggiero il basso.

Wir fan - gen an —, nein, nein, wir war - ten län - ger nicht.
là bas, là bas —, là bas sous les ar - bres en fleurs;

Er lässt auf sich war - ten, es eilt ihm nicht!
monsieur le fi - an - cé n'est pas pressé!

la! la! Nein, nein, wir war - ten län - ger
Là bas sous les ar - bres en

Schaut nur, wir ha - ben viel mun - tre Kna - ben,
 La fou - le est gran - de, no - tre Fin - lan - de

pünktlich zu er - scheinen, wär' seine Pflicht, ich an seiner Stelle wär' hier am Platz
 son coeurest de gla - ce ah' quel ni - ais! moi, vite, à sa place je pa - rai - trais,

nicht fleurs, la! la! la! la!

Facilité.

ja —, uns
 pas —, ne

ja, ja, ja, ja —, uns fehlts an Tänzern wahrlich nicht!
 ne man - que pas —, ne man - que pas de beaux dan - seurs!

in der grössten Schnelle undspräch: o Schatz! Sieh ich bin hier!
 et puis a - vec grâ - ce je m'é - crierais: il est i - ci!

la! la! Uns fehlt es nicht!
 tout pleins d'ar - deur!

Wir könnten an An-dre uns ver - sa - gen! Das wür-de Euch
 on — pourrait prendre vo - tre pla - ce, vous en se - riez

Ja, ich bin hier, Dein klei - nes Männ - chen!
 il est i - ci, le voi - ci, le doux ma - ri!

uns ver - sa - gen!
 vo - tre pla - ce,

schwerlich be - ha - gen; Das lasst Euch, lasst Euch war - nend sa - gen, und
 con - tra - ri - é — gen! prudemment hà - tez - vous de grâ - ce, ve -

40 *cresc.* Ja! Ja er ist hier, er ist hier,
 30 *cresc.* Oui! il est i - ci, le voi - ci,
 50 *cresc.* Euch schwerlich be - ha - gen. Ja lasst Euch war - nend
 con - tra - ri - é — gen. hà - tez - vous donc de

cresc.
 stellt zur rech - ten Zeit Euch ein, ja stellt, ja stellt Euch ein, Herr E - he - mann, ja,
 nez, monsieur le ma - ri - é, ve - nez, ve - nez, mon - sieur le ma - ri - é! mon -

dein klei - , ner Mann! Ja, dein klei - ner
 ce doux ma - ri, ton pe - tit ma -

sa - gen!
 grâ - ce! Ja, Herr E - he - mann!
 ah! quel ma - ri - é!

fp

molto cresc.

ja, Herr E_hemann!
sieur te ma_ri - é!

la la la la la la la la la la la la!

Mann
ri

Ja, dein kleiner Mann!
ton pe - tit ma - ri!

Ja Herr E_hemann.
ah! quel ma_ri - é!

la!

GEORG (zeigt sich oben auf der Treppe.)

GEORGES (paraissant en haut de l'escalier de la maison.)

Moderato.

Freunde ich bin be - reit! Nur ei - nen Au - gen - blick noch! Ihr seht mich
Me voi - ci, mes a - mis; plus qu'un in - stant de grà - ce, c'est mon ha -

Moderato.

gleich in dem Hoch_zeitskleid wie_der! Dann ge_hör' ich Euch, dann ge_hör' ich Euch!
bit, mon ha - bit que je pas - se et je suis à vous, et je suis à vous!

(C) SOLDATENCHOR, ENSEMBLE der SOLDATEN, SPIELLEUTE und JUNGEN MÄDCHEN.

(C) CHOEUR de SOLDATS et ENSEMBLE des SOLDATS, des MÉNÉTRIERS et de JEUNES FILLES.

DOUBLIRMARSCH.

PAS REDOUBLÉ.

Allegro con spirito. (Metr. ♩ = 120)

PRASCOVIA.

UNE CORYPHÉE SOPRANO.

GEORGES.

REYNOLDS.

2 CORYPHÉES BASSES.

Im Hintergrunde ziehen unter Trommelschlag Rekruten, von Soldaten geführt, vorüber.)

Au fond du théâtre et au son du tambour passent des recrues conduites par une troupe de soldats.

CORO der jungen Mädchen. (de jeunes Filles.)

CORO der SPIELLEUTE. (de MÉNÉTRIERS.)

CORO der SOLDATEN. (de SOLDATS.)

PIANO.

Allegro con spirito.

(Tambour)

Ténors.

et très détaché.

CHOEUR de SOLDATS.

Basses.

p et très détaché.

Munter im Schritt, Sicher im Tritt Bei Trommelschlag und

Marchez sol-dats, marchez au pas; l'honneur qui vous at -

(diese 3 Noten stark abgestossen)
(marteletz ces 3 notes)

hellem Spiel, Immervor an! Muthig greift an! Der Ruhm, die Eh - re sind das Ziel!

tend là - bas doit dé - sormais ré - gler vos jours, doit dé - sormais ré - gler vos jours!

Im mun - tern Schritt, Im sichern Tritt! Der Ruhm, die Eh - re

Marchez, sol - dats, marchez au pas; L'honneur doit seul ré -

(eben so) (marteletz ces 3 notes)

sind das Ziel! Bei Trommel schlag und hel - lem Spiel marschi - ren die Sol - da - ten! Bei Trommel -

gler vos jours! au son du fi - fre et du tam - bour marchez a - vec cou - ra - ge, au son du

(eben so) marteletz ces 3 notes

schlag und hel - lem Spiel marschi - ren die Sol - da - ten! Trum, trum,

fi - fre et du tam - bour marchez a - vec cou - ra - ge!

Trum, trum, marsch, marsch, marsch, marsch, marsch, marsch, marsch, eresc.

plan plan plan plan plan plan plan plan plan

(détaché.) (diese 3 Noten sehr abgestossen) (marteletz ces 3 notes)

Munter imSchritt, sicher imTritt, bei Trommel-schlag und hel-lem Spiel Immer vor-an!

ter - chez soldats, marchez au pas, l'hon-neur qui vous at-tend là-bas doit dé-sor-mais

(eben so.) (marteletz ces 3 notes.)

Muthig greift an! Der Ruhm, die Eh-re sind das Ziel.

PRASCOVIA. Piquez chaque note. (légèrement.)

GEORGES. Tic,tac, tic, ré-gler vos jours, doit dé-sormais ré-gler vos jours!

dim. dolce

tac, Mein Herz, wie schlägt es, wie laut, wie laut schlägt es von Hoffnung

tic, tac, Mein Herz, wie schlägt es, wie laut, wie laut schlägt es von Hoffnung

PRASCOVIA.
und von Glück.

GEORGES.
de bon_heur!

REYNOLDS.
f Gluck, gluck, gluck, gluck, das ist des Fläschchens sü_sser Laut! Gluck, gluck, Auf
Glou glou glou glou glou glou glou glou

2 CORYPHEES BASSES.
Gluck, gluck, gluck, gluck ah! que pour moi ce bruit est doux! Gluck, gluck,
Glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou

dolce

Wieschlägt mein Herz! O sü_sses Glück!
ah mon coeur bat! douz pronos - tie!

Tic, tac, tic, tac! tic, tac, tic,

(il hoit à longs traits.)

trinkt! - Auf Bräu - ti - gam und Braut!
vons en l'honneur des é - poux!

Es le - be Bräu - ti - gam und Braut!
bu - vous en l'honneur des é - poux!

(piquez)

Wieschlägt mein Herz! Tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac,
ah, mon coeur bat! ah, mon coeur bat! ah, mon coeur bat! ah, mon coeur bat! ah, mon coeur bat!

tac! tic, tac, tac, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic,

leggiero.

PRASCOVIA.

tic, tac, wie schlägt mein Herz! tic, tac, tic, tac,
 GEORGES. tic tac mon coeur qui bat, tic tac tic tac

tac wie schlägt mein Herz! tic tac tic tac! O
 REYNOLDS. martelé. tac mon coeur qui bat, tic tac tic tac! quel

Gluck gluck gluck gluck gluck, sü - sser Laut! gluck,

2 CORYPHEES BASSES.
 martelé.

Glou glou glou glou ce bruit est doux! glou

JUNGE MÄDCHEN.

CHOEUR de JEUNES FILLES.

(marquez bien.)

Du - der schön - ste Mann im Or - te,
 Pre - nez vos ha - bits de fe - te,

Poch, poch, poch, poch!

So öffne doch!

Poch, poch, poch,

Et zon zon zon

ou - vrez lui donc!

et zon zon

MUSIKANTEN.

(mit halber Stimme, leicht.)

CHOEUR de MENÉTRIERS. (à demi-voix et détaché.)

Poch, poch, poch, poch! So öffne doch!
 Et zon zon zon zon ou - vrez lui donc!

SOLDATEN.

Mun - ter im Schritt, si - cher im Tritt, bei Trommelschlag und hel - lem Spiel!
 marchez, sol - dats, marchez au pas, l'hon - neur qui vous at - tend là - bas;

CHOEUR de SOLDATS.

Mun - ter im Schritt, si - cher im Tritt, mun - ter im Schritt, bei Trom - melschlag und
 marchez, sol - dats, marchez au pas, marchez, soldats, l'hon - neur qui vous at -

Piano accompaniment for the final section of the page.

O Lust, o Glück! tie, tac, tie, tac, Wie schlägt mein Herz!
 quel doux es - poir! tie tac tie tac mon coeur qui bat,

Lust, o Glück! tie, tac, tie, tac, Wie schlägt mein Herz! tie,
 doux es - poir! tie tac tie tac mon coeur qui bat, tie

gluck gluck gluck, Auf, trinkt, auf, trinkt! Gluck gluck gluck gluck, Das
 glou glou glou hu - vons, hu vons glou glou glou glou à

Le - ge fest - liche Klei - dung ei - lig an! Denn an dei - nes
 ô le plus beau, le plus beau des ma - ris; car voi - ci, ma -

poch! So öffne doch! Poch, poch, poch, poch! So öffne
 zon ou - vrez - lui done! et zon zon zon ou - vrez - lui

Poch, poch, poch, poch! So öffne doch! Poch, poch, poch, poch!
 et zon zon zon ou - vrez - lui done! et zon zon zon

Immer voran, der Ruhm, die Eh - re sind das Ziel! Immervoran, bei Trommelschlag und,
 marchez, soldats, l'hon - neur doit seul ré - gler vos jours! marchez, soldats, l'honneur doit seul ré -

hel - lem Spiel! Immervoran! Vor - an, voran, voran!
 tend là - bas, marchez, soldats, marchez, marchez au pas!

crese. *molto crese.* *p* *légèrement*

tic, tac, Ach ! Tic, tac,
 tie tac ah ! tie tac

UNE CORYPHEE Soprano.

p

Poch, poch,
 Zou zou

crese. *molto crese.* *p* *légè-*

tac, tic, tac, Ach ! Tic,
 tac tie tac ah ! tie tac

crese. *molto crese.* *p*

Brant - paar hoch! Glück gluck gluck gluck das Braut paar hoch, das Braut - paar hoch! Glück,

crese. *molto crese.* *p*

ces é - pouz glou glou glou, bu - vons, bu - vons à ces é - pouz glou

crese. *molto crese.*

ten an
 a - mis

Hau - ses Pfor - te poch en die Ver - wandten und die Freunde an, die Freunde an.
 si que en tè - te, vos pa - rents et vos a - mis, et vos a - mis, et vos a - mis.

crese. *molto crese.*

doch! Poch, poch, poch, öff - ne doch! Poch, poch, poch, poch, poch!
 donc! zou zou zou ou - vrez - lui! zou zou zou zou zou!

crese. *molto crese.*

So öff - ne doch! Poch, poch, poch! öff - ne doch! Poch, poch, poch, poch!
 ou - vrez - lui donc! zou zou zou! ou - vrez - lui! zou zou zou zou!

crese. *molto crese.*

he! Lem Spiel! Immer voran! Immer voran! Ruhm und Eh - re sind, ja sind das Ziel!
 gler vos jours! marchez au pas, marchez au pas, l'honneur doit ré - gler, régler vos jours!

crese. *molto crese.*

Immer voran! Immer vor - an! Immer vor - an! Ja Ruhm und Eh - re sind das Ziel!
 marchez, soldats, marchez, sol - dats, marchez, soldats, l'honneur doit seul régler vos jours!

crese. *molto crese.* *p*

tic tac, O was ist Lie-be für ein Glück! Poch, poch! tic tac, o was ist Lie-be für ein
 tic tac a-mour, j'en crois ton al-ma-nac, tic tac tic tac a-mour, j'en crois ton al-ma-
 poch, poch! Die Lie-be klopft an Eu-er Haus! Poch, poch, poch, poch! Die Lie-be klopft an Eu-er
 zonzon l'amour frappe à vo-tre mai-son, zonzon zonzon l'amour frappe à vo-tre mai-
 rement.
 tac, tic, tac! O Lie-be, welch ein Glück! Tic, tac, tic, tac, o Lie-be, welch ein
 tac tic tac a-mour, je crois en toi, tic tac tic tac a-mour, je crois en
 gluck gluck gluck!! O welch ein süs-ser Laut! Gluck gluck gluck gluck, o welch ein süs-ser
 glou glou glou. ah! que ce bruit est doux! glou glou glou glou ah! que ce bruit est
 Der Lie-be öff-ne doch!
 Der Lie-be öff-ne
 ou-vrez donc à l'a-mour!
 ou-vrez donc à l'a-
 Der Lie-be öff-ne doch!
 Der Lie-be öff-ne
 Sol-da-ten, fest im Tritt!
 Sol-da-ten, fest im
 sol-dats, marchez au pas!
 sol-dats, marchez au

très légèrement.

Glück! wie schlägt mein Herz, tic, tac, tic, tac, o was ist Lie-be für ein Glück! O was ist Lie-be
 ma! ah! mon coeur bat, tic tac tic tac pour nous, ah! quel doux pro-nos - tie! a - mour, j'en crois ton

Haus! wie schlägt ihr Herz, tic, tac, tic, tac, o was ist Lie-be für ein Glück! Sie pocht, sie pocht an
 son! ah! son coeur bat, tic tac tic tac pour eux, ah! quel doux pro-nos - tie! l'a - mour qui frappe à

Glück! wie schlägt mein Herz, tic, tac, tic, tac, o was ist Lie-be für ein Glück! O was ist Lie-be
 toi! ah! mon coeur bat, tic tac tic tac pour nous, ah! quel doux pro-nos - tie! a - mour, j'en crois ton

Laut! O welch ein sü - sser Laut für mich! Auf trinkt, das Brautpaar le-be hoch! Auf trinkt, das Brautpaar
 doux! ah! que pour moi ce bruit est doux! bu - vous en l'honneur des é - poux, bu - vous tou - jours. bu -

doch! Poch, poch, poch ———— ! Poch, poch! Es klopft
 zou zou zou zou zou l'a - mour

mour! Poch ————, poch, poch, poch, poch, poch! Es -
 zou zou zou zou zou

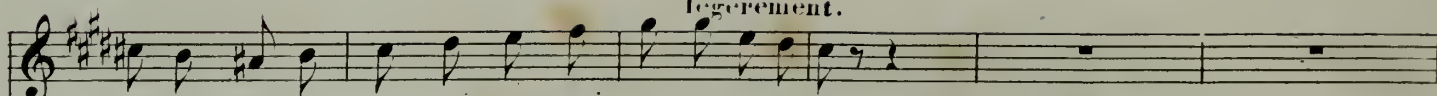
doch! Poch, poch, zou zou zou zou ou -

Tritt!

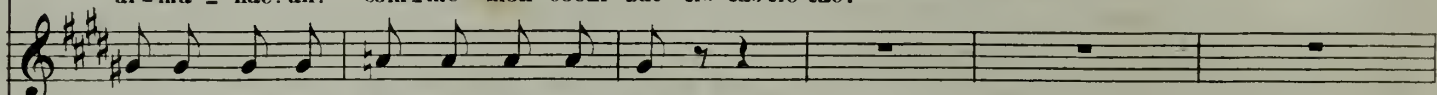
pas!

dolce.

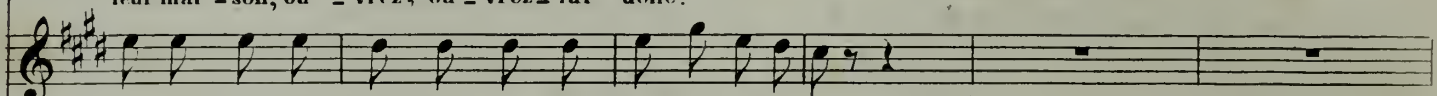
150
légèrement.



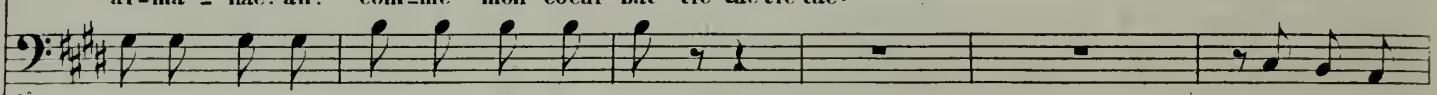
für ein Glück wie schlägt mein Herz, mein Herz, tic, tac, tic, tac.
al - ma - nac! ah! com - me mon coeur bat tic tac tic tac.



Eu - er Haus, so öff - net, öff - net doch!
leur mai - son, ou - vrez, ou - vrez - lui donc!

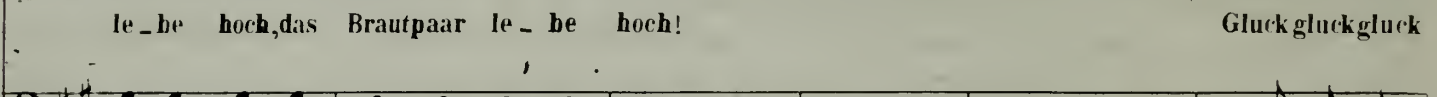


für ein Glück wie schlägt mein Herz, mein Herz, tic, tac, tic, tac.
al - ma - nac! ah! com - me mon coeur bat tic tac tic tac.



le - be hoch, das Brautpaar le - be hoch!

Gluck gluck gluck



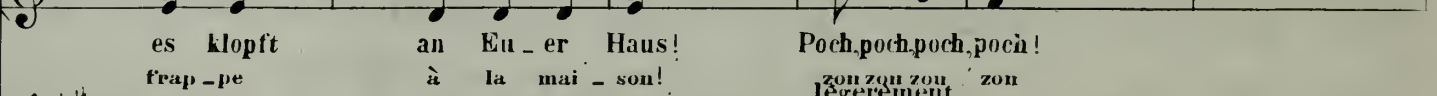
vons, bu - vons en l'honneur des é - poux!

glou glou glou



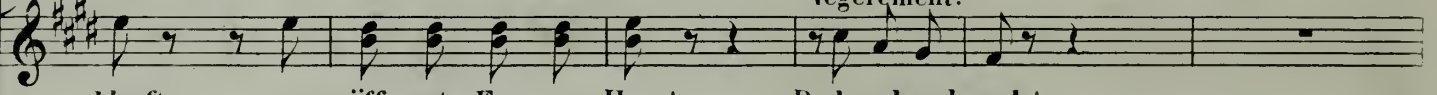
es klopft an Eu - er Haus! Poch, poch, poch, poch!
frap - pe à la mai - son! zon zou zou zou

légèrement.

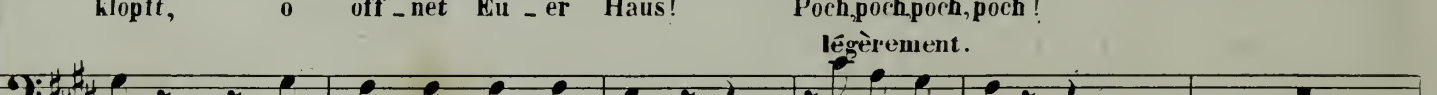


klopft, o öff - net Eu - er Haus! Poch, poch, poch, poch!

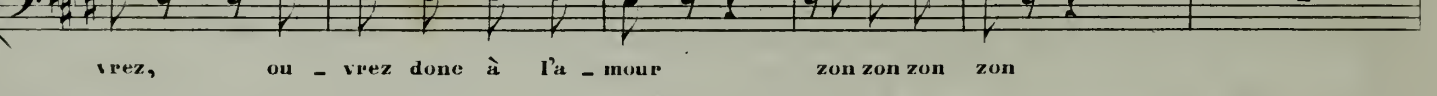
légèrement.



vrez, ou - vrez donc à l'a - mour zon zon zon zon

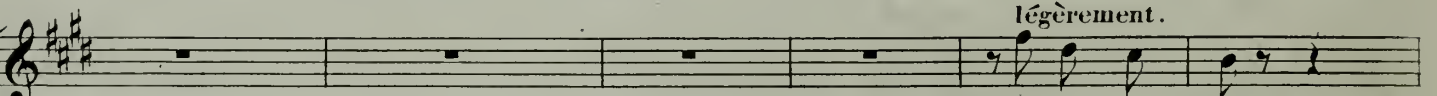


légèrement.

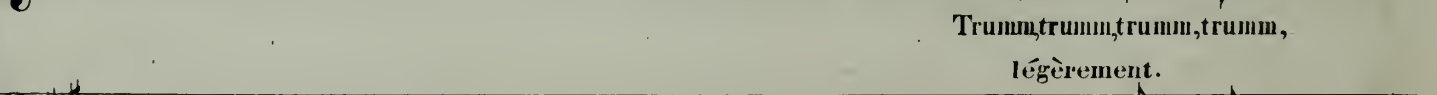


Trumm, trumm, trumm, trumm,

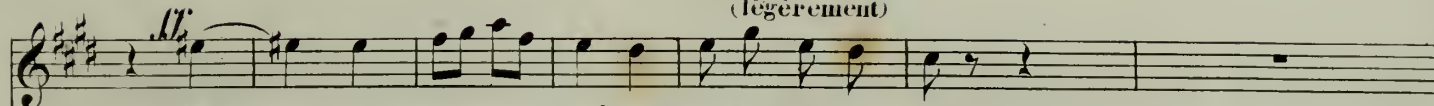
légèrement.



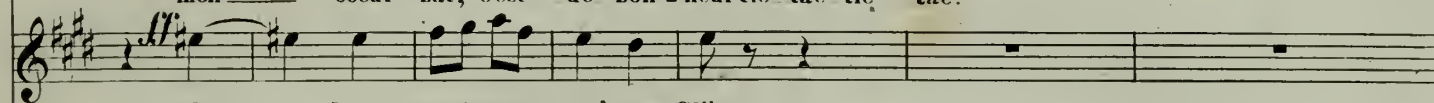
plan plan plan plan



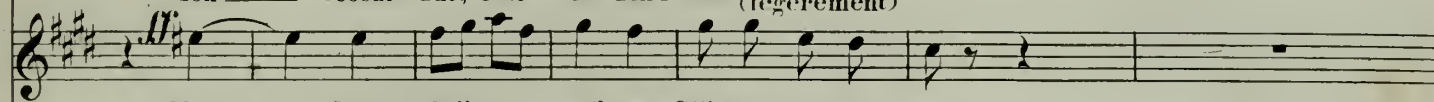
(légèrement)



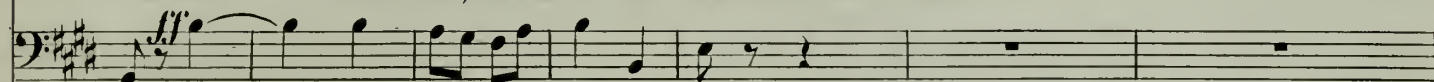
Mein — Herz schlägt in sel'gem Glück, tic, tac, tic, tac!
 mon — coeur bat, c'est de bon - heurtic tac tic tac!



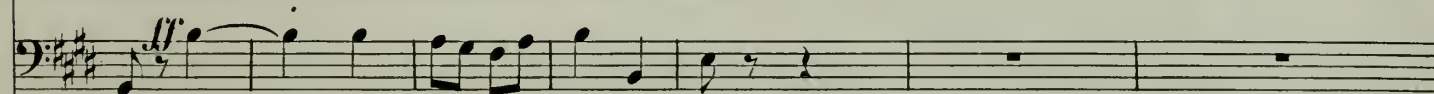
ihr — Herz schlägt in sel'gem Glück,
 son — coeur bat, c'est de bon - heur! (légèrement)



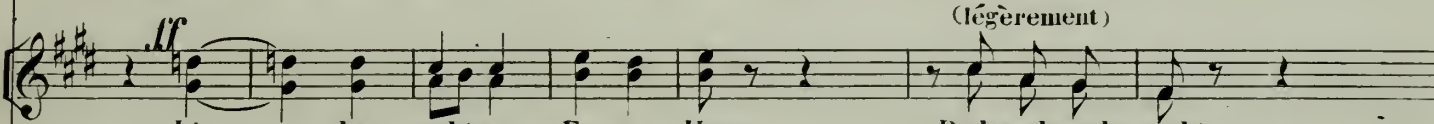
Mein — Herz schlägt in sel'gem Glück, tic, tac, tic, tac!
 mon — coeur bat, c'est de bon - heurtic tac tic tac!



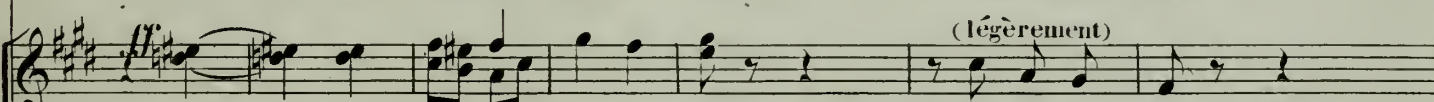
gluck, welch — ein sü - sser Laut für mich!



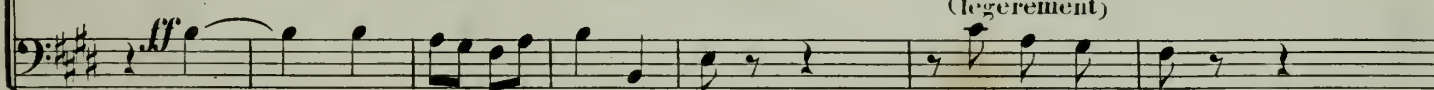
glou que — pour moi ce bruit est doux!



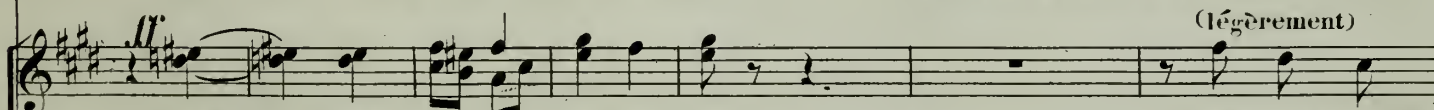
Lie - be pocht an Eu - er Haus, Poch, poch, poch, poch! (légèrement)



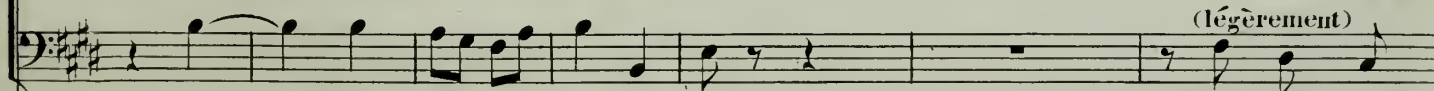
l'a - mour frappe à la mai - son! zon zon zon zon (légèrement)



Lie - be pocht an Eu - er Haus, Poch, poch, poch, poch! (légèrement)



Ruhm — und Eh - re sind das Ziel! Trumm, trumm, trumm, (légèrement)



l'hon - neur doit ré - gler vos jours! plan plan plan (légèrement)



(ihre Flaschen zeigend.)
(montrant leurs bouteilles.)

ff

Gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck,

glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou

trumm!

plan!

f

gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck,

glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou

CHOEUR de JEUNES FILLES.

(Die Musikanten arbeiten auf ihren Instrumenten.) Poch, poch, poch, poch, poch,
(les Ménestriers raclent sur leurs instruments.)

Zou zou zou zou zou

(Die Soldaten ahmen mit den Händen das Trommeln nach)
(imitant avec les mains le roulement des tambours.)

Trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm, trumm,

Plan plan plan plan plan plan plan plan plan plan plan

tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, O Lie-be welcheinsüßes Glück, o welch ein
 tie tac tie tac tie tac tie tac tie tac amour, j'en croiston al-ma - nac, ton al-ma -

O Lie-be welcheinsüßes Glück, o welch ein
 amour, j'en croiston al-ma - nac, ton al-ma -

tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic, tac, O Lie-be welcheinsüßes Glück, o welch ein
 tie tac tie tac tie tac tie tac tie tac amour, j'en croiston al-ma - nac, ton al-ma -

gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, gluck, O welch ein süßer Laut für mich! Auf das
 glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou, ah! que pour moi ce bruit est doux, buvons

poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, poch, die Lie-be klopft an Eu-er Haus, so öff-net
 zon zon zon zon zon zon zon zon zon, l'amour frappe à vo-tre mai-son, ou-vrez l'ui-

die Lie-be klopft an Eu-er Haus, so öff-net
 trümm, trümm, trümm, trümm, trümm, trümm, trümm, trümm, trümm, trümm, der Ruhm, die Eh-re sind das Ziel, der Ruhm, die

plan plan plan plan plan plan plan plan plan, l'honneur qui vous at-tend là - bas doit dé-sor-

molto *crese*
 molto *crese*
 molto *crese*
 molto *crese*
 molto *crese*
 molto *crese*

Glück Ach! welch Glück! O welch ein Glück für
 nac ah! a - - - mour! Ah! quel bon -heur pour

Glück Ach! welch Glück! Macht auf das
 nac ah! a - - - mour! Ou - vrez, ou -

Glück Ach! welch Glück! O welch ein
 nac ah! a - - - mour! (martelé.) Ah! quel bon -

Brautpaar le - be hoch! Trinkt aus gluckgluckgluckgluck silsser Laut, o trinkt auf
 (martelé.)

à ces deux é - poux! bu - - - vons! glouglouglou glou. ce bruit est doux, Bu - vons à

doch, o öff - net doch, öff - net doch, öff - net doch! Macht auf!
 donc, ou vrez - lui donc, ou - vrez donc à l'a - mour! Il faut

öffnet doch, öff - - net doch, öff - net doch! Macht auf!
 donc, ou vrez, ou - - vrez donc à l'a - mour! Il faut

doch, o öff - net, öff - net doch, öff - net doch! Macht auf!
 donc, ou vrez - lui, ou - vrez donc à l'a - mour! Il faut

Eh - re sind das Ziel! vor - an, ja vor - an! der Ruhm,
 l'honneur

mais ré - gler vos jours, mar - chez, ah! mar - chez! in au Schritt
 pas!

ff *p* *fp*

mich, welch ein Glück! O Liebe, welch ein Glück! O Liebe,
moi quel bonheur! j'en crois ton al-mac! A-mour, je

Haus der Liebe auf! sie will her ein! macht auf, macht
vrez, car c'est l'a-mour, il veut en-tre! Ou-vrez, ou

Glück! O welch ein Glück! O welch ein Glück! O Liebe,
heure! Amour, j'en crois ton al-mac! A-mour, je

Bräutigam und Braut gluckgluckgluckgluck süsser Laut, Auf, trinkt auf Bräutigam und Braut! Auf, trinkt auf

l'honneur des époux glouglouglou glou ce bruit est doux! Bu-vons à l'honneur des époux! Bu-vons en

macht auf! die Liebe ist's, sie will hin ein! die Liebe

ou-vrir, car c'est l'a-mour, il veut en-tre! L'a-mour frappe

macht auf die Liebe klopft an En-er Haus, o öffnet doch, o öffnet doch! die Liebe
ou-vrir, l'amour frappe à vo-tre mai-son, Ou-vrez lui donc, ou-vrez lui donc! L'a-mour frappe

er ist, er ist das Ziel! er ist das Ziel! der Ruhm, die
doit seul ré-gler vos jours, ré-gler vos jours! L'hon-neur doit

vor-ander Ruhm die Eh-re sind das Ziel der Ruhm die Eh-re sind das Ziel! der Ruhm, die
mar-chez, l'honneur qui vous at-tend là-bas Doit dé-sor-mais ré-gler vos jours! L'hon-neur doit

douce, ff

welch ein se - lig Glück, ja welch, - ja welch - ein Glück!
 crois ton al - ma - nac, ton al - ma - nac - ah - oui!

auf, der Lie - be auf, ja welch, - ja welch - ein Glück!
 vrez, car c'est l'a - mour qui veut en - trer - ou - vrez!

welch ein se - lig Glück, ja welch, - ja welch - ein, welch ein Glück!
 crois ton al - ma - nac, ton al - ma - nac, ton al - ma - nac!

Bräu - ti - gam und Braut! gluck, gluck - , gluck, gluck - , auf, trin - ket aus!
 l'hon - neur des é - poux, glou glou - glou glou - bu - vons, bu - vons!

(Reynold tritt in die Kirche, kommt aber sogleich wieder heraus)

(Reynolds entre dans l'église, puis en ressort immédiatement.)

klopft an Eu - er Haus, öff - net - ihr doch - , öff - net ihr doch!
 à vo - tre mai - son, ou - vrez - lui donc - , ou - vrez, ou - vrez!

klopft an Eu - er Haus, öff - net - ihr doch - , öff - net ihr doch!

Eh - re sind das Ziel! vor - an - , vor - an - ! trumm, trumm, trumm, trumm!
 seul ré - gler vos jours, mar - chez - , mar - chez - plan plan plan plan!

(Die Glocke.)
(La cloche.)

(Man läutet die Kirchenglocke.)
(On sonne la cloche de l'église.)

8

REYNOLDS.

Hört die Glocke! Jetzt in der Ka - pelle, o glück - lich Paar, wird dein Bündniß ge - schlossen!
 Voi - ci l'heure et dans la cha - pelle, Heureux é - poux, le pas - teur vous ap - pel - le!

(D) GEBET und BARCAROLLE — (D) PRIÈRE et BARCAROLLE.

Andante sostenuto (Metr. ♩ = 80)

CATHERINE.
TÉNORS.
BASSES.

CORO.

(Alles kniet im Vordergrund der Bühne, die Mädchen im Hochzeitzuge setzen Prascovia den Kranz auf, und befestigen ihr den Schleier; andre stecken ihr den Strauss vor. Während dieser Zeit steigt Katharina in einen Mantel gehüllt mitten unter andre Rekruten auf den Damm; sie hat ihre Blicke auf Prascovia, ihren Bruder, und die Gruppe der Knieenden gerichtet.)
(Tout le monde s'agenouille sur le devant du théâtre. Les filles de la noce placent sur la tête de Prascovia la couronne et le voile de la mariée, d'autres de ses compagnes lui attachent le bouquet. Pendant ce temps Catherine enveloppée d'un manteau, monte au milieu d'autres recrues sur la jetée; elle regarde Prascovia, son frère et le groupe qui tous sont agenouillés sur le devant du théâtre.)

PIANO.

Allegretto molto moderato (Metr. ♩ = 76)

(Von der Höhe des Damms.)

(Du haut de la jetée.)

cantabile con molto portamento

Du, theu - rer Mut - ter Geist,
Veil - le sur eux tou - jours,

avec la Pedale
(Harpe) dolce

Du wirst schüt - zend sie um - schwe - ben!
Mè - re, mè - re, mes chers a - mours!

sf

Ach! all mein Glück ist hin, Doch
 Ah! plus de bon - heur pour moi, Mais

du siehst mich fromm er - ge - - - ben.
 j'ac - com - plis ta loi - - - !

Als im Ster - - ben brach dein Blick,
 En montant vers les cieuz,

Hab' ich dir das Wort ge - ge - - ben,
 Tu m'a - - vais dit, ma mè - - re,

Für mei - nes Bru - ders Heil und Le
De - pro - té - ger, de - pro - té - ger mon frère,

- - - ben. Jetzt er - füll' ich's durch sein
Et mon frère est heu -

Glück, durch des Bru - ders Glück! Ja Du, theu - rer
reuz, Mon frère est heu - reux! Ah ! Veil - le sur -

ad libitum. *ppp a tempo.*

pp a tempo.

avec la Ped.

Mut - ter Geist, Wa - - - che ü - ber Bei - der
euz tou - jours, Mè - - - re, mes a -

Etwas schneller.

Un peu plus vite. (Metr. ♩. = 84.)

CORO

Loos! (Heiter zu Katharinen.)
mours! (Gaiment, s'adressant à Catherine.)

2 Tenors. Un seul.
Un seul.
Fört nun mit Kummer und Schmer - zen —, Ihr, die wir tra - gen im Her - - zen —
5 recrues s'élançant sur la jetée.

2 Basses. Un seul.
Un seul.
Al - lous donc, plus de tris - tes - - se — Et qu'à ta bel - le maî - tres - - se —

Etwas schneller — Un peu plus vite.

(Ein Kahn mit Soldaten und Rekruten legt am Fuss des Damms an.)

(Un bateau chargé de soldats et de recrues vient et s'arrête au pied de la jetée.)

(Die 4 Corypheen mit dem Choeur.)

(Les 4 Coryphées avec le Choeur.)

3 Tenors
Fröh - - li - cher Lie - - derschall tö - ne im Wie - der - hall.
Lé - - cho - re - di - - se pour a - dieux tes chants joy - eux!

(Alle Tenors - Tous les Ténors)
(schr leicht - très détaché)

Fröh - li - cher Lie - der ju - belnder Schall er - tön' im Wie - der - hall.
L'é - cho re - di - - se pour a - dieux Tes chants, tes chants joy - eux!

CORO
Ihr tö - - ne
(Alle Bässe - Toutes les Basses)
tes chants joy -

pp

GATHERINE.

(légèrement)

Die leich - ten Se - gel schwel - - len bald tra - gen mich die
Vais - seau que le flot ba - lan - - ce, lors - que sur toi je nûe -

fro - her Lie - derschall, auf, ban - net Kum - mer und Schmerzen, ihr tö - ne froh der
euz, tes chants joy - eux! Al - lous donc, plus de tris - tes - se Et que l'é - cho - re -

Wel - - len der Ab - schiedsgruss er - klingt, und sein Schall, er - tö - ne Euch im
 lan - - ce Qu'à mes a - mis un é - cho tout joy - eux re - - di - se en - cor mes

Wie - der - hall, ihr, der Ge - lieb - ten, ihr er - tö - ne der Lie - der Wie - der - hall mit
 dise à la bel - le maî - tres - se pour a - dieu du ma - rin ses chants joy - eux, ses

(piqué) (piqué)

Wie - der - hall. Ja er -
 chants du - dieux! Ah

fröh - l - chem Schall! la la la la la la la la la la la la la
 chants si joy - eux! la la la la la la la la la la la la la

tö - - ne Euch tö - - ne Euch
 Fé - - cho joy - - eux

fp la tö - ne du fröhli - cher Schall *fp* tö - ne durch Hü - gel und
 la *fp* qu'aux amis Fé - cho joy - eux *fp* Fé - cho re - di - se tou -

crescendo

im Wie der hall, die leich - ten Se - gel
 re - di - se mes chants Vais - seau que le flot ba -
 Thal, im Wie - der - hall! Un - sre leich - ten
 jours, mes chants d'a - dieux! Mon vais - seau que

schwel - len, bald tra - gen mich die Wel - len. Es tönt der Wie - der -
 lau - ce, Lors - que sur toi je m'é - lau - ce l'é - cho re -
 Se - gel, sie schwellen, Es wie - gen uns die schau - kelnden Wel - len, Lebt wohl, Lebt wohl, des
 le flot ba - lau - ce, Lors - que sur toi, sur toi je m'é - lau - ce Qu'à mes a - mis l'é -

Rallentissez un peu. (Metr. ♩. = 72)

(Catherine steigt ins Boot - Catherine monte sur le bateau)

hall mit lau - tem Schall! Ténors seuls. doux. Das
 di - se mes chants! (très lié) *cresc* re -
 Lie - des Schall, er - tö - ne im Wie - der - hall! Es tönt das Lied im
 Une Basse seule. *p*
 cho joy - euz re - di - se mes chants d'a - dieux! é - cho, re - dis das
 mes *p*
 Rallentissez un peu. *dolce.*

Ab-schieds_wort er - tönt im fer - nen Wie - der -
 dis mes chants d'a - dieux! re - dis mes chants d'a -

Wie - der - hall! Es tönt das Lied im Wie - der -
 chants d'a - dieux! *pp* tönt das Lied im Wie - der -

Lied im Wie - der - hall. é - cho, re - dis mes chants d'a -
 chants mes chants d'a - dieux! *pp* 8. très doux

(sehr leise) (Das Boot entfernt sich allmählig Le bateau sur lequel est Catherine s'éloigne peu à peu)
 très doux) hall so süß, er - tönt der Wie - der - hall!
 dieux l'é - cho joy - eux re - di - se. *pp*

hall, Tout le Chœur Im Wie - der - hall! Es tönt das
 dieux! *pp* L'é - cho joy - eux re - dise en -

8. *pp*

(vous ferme hinter der Scene dans la coulisse et de très loin)

der Wie - der - hall! Ah mes chants
 mes chants, *poco sf* mes chants

Lied (in der Coulisse) im Wie - der - hall, lebt
 (dans la coulisse) *poco sf*

cor mes chants d'a - dieux, mes

pp

(allmählig beschleunigend.)
(stringendo poco a poco.)

164

Tempo 19

wohl
chants
Lebt
d'a
sp

Oder.
Variante.
piqué.

Un peu plus lent.

(das Theater bleibt leer.)
(le théâtre reste vide.)

(en écho.)

piqué.
wohl!
dieux!
8pp
Un peu plus lent.
pp

(aus weiter Ferne.)
(de très loin)

cresc. morendo. (Der Vorhang fällt. La toile tombe.)
a tempo
(der Triller so lang als möglich.)
(faire le trille aussi long que possible.)
Fin du 1^{er} Acte.
S 1220

ACTE II.

N° 10. ENTR'ACTE et INTRODUCTION.

A. VALSE. B. RÉCITATIF et CHANSON de la CAVALERIE.

C. RÉCITATIF et CHANSON de l'INFANTERIE.

A. VALSE.

(Das Theater stellt ein russisches Lager vor. Zelte im Hintergrunde. Rechts und links Soldaten von allen Waffen in verschiedenen Gruppen. Gewehrpjramiden, Geschütz-Laffeten etc. Nathalie, Ekimona und andere Marketenderinnen walzen mit Ismailoff, Gritzenko und andern Soldaten, oder schenken ihnen zu trinken ein.)

(Le théâtre représente un camp russe; des tentes au fond; à droite et à gauche des soldats de différentes armes groupés différemment; des faisceaux de fusils, des affûts de canon etc. Nathalie, Ekimona et d'autres vivandières valsent avec Ismailoff, Gritzenko et les autres soldats, ou leur versent à boire.)

Allegro moderato e pesante. (Metr. $\text{♩} = 126$.)

PIANO.

ff lourdement.

ff
25
lourdement.

1 2 3 3 4

8. *dim*

5 4 3 3

(Der Vorhang geht in die Höhe.)
(La toile se leve.)

p *cresc.* *più cresc.* *molto cresc.*

ff

ff *lourdement.*

dim

doux et légèrement.

p

ff

ff

ff *p* (doux et légèrement.)

p

cresc. *più cresc.* *molto cresc.* *ff*

3

2/4

Un peu plus vite. (Metr. ♩ = 144.)

p leggiero e staccato.

1 2
p con delicatezza.

f *p* *f* *p* con delicatezza.

ff

(B) RECITATIF et CHANSON de la CAVALLERIE.

Recitativ.

GRITZENKO.

Genug ge - tanzt! Genug gewalzt! Mehr als der Rum wirbelt das Euch im Kopfe! Lasset lieber Ge-
Assez dan - sé, assez val-sé! plus que le schick ça vous tourne la tête! maintenant, mesa-

PIANO.

fp *f*

ISMAILOFF. M. ♩ = 108. (Er brüestet sich geckenhall) (avec fatuité)

sang jetzt im Krei - se er - tö - nen! Ko - sack dort herbei, du fängst an! Recht gern! Recht gern! Oh - ne
mis, la pe - ti - te chansonnet - te! Co - sa - que, à vous de commencer! Volontiers, vo - lon - tiers! sans bles-

f *p*

All^o ben moderato.

mich zu sehr zu ü - ber - he - ben, lass'ich, Herr Corpo - ral, in ei - nem fro - hen Lied den Rei - ter - stand, den Rei - ter -
ser i - ci la mo - des - ti - e je puis, je pen - se, ca - po - ral, vous dire un cou - plet jo - vi - al en l'hon -

p

GRITZ. (mit Hochmuth) (avec hauteur.)

stand vor allen Andern leben, ja, vor al - len An - dern le - ben! Sing' denn! Sing' denn!
neur de la ca - va - le - rie, en l'honneur de la cavale - ri - e! Di - tes! Di - tes!

f *p*

COUPLETS der CAVALLERIE COUPLETS de la CAVALLERIE für Tenor und Chor.

N° 11.

Allegro con spirito. (Metr. ♩ = 160)

ISMAÏLOFF.

TÉNORS.

BASSES.

CHOEUR.

PIANO.

Allegro con spirito.

f staccato.

(kräftig.)
f (avec vigueur.)

Wild wie der Sturm der
Beau ca - va - lier au

à demi voix et légèrement

Step - pe braust, Na'h'n der Ko - sa - cken Schaa - ren, ihr Sä - bel blitzt, die Lan - ze saust, sie
coeur d'a - cier Sur son cour - sier s'é - lan - ce, s'é - lan - ce, s'é - lan - ce, sur

pressez beaucoup. tempo 1^o

ken - nen nicht Ge - fah - - - ren! Ihr Sä - bel blitzt, die
 son cour - sier s'é - lan - - - ce; Il dé - fie - rait le

pressez beaucoup. tempo 1^o

Lan - ze saust, Sie fürch - ten nicht Ge - fah - ren, sie fürch - ten nicht, sie
 monde en - tier En bran - dis - sant sa lan - ce, en bran - dis - sant, en

pressez beaucoup. tempo 1^o

fürch - ten nicht, sie fürch - ten nicht Ge - fah - - - ren.
 bran - dis - sant, en bran - dis - sant sa lan - - - ce!

crese. pressez beaucoup. tempo 1^o

Die Lan - ze legt zum Sto - sse ein! Jetzt wie der Blitz, stürmt an, schlägt
 Son - nez clai - rons! lan - cés au trot Les voy - ez vous, tout aus - si -

p staccato.

ein, Und Al - les, Al - les muss er - zit - tern, zit - tern, zit - tern, zit - tern, zit - tern.
 tôt Tremble le fan - tas - sin ti - mi - de, tremble, tremble, tremble, trem - ble!

CHOEUR.

TENORS.
 Er sprengt da - hin im Sturm Ga - lopp, dass die Mäh - nen flie - gen, sprengt im Ga - lopp

BASSES.
 Er sprengt da - hin im Sturm Ga - lopp, dass die Mäh - nen flie - gen, sprengt im Ga - lopp

Tout fré - mit au ga - lop de son cour - sier ra - pi - de, au ga - lop de son

zu neu - en Sie - - gen! Hop, hop, hop

cour - sier ra - pi - - de, eh hop, hop

zu neu - en Sie - - gen! hop, hop, hop, hop, hop, hop!

p staccato e leggiero.

hop, hop, hop! *ff* hop, hop, hop, hop!

hop, hop, hop! *ff* hop, hop, hop, hop!

hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop!

ff détaché et légèrement.

2^d COUPLET.

Wer sei - ne Fein - de leicht be - siegt, siegt leicht auch bei den Schö - nen, er zö - gert nicht, er
 Beau ca - va - lier aime à changer aux bel - les s'il veut plai - re, la guer - re, la

à demi voix et légèrement.

pressez beaucoup. tempo 1^o

kommt und siegt, so ge - zient's Krie - ges Söh - nen!
 guer - re fa ren - du té - me - rai - re!

pressez beaucoup. tempo 1^o

Doch wie sein Ross ihn stolz und frei trägt ü-ber Thal und Hü-gel, so bleibt er auch nicht
 Il est per-mis d'être lé-ger dans la trou-pe lé-gè-re, Oui, c'est per-mis d'être

lan-ge treu, denn sein Herz hat leich-te Flü-gel!
 tre lé-ger dans la trou-pe lé-gè-re!

pressez beaucoup. tempo 1^o

cres. pressez beaucoup. tempo 1^o

Er sprengt da-hin, fort im Ga-lopp, er sprengt da-hin, fort im Ga-
 Per-çant les coeurs de traits vain-queurs, ce grand mo-dè-le des sé-duc-

staccato. p

lopp! Lacht der be-trüb-ten Schö-nen, er la-chet, la-chet, la-chet, la-
 teurs Se rit de la beau-té ti-mi-de, rit de la beau-té ti-mi-de.

cresc.

CHOEUR

TENORS.
Fortsprenget lu-stig, hop, hop, hop! lu-stig im Ga-lopp. hop, hop, hop, hop, hop, so

BASSES.
Et les a-mours en pleurs sui-vent son cour-sier ra-pi-de, sui-vent son cour-sier,

Fortsprenget lu-stig, hop, hop, hop! lu-stig im Ga-lopp. hop, hop, hop, hop, hop, so

staccato.

ziem's der Step-pe Söh-nen! hop, *pp*

son cour-sier ra-pi-de! ch

ziem's der Step-pe Söh-nen! hop, hop, hop, hop, hop, hop,

p staccato e leggiero.

hop, hop, hop, hop, hop! *ff* hop, hop, hop, hop!

hop, hop, hop, hop, hop! *ff* hop, hop, hop, hop!

hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop!

ff

(C) RECITATIF et CHANSON de L'INFANTERIE.

GRITZENKO
con Coro.

Recitativ. (mit Selbstgefälligkeit.)
(avec suffisance.)

Hal_tet ein! Die_ses Lied ver_greift sich an der Eh_re der ta_pfern Gre_na_
Un ins_tant! Ce complot me semble at_ten_ta_toi_re au corps des gre_na_

PIANO.

Andantino. M. ♩ = 80. (mit komischer Wichtigkeit.)
(avec un air d'importance comique.)

die_re, Ich ver_tre_te sie hier! So ver_neh_met denn jetzt ein
diers dont je suis ca_po_ral, Et je veux à mon tour dé_

Lied zu ih_rem Ruh_me! Es prei_se ih_re Ta_pfer_keit nach Ge_
fen_dre i_ci leur gloi_re Par un com_plet hel_li_quenx et loy_

Allegro vivace.

Recit. (zu den jungen Rekruten.)
(s'adressant aux jeunes recrues.)

bühr!
al!

Und Ihr, jun-ge Re-kru-ten, spi-tzet wohl Eu-re Oh-ren!
Et vous, jeu-nes re-cru-es, un peu d'art et... Ne fut-ce

Tenori. *f*

Ja, er hat Recht!

Bassi. *f*

Il a rai-son!

Allegro vivace

Recit.

f

p

Maestoso. ♩ 104.

Ler-nen könnt Ihr et - was hier! Hö-ret nun Eu-ren Cor-po-ral, hö-ret nun Eu-ren Cor-po-ral!
que pour manoeuv-rer gen-ti-ment. É-con-tous at-ten-ti-ve-ment, é-con-tous at-ten-ti-ve-ment

Dies Lied er-klärt Euch den ho - - hen Stand von Russlands Gre-na-dieren!
Le bré-vi-ai-re guer-rier du beau gre-na-dier Russe!

p

COUPLETS DER INFANTERIE FÜR BASS UND CHOR. COUPLETS DE L'INFANTERIE.

(Während des Ritornells lässt Gritzenko die Rekruten exerciren.)
(Pendant la ritournelle Gritzenko fait faire l'exercice aux recrues.)
Allegretto maestoso, tempo di marcia.

No 12.

GRITZENKO.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

C
H
O
R

PIANO.

The musical score is arranged in five systems. The first system includes staves for Gritzenko (bass clef), Soprano, Tenor, and Bass (all treble clefs), and Piano (grand staff). The second system continues the piano accompaniment. The third system shows the piano accompaniment with a first ending bracket. The fourth system continues the piano accompaniment with a second ending bracket. The fifth system concludes the piano accompaniment with a first ending bracket and a final cadence. Dynamics include *ff*, *p*, *doux.*, and *tutta forza.* Fingerings are indicated with numbers 1-4.

Vor Russlands Grenadiere - ren Muss Alles salu -
 Grenadiere, fiers Moscovites, Je dirai tous vos me -

(Der Chor ahmt das Wirbeln der Trommeln nach)
 (Les chœurs imitent avec la voix le roulement du tambour)

Terreeerreeerreeerum
Terreeerreeerreeerum
Terreeerreeerreeerum
 (Roulement)

ti - ren; Wo ih - re Waf - feu bliu - ken, Muss Alles nie - der - sin -
 ri - tes: Pour l'a - da - ce, pour la gra - ce Au - cun ne vous sur - pas -

terreeerreeerum *terreeerreeerum*
terreeerreeerum *terreeerreeerum*
terreeerreeerum *terreeerreeerum*

ken. Sie stehn wie ei - ne Mau - er, In Schlachten - Graus und
 quand on donne la ba - tail - le Ou di - rait u - ne mu -

terreeerreeerum *terreeerreeerum*
terreeerreeerum *terreeerreeerum*
terreeerreeerum *terreeerreeerum*

2 1 5 2 1 5 *p* 4 3 2 1 3 2 1 *ff* 6 *p*

Schauer! Je_der Feind muss re_ti - ri - ren, sobald sie nur a - van -
 rail - le Pour qui bombes et mi - traille, pourquoi bombes et mi -

ci - ren, a - van - ci - ren, a - van - ciren.
 trail - le ne sont qu'un pur a - gré - ment.

Marsch, marsch, marsch, marsch!
 va! va! va! va!

rum rum rum rum Marsch, marsch, marsch!
 va! va! va!

1^{er} TENORS. doux et cantabile.
 Der Pour
 doux.
 cantabile.

marsch! trrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrum marsch,
 va! ttrrrrrrrrum va! va! ttrrrrrrrrum va! va! ttrrrrrrrrum va!

SOPRANI.

Empty musical staff for Soprano.

1^{er} TÉNORS.

traînez le son.

Feind muss re - ti - ri - ren, so - bald sie a - van -
 l'au - da - ce et la - grâ - ce au - eun ne - nous sur -

2^e TÉNORS.

p marsch, marsch! ttrrrrrrr - rum marsch! ttrrrrrrr - rum marsch! ttrrrrrrr -
 va, va! ttrrrrrrr - rum va! ttrrrrrrr - rum va! ttrrrrrrr -

BASSES.

p marsch! ttrrrrrrrrum marsch, marsch! ttrrrrrrrrum marsch, marsch! ttrrrrrrrrum marsch!
 va! ttrrrrrrrrum va! va! ttrrrrrrrrum va! va! ttrrrrrrrrum va!

Empty musical staff for piano accompaniment, marked *staccato*.

marsch! trrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrum marsch, marsch! trrrrrrrrum marsch,
 va! ttrrrrrrrrum va! va! ttrrrrrrrrum va! va! ttrrrrrrrrum va!

traînez le son.

traînez le son.

so

ci - ren, der Feind muss re - ti - ri - ren, so
 pas - se, ri ant sous la mi - trail - le et

rum marsch! ttrrrrrrr - rum marsch! ttrrrrrrr - rum marsch! ttrrrrrrr -
 rum va! ttrrrrrrr - rum va! ttrrrrrrr - rum va! ttrrrrrrr -

marsch! ttrrrrrrrrum marsch, marsch! ttrrrrrrrrum marsch! marsch! ttrrrrrrrrum marsch!
 va! ttrrrrrrrrum va! va! ttrrrrrrrrum va! va! ttrrrrrrrrum va!

Empty musical staff for piano accompaniment.

Vor - wärts, vor - wärts marsch! Der Feind muss re - ti -
 mar - chant en a - vant! Pour l'au - da - ce et la

bald sie a - van - ci - ren, vor - wärts marsch ! trrrrrrrrrum

mar - chant tou - jours gai - ment en a - vant!

Vor - wärts, marsch, marsch, marsch!

mar - chant en a - vant!

erese.

ri - ren, so bald wir a - van - ci - ren, so -
 grä - ce Au - cum ne nous sur - pas - se, ri -

trrrrrrrrrum trrrrrrrrrum trrrrrrrrrum

4 3 2 1 4

4 3 2 1 4

4 3 2 1 4

ff

bald wir a - van - ci - ren, marsch, vor - wärts,
 ant sous - la mi - trail - le, mar - chant gai -

SPR.
 Ja ah marsch, vor - wärts,
 ah trainez le son mar - chant gai -

TEN.
 ah mar - chant gai -

BASSES.
 très doux.

rum térérrrrrr - rum térérrrrrr - rum marsch, vor - wärts, marsch,
 8 térérrrrrr - rum mar - chant gai -

dim.

marsch! térérrrrrr - rum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum
 ment! térérrrrrr - rum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum
 marsch! térérrrrrr - rum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum
 ment! térérrrrrr - rum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum

ff p f

térérrrrrr - rum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum
 rum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum
 rum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum
 rum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum térérrrrrrrrum

p f p

The musical score is arranged in systems. The first system includes a bass line with a rhythmic pattern of eighth notes, followed by vocal staves with lyrics: "rum - rum marsch! vor-wärts, marsch, marsch! vor-wärts" and "rum marsch! vor-wärts, marsch, marsch! vor-wärts". The piano accompaniment features a melody with a forte (*f*) dynamic and a bass line with chords. The second system continues the vocal parts with lyrics: "che en a - vant, mar - che en a - vant!" and "rum marsch! vor-wärts, marsch, marsch! vor-wärts". The piano accompaniment includes a piano (*p*) section with a sixteenth-note figure and a forte (*f*) section with a sixteenth-note figure. The third system shows the vocal parts with lyrics: "marsch! rum marsch! rum marsch!" and "rum marsch! rum marsch! rum marsch!". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note figure. The fourth system features a dense piano accompaniment with a sixteenth-note figure and lyrics: "rum Vor-wärts, marsch!" and "rum en a - vant!". The fifth system continues the piano accompaniment and lyrics: "rum Vor-wärts, marsch!" and "rum en a - vant!".

8.....

Piano accompaniment for the first system, measures 8-11. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands.

Piano accompaniment for the second system, measures 12-15. The music continues with a similar rhythmic pattern. The instruction *tutta forza.* is written above the right-hand part.

2^e COUplet.

Piano accompaniment for the third system, measures 16-19. The music features a more complex rhythmic pattern with some sixteenth-note runs. The instruction *ff* is written above the right-hand part.

Der
Gest sur -

Vocal line for the first part of the second couplet, measures 16-19. The melody is written in a single staff.

Gre - na - dier muss sie - gen! In - je - der Art von Krie - gen! Und
tout au - près des bel - les, Même au - près des plus re - bel - les, Gre - na -

Piano accompaniment for the second part of the second couplet, measures 20-23. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The instruction *f* is written above the right-hand part.

Piano accompaniment for the third part of the second couplet, measures 24-27. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The instruction *p* is written below the left-hand part.

Scherzen, sei's mit Schmerzen! Wir er - stür - men ih - re
 fon - dre nei - ge et gla - ce, il fait fon - dre nei - ge et

Handwritten musical notation for the first system, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment with fingerings (4 3 2 1).

Her - zen, wir er - stür - men ih - re Her - zen!
 gla - ce par le fen du sen - ti - ment!

marsch marsch marsch marsch

va va va va

Handwritten musical notation for the second system, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment with fingerings (6).

rum rum rum rum

Marsch! marsch! marsch!
 va! va! va!

1^{er} TÉNORS
 Mit
 Ja - -
 doux.
 cantabile.

Handwritten musical notation for the third system, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment with dynamics (dim, p).

marsch! trrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrum marsch!
 va! trrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrum va!

SOPRANI.

1^{rs} TENORS. traînez le son.
 Scher - zen o - der Schmer - zen, wir stür - men ih - re
 mais ri - gueur ne - las - se a - mour aus - si te -

2^{es} TENORS.
 marsch! marsch! trrrrrrrrr - rum marsch! trrrrrrrrr - rum marsch! trrrrrrrrr - rum
 va! va! trrrrrrrrr - rum va! trrrrrrrrr - rum va! trrrrrrrrr - rum

BASSES.
 marsch! trrrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrrum marsch!
 va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va!

ped staccato.

marsch! trrrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrrum marsch!
 va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va!

traînez le son traînez le son wir
 au

Her - zen, mit Scher - zen o - der Schmer - zen, wir
 na - ce, il fail fon - dre la gla - ce au

rum marsch! trrrrrrrrr - rum marsch! trrrrrrrrr - rum marsch! trrrrrrrrr - rum
 rum va! trrrrrrrrr - rum va! trrrrrrrrr - rum va! trrrrrrrrr - rum

marsch! trrrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrrum marsch! marsch! trrrrrrrrrrum marsch!
 va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va! va! trrrrrrrrrrum va!

Vor - wärts, marsch, marsch, marsch! Mit Scher - zen o - der
 mar - chant en a - vant! Ja - mais ri - gueur ne

stür - men ih - re Her - zen, vor - wärts, marsch
 feu du sen - ti - ment, du sen - ti - ment

stür - men ih - re Her - zen, vor - wärts, marsch!
 feu du sen - ti - ment, du sen - ti - ment!

vor - wärts, marsch, marsch, marsch!

mar - chant en a - vant!

crese.

4 3 2 1 4

p

Schmer - zen, wir stür - men ih - re Her - zen, mit
 las - se a - mour aus - si te - na - ce, il

4 3 2 1 4

4 3 2 1 4

4 3 2 1

f

f

f

ff

Scher - zen o - der Schmer - - zen, wir stür - men vor - wärts,
 fait fon - dre la gla - - ce au feu du sen - ti -

SOP. *p* traînez le son.
 Ja wir stür - men vor - wärts,

TEN. *p* traînez le son.
 ah au feu du sen - ti -

BASSES. *p* très doux
 rum *trrrrrrr* - rum *trrrrrrr* - rum mar - chant gai -

diminuendo.

marsch!
 ment! *trrrrrrrrrrr* - rum *trrrrrrrrrrr*

marsch!
 ment! *trrrrrrrrrrr* - rum *trrrrrrrrrrr* *trrrrrrrrrrr*

marsch!
 ment! *trrrrrrrrrrr* - rum *trrrrrrrrrrr* *trrrrrrrrrrr*

ff *p* *f*

The image displays two systems of musical notation. Each system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is written in two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The key signature for the piano part is also two sharps. The music is divided into two measures per system. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic, and the second measure is marked with a forte (*f*) dynamic. The vocal line features a melodic line with some rests and a line of lyrics consisting of a series of 't' characters, likely representing a specific sound effect or a placeholder for text. The piano accompaniment includes chords and melodic lines in both hands, with some passages featuring arpeggiated figures. The notation includes various musical symbols such as clefs, key signatures, time signatures, notes, rests, and dynamic markings.

The musical score is arranged in systems. The top system includes a bass line and three vocal staves. The lyrics are: "rum marsch! vor-wärts, marsch! marsch! vor-wärts, marsch!" and "rum mar - che en a - vant, mar - che en a - vant!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes, with dynamic markings *p* and *f*, and a fingering of 6. The middle system continues the vocal parts with lyrics "rum" and "rum" and includes a large section of sixteenth-note accompaniment. The bottom system concludes the piece with lyrics "rum vor-wärts, marsch!", "rum en a - vant!", and "rum vor-wärts, marsch!". The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata.

CHOR DER VERSCHWORNEN — CHOEUR DES CONJURÉS.

ISMAILOFF.

KERMOLOFF, (sprechend.)
(parlé.)
(Nun! Was würdet Ihr sagen?)
(Eh bien! que diriez vous?)

Was würdet Ihr thun?
que feriez vous?

Was ich thun würde? Fragt Alle!
ce que je ferais? demandez
leur à tous! M. ♩ = 138.
Allo moderato.

PIANO.

ff con impeto. *ff lourdement.*

Tenori. *ff*
Im wil - den Zorn kocht un - ser Blut, Wir rä - chen die - se Schmach! Und
Bassi. *ff*
As - sez d'opprobre, as - sez d'affronts, Out fait rou - gir nos fronts! As -

gilt's das Le - ben, un - ser Muth Frägt der Ge - fahr nicht nach! Frägt der Ge - fahr nicht
sez longtemps ce Czar si fier Nous a bri - sés d'un joug de fer, d'un joug de

lourdement.

nach! Auf, brecht das tief ver-hass-te Joch, Fällt un-ser Haupt, wir tro-tzen doch, Wir

fer! Sans mur-mu- rer de tant de maux Nous vi- mes le fer de nos bourreaux, le

lourdement chaque accord.

(Mit dumpfer Stimme.)
(d'une voix étouffée.)

schen - en nicht den Tod.

Nur die Schan - de die

fer de nos bour-reaux;

Mais le Kuont, la

uns be - droht!

Wir schen - en nicht den
Ja - mais, plu - tôt mon-

honte à su - hir,

Tod, Wir scheu - en nicht den Tod! Nein! Nein! Wir scheu -
 rir! ja - mais, plu - tôt mon_rir, plu - tôt mon_rir

Tod, Wir scheu - en nicht den Tod! Nein! Nein! Wir
 rir! ja - mais, plu - tôt mon_rir, plu - tôt mon_rir

Nur Schan - de die uns droht! Nein! Nein! Wir
 ja - mais, plu - tôt mon_rir! ja - mais, ja -

un poco crescendo. molto cres.

- en nicht - den Tod, - Nein! Nein! Nein! Nein! Nein! Nein! Wir scheuen nicht den
 - plu - tôt - mourir! - ja - mais, ja - mais, plu - tôt mon_rir, plu - tôt mon_rir

scheu - en nicht den Tod! Wir scheuen nicht den Tod! Nein! Nein! Nein! Nein! Wir scheuen nicht den
 rir, plu - tôt mon_rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir! rir!

scheu - en nicht den Tod! ja - mais, plu - tôt mon_rir, mon_rir! ja - mais, ja - mais, plu - tôt mon_rir!

f

Tod!

(Ein Verschworner eilt über die Bühne, und giebt ein Zeichen, dass der General kommt, Alle treten in Linie.)
 (Un conjuré traverse en toute hâte le théâtre, faisant signe que le Général va venir: aussitôt officiers et soldats courent se ranger en ligne.)
 (Der General geht an der Front hinunter, diese rückt im Sturmschritt unter dem Wirbel der Trommeln vor, das Gewehr wird praesentirt, die Fahnen gesenkt.)
 (Le Général commandant, passe devant le front de bataille qui s'avance au pas de charge durant le roulement des tambours. On porte les armes, les drapeaux s'inclinent.)

rir! (Trommelwirbel.)
 (Roulement des tambours.)

tutta forza. *p*

dolce e pp

Die Fah-ne weht, die Waf-fe blinkt Trompe-ten-schall in's wil-de
dolce e pp Sonnez, clai-rons et ra-ni-

Flot - tez dans l'air, dra-peaux vain-queurs! Trom - pe - ten - schall in's
 Clai - rons, et ra - ni-

p *dolce.*

Herz-uns-dringt! Zum Kam-pfe-auf, der Sieg er - glänzt. Bald hat der Ruhm, der Ruhm das
 A vos ac-cents tressail-le

mez nos coeurs! A vos ac - cents gui - dant aux combats, Bald hat der Ruhm das
 Tres-sail - le l'a - me

tapfre Haupt bekränzt! Zum Kampfe auf! Auf! Auf! Die Waf-fe blinkt! Trom-pe-tenschall in's
 l'a-me du sol-dat!

Haupt be - kränzt! flottes dans l'air, flot - tez, dra-peaux vainqueurs! sonnez, clairons, et
 du sol - dat!

ff *p* *ff* *p* *ff* *p* *pp* *ff* *p*

wil - de Herz uns dringt! Zum Kampfe auf! Auf, auf! Zum Kam - pfe auf! Rückt an!
 vo - lons, a - mis, dans les com - bats, ve - nez! mar - chons!

ra - ni - mez nos coeurs! Zum Kampfe auf, zum Kam - pfe auf! Rückt an!
 vo - lons dans les com - bats, ve - nez! mar - chons!

f

Auf! Auf! Rückt an! Die Fah - ne weht! die
 mar - chons! mar - chons! *pp* flot - tez dans l'air, dra -

dolce e pp

diminuendo. *p*

Waf - fe blinkt, Trompe - ten - schall in's wil - de Herz uns dringt, zum
 peaux vain - queurs, son - nez, clai - rous, et ra - ni - mez nos coeurs! à

Waf - fe blinkt, Trom - pe - ten - schall in's Herz uns dringt, zum
 peaux vain - queurs! clai - rous, ah! ra - ni - mez nos coeurs! à

ff

ff

Kam - pfe - auf, der Sieg er - glänzt! Auf, auf! Auf, auf!

vos ac - cents si bel - li - queux; vo - lons, a - mis,

Auf, auf, zum Kam - pfe auf! Zum Kam - pfe auf! Auf, auf! Zum Kam - pfe auf! Auf, auf zum

vo - lons dans les com - bats! vo - lons, a - mis, vo - lons dans les com - bats! vo - lons, a -

Kampf! Auf, stür - met in den Kampf! Auf! Rückt an! Auf! Rückt an! Auf! Rückt

mis, vo - lons dans les com - bats! ah! ve - nez, et mar - chons! ah! ve -

Tempo 1º

an! Rückt an! Rückt an! Rückt an!

(Der General entfernt sich mit seinem Gefolge.)
(Le Général part avec sa suite.)

nez et mar - chons! ve - nez!

Tempo 1º

sec. ff

2º COUPLET.

Ihr Vä - ter, die in grau - ser Schlacht Ent - raff - te

Vous, om - bres des vieux Stre - litz Par la ha - che

Schwerdt und Speer, Wacht auf aus Eu - res Gra - bes Nacht, Und schrei - tet vor uns her! Und

dé - ci - més, De vo - tre tom - be le - vez - vous, à la ven - gean - ce qui - dez -

lourdement.

ff

schrei - tet vor uns her! Zur Ra - che führt uns an! Auf dunk - ler To - des -

ff

nous, ah! gui - dez - nous! Ce - lui qui mé - pri - se les jours Des siens se - ra maî - tre tou -

ff lourdement marquez chaque accord.

(Mit dumpfer Stimme.)
p (d'une voix étouffée.)

bahn! Auf dunk - ler To - des - bahn! Selbst durch

p

jours, se - ra maî - tre tou - jours! Dans le

p

Nacht und Dampf und Blut Bricht an - ser Feu - er -

Qu'il glisse et tombe en -

sang ver - sé par sa main

p

muth! Bricht un - ser Feu - er - muth! Ja, ja! Bricht un -
 fin! oui, dans le sang ver - sé qu'il glisse et tom -

muth! Bricht un - ser Feu - er - muth! Ja ja bricht
 fin! oui, dans le sang ver - sé,

Durch Nacht und Dampf und Blut!
 qu'il glisse et tombe en - fin!

dans le sang

un poco cres.

molto cres.

- ser Feu - er - muth, Ja, ja, bricht un - ser Feu - ermuth, bricht un - ser
 - he en - fin, qu'il glis - se et tombe en - fin, qu'il glisse et tombe, et tombe en -

un - ser Feu - er - muth, Bricht un - ser Feu - ermuth, Ja, ja! Bricht un - ser Muth, Bricht un - ser
 ver - sé par ses mains qu'il glisse et tombe en - fin, qu'il glisse, qu'il glisse et tombe, et tombe en -

Muth!

(Der General erscheint wieder mit seinem Gefolge.)
 (Le général reparait avec sa suite.)

fin!

dolce e pp

Die Fah-ne weht, die Waf-fe blinkt Trompe-ten-schall in's wil-de
dolce e pp Sonnez, clai-rous et ra-ni-

Flot - tez dans l'air, dra-peaux vain-queurs! Trom - pe - ten - schall in's
 Clai - rous, et ra - ni -

p *dolce.*

Herz-uns-dringt! Zum Kam-pfe-auf, der Sieg er-glänzt. Bald hat der Ruhm, der Ruhm das
 A vos ac-cents tressail-le

mez nos coeurs! A vos ac-cents gui-dant aux combats, Bald hat der Ruhm das
 Tres-sail-le l'â-me

tapfre Haupt bekränzt! Zum Kampfe auf! Auf! Auf! Die Waf-fe blinkt! Trom-pe-tenschall in's
 l'â-me du sol-dat!

Haupt be - kränzt! flottes dans l'air, flot - tez, dra-peaux vainqueurs! sonnez, clairs, et
 du sol - dat!

ff *p* *ff* *p*

wil - de Herz uns dringt! Zum Kampfe auf! Auf, auf! Zum Kam - pfe auf! Rückt an!
 vo - lons, a - mis, dans les com - bats, ve - nez! mar - chons!

ra - ni - mez nos coeurs! Zum Kampfe auf, zum Kam - pfe auf! Rückt an!
 vo - lons dans les com - bats, ve - nez! mar - chons!

ff

Auf! Auf! Rückt an! Die Fah - ne weht! die
 mar - chons! mar - chons! *pp* flot - tez dans l'air, dra -

dolce e pp

diminuendo. *p*

Waf - fe blinkt, Trompe - ten - schall ins wil - de Herz uns dringt, zum
 peaux vain - queurs, sou - nez, clai - rons, et ra - ni - mez nos coeurs! à

Waf - fe blinkt, Trom - pe - ten - schall ins Herz uns dringt, zum
 peaux vain - queurs! clai - rons, ah! ra - ni - mez nos coeurs! à

ff

ff

Kam - pfe — auf, der Sieg er - glänzt! Auf, auf! Auf, auf!

vos ac - cents si bel - li - queux; vo - lons, a - mis,

Auf, auf, zum Kara - pfe auf! Zum Kam - pfe auf! Auf, auf! Zum Kam - pfe auf! Auf, auf zum

vo - lons dans les com - bats! vo - lons, a - mis, vo - lons dans les com - bats! vo - lons, a -

Kampf! Auf, stür - met in den Kampf! Auf! Rückt an! Auf! Rückt an! Auf! Rückt

mis, vo - lons dans les com - bats! ah! ve - nez, et mar - chons! ah! ve -

an! Stürmt an! Stürmt an! Stürmt an!

nez et mar - chons! ve - nez!

(Die Truppen defiliren vor dem General.)
 (Les troupes défilent devant le général.)

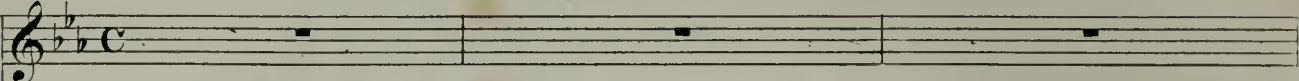


f *dimin.*

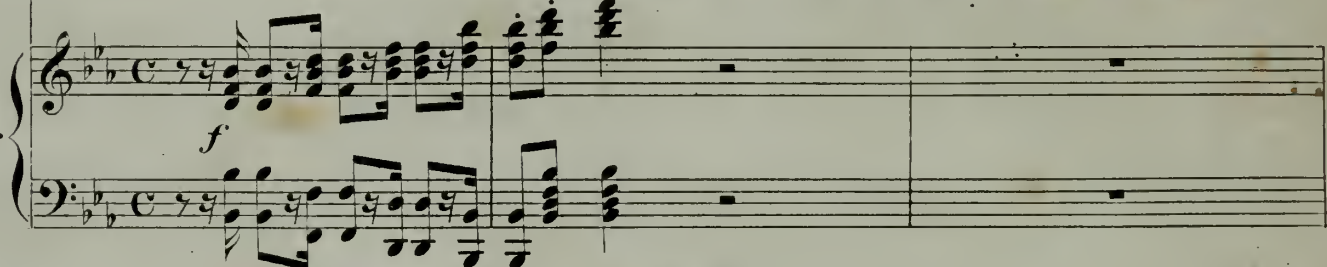
a demi voix. *p*

p sempre dimin. *p*


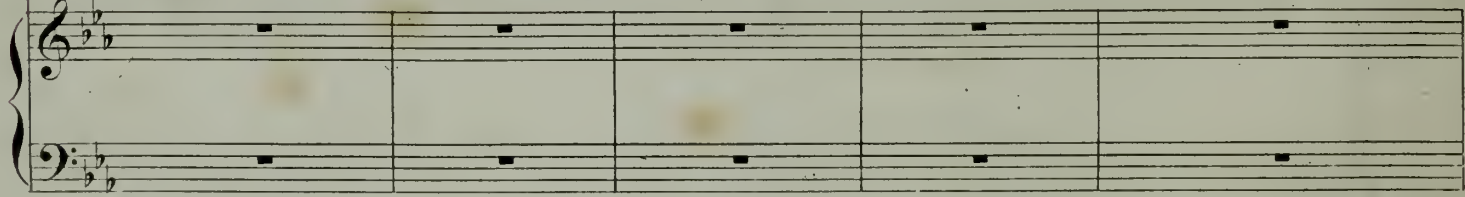
ppp

N° 12. TRIO PER SOPRANO, TENORE E BASSO.

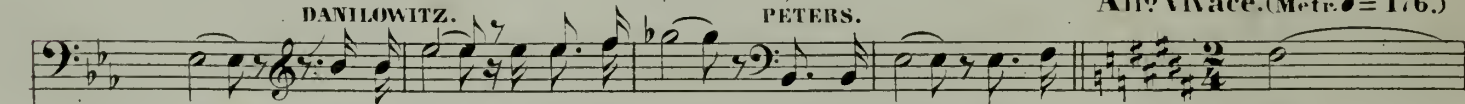
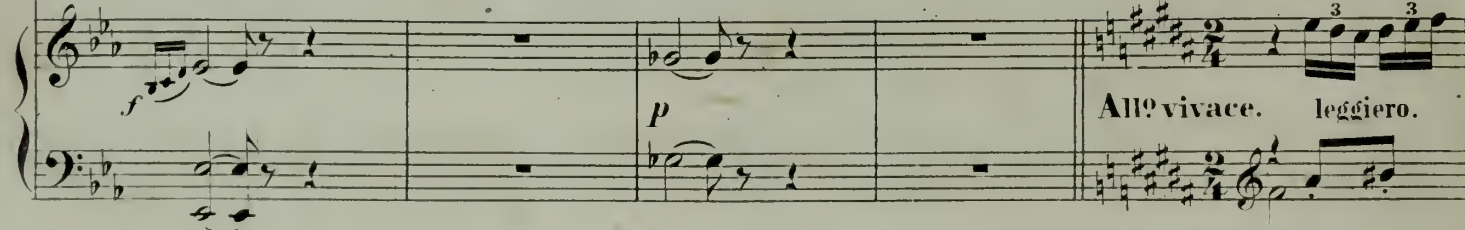
N° 11.
 CATHERINE. 
 DANILOWITZ. 
 PÉTERS. 
 RECITATIV.
 Nun wohl! Bei diesem fro_hen Mahl Wird der Durst uns nicht
 Eh bien! à ce jo_yeux re_pas où la soif nous cou_

PIANO. 

DANILOWITZ. PÉTERS.
 fehlen, das Glas zur Hand, herbei zum Kampfe! Gut! So sei es! Nun, wohl_an! Es be_gin_ne das Ge_
 vi_e, Le verre en main je te dé-fi-e! Et j'ac_cep-te! Al_lons donc, commençons le com_

DANILOWITZ. PÉTERS. **All^o vivace. (Metr. $\text{♩} = 176.$)**
 fecht! Trinken wir Fürsten gleich! Bes_ser noch! Wie Sol - da -
 bat! Bu_vous en em-pe-reur! Mieux en-cor: en sol - dat!

ten!

f Auf, lass uns trin - ken! In Wei - nes Bliu - ken Die Sor - gen
 Joy - eu - se or - gi - e, vi - ve fo - li - e, Par toi jöu -

f *p* *f* *p* *f*

dolce. *f* *a Tempo.*
 sin - ken, Ja, sin - ken las - sen wir! Auf! Lass uns trin - ken!
 bli - e, jöu - bli - e sou - cis et tour - ments! Joy - eu - se or - gi - e,

sin - ken, Ja, sin - ken las - sen wir! Auf! Lass uns trin - ken!
 bli - e, jöu - bli - e sou - cis et tour - ments! Joy - eu - se or - gi - e,

p *col canto.* *f* *p*

In Wei - nes Bliu - ken Die Sor - gen sin - ken, Ja, sin - ken las - sen
 jöu - bli - e sou - cis et tour - ments! *dolce.*

vi - ve fo - li - e, Par toi jöu - bli - e Ja, sou -

f *p* *fp* *col canto.*

a Tempo.

(Sie ergreifen eine Flasche.)
(Prenant une bouteille.)

wir! mens!
las - sen wir!
eis et tour - ments!

Komm! Liebchen, Hol - de! Vom Min - ne - sol - de, komm, o Du
Viens, ô mai - tres - se, en - chante - res - se, viens, ô mai -

a Tempo.

Più lento.
dolce.

Hol - de, In hel - lem Golde, komm spen - de mir, Ja! — spende mir! Ja, spen - de
trainez le son.
tres - se, en - chan - te - res - se, por - te l'i - vres - se — dans tous mes sens, por - te l'i -

eres.
col canto.

Facilité.

Ja, spen - de mir! Ja
oui, por - te l'i -

mir! Du Hol - de, Von Dei - nem Min - ne - sol - de, Ja spende mir, — Ja spen -
vres - se dans tous mes sens, dans tous mes sens, dans tous mes sens! — ah! viens!
trainez le son.

mir, ja ja, — spen - de mir, ja, spen - de mir,
vres - se dans — tous mes sens, dans tous mes sens!

traînez le son.

speñ - de, Ja spen - - de mir!
vres - se dans tous - - mes sens!

de mir! Anf, lass uns trin - ken! Wie Sor - gen

Joyense or - gi - e, vi - ve fo -

col canto.

crs. pressez. *f* a Tempo.

f *p* *f* *p*

sin - ken, In Wei - nes Blin - ken, das zei - gen Wir! Komm!
viens!

li - e, Par toi jón - bli - e sou - cis et tour - ments! Kom o Lieb chen!
ô mai - tres - se,

pp *p* *crs.*

Komm! Vom Min - ne - solde in hel - lem Gol - de spen - de mir!
viens! por - te l'i - vresse, oui, porte l'i - vresse dans tous mes sens!

Kom, Du Hol - de, Vom Min - ne - solde in hel - lem Gol - de spende mir!
enchau - te - res - se, por - te l'i - vresse, por - te l'i - vres - se dans mes sens!

crs. *f*

CATHERINE.

(als Schildwache vor dem Zelte, horcht.)
(en faction en dehors de la tente, écoutant avec attention.)

Andantino grazioso. *f* *p*

leggiero.

Was scheint doch in dem Zelt dort drin - nen vor - zu - ge - hen? Ganz al -
Que se pas - se - t - il donc là - bas sous cet - te ten - te? Je suis

lein bin ich hier! Ich möchte einmal se - hen, Zwar, ich weiss, zwar ich weiss, ein Soldat darf sich dergleichen nicht er -
sen - le, voyons, l'oc - ca - si - on me ten - te; Je sais bien, je sais bien qu'un soldat en fac - ti - on — pos -

sempre dolce.

lau - ben, A - ber ist ein Mädchen, ein Mädchen der Sol - dat! So geht's wohl an! Ja! Auf Eh - re, ich darf
té — D'être en - ri - eux n'a - pas la li - her - té: C'est dé - fen - du; mais — sur — mon —

cres. *cres.* *p*

Tempo I^o

glau_ben, Ist er ein Mädchen, darf er sich's er - lau - ben! Ja, dann ist es erlaubt, ja dann ist es er -
 â - me, Quand ce sol_dat est u - ne fem - me. Ce doit ê - tre per_mis, ce doit ê - tre per -

sf *p* *cres.* *fp* *sf* *p*

tr *tr* *tr*

dol.

sf

Le même mouvt

laubt!
mis!

(Sie sieht durch eine Spalte des Zeltes.)
(regardant par une fente de la tente.)

Ei sieh, ein Of_fi -
Je vois un of - fi -

cres. *sf* *dolce.*

(Sie erblickt Danilowitz.)
('Apercevant Danilowitz.)

cier! O Gott! Da_ni_lo_witz! Der klei - ne Bäcker ist's, Und ne_ben ihm -
cier! O ciel! Da_ni_lo_witz na_guè - res pâ - tis - sier!..... Et près de lui.....

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *pp*

Grosser Gott! Kaum halt' ich län - ger mich! Er ist's! und in Hauptmanns_u - ni -
gränd Dieu! je me soutiens à pei - ne! Pé - ters a - vec l'ha - bit de ca - pi -

Maestoso.

form! so rasch ist er ge - stiegen! So schwang er sich em - por! Das wusst' ich
 taine! un che - min si ra - pi - de..... Une é - paulet - te d'or! ah! j'y comp-

ff Maestoso.
Ped.

Ja
tais

ja
tais!

Das wusst' ich ja!
oui, j'y comptais!

(Sehr bewegt,
(avec emotion)
pp
silence)

Dennoch
Et pour-

und mit dumpfer Stimme.)
et d'une voix étouffée.)

All^o vivace. (Metr. ♩ = 176.)

ach! O un - aus - sprechlich Glück, kaum glaub ich noch da - - - ran,
 tant je n'ose y croi - re, je n'ose y croi - re en - - - cor,

Auf lass uns
Joy - euse or -

trin-ken! In Wei - nes Blin - ken, Lassen wir die Sor - bli -

gi - e, vi - ve fo - li - e, Par toi j'ou - bli - e

kaum glaub' ich da - ran! kein Zweifel län - ger! Er trinkt zu ah! plus de dou - te, il boit si

gen ver - sin - ken! e - mes sou - cis!

ver - sin - ken! Schenke noch ein! Schenke noch ein! Wir trinken noch! tous mes sou - cis! bu - vous en - cor, bu - vous tou - jours! bu - vous toujours!

poco rall.

gut, ja, ja, er muss es sein! Nein! So zu trin - ken, das ist schlecht! Ja, So zu bien, Que ce doit ê - tre lui! Ah! que c'est mal de boire ain - si! ah! que c'est

Recht gern! bu - vous,

rall.

trin - ken das ist schlecht!
mal de hoi_re ain - si! (à Danilowitz)

Du schenkest Dir nicht ein, denn Du fängst an zu zagen, Dass Du
Tu n'o - ses te ver_ser et dé_jà tu re - doutes, tu re -

Tempo I^o

p

DANILOWITZ.

0 nein! 0 nein! Nur die Fla_sche ist leer!
Non pas, non pas: le fla_con est fi - ni!

bald ge_schlagen wirst sein! Die An_dre her! Die
dou - tes d'e - tre hat - tn! Un autre alors, un

cres. *molto cres.*

0 mein Hauptmann, mein Hauptmann! Ich sor_ge, Eu_er Kopf -
Ah! j'ai peur, ca - pi - tai - ne, pour vo - tre tê - te!

An_dre! Die An_dre! Die An - dre! Ha, Du
au_tre, un au_tre, un au - tre! Ah! tu

f

(Mit vom Zorn erstickter Stimme.)
(d'une voix étouffée par la colère.)

215

11

Allegro. (Metr. $\text{♩} = 104$.)

be - best für meinen Kopf? An Dei - nen fliegt die - se Flasche hier! Den Schädel zer - schlag' ich
treuhles pour ma tête! Et moi, je vais faire à la tien - ne vo - ler le fla - con - que voi -

Dir, Ge - hor - chest Du so - gleich nicht mir! Al - le Ten - fel, Al - le
ci, Si tu ne m'o - bé - is - A In - stant, mor - blen!

CATHERINE.
(bei Seite - à part.)

Ten - fel, Nie - mals, Nein! Nein! Nein! Nie - mals ver - geb' ich Dir. Dieser Zorn! Ja
non, non, non, non, non, je ne par - dou - ne pas! Co - lè - re!

cres.

un poco rall.

Ja, Er ist's! Ach! So zu trin - ken, das ist schlecht! Ja! So zu trin - ken, das ist
c'est bien lui! ah! que c'est mal de boire ain - si, Ah! que c'est mal de boire ain -

un poco rall.

(Met. ♩ = 72)
Allegretto ben moderato.

PETERS. (Giesst Wein in ein grosses Glas, das er Daulowitz zeigt.)
(Versant du vin dans un grand verre qu'il montre à Daulowitz.)

schlecht! Sieh den gold'nen Wein — Im Kry-stal - le blin - ken!
 si! Vois, en flots de ru-his — la li-queur pur-pu-ri-ue

Sieh doch wie er, Sieh, wie er lä - chelt Dir! — So trink mit mir! So trink mit mir! Du
 Bi - re, ri - re, ri - re — dans le cristal; — Al-lons, huyons, huyons, a - mi, — Bu-

musst mit mir, Du musst, auf meine Lie-be, auf Kathari - nen, auf Kathari - nen musst Du jetzt
 vous à mes amours, à mes amours, à Ca - the-ri - ne, à Cathe-ri - ne, à mes a -

trinken, Ja! — trinken! Ja, auf die Ei - ne, die ich mei - ne, auf die Fei - ne, auf die Rei - ne, auf die
 mours, ah! — huyons — à la char-man-te, la-ga-gan-te, l'en-i-vrau-te, la di-vi-ue, La char-

Facilité. *2*
ri - - - - -

Ei - ne, auf die Kleine, Fei - ne, Rei - ne, ja! Auf meine Katha - ri -
maute, la - ga - çan - te, l'en - i - vrante, la di - vi - ne Ca - the - ri -

CATHERINE.

dolce.

Nein! Nicht ganz schlecht ist's trinkt man so, Nein nicht ganz schlecht ist's, trinkt... man
Ah! c'est moins mal de boire ain - si, Ah! c'est moins mal de boire ain -

na!

ne!

Andantino.

Allegretto grazioso, ben moderato (Metr. ♩ = 72)

so! Ja, mich treibt die Lie - be,
si! Gaiment je par - don - ne,

(die Flasche haltend.) Ja, wir wol - len fröhlich
(tenaut la bouteille.) Ah! quel - le joyeuse or -

Allegretto grazioso, ben moderato.

Auf, und lass uns fröhlich trin - ken,
Ah! quel - le jo - yeuse or - gi - è!

p et détaché.

Ja, mich treibt die Lie - be, Dass ich Nachsicht
 L'a - mour me for - don - ne, On peut, je suis

trinken, In des Wei - nes goldnem Blin - ken Las -
 gi - e! Quel - le charman - te fo - li - e! Par

In des Wei - nes goldnem Blin - ken
 Quel - le charman - te fo - li - e!

ü - be, Trinkt nur, ja' trinkt nur den Wein! Nur
 bon - ne, boire aux a - mours, aux a - mours; Pour

sen wir die Sor - gen sinken! Ja, ver - sin - ken im Wein! Komm,
 toi ma mé - moire ou - bli - e Les sou - ris, les tour - ments; Viens,

Lassen wir die Sor - gen sin - ken! Ver - sin - ken im Wein! O komm, Du
 Par toi ma mé - moire ou - bli - e Sou - cis et tour - ments; Viens, ô mai -

sie lässt le - ben! Der
 sa mai - tres - se que

Komm, Du Hol - de, O
 ô mai - trs - se, viens,

Hol - de, o komm Du Hol - de, Reich mir in Gol - de, in hel - lem
 tres - se, viens ô mai - tres - se, en - chan - te - res se Por - ter ti -

con portamento.

Ihr er - ge - ben! Dann kann man ver -
son - i - vres - se, Ah! que son i -

Komm Du Hol - de, komm,
ô mai - tres - se,

Gol - de, in hel - lem Gol - de den Min - ne - sold, Auf, und lass uns, lass uns
vres - se, por - ter l'i - vres - se dans tous mes sens! Ah! quel - le jo - yen - se or -

zeihn, Dann kann man ver - zeihn, kann
vres - se du - re sans ces - se et

Du Hol - de, komm, Du Hol - de, o komm,
Et por - te l'i - vres - se dans tous

trin - ken, Sieh - des Wei - nes gold - nes Blin - ken, Las - set die
gi - e, Quel - le char - man - te fo - li - e, par toi j'on -

ben stacc.

molto string. e cres.

man ver zeihn, Ja! kann man ver zeihn, Ja, ja
 char me tou jours ses jours, on; tou jours char

o komm, rei che, rei che mir die Lip pe, Hol de! komm, komm!
 mes sens, dans tous mes sens, dans tous mes sens, Vraiment, viens, viens!

Sor gen im Be cher ver sin ken, Las set die Sor gen im Be cher ver sin ken! Komm!
 bli e tous mes tourments et sou cis, Par toi j'ou bli e sou cis et tourments! viens! viens!

ff *p* molto string. e cres.

Tempo I? dolce e leggiero.

dann, ja dann kann man ver
 me tou jours! pour sa mai tres se que

Komm, ach komm, und rei che mir die
 viens! ah! viens, et dans tous mes sens

Komm! Ach komm, o Du Hol de, und vom Minne sol de in bli ken dem Gol de, Du
 viens! ah! viens, ô maitres se char man te, Par toi ma mé moire ou blic à tout ja

Tempo I? *p*

zeihn, — Ja — dann —
son — i — vres —

hol — de Lip-pe! Komm doch! Komm doch! Komm doch! Komm
ver — se, ver-se dans mes sens le hon-heur, ver —

spen-de, o spen-de die Lip-pe! Komm doch! Komm doch! Komm doch! Komm
mais les tour-ments, ver-se, ver-se dans mes sens le hon-heur, ver —

f

ad lib.

ja dann kann — man ver — zeihn.
— se du — — — — — re — tou — jours!

— her! — Ach komm!
— se! — ah! viens!

— her! — Ach komm!
— se! — ah! viens!

ff

8

NO 13. QUINTETTO ET SEXTUOR.

A. TRINKLIED-CHANT BACHIQUE. B. COUPLETS der 2 MARKETENDERINNEN—COUPLETS des 2 VIVANDIÈRES.
C. SCÈNE. D. QUINTETTO. E. SEXTUOR.

A. TRINKLIED-CHANT BACHIQUE.

(Die beiden Marketenderinnen, welche bis jetzt im Hintergrunde des Theaters geblieben sind, treten in militärischer Haltung vor, marschiren in Front vorwärts, und machen einige Evolutionen auf der Bühne. Am Schluss des Bitorneils commandiren sie selbst: halt, und grüssen militärisch mit der Hand am Czacko. Zu gleicher Zeit marschirt Gritzenko mit einer Abtheilung Soldaten ausserhalb der PETROFF (gesprochen) Kommt näher! Zelte über die Bühne.)
PÉTERS (parlé) Approchez!

(Les deux vivandières qui jusqu'alors sont restées au fond du théâtre, avancent militairement en marchant de front au pas redoublé et en faisant quelques évolutions sur la scène. A la fin de la ritournelle elles commandent elles-mêmes: halte, puis saluent militairement en portant la main à leur shako. En même temps Gritzenko, avec un peloton de soldats, traverse la partie du théâtre en dehors de la tente.)

Allegretto ben moderato. M. ♩ = 126.

PIANO. *pp* *pp* *poco sfz*

PETROFF. PÉTERS.

poco sfz *pp*

Kommt Gen.

Più ritenuto. M. ♩ = 108.

(Erlässt Natalie nebensich, Ekimona neben Danilowitz sich niedersetzen.)

her, Ihr hübschen Kinder Ihr müsst Euch zu uns setzen! (Faisant asseoir Nathalie auprès de lui et Ekimona près de Danilowitz.) Die frischen Lippen
til-les vi-van-diè-res, soy-ez nos mé-na-gè-res! I-ci nous vous pla-

Più ritenuto.

(zeigt auf Danilowitz.)
(montrant Danilowitz.)

ne-tzen, der Wein soll uns er-gö-tzen, Ihr Beide müsst, müsst meine Schenkensein! Denn Er er kann nicht trinken!
sons, ve-nez, ve-nez, ve-nez, et toutes deux soy-ez mes é-chansons, Car lui ne sait pas boire!

p

A. COUPLETS FÜR BASS—COUPLETS POUR BASSETAILLE.

N° 15.
PETROFF.
PÉTERS.

Allegro moderato. (Metr. ♩ = 92)

PIANO.

Allegro moderato.

f détaché.

(Petroff zu Ekimona, die ihm einschenkt.)
(Peters à Ekimona qui lui verse à boire.)

Ja, mit Dir, ja, mit Dir, hol - de - Klei - ne, Steigt, je mehr ich
A - vec toi, a - vec toi, ma - char - man - te, Plus mon ver - re se

trin ke, mei - ne Lust am Wei - ne! Ja, mei - ne Lust am Wei - ne! Bei
vi - de, plus ma soif aug - mente, oui plus ma soif aug - men - te! Le

molto cresc.

Wein und San_ges_lust Er - hebt sich froh die Brust, bei Wein und San_ges_lust Er -
 vin et la chanson, voi - là les gais re - pas, le vin et la chanson, voi -

hebt sich froh die Brust, Und des Lie - des heißer Scherz — fehlt dir nie, süßes
 là les gais re - pas, Et les chants —, les chants avec vous — ne manqueront

Herz, Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, Ja, bei
 pas; non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non —! A - vec

Dir, ja bei Dir, hol a de Klei-ne! Steigt, je mehr ich trinke, mei-ne Lust am
 toi, a - vec toi, ma — char - mante, Plus mon ver - re se vi - de, plus ma soif aug -

cres.

Wei - - - ne, Bei Wein und San-ges Lust er- hebt sich froh die Brust,
 men - - - te, Le vin et les chansons, voi- là les gais re- pas

Und des Lie- des heit'rer Scherz, er fehlt Dir nie, nein, nein, nein, nein! Nein, er fehlt Dir
 Et les chants a- vec vous ne man- que- ront pas, non, non, non, non, ne man- que- ront

nie, nein, nein, nein, nein! Nein er fehlt Dir nie, er fehlt Dir nie, er fehlt Dir nie, Nein, nein, nein,
 pas, non, non, non, non, non, non, non, non, a- vec vous ne manque- ront pas, non, non, non,

NATALIE.

A tempo moderato.

Und was sing' ich Euch nun? Ei- ne Bal- lade!
 Et quels chants veux-tu donc? ou bien bal- lade?

ERIMONA.

nein - - - nein nein!
 non - - - non, non!

Was mögt Ihr? Was Balla- de! Nein,
 Ro- mance? des romances à

f A tempo moderato. *f* *f*

NATALIE.
Arrae! Das haben wir!
du Rhuu? nous en a_vons!

ERIMONA
Liqueur? Das haben wir!
du Kirsch? nous en a_vons!

DANILOWITZ.
So recht! c'est dit! *cres.*

nein! Die ist mir viel zu weichlich! Stärker Ge_tränk! So recht! Und
moi? non morblen! c'est trop fa_de! je veux du fort! c'est dit! et

Ja wir, ja wir, wir hö-ren auf - merksam zu!
et nous, a - vec at - ten - ti - on é - con - tons!

wir, und wir, mein Lieute - nant, hö - ren zu! Ja wir, ja wir, wir hö - ren aufmerk - sam zu!
nous, et nous, mon Lieute - nant, é - con - tons, et nous, a - vec at - ten - ti - on é - con - tons!

Allegro moderato.

B. COUPLETS der MARKETENDERINNEN_COUPLETS des VIVANDIÈRES
pour 2 **SOPRANI.**

Nº 16.

Allegretto moderato. (Metr. ♩ = 108.)

(Schärf und deutlich betont.)
(Martelé et bien marqué.)

NATHALIE.

Ko - sa - cken wa - ren zwei im
Sous les vieuz remparts du Krem.

ÉKIMONA.

DANILOWITZ.

PETROFF.
PETERS.

PIANO.

Allegretto moderato.

Streit, der Sä - bel fuhr he - raus geschwind, Der Ei - ne schlug sich für sein Fläschchen, Der Andre für sein hübsches
En Deux beau co - sa - ques, sabre en main, Se battaient pour u - ne bou - teil - le, Se battaient pour u - ne beau -

(Sie ahmen Fechtende nach und treten bei jedem Stoss und Schlag mit dem Fusse auf)
 (Imitant un homme qui fuit des armes et frappant du pied à chaque ah!)

Kind Ha! ha! klipp, klapp Der Andre für sein hübsches Kind, Das Mädchen war so schmuck und
 té, ah! ah! ah! ah! Se battaient pour u - ne beau - té; L'une é - tait fra - gile et ver -
 ÉKIMONA. (fechtend.)
 (faisant les armes.)

Der Ei - ne schlug sich für sein Fläschchen Ha! ha! klipp, klapp!
 Se battaient pour u - ne bou - teil - le, ah! ah! ah! ah!

(fechtend.)
 (faisant les armes.)

schlank, Das Fläschchen klar und spiegel - blank, Ha! ha! klipp, klapp! Das Fläschchen war so spiegel
 - weil - le, L'autre de mê - me quali - té, ah! ah! ah! ah! L'autre de mê - me quali -

Das Mädchen war so schmuck und schlank, Ha! ha! klipp,
 L'une é - tait fra - gile et ver - weil - le, ah! ah! ah!

(fechtend.)

blank. Wer mag da - von die schönste sein? Wer mag da - von die schönste sein? Ha! ha! klipp,
 té; Mais qui des deux l'em - por - te - ra, Mais qui des deux l'em - por - te - ra? ah! ah! ah!

(faisant les armes.)

klapp
 ah! Wer mag da - von die schönste sein? Ha! ha! klipp,
 Mais qui des deux l'em - por - te - ra? ah! ah! ah!

klapp! Ha! Ha! klipp! klapp! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

klapp! Ha! Ha! klipp! klapp! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha! Ha
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

(fechtend.)
 Ha, Nur der Sieg, Nur der Sieg, Nur der Sieg sag uns das al - lein. Ha! klipp, klapp, la, klipp,
(faisant les armes.)
 ah! C'est le fer, c'est le fer, c'est le fer qui dé - ci - de - ra! ah! ah! ah! ah! ah!

crese

klapp, Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

(Das Rollen der Würfel nachahmend)
(Imitant le roulement des dés)

Die Klug-heit rieth zu sol-cher That, C'est la pru-den-ce qui con-seil-le,
 Rath, Und Bei-fall fand der gu-te té, Et son a-vis fut é-cou-

Das dir und mir, das mein und Oui, jou-ous ces deux tré-sors
 Rath Das Wür-fel-spiel be-stimm' al-lein, Das dir und mir, das mein und té! Oui, jou-ous ces deux tré-sors là, Oui, jou-ous ces deux tré-sors

dein! Rollt hin Rollt ces tré-
 là! jou-ous ah

3^e COUPLET

Jetzt war der Frie - de her - ge - stellt,
 Plus de ba - tail - le: tous les deux

Das Glück war Bei - den wohl - ge -
 Fu - rent vain - queurs, fu - rent heu -

p molto leggiero

Jetzt war der Frie - de her - ge - stellt!
 Plus de ba - tail - le: tous les deux

sinn!
 reux.

Das Glück war Bei - den wohl - ge -
 Fu - rent vain - queurs, fu - rent heu -

(laut lachend - riant aux éclats.)

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Der Ei - ne zog das vol - le
 L'un ay - ant ga - gné la bou -

sinn!
 reux.

Das Glück war Bei - den wohl ge - sinn!

DAMILOWITZ.

Fu - rent vainqueurs, fu - rent heu - reux!

PETROFF.
 PETERS.

(lachend - riant.)

Das Glück war Bei - den wohl ge - sinn!
 Fu - rent vainqueurs, fu - rent heu - reux!

ha! ha! ha! ha!

(lachend-riant.)

Fläschchen, der An_dre zog das hübsche Kind. ha! ha! ha! ha! ha ha! ha! ha!
 teil_le, ne pro-po-sa pas de trinquer!

ÉKIMONA.

der An_dre zog das hübsche
 ne pro-po-sa pas de trin -
 (lachend-riant.)

DANLOWITZ.

ha ha ha

Petroff.

Peters.

der Ei_ne zog das vol_le Fläschchen, der An_dre zog das hübsche
 ne pro-po-sa pas de trin-quer, ne pro-po-sa pas de trin -

(lachend-riant.)

ha! Der Letzte bot zu tauschen an, und kam ge-rad zum rech-ten Mann! ha! ha! ha!
 ha! L'autre vainqueur, ô mer-veil-le, sans fa-çon of-frit de tro-quer!

(lachend-riant.)

Kind kam ge-rad zum rech-ten Mann! ha! ha! ha!
 quer! sans fa-çon of-frit de tro-quer!

(lachend-riant.)

ha! Seht da
 voy - ez

(lachend-riant.)

Kind Seht da!
 quer! voy - ez
 très légèrement.

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

(lachend-riant.)
Seht da! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
voy - ez!

(lachend-riant.)
Seht da! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
voy - ez!

(Sich feierlich und ernst verbeugend.)
(avec une révérence solennelle et d'un air sérieux.)

ha! Bei Pul - ta - - va ein Gre - na - - dier ja er er -
ha! d'un gre - na - - dier de Pul - ta - - va nous te - nous
ha! Ei, seht doch das Ge - schickchen - - mir, ja, die - sen
ha! la belle his - toi - re que voi - - là! ah! long - temps!

sp *crese.* *dimin.* *dimin.* *dimin.* *dimin.*

crese.

zählt es ein - mal mir! Ein Gre - na - dier von Pul - ta -
 d'un gre - na - dier de Pul - ta -
crese.

Cette his - toi - re là: Ein Gre - na - dier von Pul - ta -
 d'un gre - na - dier de Pul - ta -
crese.

Schwank, den lob' ich mir, ja, die - sen Schwank, den lob' ich
 la belle his - toi - re que voi -

crese.

il m'en sou - vien - dra! ja, die - sen Schwank, den lob' ich
 la belle his - toi - re que voi -

crese.

dimin. (laut lachend - riant aux éclats.)
 va, ja, er er - zählt es ein - mal mir! ha ha ha ha ha ha

dimin. (laut lachend - riant aux éclats.)
 va' nous te - nous cette his - toi - re là! ha ha ha ha ha ha

dimin. (laut lachend - riant aux éclats.)
 mir, ja, die - sen Schwank, den lob' ich mir! ha ha ha ha ha ha

dimin. (laut lachend - riant aux éclats.)
 là! ah! long - temps il m'en sou - vien - dra! ha ha ha ha ha ha

dimin. *crese, e staccato.* *ben marcato.*

molto crese.

(Katharina, Schildwacht stehend, folgt mit den Augen der andern Schildwacht, die sich entfernt.)
(Catherine debout en faction suit des yeux l'autre factionnaire qui s'éloigne.)

Allegretto ben moderato (M. ♩ = 92) CATHERINE.

CATHERINE. 

Er entfernt endlich sich; Sehr gut, Sehr
Il s'éloigne en - fin; tant mieux, tant

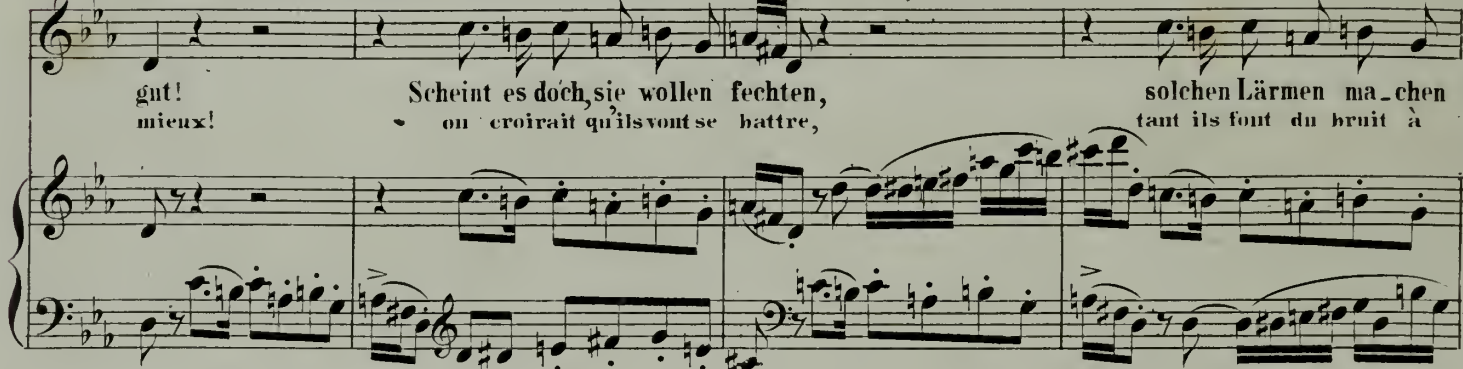
PIANO 

(Sie verlässt ihren Posten, und nähert sich dem Zelte.)
(quittant son poste et s'approchant de la tente)

gut!
mieux!

Scheint es doch, sie wollen fechten,
ou croirait qu'ils vont se battre,

solchen Lärmen ma - chen
tant ils font du bruit à



(Sie sieht durch die Spalte des Zeltes wie
Petroff die beiden Marketenderinnen küsst)

sie!
deux!

(elle regarde par la fente de
la toile et voit Péters qui em -
brasse les deux vivandières.)

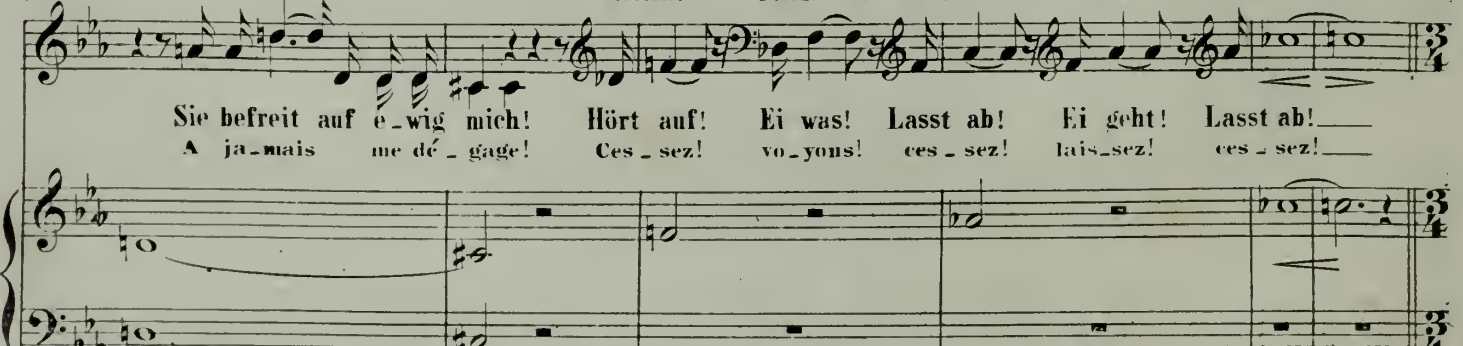
Grosser Gott!
ah! grands Dieux!

Ha die - se Schmach!
ah! cet ou - tra - ge



NATALIE. PETROFF. ERIMONA. DANLOWITZ. NATALIE.

Sie befreit auf e - wig mich! Hört auf! Ei was! Lasst ab! Ei geht! Lasst ab!
A ja - mais me dé - gage! Ces - sez! vo - yons! ces - sez! lais - sez! ces - sez!



D. QUINTETTO.

Nathalie, Ekimona, Danilowitz und Petroff im Zelt, Catharina draussen. (Metr. ♩ = 112.)
Nathalie, Ekimona, Danilowitz et Peters dans la tente, Catherine dehors. **Andantino quasi Allegretto.**

N° 17.
CATHERINE.

NATHALIE.

ÉKIMONA.

DANILOWITZ.

PÉTERS.

PIANO.

cresc. *p* doux et détaché.

Lasst sein! lasst sein! Lasst die-se Ne-cke-rei-en,
Ges-sez! ces-sez!

Gessez ce ha-di-na-ge,

Ei, das sind Ne-cke-rei-en,

Ei seht! Voyons! Ô charmant ha-di-na-ge,

p **Andantino quasi Allegretto.**

(lié.) *crescendo.* traînez le son.

Wir dür-fen's nicht ver-zei-hen, Nein, wir dür-fen's nicht ver-zei-hen,

(lié.) *crescendo.* traînez le son.

Non, vous se-rez vo-la-ge, Non, non, vous se-rez vo-la-ge,

(lié.) *crescendo.* traînez le son.

Die dürft Ihr schon ver-zei-hen, Ja, die dürft Ihr schon ver-zei-hen,

(lié.) *crescendo.* traînez le son.

A-mour libre et vo-la-ge, Doux a-mour, libre et vo-la-ge,

détaché.
 Mit sol - chen Schel - me - rei - en, Nein, mit den Schel - me - rei - en
 Et ja - mais je n'en - ga - ge, Non, ja - mais je n'en - ga - ge
détaché.
 Die klei - nen Schel - me - rei - en, Ja, sol - che Schel - me - rei - en
 Qui pour un jour en - ga - ge La tête et non le coeur. Et

sf
f *p*

cresc.
 fangt Ihr nicht ———, fangt Ihr nicht - un - ser Herz! mein
 Ma rai - son ———, ma rai - son ni mon coeur, mou
 fangt Ihr nicht mein Herz! mein
 Ma rai - son, mon coeur, mou
cresc.
 sind er - laubt, ja, sind er - laub - - ter, er - laub - ter
 non le coeur, et non le coeur ———, mais non le
cresc.
 sind er - laubt, ja, sind er - laubt, ja,
 non le coeur, et non le coeur, ja,
 la

sf
 s. 229 (17) *sf*

f vibrato.

Das kann ich nie ver -
Dans ma haine pro -

Herz, mein Herz!
coeur, mon coeur!

Herz, mein Herz!
coeur, mon coeur!

Scherz, sind Scherz!
coeur, le coeur!

sind erlaubter, erlaubter Scherz!
tête seule, mais non le coeur!

en pressant peu à peu.

Tempo 1^o

zeihen, Das soll sie Alle reu - en!
fon - de Qu'ici je les con - fon - de.

Ja!
Tous!

p cantabile.

Mögt Ihr zu an - dern

Je ne crains rien au -

Kommt, Ihr müsst mit uns

Beau - tés, rei - nes du

Tempo 1^o

Der Him_mel selbst wird Bei_stand lei_hen,
 et que le ciel, le ciel se - con - de

Wird Bei_stand lei_hen mei_nem
 Ma haine et ma jus - te - fu -

ge - hen,
 mon - de,

Wir Bei_de, Ihr sollt se - hen,
 Et loin qu'on vous ré - pon - de,

ge - hen,
 mon - de,

Wir Bei_de, Ihr sollt se - hen,
 Et loin qu'on vous ré - pon - de,

ge - hen,
 Wir werden uns ver - ste - hen,

mon - de,
 Que votre amour ré - pon - de,

Zorn!
 reur! détaché.

Nein! nimmer darf den Un - ge -
 Ah! c'en est fait et cet ou -

Wir weh-ren uns, denn wir ver - ste - hen nie_mals so ke_cken Scherz!
 Ma sa - ges - se pro - fon - de Dé - fen - dra toujours mon hon - neur,

Ja,
 Beau -

Wir wer-den uns ver - ste - hen, Ja, und Ihr schenkt uns Eu - er Herz
 A fivres - se pro - fon - de Dont je ressens i - ci far - deur,

p très détaché.

ireu - - - en, Niem - mer darf ich Ihm ver - zei - - - hen!
 tra - - - ge A ja - mais, Oui, me dé - ga - - - ge,
 Nie - mals ver - stehn wir sol - chen Scherz! Nein, wir ver - stehn nicht sol - chen
 Dé - fen - dra toujours mon hon - neur, Dé - fen - dra toujours mon hon -
 Ja, ja, Ihr schenkt uns Eu - er Herz, Ja, ja, Ihr schenkt uns Eu - er
 Dont je ressens i - ci far - deur, Dont je ressens i - ci far -
 Un - sern Bind so zu ent - weih'n Ha, da - für
 Né - cou - tons que la fu - reur Qui dé -
 Scherz, sol - chen Scherz! Lasst die - se Ne - cke - rei - en,
 neur, mon hon - neur! Ces - sez ce ba - di - na - ge,
 Herz! Ei, das sind Ne - cke - rei - en,
 A - mour libre et vo - la - ge,
 Ihr schenkt uns Eu - er Herz! das sind Ne - cke - rei - en,
 Dont je res - sens far - deur, charmant ba - di - na - ge,
 pp. et détaché.
 Ped

stra - - - fe ihn mein Zorn, Stra - - -
 chi - - - re mon coeur, Hé - - - las!

Wir dür - fen's nicht ver - zei - hen, Lasst die - se Ne - cke - rei - en,
 Non, vous se - rez vo - la - ge, Ges - sez ce ba - di - na - ge,
 Die dürft Ihr schon ver - zeihn Ei, das' sind Ne - cke - rei - en,
 Dont je res - sens l'ar - deur! O charmant ba - di - na - ge,
 Die dürft Ihr schon ver - zei - hen,
 A - mour libre et vo - la - ge,

- - - fe ihn mein Zorn!
 qui dé - chi - re mon coeur!

Wir dür - fen's nicht ver - zei - hen, Mit sol - chen Schel - me - rei - en
 Non, vous se - rez vo - la - ge Et ja - mais je n'en - ga - ge,
 Die dürft Ihr schon ver - zei - hen, Ja, sol - che Schel - me - rei - en
 a - mour libre et vo - la - ge Qui pour un jour en - ga - ge
 Ja, sol - che Schel - me - rei - en
 Qui pour un jour en - ga - ge

erese.

245 (Im Theater bleiben die Takte weg, die sich zwischen diesen zwei Zeichen befinden.)

(Au théâtre on supprime les mesures qui se trouvent entre ces deux signes.)

Nein, mit den Schel - me - rei - en fangt Ihr nicht —, fangt Ihr nicht mein —
ma rai - son ni mon

Non, ja - mais je n'en - ga - ge Ma rai - son, mein
mon

Ja, sol - che Schel - me - rei - en sind er - laubt! Ja,
La

La tête et non le coeur, et non le coeur, Ja,
et

Herz, mein Herz.
coeur, mon coeur!

sind er - laub - ter, er - laub - ter Scherz!
tê - te seu - le, mais non le coeur!

sind er laubt. Drum hübsches Mäd - chen, schen - ke
non le coeur! Mais Mais dou vient donc — ta ri - gueur

(Petroff und Danilowitz wollen die Marktenderinnen umarmen, diese wehren sich kokett, immer zurückerhend.)
(Pierre et Danilowitz veulent embrasser les Vivandières; elles s'en défendent avec coquetterie, reculant toujours.)

(con portamento.)

Nein das kann nie ich ver-
 Dans ma hai - - - ne pro -

Ei mein Herr! Lasst das sein!
 Mais, messieurs! ces - sez donc!

Ei mein Herr! Lasst das sein!
 Mais, messieurs! ces - sez donc!

Lie - bes Herz! Lie - bes Herz!
 Pour mon coeur! plain d'ar - deur?

mir Dein Herz Ja, Dein Herz!
 Pour mon coeur plein d'ar - deur!

zei - - - hen, Un - sern Bund so zu ent -
 fon - - - de Qu'ici tous je les con -

Wollt ihr gehn! Seid ge - scheid!
 Vous per - dez la rai - son!

Wollt ihr gehn! Seid ge - scheid!
 Vous per - dez la rai - son!

Dei - ne Tu - - - gend geht zu weit -
 Ta ver - tu trop fa - ronche

Dei - ne Tu - - - gend geht zu weit
 Ta ver - tu trop fa - rou - che

(immer heftiger.)
(s'animant toujours davantage.)

wei - hen! Mir wird Kraft der Him - mel
fon - de, Que le ciel se -

Nein, mein Herr, Nein! fort von mir!
C'est bles - ser, oui, ma ver - tu!

Nein, mein Herr! Nein! fort von mir!
C'est bles - ser, oui, ma ver - tu!

Ei - nen Kuss, ja giebst Du mir!
Ne sau - rait, non, re - fu - ser

Ei - nen Kuss giebst Du mir
Ne sau - rait re - fu - ser

fp *p* *fp* *p* *fp* *p* *fp* *p*

fp *p* *fp* *p* *fp* *p* *fp* *p*

fp *p* *fp* *p* *fp* *p* *fp* *p*

fp poco a poco crescendo e stringendo.

lei - hen, Es be - stra - fe sie mein
con - de Ma ja - lou - se fu -

Lasst mich gehn! Lasst mich gehn!
Sé - duc - teur! su - bor - neur!

Lasst mich gehn! Lasst mich gehn!
Sé - duc - teur! su - bor - neur!

Ei - nen Kuss giebst Du mir!
A nos vœux un bai - ser!

Ei - nen Kuss giebst Du mir!
A nos vœux un bai - ser!

fp *p* *fp* *p* *fp* *p* *fp* *p*

fp *p* *fp* *p* *fp* *p* *fp* *p*

fp *p* *fp* *p* *fp* *p* *fp* *p*

fp *p* *fp* *p* *fp* *p* *fp* *p*

fin - al

ff

Zorn
reur

Es be - stra - - - fe, es be -
Qui dé - chi - - - re mon

Fort von mir!
fort von mir!

Je ne peux ni ne veux

Wie Ihr stost
Moi trom - peur ?

uns zu - rück ? Nein
su - bor - neur ? non,

Wie Ihr stost
Moi trom - peur ?

fp *p* *fp* *fp*

uns zu - rück ? Nein
su - bor - neur ? non,

ff Tempo 1^o

ff *p* *fp* *fp*

ped

str. *decresc.* *(très doux.)* *slargando.*

stra - - - fe sie mein Zorn!
coeur - - - , mon pau - vre coeur!

Nein, nein, das darf nicht sein!

p *p* *p*

É - - - con - ter vos dis - cours!

Nein - - - , nein, nein, nein!

p *p* *p* *f* *vibrato.*

non - - - , non, non, non! Wie, Ihr wollt so
d'ou vient donc ta ri -

slargando.

Im Theater bleiben

Ach, weh
hé - - - -

Nein! Nie -
non, ja -

Nein! Nie -
non, ja -

Nein! Nein!
plein d'ar -

grau - - - sam, so grau - sam - - - sein, so - - - grau - sam
gueur - - - Pour un coeur plein d'ar - - - deur, plein - - - d'ar -

diese vier Takte weg.

mir! Es he - stra - fe - sie, es he - stra - fe - sie mein Zorn! Weh
las! Que le ciel, que le ciel se - con - de Ma trop jus - te fu - reur, hé -

mals!
mais!

mals!
mais!

Nein!
deur?

sein!
deur?

mir!
las!

f Lasst die - se Ne - cke - rein, Wir dür - fen's nicht ver -

f Ces - sez ce ba - di - na - ge; Vous se - rez vo -

f O lasst es doch ge - schehn, Ihr Bei - de wer - det

f Que vo - tre a - mour ré - pon - de A - pi - vres - se pro -

f e - - - - - *crescendo.*

f Ja, ja, mein Zorn be - stra - - - - fe sie!
ô ciel! se - conde ma fu - reur!

zeihn, mit sol - chen Schel - me - rein ge - win - net Ihr nie - mals mein Herz!

lage, Et ja - mais je n'en - ga - ge Ma rai - son, mon coeur - - - - , mon coeur!

sehn, wir wer - den uns ver - stehn, Ja, ja, Ihr schenkt uns Eu - er Herz!

fon - de Dont je sens l'ar - deur, Dont je ressens l'ar - deur - - - - , l'ar - deur!

crescendo molto. *ff* *led*

(E) SEXTUOR.

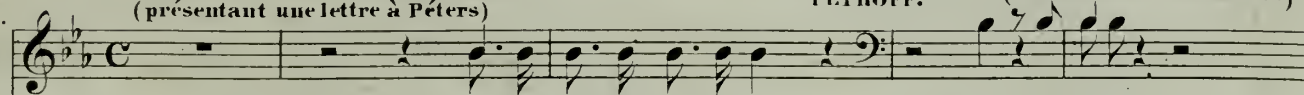
(Gritzenko erscheint im Hintergrunde des Theaters an der Spitze einer Patronille, löst die Schildwacht hinter dem Zelt, welche man nicht sieht, ab, kommt dann mit der Patronille auf die linke Seite um Katharinen abzulösen, während Ismailoff in das Zelt tritt.)
 (Gritzenko paraît au fond du théâtre à la tête d'une patronille, relève le factionnaire qui est derrière la tente et qu'on ne voit pas: puis revient à gauche avec la patronille relever Catherine de sa faction, tandis qu'Ismailoff entre dans la tente.)

Allegretto ben moderato (M. = 126.)

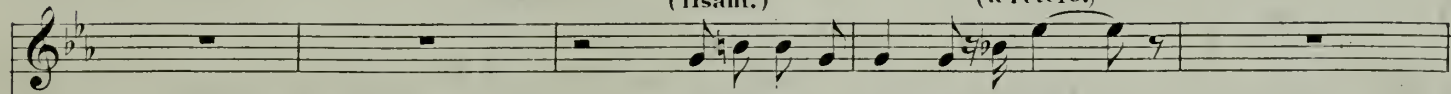
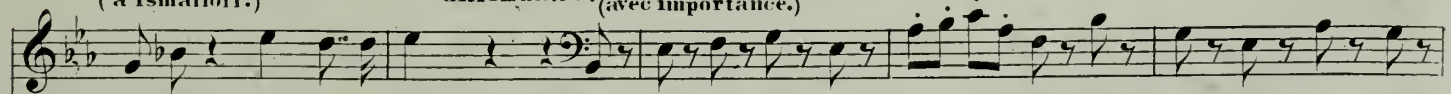
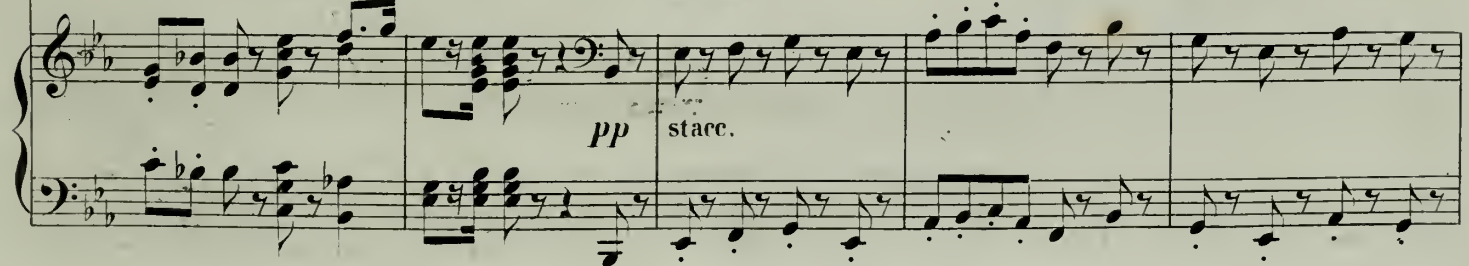
(Petroff ganz betrunken giebt Danilowitz den Brief.)
(Péters tout à fait gris donne la lettre à Danilowitz.)(Überreicht Petroff einen Brief.)
(présentant une lettre à Péters)

PETROFF. (zu Ekimona - à Ekimona.)

ISMAILOFF.

Hier, von dem Ge_ne_ral!
De la part du Gé_né_ral!Lies! Schenkein!
Lis! verse!

PIANO.

DANILOWITZ. (lesend.)
(lisant.)(zu Petroff.)
(à Péters.)Es ist un_be_greiflich, o kommt!
C'est in_con_cé - va - ble! ve - nez!Nein, mir ist hier zu wohl!
Je suis trop bien i - ci!(zu Ismailoff.)
(à Ismailoff.)GRITZENKO. (mit Wichtigkeit.)
(avec importance.)Bleibe, Wach' ü_ber ihn! Der Cor_po_ral, der Cor_po_ral ver_steht des Dien_stes
Res-te! veil-le sur lui! Le ca-po-ral, le ca-po-ral à son de-voir fi-

martelé.

Pflich - ten, habt Acht, Er köm't hier die Ab - lö - sung zu ver - rich - ten.
 de - le vient re - le - ver, vient re - le - ver la sen - ti - nel - le!

sempre p

CATHERINE. (sieht eifersüchtig in das Zelt.)
(regardant dans la tente avec jalousie.)

GRITZENKO. (bemerkt sie - apercevant Catherine.)

Er ist al - lein Was seh' ich? Die - ser Un - ver - schäm - te, er lanscht, er
 Seul à pré - sent Que vois - je? un sol - dat in - dis - cret Dé - spi - er ses

poco sfz

CATHERINE. (ungeduldig.)
(avec impatience.)

Was soll's?
C'est bien!

hört! He, Re - knt! He, hört ihr nicht! Es ist die Stun - de, Ihr wer - det
 chefs se per - met! Jen - ne sol - dat! voi - ci votre heu - re, ou vient vous

(immer hineinschauend.)
(regardant toujours.)

Nein, nein, ich ge - he hier nicht fort. Nein, nein, nein, ich ge - he
 non, non, je ne veux pas par - tir! Non, non, non, je ne veux

ab - ge - löst. Ver - las - set jetzt mit mir
 re - le - ver! al - lons, ve - nez! quit - tons

p

(hartnäckig.)
(avec entêtement et jalousie.)

hier nicht fort! Nein, ich blei - be, ich ge - he hier nicht fort! Ich blei - be hier, und sollt' ich
 pas par - tir! J'y de - men - re, je ne veux pas par - tir! Je res - te là, quand j'y de -

den Ort! Ver - las - set jetzt, verlasst mit mir den Ort!
 ces lieux! al - lons, ve - nez, quit - tons, quittons ces lieux!

eres. *f* *ped.* *p*
ff

(avec énergie.)

ster - ben gleich, Ja sollt' ich ster - ben gleich! Lasst mich in Ru - he! Lasst mich zu -
 vrais mon - rir, quand j'y de - vrais mon - rir! Et - le me cho - que! Bah! je m'en

GRITZENKO. 3 3 3 3

A - ber die Ordre, Aber der Dienst!
 Mais la consi - gne? La dis - ci - pli - ne!

(Gritzenko will Catharine fortführen, sie sträubt sich.) (sie giebt Gritzenko eine Ohrfeige.)
 (Gritzenko veut emmener Catherine qui se débat.) (elle donne un soufflet à Gritzenko.)

frieden! Mir ei - ner - lei! Al - les ist mir - so e - gal wie der Corpo - ral!
 moque! Ça m'est é - gal, Et je me ris - de lui comme du capo - ral! (sprechend - parlé.)
 Sakinka!

Doch Eu - re Strafe! GRITZENKO. (schreit wütend auf)
 Le châ - ti - ment? (poussant un cri de rage.)

eres. molto eres. *ff*

GRITZENRO. (mit Wuth ersticker Stimme sich die Backe haltend.)
(d'une voix suffoquée de rage, se tenant la joue.)

Allegro vivace. M. ♩ = 184.

Ha! Ah! Ha! ah! Ha! ah! Ha! ah!

p *pp*

NATHALIE. (zu Petroff)
leggerement. (à Péters)

Lasst die-se Necke-rei - - - en, Wir dürfen nicht ver-
Ces-sez ce ha-di-na - - - ge, Non, vous se-rez vo-

ISMAILOFF.

p détaché.

So klei-ne Ne-cke-rein kön-nen Mädchen schon ver-
ô ha-di-na-ge char-mant, A-mour libre et vo-

GRITZENRO.

p détaché.

Ha! ah! Ha wel-che tödt-li-che Schmach!
C'est un ou-tra-ge mor-tel!

PÉTROFF.

p détaché.

cres

So klei-ne Ne-cke-rein dür-fet Ihr
ô ha-di-na-ge char-mant Qui pour

6 Tenors.

(Die SOLDATEN der PATROUILLE.)
(Les SOLDATS de la PATROUILLE.)

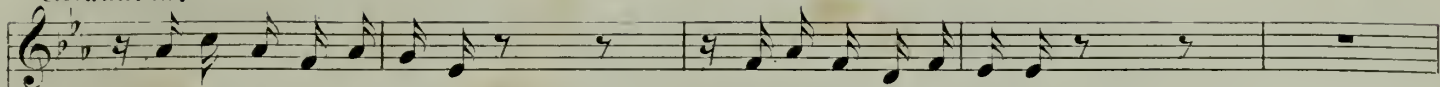
0
Ah!

6 Basses.

0
Ah!

dolce.

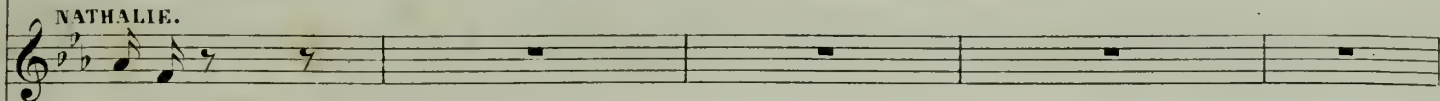
CATHERINE.



Ich darf dem Un-ge-treuen,
C'en est fait, cet ou-tra-ge

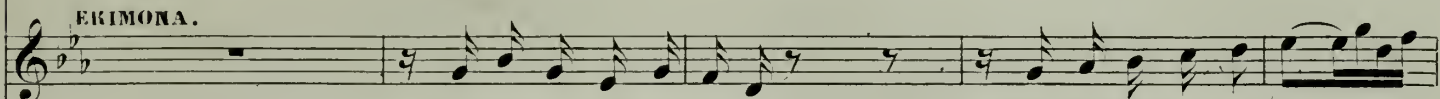
Ich darf ihm nie ver-zeihen!
A-ja-mais me dé-ga-ge!

NATHALIE.



zeihen!
ja-ge!

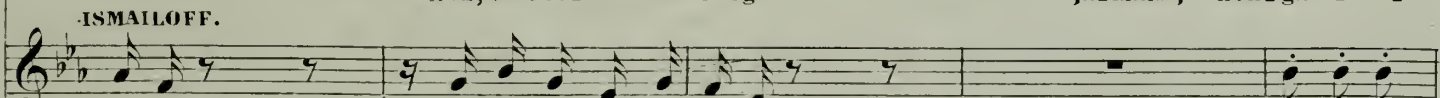
ERIMONA.



Wir dürfen's nicht ver-zeihen!
Non, vous se-rez vo-la-ge!

Wir dürfen's nicht ver-zei-
et ja-mais je n'en-ga-

ISMAILOFF.

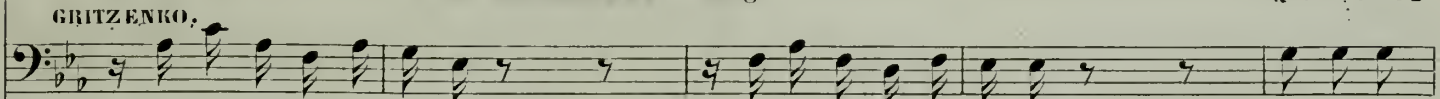


zeihen!
ja-ge!

Ja, kön-nen sie ver-zeihen!
Ô charmant ba-di-na-ge!

So klei-ne
Qui seul en-

GRITZENRO.

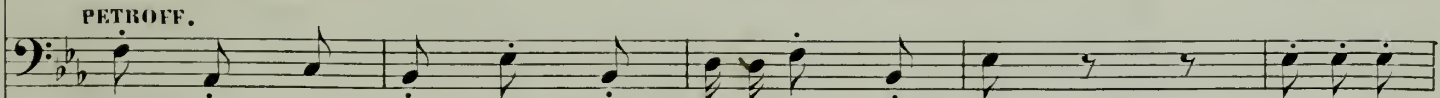


Mir ins Gesicht zu schlagen!
Tu soufflet au vi-sa-ge!

Das soll-te ich er-tra-gen!
Ca-po-ral, quel ou-tra-ge!

Ihr sa-het
Ac-cou-rez

PETROFF.



leicht ver-zeihn, denn sie ver-wunden nicht das Herz,
un jour en-ga-ge La tête et non le coeur,

So klei-ne
Qui pourrai

Schimpf!
quel

O Schmach!
af-front!

Schimpf!
quel

O Schmach!
af-front!

Ich darf ihm nicht ver_zeihen, Zer_ris sen ist mein
 N'é-con-tons que la ra-ge, Qui fait bat_tre mon

Wir dürfen's nicht ver_zeihen,
 Non, ja-mais je n'en-ga-ge

- hen, wir dürfen's nicht ver_zeihen! Es ist zu kecker
 ge, Et ja-mais je n'en-ga-ge Ma rai-sonni mon

Ne_ckerein, sie verwunden nicht das Herz, ver_wunden nicht das Herz!
 ga-ge La tête, Mais jamais le coeur, La tête et non le coeur!

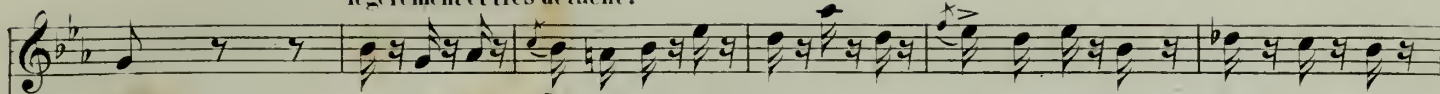
was er ver_brach! Mir ins Ge_sicht zu schlagen! Das soll-te ich er_tra -
 tons! mes a_mis! Un Soufflet au vi_sa-ge! Pour toi quel des hon -

martelé
 Ne_ckerein dür_fet Ihr schon ver_zeihn, denn sie ver_wun_den nicht das
 seul jour en_ga-ge La tête, mais non le coeur, ja_mais le

p 0 Schmach! 0 Schimpf!
 Ah! quel af-front!

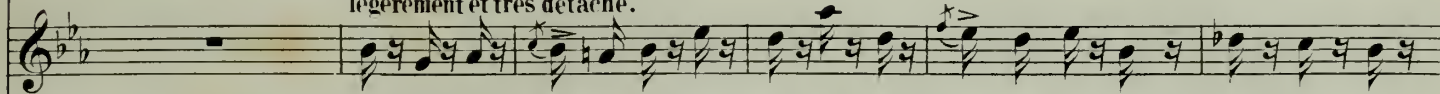
p 0 Schimpf 0 Schmach! 0 Schimpf!
 Ah! quel af-front pour lui!

légèrement et très détaché.



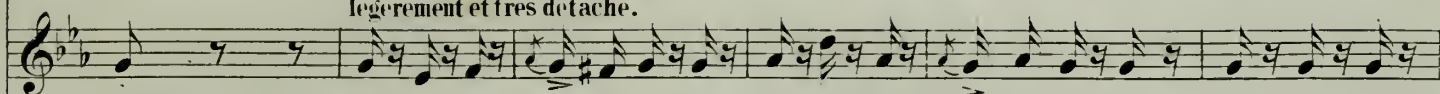
Herz! Es soll sie schwer gereuñ, es soll al - le schwer ge - reuñ, der Him - mel wird
 coeur! Ah! dans ma haine Qui - ci je les con - fon - de, que le ciel, que le

légèrement et très détaché.



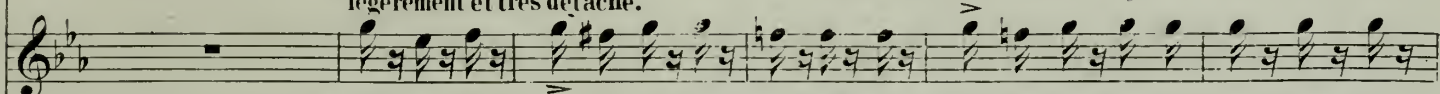
Mögt Ihr zu Andern ge - hen, wir Bei - de, wir ver - ste - hen, nein, nein, nein,
 Nous connais - sons le monde Et loin qu'on vous ré - pon - de, ma sa - ges -

légèrement et très détaché.



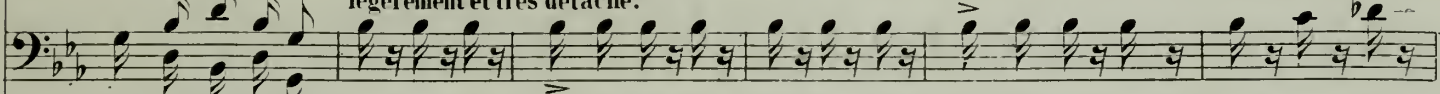
Scherz! Mögt Ihr zu Andern ge - hen, wir Bei - de, wir ver - ste - hen, nein, nein, nein,
 coeur! Nous connais - sons le monde Et loin qu'on vous ré - pon - de ma sa - ges -

légèrement et très détaché.



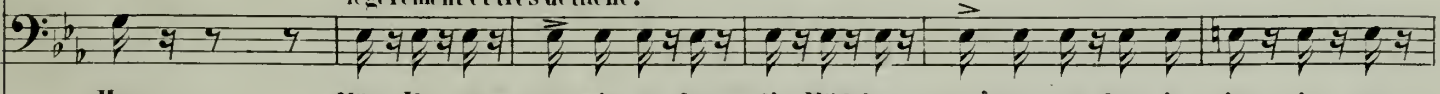
Mögt Ihr auch bö - se se - hen, die Mädchen all' ver - ste - hen, ja, ja, sie ver -
 Beau - tés, rei - nes du mon - de, Que votre a - mour ré - ponde à l'i - vres - se pro -

légèrement et très détaché.

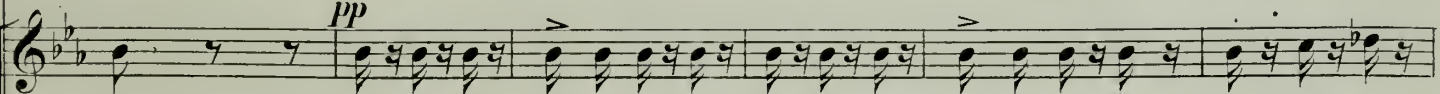


gen als Corpo - ral! Ihr habt es all ge - se - hen, Ihr müs - set zu mir ste - hen, Ihr müs - set
 neur, o ca - po - ral! Ac - con - rez, tout le mon - de, A moi qu'on me se - cou - de et qu'i - ci

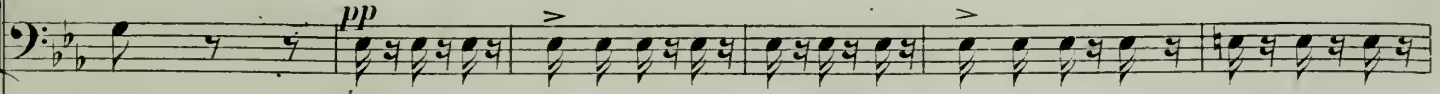
légèrement et très détaché.



Herz! Mögt Ihr auch zor - nig se - hen, die Mädchen all' ver - ste - hen, ja, ja, sie ver -
 coeur! Beau - tés rei - nes du mon - de, Que votre a - mour ré - ponde à l'i - vres - se pro -

pp

Ha! Wir ha - ben's all' ge - se - hen, wir wol - len zu Dir ste - hen, wir ha - ben's
 oui! Ah! quel ou - tra - ge Pour son front, pour son front! ar - rê - tons, sai - sis - sous

pp

Ha! Wir ha - ben's all' ge - se - hen, wir wol - len zu Dir ste - hen, wir ha - ben's
 oui! Ah! quel ou - tra - ge Pour son front, pour son front! ar - rê - tons, sai - sis - sous



Hil-fe mir und Bei-stand mir ver-leih'n, ja Al-le soll es reu - en, ja al-le soll es
ciel se-con-de ma jus-te fu-reur! c'en est fait, et on tra - ge à ja-mais me dé-
doux.

wir ver-ste-hen nimmermehr solchen Scherz. Lasst die-se Necke-rei - en,
se pro-fou-de dé-fen-dra mon honneur! ces-sez ce ha-di-na-ge!

wir ver-ste-hen nie solchen Scherz. Lasst die-se Necke-rei - en,
se dé-fen-dra mon hou-neur! ces-sez ce ha-di-na-ge!

stehen, sie ver-stehn sol-chen Scherz. So klei-ne Necke-rei - en,
fon-de dont il res-sent l'ar-deur! ô charmant ha-di-na-ge!

zu mir stehn bei sol-cher Schmach, Mir in's Gesicht zu schla - gen, das soll-te ich er-
tout ré-ponde à ma fu-reur! un souf-flet au vi-sa-ge! ca-po-ral, quel ou-
stehen, sie ver-stehn sol-chen Scherz, so klei-ne Ne-cke-rei-en dürft ihr schon ver-zei - hen,
fon-de dont je res-sens l'ar-deur! ô charmant ha-di-nage, ô charmant ha-di-na-ge!

all' ge-se-hen, was er ver-brach. Er schlug ihn
ce sol-dat dé-jà con-dam-né! un souf-flet!

all' ge-se-hen, was er ver-brach. Er schlug ihn
ce sol-dat dé-jà con-dam-né! un souf-flet!

ren - - en, denn immermehr ver_zei - - hen kann solche Schmach mein Herz!
 ga - - ge! n'é - cou_tons que la ra - - ge qui fait battre mon coeur!

Wir dürfen's nicht ver_zei - hen, Wir dürfen's nicht ver_zei - hen. Es ist zu kecker
 non, vous se_rez vo_la - ge, et ja_mais je n'en_ga - ge ma rai_son ni mon

Wir dürfen's nicht ver_zei - hen, Wir dürfen's nicht ver_zei - hen. Es ist zu kecker
 non, vous se_rez vo_la - ge, et ja_mais je n'en_ga - ge ma rai_son ni mon

die dürft ihr schon verzei - hen, Ihr dürft sie schon ver_zei - hen, sie treffen nicht das
 a_mour libre et vo_la - ge Qui pour un jour en_ga - ge la tête et non le

tra - - gen! Mir ins Gesicht zu schla - - gen, das sollte ich er_tra - -
 tra - - ge! un soufflet au vi_sa - - ge, ca_po_ral, quel ou_tra - -

So klei_ne Ne_cke_rei - en, die dürft ihr schon ver_zei - hen, sie treffen nicht das
 a_mour libre et vo_la - ge Qui pour un jour en_ga - ge la tête et non le

ins Ge - sicht! Cor - po - ral, welch ein
 Ca - po - ral! ah! pour vous quel af -

ins Ge - 'sicht! Cor - po - ral, welch ein
 Ca - po - ral! ah! pour vous quel af -

p *f* *p* *f* *p*

f

Ha
ah!

dolce.

Scherz, Ja! — Mögt Ihr zu An- dern ge - hen, Wir Bei - de, wir ver - ste - hen,
coeur! ah! — nous con - nais - sons le mon - de et loin qu'on vous ré - pon - de,

dolce.

Scherz, Ja! — Mögt Ihr zu An- dern ge - hen, Wir Bei - de, wir ver - ste - hen,
coeur! ah! — nous con - nais - sons le mon - de et loin qu'on vous ré - pou - de,

dolce.

Herz! Ja! — Mögt Ihr auch bö - se se - hen, die Mäd - chen - all' ver - ste - hen,
coeur! ah! — beau - tés, rei - nes du mon - de, que vo - tre a - mour ré - pon - de,

gen! Ha! — Ihr habt es all' ge - se - hen, Ihr müs - set zu mir ste - hen,
ge! ah! — accourez tout le monde! à moi! qu'on me se - conde et qu'il - ci tout ré - ponde à ma jus - te fu -

dolce.

Herz, Nein! Mögt Ihr auch bö - se se - hen, die Mäd - chen all' ver - stehn, sie ver -
coeur! ah! — beau - tés, rei - nes du mon - de, que vo - tre a - mour ré - ponde à l'i -

p

Schimpf! Ha! — Fas - set ihn, Greifet ihn, ja, ihn, der so schwere That ver -
front! oui, — ar - ré - tous, sai - sis - sous ce traî - tre, ce sol - dat cri - mi -

p

Schimpf! Ha! — Fas - set ihn, Greifet ihn, ja, ihn, der so schwere That ver -
front! oui, — ar - ré - tous, sai - sis - sous ce traî - tre, ce sol - dat cri - mi -

O Gott, Du siehst die - se Schmach — O Gott, Du siehst die - se
se - con - de - moi, jus - te ciel — i - ci dans ma fu - reur

Nein, nein, nein, Wir ver - stehn nimmer sol - chen Scherz, — Nein, nein, nein, wir verstehn nie sol - chen
ma sa - ges - se dé - fen - dra mon hon - neur! — ma sa - ges - se dé - fen - dra mon hon -

Nein, nein, nein, Wir ver - stehn nie sol - chen Scherz, — Nein, nein, nein, wir verstehn nie sol - chen
ma sa - ges - se dé - fen - dra mon hon - neur! — ma sa - ges - se dé - fen - dra mon hon -

Ja, sie ver - stehn, ver - stehn solchen Scherz, O sie ver - stehn, o
que vo - tre a - mour ré - pon - de, ré - pon - de à sou ar -

Ihr müs - set zu mir stehn in sol - cher Schmach! Ihr müsset zu mir stehn in sol - cher
reur et qui - ci tout ré - ponde à ma fu - reur et qui - ci tout ré - pon - de à ma fu -

stehn, ja, ja, sie ver - stehn, sie verstehn solchen Scherz! Ja, sie ver - stehn, sie ver - stehn sol - chen
vres - se pro - fon - de dont je res - sens l'ar - deur! dont je res - sens, dont je res - sens l'ar -

brach! Ihn trifft der Tod!
nel! il doit pé - rir!

brach! Ihn trifft, trifft, Ihn trifft der Tod Ihn
nel! oui il doit pé - rir, pé - rir! il

leggiero e dolce.

Schmach! rä - che - mei - ne Schmach! rä -
 dans ma fu - reur, dans ma

Scherz ja, sol - chen Scherz Ja,
 neur, oui mou - hou - neur, oui

Scherz ja, sol - chen Scherz Ja,
 neur, oui mou - hou - neur, oui

sie ver - stehen Scherz, ja, sie verstehn, ja, sie ver - stehn, ver - ste - hen Scherz, Ja, sie ver - stehn, ja, sie ver -
 deur! que votre a - mour, que votre a - mour i - ci ré - pou - de à son ar - deur! que votre a - mour, que votre a -

Schmach, in solcherSchmach!Ihrsahtes all, was er ver - brach, auf, steht zu mir in sol - cherSchmach!Ihrsaht es
 reur! que tout le mou - de i - ci ré - pou - de, i - ci ré - pou - de à ma fu - reur! que tout le mou - de i - ci ré -

Scherz, ver - stehen Scherz, ja, sie ver - stehn, ja, sie ver - stehn, ver - ste - hen Scherz! Ja sie ver - stehn, ja, sie ver -
 deur! que votre a - mour, que votre a - mour i - ci ré - pou - de à mon ar - deur! que votre a - mour, que votre a -

der Tod, der Tod, der Tod, ihu trifft der
 il doit pé - rir, pé - rir ce sol - dat

trifft der Tod, der Tod, der Tod, ihu trifft, ihu trifft der
 doit pé - rir ce sol - dat eri - mi - uel ce sol - dat

Pressez ♩ = 92.

ff.

che — mei — ne Schmach! der Him — mel rä — che mei —
 fu — reur — que le ciel se — cou — de ma

ff.

sol — chen Scherz! wir ver — stehn nicht sol — chen Scherz,
 mon — hon — neur! ma sa — ges — se dé — fen — dra

ff.

sol — chen Scherz! wir ver — stehn nicht sol — chen Scherz,
 mon — hon — neur! ma sa — ges — se dé — fen — dra

ff.

stehn, ja, sie verstehn, ver — stehn Scherz! Ja, sie ver — stehn, ver — stehn
 mour i — ci ré — ponde à son ar — deur! que vo — tre a — mour i — ci

ff.

all, was er verbrach! Auf, steht zu mir in sol — cher Schmach, in sol —
 pou — de, i — ci ré — ponde à ma fu — reur! que tout le mon — de i — ci

ff.

stehn, ja, sie verstehn, ver — stehn Scherz, Ja, sie ver — stehn, ver — stehn
 mour i — ci ré — ponde à mon ar — deur! que vo — tre a — mour i — ci

ff.

Tod, der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod,
 cri — mi — nel! il doit pé — rir, il doit pé — rir,

ff.

Tod, der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod,
 cri — mi — nel! il doit pé — rir, il doit pé — rir,

Pressez

ne Schmach
fu - reur,

sol - chen Scherz,
mon hon - neur,

sol - chen Scherz,
mon hon - neur,

den Scherz, ja sie ver - stehn, ver - stehn, den Scherz, ja, sie ver - stehn, ver - stehn den Scherz,
ré - pon - de à son ar - deur, à son ar - deur, ré - pon - de i - ci à son ar - deur,

cher Schmach! ja, steht zu mir in sol - cher Schmach, ja, steht zu mir in sol - cher Schmach,
ré - pon - de à ma fu - reur, à ma fu - reur, ré - pon - de i - ci, ré - pon - de à ma

den Scherz, ja sie ver - stehn, ver - stehn den Scherz, ja, sie ver - stehn, ver - stehn den Scherz,
ré - pon - de à mon ar - deur, à mon ar - deur, ré - pon - de i - ci à mon ar - deur,

Ja! Ihn
oui! il

Ja! Ihn
oui! il

All^{to} ben moderato.
(M. ♩ = 132)

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and common time signature. The melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, C5, and D5.

Ja, der Himmel rä_ che meine Schmach, er rä_ che mei_ ne Schmach!
ma fu_ reur ah! que le ciel, le ciel se_ con_ de ma ja_ lon_ se fu_ reur!

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and common time signature. The melody continues with quarter notes E5, F5, G5, and A5.

Wir verstehn, nein, wir verstehn nicht sol_ chen Scherz, nicht sol_ chen Scherz!
mon honneur! oui, ma sa_ ges_ se profon_ de dé_ fen_ dra_ mon hon_ neur!

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and common time signature. The melody continues with quarter notes Bb5, C6, D6, and E6.

Wir verstehn, nein, wir verstehn nicht sol_ chen Scherz, nicht sol_ chen Scherz!
mon hon_ neur! oui, ma sa_ ges_ se profon_ de dé_ fen_ dra_ mon hon_ neur!

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and common time signature. The melody continues with quarter notes F6, G6, A6, and Bb6.

ver_ stehn den Scherz, ja, sie verstehn, ja, sie verstehn den Scherz, ja sie ver_ stehn den Scherz!
à son ar_ deur! que votre amour réponde i_ ci à son ar_ deur, à son ar_ deur!

Musical staff with bass clef, key signature of two flats, and common time signature. The bass line begins with a half note G3, followed by quarter notes A3, Bb3, and C4.

sol_ cher Schmach, ja, steht zu mir in solcher Schmach, ja, steht zu mir in sol_ cher Schmach!
fu_ reur! que tout le monde i_ ci réponde à ma fu_ reur, à ma fu_ reur!

Musical staff with bass clef, key signature of two flats, and common time signature. The bass line continues with quarter notes D4, E4, F4, and G4.

ver_ stehn den Scherz, ja, sie verstehn, ja, sie verstehn den Scherz, ja sie ver_ stehn den Scherz!
à mon ar_ deur! que votre amour réponde i_ ci à mou ar_ deur, à mou ar_ deur!

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and common time signature. The melody continues with quarter notes C6, Bb5, A5, and G5.

trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod!
doit pé_ rir! ce sol_ dat cri_ mi_ nel, il doit pé_ rir, ce sol_ dat cri_ mi_ nel!

Musical staff with bass clef, key signature of two flats, and common time signature. The bass line continues with quarter notes A3, Bb3, C4, and D4.

trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod, ihn trifft der Tod!
doit pé_ rir! ce sol_ dat cri_ mi_ nel, il doit pé_ rir, ce sol_ dat cri_ mi_ nel!

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and common time signature. The melody continues with quarter notes F5, G5, A5, and Bb5.

Musical staff with bass clef, key signature of two flats, and common time signature. The bass line continues with quarter notes E3, F3, G3, and A3.

All^{to} ben moderato.

pp

(gesprochen parlé) (Ekimona öffnet richtig die Vorhänge des Zeltes.) Nun? Was ist das für Geräusch ein Capitain der kommt mir recht!
 (Ekimona court ouvrir les rideaux de la tente.) Eh! bien! quel est ce bruit? un capitaine! c'ester qu'il me faut!

GRITZENKO.
 (gewart Petroff)
 (apercevant Péters)

PETROFF (ganz betrunken) PÉTERS (tout à fait ivre.)
 Gerechtigkeit, mein Capitan! Noch ein Überlästiger? Was willst du?
 jus - tice, mon capi - - - taine! en - core un importun! Que viens tu m'annoncer?

Rede! aber hüte dich! und mache mich nicht ungeduldig! Es betrifft eine Ohrfeige, die
 parle! mais prends garde. et ne m'impatiente pas! c'est un souffet que

GRITZENKO.

ich, Corporal, bekommen habe von einem Rekruten, einem blossen Gemeinen Wohlau, man soll auf
 moi, caporal j'ai reçu d'une recrue, d'un simple soldat! Eh bien, qu'on le fusille et

PETROFF: PÉTERS.
 Wohlau, man soll auf
 ihm erschossen, et
 Eh bien, qu'on le fusille

der Stelle! Marsch! O mein Mutter! Lass meine Stimme in sein Herz dringen! Petroff!
 sur le champ! marche! Cath. (in Angst avec angoisse) ô ma mère! fais que ma voix arrive à son coeur! Péters!

CRITZ.

Cantabile.

Petroff, blick her!
Peters, regarde bien.

Ich bin's!
c'est moi!

PETROFF (lachend) KATHARINA (mit Empörung)
PÉTERS (riant) CATHERINE (avec indignation)
Du bist? schiest ihn tot! Ha! In seiner Trunkenheit erkennt er
c'est toi? qu'on le fusille. ah! dans son ivresse il ne me voit

Wohl dem, es sei der Tod! Allein vergiss nicht dass ich
mich nicht! Er hört mich nicht! ihn durch Dich empfang, Petroff!
pas, il ne m'entend pas! eh bien! soit! la mort! mais n'oublie pas qu'elle me vient de toi. Péters!

(Bei diesem letzten Wort das Katharina mit
(A ce dernier mot que Catherine prononce

voller Kraft spricht, er hebt Petroff bisher wie betäubt durch die Trunkenheit, den Kopf, den er gesenkt hatte. Während dessen haben sich Natalie und Ekimona zurück gezogen, und die Soldaten Gritzenko's Katharina abgeführt. Petroff hat sich erhoben, avec force, Péters comme accablé jusque là par les fumées de l'ivresse, lève la tête qu'il tenait baissée. Pendant ce temps Nathalie et Ekimona se sont retirés lentement; les soldats de Gritzenko ont emmené Catherine. Péters s'est levé. Il porte la main à son front, et cherche à rappeler ses

Er legt die Hand an seine Stirn, und sucht seine Gedanken zu sammeln. Die heftige Erschütterung hat die Trunkenheit noch nicht ganz verschwenkt, er macht die heftigsten Anstrengungen um sie zu beherrschen. Er stampft wütend mit dem Fuss. Noch ein Augenblick idées. La commotion violente qu'il vient de prouver n'a pas encore totalement chassé l'ivresse. Il fait de violents efforts pour la dominer; il frappe du pied avec fureur, il y a encore un instant de lutte entre l'ivresse et sa raison. Enfin il revient à lui, fait un pas en avant

des Kampfes zwischen Trunkenheit u. Besinnung. Endlich kommt er zu sich, und ruft mit Anstrengung: et s'écrie avec force:)

Haltet ein!
arrêtez!!

Pressez beaucoup.

GRITZENKO (kommt zurück)
(revient.)

FINALE.

(A) CORO.

ERIMONA. NATHALIE. DANILOWITZ. ISMAILOFF. PÉTERS. KERMOLOFF. CORO (Soprani, Tenori Bassi.)

Allegro. (M. ♩ = 138.)

(Während des Ritornells wird das Zelt abgebrochen.)
(Pendant la ritournelle on enlève la tente.)

PIANO *sfz*

The first system of the piano introduction features a treble clef with a common time signature (C). The music begins with a forte dynamic (sfz) and consists of rhythmic patterns in both hands, including eighth and sixteenth notes.

The second system continues the piano introduction with similar rhythmic patterns in both hands, maintaining the forte dynamic.

The third system of the piano introduction includes dynamic markings *cres.* and *molto cres.* in the right hand, indicating a gradual increase in volume.

Soprani. (Rekruten, Marktenderinnen und Bäuerinnen.)
(Recrues, Vivandières et Paysannes.)

fp

The first vocal line for the soprano part begins with a piano accompaniment marked *fp*. The lyrics are: "Ismailoff tritt von mehren Soldaten gefolgt rasch auf.) O Gott! Was kann das
Ismailoff suivi de plusieurs soldats entre précipitaument.) o ciel! qu'an - non - cent -

cres.

The second vocal line continues the vocal part with a piano accompaniment. The lyrics are: "sein? Was will uns der Lär - men? droht Ge -
ils? a'ou vient donc ce trou - ble? quels pé -

Presto (M. 66.)

Soprani.

Musical staff for Soprano with lyrics: fahr? rils? 0 sprecht, ja sprecht, ach sprecht (Ob wir ver_rathen sind, Redet o re_det geschwind!

Tenori.

Musical staff for Tenor with lyrics: Par_ lez! par_ lez! quel_ que traître s'est_ il fait connaître? par_ lez sur le champ!

Bassi.

Musical staff for Bass with lyrics: 0 sprecht, ja sprecht, ach sprecht, redet, 0 redet, o re_det geschwind!

Par_ lez! par_ lez! quel_ que traître s'est_ il fait con_nai_ tre? parlez!

Presto.

Piano accompaniment for the first section, marked Presto and ff.

ISMAÏLOFF.

Musical staff for Ismaïloff with lyrics: Ach! welch ein Schre_ eken! 0 ter_ reur ex_ trê_ me!

Musical staff with lyrics: Der (Zar, er sel_ ber, Ja, es C'est le Czar lui_ mê_ me, oui! le

Musical staff with lyrics: sagt das Ge_ rücht, der Czar, er selbst ist im La_ ger hruit s'en ré_ pand, que Pier_ re vient d'ar_ ri_ ver au

hier!
camp!

ff

Der Ty-rann! Er lie-fert sich selbst unsrer Hand! Ihn tref-fe der Tod, Ja, wir wol-len sein Blut! Wir

ff

Le ty-rau lui-mê-me se livre en-nos mains; à nous tout son sang! oui, frappons le ty-rau! à

ff

Der Ty-rann! Er lie-fert sich selbst unsrer Hand! Ihn tref-fe der Tod, Ja, wir wol-len sein Blut! Wir

ff

PETER (zu Danilowitz)
PIERRE (à Danilowitz)

Ver-räther! Ha, köm't nur!
Qu'ils viennent! qu'ils viennent!

wollen sein Blut, ja wir wollen sein Blut! Er sterbe, Er sterbe! Nein, schont ihn nicht!

nous tout son sang, oui! frap-pous le ty-rau! qu'il meure! qu'il meure! point de pardon!

wollen sein Blut, ja wir wollen sein Blut! Er sterbe, Er sterbe! Nein, schont ihn nicht!

Recitativ. (zu Danilowitz und Peter)
KERMOLOFF (à Danilowitz et à Pierre)

271

Die Wahrheit sprachet Ihr! So kommt und folget uns! Zu lang, Ihr Freunde schon erwar-ten wir
Vous nous a-viez dit vrai; ve-nez et sui-vez-nous! As-sez long-temps, a-mis, dans l'ombre et le si-

Recitativ.

fp

schwei-gend in Dun-ke-l ge-hüllt die Stun-de der Ra-che! Mu-sik vor-
len-ce, nous a-vons at-ten-du l'heu-re de la ven-gean-ce! mu-sique en

All.^{to} mod.^{to} (M. J. = 84.)

p

an, fol-get ihr je-tzo uns, — Beim er-ha-be-nen Klang des hei-li-gen Marsches, bei dem
tê-te, en a-vant, sui-vez-nous — et bien-tôt aux ac-cents de la mar-che sa-crée, de la

(zu den Soldaten)
(aux soldats.)

Mar-sché des Czaren Ge-lobt das gan-ze La-ger seinen Tod! Ihr Gefährten, her-bei, Ihr schwöret Al-le
mar-che du Czar, danstont le camp sa mort se-ra ju-rée! n'est-ce pas, compa-gnons, i-ci vous ju-rez

CORO. Ja, schwöret Alle, Er fal - le!
 Qui, ju-rons tous qu'il tom - be!

jetzt, — dass der Ty_rann Falle durch unsre Hand?
 tous — que le ty_ran tomhe-ra sous nos coups? Ja, schwöret Alle, Er fal - le!

crescendo poco a poco *Lento.*
marc.

(B) DER SCHWUR - SERMENT.

PETER (bei Seite mit gen Himmel gehobnen Händen) *con molto portamento.*

PIERRE (à part, levant les mains vers le Ciel) Schü - tzen_der Gott! Schü - tzen_der Gott! Gott, Du rä - che mich!
 Dieu — pro - tec - teur, Dieu — pro - tec - teur, viens, sois mon ven - geur!

Andante maestoso. M. ♩ = 60.

DANILOWITZ.
 Schü - tzen der Gott, Schü - tzen der Gott! Gott Du ret - te ihn!
 Dieu — pro - tec - teur, sois — son sauveur! Dieu, sois son sauveur!

PETER.
 (NATHALIE u. ERMONA mit dem 1^{ten} Sopran)
 Schü - tzen der Gott, Schü - tzen der Gott! A ber will — sie Dein gött_licher Rath, diese That,
 Dieu — pro - tec - teur, Dieu — pro - tec - teur, Toi qui vois — leurs desseins en me - mis, s'il le faut

Gott, Gott, Gott, Du rä_ che uns!
 Dieu, Dieu, Dieu, sois no - tre ven - geur!

(ISMALOFF mit dem 1^{ten} Tenor)
 Schü - tzen der Gott, Schü - tzen der Gott! Gott, Du rä_ che uns!
 Dieu — pro - tec - teur, Dieu — pro - tec - teur, sois no - tre ven - geur!

(KERMOLOFF mit dem 1^{ten} Bass.)
 Gott, Gott, Gott, Du rä_ che uns!
 Dieu, Dieu, Dieu, sois no - tre ven - geur!

ERIMONA u. NATHALIE.

pp
 PETER. Lass, o Gott, lass uns glücklich voll-brin - gen die That,
 Que par toi nos des-seins soient hé-nis, que la mort
 nimm mein Haupt, Doch rette un-ser Land! Wende ab den Ver-rath, lass sie schei - tern die That,
 prends mes jours, mais sau-ve le pa-ys! Toi qui vois leurs des-seins en - ne - mis, jus - te ciel!

Lass, o Gott, lass uns glücklich voll-brin - gen die That,
 Que par toi nos des-seins soient hé-nis, que la mort
 O gieb, O gieb,
 par toi hé-nis,

pp
 Lass, o Gott, lass uns glücklich voll-brin - gen die That,
 Que par toi nos des-seins soient hé-nis, que la mort
 O gieb, O gieb,
 par toi hé-nis,

pp

ff
 dass er fal - le von der Rächer Hand! O Gott, befrei' das Va-ter -
 du ty - ran sau-ve no-tre pa-ys! que Dieu dé-li-vre le pa -

f
 schirme ihn mit Dei - ner Hand! O Gott, o Gott, be - schütze un - ser
 ah! pro-tè - ge no - tre Czar! que Dieu, que Dieu pro-tè - ge no - tre

f
 dass er fal - le durch un - sre Hand! O Gott, o Gott, befrei' das Va-ter -
 du ty - ran sau-ve le pa-ys! que Dieu, que Dieu dé - li - vre le pa -

f
 dass er fal - le durch un - sre Hand! O Gott, o Gott, befrei' das Va-ter -

(C) DER HEILIGE MARSCH, (während der Chorden Schwur wiederholt.)

(C) LA MARCHE SACREE, (pendant que le Choeur répète le Serment)

(Die Melodie dieses Marsches gehört einem sehr alten deutschen Marsch, der DESSAUER MARSCH genannt, an.)

(La mélodie de la marche sacrée appartient à une très ancienne marche allemande, connue sous la dénomination de DESSAUER MARSCH)

Tempo di marcia, ben moderato. M. ♩ = 76.

Land!
ys!

Land!
Czar!

Land!
ys!

KERMOLOFF.

Vernehmet das Zei_chen zu sei_nem Tod!
La marche sa - cré - e! son sig_nal de mort!

Land! (Man hört in der Ferne die Musik des Regiments Kermoloff, welches den heiligen Marsch spielt.)
(On entend au loin la musique du régiment de Kermoloff jouant la marche sacrée.)

Lourdement. *mf* *ff*

Tempo di marcia, ben moderato.

DANILOWITZ. 3

Schü - tzen - der Gott, schü - tzen - der Gott! Gott, Du ret_te ihn,
Dieu pro - tec - teur, viens, sois son sau - veur! Dieu, sois son sau - veur!

(NATHALIE u. ERIMONA mit dem Sopran bis zum Schluss des Actes.)

Schü - tzen - der Gott, schü - tzen - der Gott! Gott, Du rä_ - che uns!

(ISMALOFF mit dem 1^{ten} Tenor bis zum Schluss des Actes.)

Dieu pro - tec - teur, sois no - tre ven - geur! sois no - tre ven - geur!

(KERMOLOFF mit dem Bass bis zum Schluss des Actes.)

Schü - tzen - der Gott, schü - tzen - der Gott! Gott, Du rä_ - che uns!

ff (Tout l'Orchestre)

DANILOWITZ. 3

Wende ab den Verrath, lass sie
 Toi qui vois leurs des-seins en ne
 Lass, o Gott! lass uns glücklich voll
 Que par toi nos des-seins soient he
 Lass, o Gott! lass uns glücklich voll

(Die Musik des Regiments von Kermoloff in der Ferne.)
 (La musique du régiment de Kermoloff au loin.)

mf *ff* (Tout l'Orchestre.)

schei tern die That! Schirme ihn mit Deiner starken Hand!
 mis jus-te ciel, ah! pro-tè-ge et sau-ve no-tre Czar!

(Alle wollen aufbrechen, doch Peter, den Danilowitz vergeblich zurückhält, wirft sich ihnen entgegen.)
 (Tous se mettent en mouvement pour sortir, mais Pierre, que Danilowitz arrête en vain, s'élançait devant eux.)

ff

Sol -
 Sol -
 brin - gen die That! Dass er fal - le von der Räu-cher Hand!
 mis, que la mort du ty - ran dé - li - vre le pa - ys!
 brin - gen die That! Dass er fal - le von der Räu-cher Hand!

p

(D) PETERS ANREDE AN DIE SOLDATEN APPEL DE PIERRE A SES SOLDATS.

da - ten, welch ein tol - ler Wahn kann zu sol - chem Verrath Euch ver - lei - ten?
 dats - qu'on trom - pe et qu'on é - ga - re, de vous quel dé - li - re s'em - pa - re?

Un peu plus vite. M. ♩ = 84.

Zu -
 Va -
 ff

Un peu plus vite.

fp > *fp* > *fp* > *fp* > *fp* > *ff*

Ihr -
 C'est

rück, o - der fol - ge Du selbst unsrer Bahn, ein Wüthrich ist es, ge - gen den wir strei - ten!

t'en ou suis nos pas, car nous marchons contre un ty - rau, contre un harba - re!

rück, o - der fol - ge Du selbst unsrer Bahn, ein Wüthrich ist es, ge - gen den wir strei - ten!

P

kämpft ge - gen Eu - ern Czar und Herrn! Ha
 con - tre le Czar vo - tre Em - pe - reur! Mal -

Wir wol - len ihn nicht mehr zu un - serm Herrn!
 Il ne - l'est - plus , à lui mal - heur!

Wir wol - len ihn nicht mehr zu un - serm Herrn!

p et detache. *ff* *p*

zit - tert vor sei - nem stol - zen Muth!
 heur plu - tôt à vous sol - dats !

Es flie - sse sein ver - hass - tes Blut!
 Et qu'a - vous - nous à craindre ici?

Es flie - sse sein ver - hass - tes Blut!

p et detache. *ff*

PETER. *Mouvement très large.*
ad lib.

Hört mich an! Wie! Ihr, in blinder Wuth, ruft selber den Feind in des Vaterlands Schooss?
É - cou - tez! vous, qui, pour vous veul-ger, au milieu de nos rangs appelez l'étran-ger:

Allegretto moderato (M. ♩ = 92.)
(mit ersticker Stimme.)
(d'une voix étouffée)

Aus Ra_che an dem Czar Bedeckt Ihr Euch mit Schan - - - de, Ihr brechet Euren
quoi! pour pu_nir le Czar vous con_vrird'in_fa_mi - - - e? tra_hir tous vos ser-

Un peu plus vite.
(feurig, avec élan.)

Eid. Seid Vaterlands Ver_rä - - - ther? Nein, nein! Nein! Nur bei dem
ments et ven_dre la pa-tri - - - e? non! non! non! au seul as -

An_blick der feind_lichen Macht werft hin_weg Eu-ren Hass, sei die Pflicht neu er_wacht! Her -
pect des dra_peaux en_ne_mis ou_bli_ez vo_tre haine et sou_gez au pa_ys! sol -

an! Das Va - ter - land zu schüt - zen! Greift an! Der Fein - de Waf - fen bli - tzen!
 dats, songeons à le dé - fen - dre! sol - dats, lors - que l'honneur l'or - dou - ne,

Muth flammt in Russlands Söh - nen! Wenn der Schlachten Donner dröh - nen! Zum
 quand l'é - tranger s'a - van - ce et que le ca - non ré - son - ne, al -

Sie - ge o - der Tod, Ruft Euch der Pflicht Ge - bot! Heran, Heran, Stürmet an, stürmet
 lez vain - cre ou mou - rir sous ce noble é - tendard, sol - dats, sol - dats, en a - vant, en a -

(mit erstickter Stimme)
 (d'une voix étouffée)

(détaché.)

an. Sieget Ihr, Rettet Ihr das theure Va - ter - land, ich ließe wehrlos Euch den Czar in die
 vant! et vainqueur je m'enga - ge à vous liv - rer le Czar, seul, sans dé - fen - se, je le li - vre à vos

p

Hand! Ich! lief're wehrlos Euch den Czar Ich be-
coups! seul! sans dé_fen-se! je le li_vre! je le

(mit dumpfer Stimme - d'une voix étouffée)
détaché. Du! lieferst wehrlos uns den Czar in die Hand?
(mit dumpfer Stimme - d'une voix étouffée)

détaché. Seul? sans dé_fen-se? tu le li_vres? à nous coups?

KERMOLOFF. PETER.

schwör' es! Doch! Sprich, wer bist Du? Wer ich bin? Der Czar, stosst zu!
ju - re! Mais qui donc es - tu? Qui je suis? le Czar! frappez!

ad lib. *p* (Er wirft seinen Degen weg.)
f (Il jette son épée)

A tempo molto moderato. (M. ♩ = 88.)

(bewegt.) (d'une voix émue)

Ah, mei-ne Ah! mes en-

ff Ha! (Alle fallen auf die Kniee vor ihm.) Auf den Knie'n!
(Tous tombent à genoux devant le Czar.) A tes pieds!

Ah!

pp Ha! Auf den Knie'n sieh uns hier!
Nous tou-hous à tes pieds,

ff dim. *pp* * sans *pp*
ff *pp* *pp* *pp*

A tempo molto moderato.

Kin - der! Ach, meine Kin - der!
 fants! Ah! mes enfants!
 cres. poco a poco.
 für Dich! für Dich! Nimm hin un - ser
 à toi! à toi! nos bras no - tre
 cres. poco a poco.
 für Dich e - wig, nimm hin Le - ben und
 cres. poco a poco.
 Ja, wir ster - ben für Dich à toi, Pier - re, nos coeurs et no - tre
 et nous som - mes à toi!

Fürs Va - ter - land, fürs Va - ter - land führ' ich Euch an zum Kam - pfe, Ihr fol - get mir, Ihr
 Pour la pa - trie et pour le Ciel mar - chez à la vic - toi - re! al - lez, sol - dats, et
 Blut! (Auf einen Wink des Czaaren stehen Alle auf.) Zum Kampf!
 foi! (Tous sur un geste de Pierre se relèvent.)
 Blut! Mar - chons!
 foi! Zum Kampf!

(energisch)
(avec energie)

fol-get mir im dich-ten Pul-ver-dam - pfe! Kämpfet Ihr für den Czar, so kämpfet Ihr für
 sans frayeur mar-chez sous la mi-trail-le! qui com-bat pour son Roi com-bat pour l'É-ter-

Zum Kampf! Wer für den Cza-ren kämpft, der
 al-lons! qui com-bat pour son Roi com-

Zum Kampf!

al-lons!

ff *crescendo* *poco*

•Gott! Hört den hei-li-gen Ruf An Eu-er Herz er-gehn! Es ist der Ruf der
 nel! que le coeur du sol-dat ré-ponde à son ap-pel, c'est ce-lui de la

kämpft für Gott und Recht! O hört den heil-gen Ruf an Eu-er Herz er-gehn!
 bat pour l'É-ter-nel! que le coeur du sol-dat ré-ponde à son ap-pel!

a *poco.* *p* *ped.*

molto cres. *ff*

Eh-re, es ist der Ruf der Eh-re. Wer hier im Kampfe fällt, der wird dort auf-er-stehn! Ja
 gloi-re, c'est ce-lui de la gloi-re, qui meurt en com-battant un jour re-vi-vra

Ja, dort! —
 vi-vra —

(Wiederholung des heiligen Marsches mit dem Schwur.)
 (Réprise de la Marche sacrée avec le serment.)
 Tempo di marcia ben moderato.

auf-er-steha, dort — auf-er-stehn!
 dans le Ciel, oui — dans le Ciel!

dort — auf-er-stehn! Schützen-der Gott,
 (DANILOWITZ mit dem Tenor bis zum Schluss des Actes.)

oui — dans le Ciel! Dieu pro-tec-teur,
 rallent.

Gott! Schützen-der Gott,
 Dieu, Dieu pro-tec-teur,

Suivez le chant. rallent. *ff* Tempo di marcia ben moderato.

Schir - me den Czaar! Un - sern Herr - scher!

sau - ve l'Em - pe - reur, sau - ve l'Em - pe - reur!

Schir - me den Czaar! Un - sern Herr - scher!

Schü - tzen - der Gott! Schir - me den Czaar, un - sern

Dieu pro - tec - teur, sau - ve l'Em - pe - reur, sau - ve

Schü - tzen - der Gott! Schir - me den Czaar, un - sern

Herr - scher, Er ver - giebt vol - ler Huld unsre Schuld, drum für ihn

l'Em - pe - reur! il pro - met le par - don et l'ou - bli, nous ju - rons

Herr - scher, Er ver - giebt vol - ler Huld unsre Schuld, drum für ihn

(Man sieht auf dem Berge, links, die Musik des Regiments der Grenadiere von Tobolsk erscheinen, aus Pfeifen, kleinen Clarinetten u. Trommeln bestehend, und einen Geschwindmarsch spielend.)
(On voit apparaître sur la montagne du côté gauche, la musique du régiment des grenadiers de Tobolsk composée de fifres, petites clarinettes et tambours, jouant un Pas redoublé.)

(E) GESCHWINDMARSCH_PAS REDOUBLÉ.

Brillante.

(M. ♩=88.)

(Die Musik des Grenadier-Regiments)

f (La Musique du régiment des Grenadiers)

PIERRE.
PETER.

Ha! Da seht die Gre - na - die - re von To - bolsk!
Ah! voy - ez nos gre - na - diers de To - bolsk!

WIEDERHOLUNG DES HEILIGEN MARSCHES MIT DEM GESCHWINDMARSCH .
 RÉPRISE DE LA MARCHÉ SACRÉE, ENSEMBLE AVEC LE PAS REDOUBLÉ.

(CHOR DER FRAUEN (unis.) EKIMONA u. NATHALIE mit dem CHOR)

Wir grü - ssen Euch, wir grü - ssen Euch, Ihr
 Sa - lut à vous, bra - ves sol - dats, nos

ta - pfern Gre - na - die - re, dem Ta - pfern lä - chelt all - zeit der
 gre - na - diers fi - dè - les! les bra - ves seuls ont droit de tou -

Frau'n holder Blick; Kehrt Ihr aus hei - sser Schlach - ten Drang mit
 cher no - tre coeur; la - mour sou - rit à la va - leur et

Sieg ge - krönt zu - rück, - so loh - net Euch da - für - der Lie - be
 les heautés re - bel - les u'ont rien à re - fu - ser au vain - queur qui re -

(F) FANFARE .

(Auf dem Berge zur Rechten sieht man die Musik der tartarischen Cavallerie erscheinen; sie besteht aus Trompeten u. Hörnern, welche die Fanfare blasen.)
(On voit apparaître sur la montagne du côté droit la musique de la Cavalerie Tartare, composée de Trompettes et de Cornets à Pistons, jouant la Fanfare.)

PIERRE PETER.

Gluck! vient! (M. ♩=80.) Ha! sehet da! die Tartaren vom Don!
Ah! vo-yez! nos Tartares du Don!

ff *ff*

f

WIEDERHOLUNG DES HEILIGEN MARSCHES MIT DER FANFARE.
RÉPRISE DE LA MARCHÉ SACRÉE, ENSEMBLE AVEC LA FANFARE.

DANILOWITZ, ISMAILOFF et 4 Coryphées Tenors.

Wir grü - ssen Euch, wir grü - ssen Euch, Ihr ta - pfe - ren Tar - ta - ren, wer
Sa - lut, ô bra - ves ca - va - liers, sa - lut, vail - lants Tarta - res! Qui

PETER, KERMOLOFF et 4 Coryphées Basses.

Tenori.

Bassi.

Tarta - ren!
Tarta - res!

Ha!
Ah!

Ha, ihr ta - pfe - ren Tarta - ren!
ah! sa - lut, vail - lants Tarta - res!

f *ff* *ff*

3 3 3 3 3 3 3 3

treu für sei - nen Kai - ser dem Kam - pfe sich weiht, den schmücken Ruhm und Eh - re in
 meurt pour la Russie et pour son em - pereur Jou - it d'un é - ter - nel hon - eur; Sou
 wer treu dem Kam - pfe sich weiht, den schmückt Ruhm in
 qui meurt pour notre em - pereur Jou - it, jou - it d'un
 Wer für den Kai - ser dem Kam - pfe sich weiht, den schmücken Ruhm und Ehr' in
 Marchons! qui meurt pour notre em - pereur D'un é - ter - nel hon - eur; Sou

(Canonenschüsse in der Ferne.)
(On entend de loin deux coups de canon)

al - le E - wig - keit!
 à - me monte aux cieux!
 al - le E - wig - keit!
 é - ter - nel hon - eur!
 al - le E - wig - keit!
 à - me monte aux cieux!

Recitativ.
 PETER (allein)
 PIERRE (seul).

Horchet auf! Horchet auf! Das Sig -
 É - cou - tez! é - cou - tez! le si -

Recitativ.
 colla voce.

A tempo. (Andante) (M. ♩ = 48.)

nal! gnal! 'Auf zum Kampf! des com - bats! Greift an, mar - chez, tapfre mesguers.

Das Signal! / auf zum Kampf! Greift an!

Le si - gnal des combats! mar - chons

Das Signal! auf zum Kampf! Greift an!

A tempo. (Andante)

ERIMONA u. NATHALIE.

Schaa - ren! Für Gott und für das Va - terland! Für Gott und für das Va - terland!

riers, Pour le ciel et la pa - tri - e! le ciel et la pa - tri - e!

Für Gott Für Gott und für das Va - terland!

Pour le ciel, le ciel et la pa - tri - e!

Für Gott Für Gott und für das Va - terland!

PETER.

Auf, schwört, Auf, schwört! Auf! Schwört mit mir zu käm -

Ju - rez! ju - rez! de combat - tre, de com - bat - - - - - Mouvement de la marche sacrée

eres. ff 3 3 3 f 3

(G) DER SCHWUR, DER HEILIGE MARSCH, DER GESCHWINDMARSCH und DIE FANFARE im Verein.

(G) ENSEMBLE DU SERMENT, DE LA MARCHÉ SACRÉE, DU PAS REDOUBLÉ ET DE LA FANFARE.

(Auf einen Wink des Czaaren fallen der heilige Marsch, der Geschwindmarsch und die Fanfare gleichzeitig ein.)

(Sur un geste de Pierre la marche sacrée, le Pas redoublé, la Fanfare et le Serment des Chœurs éclatent ensemble.)

M. ♩ = 84.

mpfen!
tre!
ff (Der Schwur)
(Le Serment)

Für unsern Gott, Fürs Vaterland stürzen wir
Pour la patrie et pour le ciel Marchons à

Für unsern Gott, Fürs Vaterland stürzen wir

(Der Geschwindmarsch - Le Pas redoublé)

(Die Fanfare - La Fanfare.)

(Der heil. Marsch - La Marche sacrée.)

in den Streit. Ja wir haben uns freudig dem Tode geweiht,
l'ennemi! qui combat pour son roi combat pour l'Éternel,
in den Streit. Ja wir haben uns freudig dem Tode geweiht,

PETER.

Zum Kampf rückt an, Zum Kampf rückt an!
Soldats — marchons! sol-dats — marchons!

Auf! zum Kampf! wir sind zum Tod be-reit!

Ah! mar-chons, mar-chons à son ap-pel!

Auf! zum Kampf! wir sind zum Tod be-reit!

ff *Più presto.*

Auf, greift an! Auf, greift an! Greift an!

Ah! marchons! ah! marchons! marchons!

Auf, greift an! Auf, greift an! Greift an!

(Der Vorhang fällt. — La toile tombe.)

ACTE III.

ENTR'ACTE, RECITATIF et ROMANCE de PIERRE.

(A) ENTR'ACTE.

(Ein reiches Gemach im Palast des Czaren. Ein grosses Fenster mit vergoldeten Glaseinsätzen, dessen Jalousien sich nach aussen öffnen, nimmt den ganzen Hintergrund der Bühne ein. Links eine Thür, die nach Gärten führt. Rechts eine Thür zu den Gemächern des Palastes.

Auf einem Stuhle, links, eine Axt, und ein Arbeiteranzug. Ebenso links ein Tisch mit einer Samtdecke und Schreibgeräthe)

(Un riche appartement dans le palais du Czar. Une grande fenêtre avec des chassiss dorés, et dont les contrevents s'ouvrent en dehors, occupe tout le fond du théâtre. A gauche une porte donnant sur les jardins. A droite une porte conduisant aux appartements du palais.

Sur un fauteuil à gauche une hache et un habit d'ouvrier. Également à gauche une table recouverte d'un tapis de velours et ce qu'il faut pour écrire.)

N^o 15.

PIANO.

Allegro scherzoso. (Metr. $\text{♩} = 69$)

p

dolce e leggiermente.

cresce dimin.

cresce. dimin. con espressione. cresce.

cresce.

donx.

cresc. piu cresc. molto cresc. *f* dolce.

cresc. dim. *f* *p*

dolce.

cresc. *sp* *sp* *sp* *sp*

marquez bien.

8
 (der Vorhang geht in die Höhe)
 (la toile se leve) *p* *molto cresc. dimin.* *pp*
p *p* *p*

B. ROMANCE FÜR BASSO.

„O jours heureux de joie et de misère — Glückselige Zeit am niedern Heerde.“

N° 18.

PIERRE.

Recit.

Ihr Bild he - glei - tet mich, wo - hin ich mich auch
Pour fuir son son - ve - nir qui sem - ble me pour -

PIANO.

Recit.

wen - de. Durch der Ar - beit strenge That suche ich's zu ver - ban - nen. Doch ach! um -
sui - vre, A de - ru - des tra - vauz vai - ne - ment je me li - vre: Hé - las! hé -

Allegro

Allegro. (avec emportement.)

(senfzend.)
(sourirant.)

sonst, ach umsonst ist die Müh! — denn ich kann mich al - lein schwer er - mü - den,
las! in - u - ti - le tra - vail — qui n'ap - porte a - vec lui que la fa - ti - gue,

Plus lent. (avec abattement.)

ROMANCE. (Metr. $\text{♩} = 69.$)

Verges - sen nicht!
et non l'ou - bli!

Mouvement de
la Romance.

Andantino quasi allegretto.

crese. p *crese. p* *dolce.*

dolce e con espress.

Glück - sel - ge Zeit , am nie - de - ren Heer - de!
Ô jours heu - reux de joie et de mi - sè - re!

pp

Sie - liebte - mich - ach - sü - sses Glück oh - ne Harm! Ich sa - he
El - le m'ai - mait - ah - c'é - tait là le vrai bien! En la voy -

fp

crese.

sie — und war Kö — nig der Er — de, sie ist da — hin, und ach —
 aut — j' — tais roi sur la ter — re, en la per — dant, hé — las — !

Fürst, füh — le ich mich arm! Komm zu — rück! o
 roi, je ne suis plus rien! Ah! re — viens! re —

cantando.

con portamento.

komm — komm — und fren — dig lass' ich das
 viens — re — viens — et ja — ban — don — ne le

crese *f* *diminuendo e leggiero.*

Scep — ter, der Herrschaft Glück. Nimm, Schick — sal mei — ne Kro — ne, mei — ne
 scép — tre et la gran — deur, Des — tin — , prends ma cou — ron — ne, Mais rends —

fp *p*

pp

Lie - be gib zu - rück — O - gib mir, o gib mir der
 moi le bon - heur —, Mais : rends - moi. mais rends - moi mais

poco ritenuto. *doux.*

Lie - be Glück zu - rück! O komm zu - rück! ach
 rends-moi le bon - heur! Ah! re - viens! ah!

a tempo.

ad libitum.

komm zu - rück!
 re - viens!

dolce

dolce.

cresc. p *cresc. p*

dolce con espressione.

Du führ - test mich zu ruhm - rei - chen
 Oui, vers le port tu con - duisais ma

pp. *ppp con sordini.*

Fer - nen, Du zeig - test mir den Ruhm und des Lor - beers
 voi - le, Tu me gui - dais à la gloi - re, à ses no - bles tra -

sp.

Kranz. vauz! Einst hät - test du in den
 En - toi le nord au - rait

ppp *marcato.*

nor - di - schen Ster - nen herr - lich ge - strahlt, ge -
 vu - son é - toi - le, Gar - tou re - gard lui

crese

strahlt in des Ruhmes Glanz! Komm zu - - rück,
 seul créait des hé - ros! Ah! re - - viens!

f *p* *espress.* *marcato.*

o komm Gern
 re - viens re - -

con portamento

molto crescendo. *ff* *p*

steig' ich von dem Thro - ne, Gern lass' ich der Herrschaft Glück! Nimm
 viens et ja - ban - don - ne Le scép - tre et la gran - deur! Des -

Schick - sal mei - ne Kro - - ne, Mei - ne Lie - he gieb zu - - rück! O
 tin, - prend ma cou - ron - - ne, Mais rends - moi le bon - heur - - Mais

fi *doux.* *espres molto.*

(weinend.)
(en pleurant.)

poco riten.

gib mir, o gib mir, der Liebe Glück mir zu rück!
rends - moi, mais rends - moi, mais rends-moi le bon - heur!

pp *p* *dolce.*

cadenza ad libitum.

O komm zu rück! Ach! o gib das Glück der Liebe, o gib es mir zu rück!
Ah! re - viens! ah! re - viens et ja - ban - donne le sceptre et la gran -
Pressez beaucoup.

cresc.

rück! Gern lass' ich dir die Kro - ne, doch gib mir mei - ner Lie - be Glück zu rück!
deur! Des - tin, prends ma cou - ron - ne, mais rends - moi le bon - heur le bon -

3

rück!
heur!

p *pp* *ped* *cresc.*

MÉLODRAME.

N^o 15 bis. Allegro moderato (Metr. ♩ = 112)

PIERRE. (STICHWORT.) Sie hat mich vergessen!
(RÉPLIQUE.) Elle m'a oublié!

Sie gehört einem Andern!
Elle est à un autre!

PIANO.

Allegro moderato.

ff

p

Ja! züch - ti - gen werd' ich Alle, die mich beleidigen! Weh
Ah! je châtierai tous ceuz qui m'on - tragent! Mal - -

ihr!
- heur!
Weh
à
ihr!
elle....

und diesem Ne - - ben - - buhler! Und
Et à ce ri - - val.... mal - -

molto cresc.

wehe die! Ja! weh' dir!
- heur à toi.... mal - heur!

No 16. TRIO POUR TENORE E 2 BASSI.

No 19.
DANILOWITZ.

GRITZENKO.

PETER.
PIERRE.

PIANO.

Allegretto molto moderato.

(sprechend, parlé.)

Was willst du noch von mir!
Que me veux-tu encore? parle!

Allegretto molto moderato.

p

GRITZENKO (steif als ob er einen Rapport brächte.)
(raide ment et comme s'il lisait un rapport.)
martelé.

Es ist Pflicht, dass ich's sa-ge Eu-er Ma-je-stät, Cor-po-ral bin ich, der den Dienst sehr gut versteht!
Mon de-voir est d'ap-prendre à vo-tre ma-je-sté, Que je suis ca-po-ral bien con-nu, bien no-té,

(Die Fassung verlierend, und sich in seiner Rede verwirrend.)
(perdant contenance et s'embarrassant dans son discours.)

ad libitum. ad libitum. ad libitum.

Ja, und ich möchte' gern, ja, ich möchte gern — Dass ich — Dass ich — Dass ich —
Et ce que je vou-drais, ce que je vou-drais — PIERRE. C'est — c'est — c'est —

Und was?
Eh bien? Und was?
eh bien?

doux.
p
 Ja, ein A - van - ce - ment, ein A - van - ce - ment!
 Gest de fa - van - ce - ment, de fa - van - ce - ment,

DANILOWITZ. *(lachend-en riant.)*
 Ein A - van - ce - ment!
 De fa - van - ce - ment!

GRITZENKO. *crese.*
 Ja, ein A - van - ce - ment!
 Gest de fa - van - ce - ment!
 Ein A - van - ce - ment!
 Ein A - van - ce - ment!

PIERRE. *crese.*
 Ha, ha, ein A - van - ce - ment!
 Gest de fa - van - ce - ment!
 de fa - van - ce - ment!
 de fa - van - ce - ment!

Ein A - van - ce - ment, ein A - van - ce - ment!
 ment, de fa - van - ce - ment, de fa - van - ce - ment!
 ment, Ein A - van - ce - ment, ein A - van - ce - ment!

doux et léger.

PIERRE.

DANLOWITZ (Geise zu Gritzenko.)
(à Gritzenko à voix basse.)

gut! Doch, doch Dein Ver - dienst? Rede! Jetzt ist es
ment? Mais quels sont tes droits? Parle! C'est le mo -

crese.

GRITZENKO.

Zeit! Jetzt ist er gut ge - stimmt! Gut! gut! Sehr gut! Sehr schön!
ment, il est de bonne hu - meur! Tant mieuz, tant mieuz, tant mieuz!

p *f*

(Sich zum Czaren wendend - s'adressant à Pierre.)

O, mein gnä - digster Ge - bie - ter, denket Ihr wohl noch da - ran, was der tap - fe - re Gritzenko
L'em - pe - reur - mon doux maî - tre, lors du der - nier combat Se rap - pe - le peut - ê - tre

p

PIERRE 3

sich im Dienst ei - fer - voll, was im Dienst, ei - fervoll, er gewann. Ei - ne
Gritzen - ko, Gritzenko, qui re - çut en su - jet dé - voué - U - ne bles -

fp *p*

DANLOWITZ.

GRITZENKO.

PETER. (erstaunt.)
PIERRE. (étonné.)

GRITZENKO.

Ei - ne Ohrfeige?
Un souf - flet?

Wun - de? Nein, Ei - ne Ohr - - fei - ge!
su - re? Non, un souf - flet

Ei - ne Ohr - fei - ge?
Un soufflet?

Mir
Don -

f

p et détaché.

GRITZENKO.

gab sie ein Soldat, den als Schildwacht auf dem Po - sten, vor dem kai - ser - lichen Zelt
né par un soldat, u - ne jeu - ne re - cru - e que ja - vais é - tablir

ich aufgestellt, ich
en fac - ti - on de -

PIERRE.

(zornig.)
(avec colère.)

3

selbst; der gab sie mir zu ko - sten! Und was? Und was?
bont auprès de vo - tre ten - te! Eh bien? eh bien?

Bei sei - nem
Rien qu'à sa

f

p

An - blick be - sinn' ich mich. Er ist's! Er ist's! Er al - lein trägt die
vu - e je n'en sou - viens: C'est lui, c'est lui qui fut cau - se de

f

p

crise.

etwas langsamer.
un petit peu moins vite.

(zu Peter.)
(à Pierre.)

Gott
Ciel

Ha
ah

Schuld
tout

Er?
Lui?

ff Ped

P etwas langsamer.
un petit peu moins vite.

GRITZENKO.
(à part.)
martelé.

PIERRE.
Ha, wie er mich an-blickt, er hat mich er - kannt!
Comme il me re - gar - de! Je crois main - te - nant,

p Ja!
Oui!

Er!
Lui!

Sicher werd ich in der Gar-de jetzt Ser - gant!
Qu'il va dans sa gar-de Me nom - mer ser - gent!

(à part.)
martelé.

Ich erkenne ihn, ja, ja, mich täuscht kein Wahn!
Plus je le re - gar - de, c'est bien lui vrai - ment,

(fröhlich - joyeusement.)

Wel - che Eh - re, wel - ches Glück! —
 Pour moi quel hon - neur, quel honneur, —

Und der Un - verschämte wagt es mir zu nahn!
 Lui qui se ha - sar - de comme un sup - pli - ant!

Wagtes mir zu
 Lui sol - li - ci -

O wie glück - lich fügt es mein Ge - schick —! Dass der gro - sse Czar
 Sur - tout quel hou - neur, quel hon - neur — Que mon em - pe - reur

nahn.
 teur.

Bei dem Ü - ber - muth Sie - det mir das
 Vou - loir ma fa - veur, Lorsque la fu -

gu - ter Lau - ne war, dass — der grosse Czar so gu - ter Lau - ne, grad' so gu - ter Lau - ne
 Soit de bonne hu - meur, soit — de bonne hu - meur, de bonne hu - meur, de bonne hu - meur, de bonne hu -

Blut,
 reur

siedet mir das Blut!
 Sé - lève en mon coeur,

Ja,
 Lors -

war!
neur!

Welches Glück, wel_ches Glück, wel_ches
Quel bon - heur, quel bon - heur, quel bon -

bei solchem Ü - bermuth em - pört sich leicht mein Blut!
- que la fu - reur Sè - lève et grou - de dans mon coeur!

*à part.
martelé.*

Ja, es ist kein Zwei - fel, ich hab' ihn er - kannt!
Plus je le re - gar - de, C'est bien lui vrai - ment,

Glück, welches Glück! Ha, wie er mich
heur, quel bon - heur! Comme il me re -

p Ja, es ist kein
Plus je le re -

Und der dum - me Teu - fel naht als Sup - pli - cant! Ja, es ist kein Zweifel, ich hab'
Lui qui se ha - sar - de, hé - las! Fin - pru - dent, Plus je le re - gar - de, C'est bien

an - blickt!
gar - de! Ha, wie er mich an - blickt!
Il va dans sa gar - de,

Zwei - fel,
gar - de Ja, es ist kein Zwei - fel,
Lui qui se ha - sar - de,

cresc.

ihn er - kannt, und der dumme Narr wähnt, sich nah dem
 lui vrai - ment, l'im - prudent Croit à la fa -

cresc.

bald bin ich nun Ser - - gant! Wel - che Eh - re,
 me nommer oui ser - - gent! Pour moi quel hon -

Underwagt es, wagt mir zu nahn!
 se ha - sar - de sup - - pli - ant!

Glück _____, Prei - set sein Ge - - schick _____,
 veur _____ de son em - pe - reur _____

wel - ches Glück ____! O, wie glück - lich fügt es mein Ge_schick ____,
 neur, quel honneur ____ sur - tout quel hon - neur, quel hon - neur ____

f

Bei dem Ü - ber - muth Sie det mir das
 Lui sol - li - ci - teur, Vou - loir ma fa -

Woh ihm! der preist sein Geschick!
 hé las! quel im - preu - dent!

dass der grosse Czar gu - ter Lau - ne war, Grad' so gu - ter Lau - ne, grad' so
 que mon em - pe - reur soit de bonne hu - meur, soit de bonne humeur, de bonne hu -

Blut, Bei dem Ü - ber - muth sie - det mir das Blut!
 veur, lorsque la fu - reur s'é - lève en mon coeur,

gu - ter, grad' so gu - ter Lau - ne war! Ha!
 meur, de bonne hu - meur, de bonne hu - meur! Lors -

Ha — , bei solchem Ü - bermuth, bei solchem Ü - bermuth kocht mir das
 Lors - que la fu - reur, oui, la fu - reur, s'é - lève et gron - de dans mon

— bei die - ses Tho - ren Ü - ber - muth kocht ihm das Blut! Ich se - he ihn vor
 — que la fu - reur s'é - lève et gronde dans son coeur! Quel - le dou - leur! Fac -

O welch ein glückli - ches Ge - schick, diese herrli - che
 O soufflet a - gré - ble, soufflet fa - vo -

Blut! Er ist's al - lein, Er
 coeur. C'est lui tout seul, ce

Schmerz he - wegt, ja, von Schmerz seh' ich ihn tief - be -
 ca - - ble! Quel dé - plo - ra - ble des - tin! ah - - ! com -

Ohrfeigemacht mein Glück, ja macht mein Glück, ja macht mein Glück. Die prächtge
 ra - ble, Pour moi pro - fi - ta - ble, fa - vo - ra - ble, il est ca -
 ist's al - lein, al - - lein, der al - le Schuld hier trägt, der al - le
 mi - sé - rable, Il est con - pa - ble du mal - heur qui m'ac -

Pressez. molto cresc

wegt, ja, tief be - wegt, tief,
 bien je plains son

Ohr - fei - ge, ja die herrliche Ohrfei - ge sie macht mein Glück, ja die charman - te, e - cla -
 pa - - ble! ô soufflet ag - ré - a - ble, soufflet hon - no - ra - ble, hon - no - ra - ble, re - mar -

al - - le Schuld, al - - le Schuld, al - - le
 ca - - ble ô

pressez

tief be - wegt!
 mal - heur!

tan - te, höchst pi - can - te Ohrfei - ge macht mein Glück!
 qua - ble, fa - vo - ra - ble, im - pay - a - - ble!

al - - le Schuld hier trägt!
 mal - heur!

Andantino quasi allegretto.

GRIEZENKO (zu Peter, s'adressant à Pierre.)

Ja, In dem strengsten Dien_ste, in Eu_rem Dien_ste gab auf mei_ner Ba_cke hier,
 C'est à vo_tre ser_vice, à vo_tre ser_vice et sur ma joue é_mu_e

Andantino quasi allegretto.

Mir, der Re_crut Ska_wrons_ki den Ba_ckenstreich auf Eh_re mir!
 Que Georges Skav_roun_ski, cet_tre jeu_ne re_cru_e,

Am hel_len Tag gab_er den Schlag! Mir! Mir, sei_nem Un_ter_of_fi_zier!
 M'a frap_pé d'un souf_flet, moi! son su_pé_rieur! son su_pé_rieur!

dim.

DANILOWITZ.

O schweig, du Tropf, sonst ko_ste's noch, koste's noch dei_nen Kopf!
 Tais-toi! tais-toi! ce son_ve_nir va le mettre en fu_reur!

GRITZENKO.

Meinen Kopf?
 En fu_reur?

Ich versteh', Ja, ja, die Disci - plin ge - bot dem Schelm so gleich den Tod!
 Je comprends, la stricte dis - ci - pli - ne Vou - lait qu'on fu - sil - lât,

leggeramente.

Und Ihr glaubt in der That, Er sei glücklich ent - kom - men der Sol - dat? Beim Teu - fel, ja, das
 Et le Czar s'i - ma - gi - ne Que ce jeune sol - dat S'est é - chap - pé? Morbleu! voi - là le

PIERRE.

crese.

Nein, nein! Ich wüch - te glau - ben! So weisst du, was aus ihm ge - wor - den
 Non pas, j'aime à le croi - re! Ce qu'il est de - ve - nu, tu le sais

DANILOWITZ.

ist's! mal! So weisst du, was aus ihm ge - wor - den ist? So weisst du
 Ge qu'il est de - ve - nu, tu le sais donc? tu le sais

crese. *crese.* *crese.*

ist? done? *GRITZENKO.* *PIERRE.* *PIERRE.* *Re - de! Par - le!*

es? Ein we - nig, doch Ihr müsst mir er - lau - ben, dass ich zu En - de re - del - Re - del -
 done? Un peu - mais je n'ai pu na - guère a - che - ver - mon his - toi - re! Par - le!

Allegro vivace.

Wir hö-ren zu!
nous té-con - tons!

(Er spricht: Ja, Majestät! Parlé: oui, majesté.)
GRITZENKO.

Rede, Re - de! Als der Ge - fange - ne voll Arglist mir ent - schlüpfte, Und
Parle! par - le! Voy - ant mon pri - somnier sen - fuir à la roue - di - ne Et

Allegro vivace.

frech gar inden Fluss, Um wegzuschwimmen, hüpfte, da fasst' ich mein Ge - wehr, und mein Schuss fiel auf
bra - ver à la - nage ain - si la di - sei - pli - ne, j'ai sai - si mon mousquet, et le coup est par -

Gott, er traf!
Giel! at - teint?
détaché. (stolz - avec satisfaction)

O Gott! und todt!
Hé - las! tu - é? (niedergeschlagen.)
détaché. (avec tristesse.)

ihn - Ich den - ke - ja, ich den - ke - ja!
ti. Je crois que - oui, je crois que - oui!

Gott! er traf!
Giel! at - teint?

O Gott! und todt!
Hé - las! tu - é?

(à Gritzenko.)

Vor sei - nem Zor - ne - be - be! Entflieh, entfliehe schnell!
 Re - dou - te sa - co - lè - re! va - ten! va - ten! va - ten!

PIERRE. GRITZENKO.

nein, ich denke, nein! Vor mei - nem Zorn er - be - be! Welch ein Loos! O ich ver -
 non, je crois que non! Re - dou - te ma - co - lè - re! Quel mal - heur! Je comprends

PIERRE

steh! weil der Schuss ge - fehlt, der ihm be - stimmt, ist er so er - grimmt! E - len - der, flieh vor meiner
 bien, l'em - pe - reur est cho - qué - de ce qu' hé - las! je l'ai man - qué! Crains mon courroux, fuis de ces

(à Gritzenko.)

Un - sel - ger, flieh! vor sei - ner Wuth!
 Crains sa fu - reur! fuis de ces lieux!

GRITZENKO (gutmüthig.)
 (avec bonhomie.)

Wuth! E - len - der, flieh vor meiner Wuth! Und ich
 lieux! Crains mon courroux, fuis de ces lieux! J'ai pour -

ziel - te doch so gut, und ich ziel - te doch so gut! Denn ich er - wog, denn ich er -
 tant vi - sé de mon mieux! - j'ai pour - tant vi - sé de mon mieux, En me di - sant, en me di -

Allegro animato,
martelé.

wog _____: Ge - hor - sam zu er - halten, die Ord - nung zu ver - wal - ten, und
sant _____: tou - jours la dis - ci - pli - ne De - vant qui je m'in - cli - ne, Sa

Allegro animato.

sf *p* *légèrement et détaché.*

Al - les zu ge - stalten Muss. Sa - che der Ku - gel sein! Ihr kann man nicht entweichen sie
jus - ti - ce di - vi - ne Est cel - le du - ca - non, Qui ter - ri - ble à la ronde Au

weiss uns zu er - reichen, und Al - les aus - zu - glei - chen, das versteht sie al - lein!
loin me - nace et gronde Et frap - per tout le mon - de Sans donner de rai - son!

crusc. *p*

DANILOWITZ.

Kaum kann er den Zorn he - zäh - men, We - he, sie zum Ziel zu
La fu - reur le do - mi - ne, U - ne main - as - sas -

PIERRE.

Mei - nen Zorn kann ich nicht zäh - - men, We - he, sie zum Ziel zu neh - - men!
La fu - reur - me do - mi - - ne; Quoi! sa main - as - sas - si - - ne

p

crescendo molto.

nehmen! Ach! Er traf Ca-tha-ri-nen! ; ach. Er traf Ca-tha-ri - nen! Verrä - the-ri - sche
 si-ne A frappé Ca-the-ri-ne, a frappé Ca-the-ri - ne! O lä - che tra - hi-

Ja ja! ja
 Toujours ton-

crescendo molto.

Ha! Er traf Cathari - nen! Verrä - the-ri - sche That!
 A frappé Ca-theri - ne! O lä - che tra - hi-son!

crescendo. piu crescendo.

That! Nein!Nein! Nein!Nein! Er kann den Zorn nicht zähmen, Zum
 son! Non, non, non, non! La fu - reur le do - mi - ne, U -

ja, ja, ja! Ja! ja! Ge - hor - sam zu ver-wal-ten, die
 jours, tou - jours, toujours, tou - jours, la dis - ci - pli - ne de -

Ver-rä - the-ri - sche That! Ich kann den Zorn nicht zähmen, Zum
 Pour lui point de. par - don! La fu - reur me do - mi - ne, Quoi!

pp

molto cresc.

Zie - le Sie zu nehmen, zu schwer ist di - se That, Er kann sie nicht ver - zeihn! Es
 ne main as - sas - si - ne a frap - pé Ca - the - ri - ne, pour lui point de par - don! Il

Ord - nung zu er - hal - ten, und Al - les zu ge - stal - ten muss Sa - che der Ku - gel sein. Ihr
 vant qui je m'in - cli - ne Sa - jus - ti - ce di - vi - ne est cel - le du ca - non, Qui

Zie - le Sie zu nehmen, zu schwer ist di - se That, ich kann sie nicht ver - zeihn! Mir
 sa main as - sas - si - ne a frap - pé Ca - the - ri - ne, pour lui point de par - don! Ah

töd - tet die Ge - liebte die That, die Er ver - üb - te, zu schwarz, zu schwarz ist der Ver -
 n'ai - mait qu'el - le au monde et sa dou - leur pro - fonde qui là, qui là s'a - gi - te et

kann man nicht en - weichen, sie weiss uns zu er - reichen und Al - les, Al - les aus - zu -
 ter - ri - ble à la ronde au loin me - na - ce et gronde et frap - pe, frap - pe tout le

töd - tet die Ge - liebte die That, die Er ver - üb - te, zu schwarz, zu schwarz ist der Ver -
 je prend tout au monde et la dou - leur pro - fonde qui là, qui là s'a - gi - te et

rath zu schwarz, zu schwarz ist der Ver-rath die
 gron - de, qui là, qui là s'a-gite - et gron - de, é -

glei - chen, und Al - les, Al - les aus - zu - glei - chen, ver -
 mon - de, qui frap - pe, frap - pe tout le mon - de sans

rath zu schwarz, zu schwarz ist der Ver-rath die
 gron - de, qui là, qui là s'a-gite et gron - de, é -

Schuld trägt er, trägt er al - lein
 gare, é - ga - re sa rai - son

steht, ver - steht nur sie al - lein
 don - ner ja - mais de rai - son

(Der Czar stürzt sich wüthend mit der Axt auf Gritzenko.)
 (Pierre furieux saisit une hache et se précipite sur Gritzenko.)

Schuld trägt er, trägt er al - lein ! Un glück - sel - ger! Un - glück -
 gare é - ga - re ma rai - son ! Mi - sé - ra - ble Mi - sé -

(Damilowitz entreisst dem Czar die Axt.)
 (Damilowitz arrache la hache à Pierre.)

Welch ein ra - sender Zorn! Sire, o hö - ren Sie
 Quel a - ven - gle cour - rouz! Si - re, é - cou - tez - moi

sel - ger!
 ra - ble!

GRITZENKO.

(Metr. ♩ = 100.) (Naiv, erstaunt - D'un air stupéfait.)

Allegretto molto moderato.

Und doch sagt er, dass heut der Czar vor -
 Il dit pourtant que l'Empe - reur - Est

p *p* *cresc.* *p*

züg - lich gu - ter Laune war - ! So macht' ichs wahr - lich sehr ge - schickt und brav - , dass
 dans son jour de bonne hu - meur - : J'ai bien fait de ne pas le pren - dre - dans son

cresc. *cresc.* *p*

PIERRE.

ich ihn nicht bei schlechter traf - , dass ich ihn nicht bei schlechter traf! Du hö - re!
 jour - de mau - vaise hu - meur - , dans un jour de mau - vaise hu - meur! É - cou - te!

tremolo. *f* *p*

Le même mouvement.

GRITZENKO. (zitternd - tremblant)

(Triller mit grosser Secunde.)
(trille majeure.)

Ja - , Ma - jes - tät! - Ja - , Ma - jes -
 Oui - , Ma - jes - té! - Oui - , Ma - jes -

PIERRE.

Fand der junge Soldat durch den Schuss, den du thatest, seinen Tod,

Le même mouvement.

Si ce jeune sol - dat par ton ar - me a - jus - té n'ex - is - te plus,

sf *trill.* *ff*

tät! Ja —, Ma je - stät! Ja —, Ma - jes -
 té! Oui —, Ma jes - té! Oui —, Ma - jes -

Schaffst du ihn nicht morgen früh her - bei, So lass ich dich selbst er - schiessen!
 Et s'il n'est pas re - trouvé de - main, Je te fais fu - sil - ler toi - mè - me!

(Stammelnd, ausser Fassung.)
 (Balbutiant et perdant contenance.)

tät! Ja —, Ma jes - tät! Ich,
 té! Oui —, Ma - jes - té! Je

ad libitum. a tempo.

Du hast mich, hoffe ich, ver - standen? Nun, was sagst du?
 Fusil - ler, tu comprends, j'es - pè - re? Et qu'en dis - tu?

a tempo.

ad libitum.

(Er nimmt seine gewöhnliche Haltung wieder an.)
 (Reprenant son allure ordinaire.)

Sire, ja Sire, ich sage frei, dass dies wirklich be - denklich sei! Doch ei - ner - lei,
 dis, Si - re, que c'est ve - zant, Que c'est même con - tra - ri - aut, Mais c'est é - gal,

cresc. crescendo.

ja, 'ei-ner-Jei! Denn: Ge - hor-sam zu er - hal-ten, die Ord - nung zu ver-wal-ten, und
 mais c'est é - gal - - - - - tou - jours la dis - ci - pli - ne De - vant qui je m'in-cli - ne, Sa

p
molto cresc.

Er kann den Zorn nicht zähmen, Er
 La fu - reur le do - mi - ne, Quoi!

Al - les zu ge-stal-ten, muss Sa-che der Ku - gel sein! Man kann ihr nicht ent-weichen, Sie
 jus - ti - ce di - vi - ne est cel - le du ca - non, tou - jours la dis - ci - pli - ne De -

f

Ich kann den Zorn nicht zähmen, Er
 La fu - reur me do - mi - ne, Quoi!

f

schoss auf die Ge - liebte, die That, die er ver - üb - te, kann nie der Czar ver - zeihn, kann
 sa main as - sas - si - ne a frap - pé Ca - the - ri - ne! pour lui point de par - don, pour

wird mich doch er - reichen, so Al - les aus - zu - gleichend, das wird das En - de sein, das
 vant qui je m'in-cli - né, sa jus - ti - ce di - vi - ne, est - cel - le du ca - non, est

schoss auf die Ge - liebte, die That, die er ver - üb - te, kann nie ich ihm ver - zeihn, kann
 sa main as - sas - si - ne a frap - pé Ca - the - ri - ne! ô lâ - che tra - hi - son! ô

cresc.

nie der Czar ver-zeihn, kann nie der Czar ver-zeihn, Er kann
 lui point de par-don, pour lui point de par-don, pour lui

wird das En-de sein, das wird das En-de sein, das wird
 èl - le du ca - non, est èl - le, èl - le du - ca - non,

nie ich ihm ver-zeihn, kann nie ich ihm ver-zeihn, Ich kann — ihm
 là - che tra - hi - son, pour lui point de par-don, pour lui — point

Presto.

nie-mals ver - zeihn, nie - mals ver - zeihn. Die That die er ver-
 point de par - don, point de par - don! Il n'ai-mait qu'elle au

das En-de sein, das En - de sein. Ich kann nicht mehr ent-
 est èl - le, èl - le du ca - non. Qui ter - rible à la

nie-mals ver - zeihn. Nein, nein, nein, nein, nein, niemals, niemals ver - zeihn. Die
 de — par - don. non, non, non, non, non, non, non, point de par - don. Ah!

Presto.

üb-te, Die That, die er ver-üb-te, Sie raubt ihm die Ge-lieb-te, Zu schwarz ist der Ver-
monde, Et sa dou-leur pro-fonde Qui là-s'a-gi-te et gron-de É-ga-re sa rai-
weihen, Mein Loos wird mich er-reichen, so Al-les aus-zu-gleichen, das wird das En-de
ronde Au loin me-nace et gronde Et frappe tout le-mon-de, Sans don-ner de rai-
That, die er ver-üb-te, Sie raubt mir die Ge-lieb-te, Sie raubt mir die Ge-lieb-te, Ihr
je perd tout au mon-de Et la douleur pro-fonde Qui là-s'a-gi-te gron-de é-

rath! Ja, Ihr Tod zerreisst sein Herz, ja zerreisst sein Herz, zum Wahn-sinn treibt ihn der
son, sa rai-son, é-ga-re sa-rai-son! La dou-leur Qui là-s'a-gi-te et
sein, ja, das wird das En-de, ja, wird das En-de sein, ja, das wird das En-de
son, sans don-ner, sans donner de-rai-son, Et frap-pe tout le-mon-de Sans don-
Tod zer-reisst mein Herz, zum Wahnsinn treibt mich die-ser Schmerz mich die-ser
ga-re ma rai-son, é-ga-re ma rai-son, é-ga-re, é-

un poco crescendo. *più cresc.*

Schmerz, ihn die - ser Schmerz, Ja, ihr Tod zer -
 gion - de a - vec fu - reur, hé - las! frap - pe

sein, das En - de sein, ja, das wird das
 ner, sans don - ner de rai - son, frap - pe, frap - pe

Schmerz, mich die - ser Schmerz! Ach, ihr Tod zer -
 ga - re ma - rai - son! la dou - leur qui

reisst sein Herz, Ja zum Wahn - sinn treibt sein Schmerz!
 sa rai - son, Hé - las! frap - pe sa rai - son!

En - de sein, ja, das wird das En - de sein!
 tout le mon - de, sans don - ner de rai - son!

reisst mein Herz, Ja zum Wahn - sinn treibt mein Schmerz!
 là sa - gi - te, Hé - las! frap - pe ma rai - son!

tutta forza.

N° 17. COUPLETS FÜR SOPRAN.

N° 20. Andantino quasi Allegretto. (Met. ♩ = 80)

PRASCOVIA.

PIANO.

The piano introduction consists of two systems of staves. The first system shows the treble and bass clefs with a 2/4 time signature. The second system shows the piano accompaniment with a *p* dynamic marking and *crese.* markings.

doux. (naïvement)

Sei - ne Hand führ - te
Sur son bras m'ap - puy -

leggiero.

The first system of the vocal part shows the soprano line with lyrics. The piano accompaniment is shown in two systems below the vocal line, with a *p* dynamic marking.

mich Und im Geln plau - dert' ich
ant Je mar - chais ba - bil - laut

The second system of the vocal part shows the soprano line with lyrics. The piano accompaniment is shown in two systems below the vocal line.

piqué. *cresc.* *p* *crescendo.*

Und wir wan - del - ten an Ba - ches Wel - le, Lausch - ten ih - rem
 Sur les bords du ruis - seau qui mur - mu - re Et qui fuit à

crescendo. *molto cresc. dolce.* *p* *crescendo.*

p *(très doux.)*

Klang so sil - ber - hel - le; Sie kost von Lie - be,
 tra - vers la ver - du - re, Rou - laut ses flots, ses flots

molto cresc. *dolce.* *p*

dolce. *molto cresc.*

dächtig mir, Und so, *cresc.*
 a - mou - reuz, Et nous,

doux. *molto cresc.*

très doux. *poco a piacere.* **GEORGES.** **PRASCOVIA.**

und so köst - ten auch wir, Ich mit ihr, Er mit
 nous é - touis heu - reuz, tous les deux, tous les

doux.

col canto. *a tempo.*

a due

GEORGES.

PRASCOVIA.

2^{me} COUPLET.

mir! Sie mit mir, Er mit mir, Er Sie mit mir!
deux, tous les deux, tous les deux, tous les deux!

ff

crese.

doux. (naïvement.)

Still im Gehn pflückt' und
Je cueil - - - tais des blu - - -

crese.

band Ei - neu Strauss mei - - ne
ets, Je ri - - - ais, J'é - - - cou - - -

piqué. *crese.*

Hand Lä - cheInd lauschten wir der Vög - lein Rei - - - gen,
tais, J'é - - - cou - - - tais les oi - seaux qui sans ces - - - se

crecendo. *molto crese. dolce.*

p

crescendo. *p* *très doux.*

Wie sie lieblich sa-gen in den Zwei-gen; Ihr Lied
 Ga-zouil-laient, ga-zouil-laient leur ten-dres-se, Di-sant

crescendo. *molto cresc.* *dolce.* *p*

schien zärt-liches Tändeln mir
 des chants, des chants, a-mou-reux.

doux.

très doux. *a piacere.* **GEORGES.** *p*

Und so *cresc.*, und so tän-del-ten auch wir, Ich mit
 Et nous, nous fai-sions com-me eux, Tous les ;

molto cresc. *col canto.*

PRASCOVIA. **GEORGES.** **PRASCOVIA.** *a due.* *a tempo.*

ih, Er mit mir, Sie mit mir, Er mit mir, Er mit mir!
 deux, tous les deux, tous les deux, tous les deux, tous les deux!

doux. *doux.* *ff*

N° 18. DUO FÜR SOPRANO UND TENORE.

Andantino quasi Allegretto.

N° 21.

(Mit kläglich zitternder Stimme — d'une voix tremblante et lamentable.)

PRASCOVIA.

Ha, er - schos - sen! Fu - sil - lé?
Ha, er - schos - sen! fu - sil - lé?

GEORGES.

Ha, erschossen! Fu - sil - lé?
Ha, erschossen! fu - sil - lé?

Andantino quasi Allegretto

PIANO.

Ha, erschossen! fu - sil - lé? Ha, erschossen! fu - sil - lé? Ha, erschossen! fu - sil - lé? Ha, erschossen! fu - sil - lé?

Ha, erschossen! fu - sil - lé? Ha, erschossen! fu - sil - lé? Ha, erschossen! fu - sil - lé? Ha, erschossen! fu - sil - lé?

Très vite.

(Mit erstickter Stimme, beinahe gesprochen.)
(d'une voix étouffée presque parlée.)

Wie ein Blitz traf es mich, ich bin noch ganz ver-
Un éclair tout à coup. à mes yeux a bril-

Wie ein Blitz traf es mich, ich bin noch
Un éclair tout à coup à mes yeux

Très vite.

pp staccato.

wirrt, Ach noch ist, mir der Kopf ganz be-täubt und um-
lé, Mon es-prit in-cer-tain, é-blou-i, ef-fray-

ganz ver-wirrt, Ach noch ist, mir der Kopf ganz be-täubt
a bril-lé, Mon es-prit in-cer-tain, é-blou-i,

schwirt, Und mein Herz zit-tert bang tief erschreckt, Und mein Herz zit-tert
é Ne voit rien dans ce noeud embrouil-lé, Ne voit rien dans ce

und umschwirt, Und mein Herz zit-tert bang, Und mein Herz zit-tert
ef-fray-é Ne voit rien dans ce noeud, Ne voit rien dans ce

bang tief erschreckt, und mein Herz zit-tert bang, tief erschreckt, und mein Herz zit-tert
 noeud embrouil-lé, ne voit rien dans ce noeud embrouil-lé, ne voit rien dans ce

bang tief erschreckt, und mein Herz zit-tert bang, und mein Herz zit-tert
 noeud embrouil-lé, ne voit rien dans ce noeud, ne voit rien dans ce

poco. *sfz*

bang tief erschreckt. Ist's ein Traum? Ist's ein Traum? bin vom Schlaf
 noeud embrouil-lé. Et ne sait s'il est bien, s'il est bien

sfz

Pressez. *pressez toujours.*
 ich er-weckt? Ach! ist's ein Traum, ein Traum!
 é-veil-lé, s'il est bien é-veil-lé!

Pressez. *pressez toujours.*

Primo tempo.

Ha, er - schos - sen!
Fu - sil - lé!

Ha, er - schos - sen!
fu - sil - lé!

Ha, erschossen!
Fu-sil-lé!

Ha, erschossen!
fu-sil-lé!

Primo tempo.

Ha, erschossen!
fu-sil-lé—!

Ha, erschos-sen!
fu-sil-lé—!

Ha, erschossen!
fu-sil-lé—!

Ha, erschos-sen!
fu-sil-lé—!

Ha, erschossen!
fu-sil-lé—!

Ha, erschossen!
fu-sil-lé—!

Ha, erschossen!
fu-sil-lé—!

Ha, erschos-sen!
fu-sil-lé—!

Allegro moderato.

Doch vielleicht noch ent - flie - hen dem Loos das uns droht — kön - nen
Es - say - ons d'é - chap - per au sort qui te me - na - -

Allegro moderato.

rallentissez un

wir!
ce!

Nein, nein, nein! Ich kann nicht fliehn, die Schwester rett' ich, ich blei - be hier!
Non, non, non, je ne le puis: pour sau - ver ma soeur je dois mou - rir!

poco ral.

peu le mouvement.
(weinend - pleurant.)

Wie? Zwei Wochen erst sind wir beglückt, und schon wär's aus? Wirtschaft und
Quoi? quoi? quinze jours de ma - ri - a - ge et c'est fi - ni? Quand nous fai -

(traurig - tristement.)

Schon ist es aus.
Et c'est fi - ni!

p et détaché.

(schmeichelnd.)
(avec câlinerie.)

Haus so wohl be - schiekt, und schon wär's aus? Dies Le - be - wohl, die ser
sions si bon mé - na - ge, et c'est fi - ni? Et cet a - dieu - ce bai -

Schon ist es aus!
Et c'est fi - ni!

Kuss —, Den ich Dir ge - be hier, Soll er der letzte sein? Soll er der letz - te
 ser — que je te don - ne là — se - rait donc le der - nier? se - rait donc le der -

Allegro moderato.
 (bei Seite, vergnügt - à part, avec joie.)

sein? Sprich, sprich! gut gut
 nier? dis! dis! bon! bon!

(seufzend - soupirant.)

(entschlossen - avec résolution.)

Ach, ach, ach! Nein, nein, nein, nein, nein! Nein, nein, noch sterb' ich
 Ah! ah! ah! non! non, non, non, non! Je ne veux pas mourir.

Allegro moderato.
 cresc.

(Georg schalkhaft beobachtend
 (observant Georges avec malice))

gut, gut! Und
 bon! bon! He

nicht, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, noch sterb' ich nicht
 rit, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, Je ne veux pas mourir.

ad libitum.

Allegro con spirito. (Metr. ♩ = 120)

(Während dieses Zwischenspiels gehen sie vorsichtig der Eine links, die

(Pendant cette ritournelle ils remontent avec précaution la scène,

nun? (unentschlossen.)
 bien? (indécis.)
 Und nun? Und nun?
 hé bien? hé bien? **Allegro.** pesante.

Andre rechts das Theater hinauf, um zu sehn ob sie allein sind, und kommen dann im Vordergrund wieder zusammen.)
 l'un à droite, l'autre à gauche, pour voir s'ils sont seuls, puis ils redescendent vivement sur le devant du théâtre.)

leggiere e scherzando.
 Ganz still muss man bei Nacht ent - flieh'n, ganz still muss man bei
 Il faut, sans bruit, il faut, sans bruit, fuir dans la nuit, il
leggiere. Ganz still muss man bei Nacht ent - flieh'n, ganz still ent - flieh'n,
 Il faut, sans bruit, il faut, sans bruit, fuir dans la nuit,

Nacht ent - flieh'n, ganz still muss man bei Nacht ent - flieh'n,
 faut sans bruit il faut, sans bruit, fuir dans la nuit,
 ganz still! Ja, ja, ganz still muss man bei Nacht ent - flieh'n,
 il faut, sans bruit, il faut, sans bruit, fuir dans la nuit,

Muss leichten Fu - sses von hier zieh'n,
Et dé - lo - ger d'un pied lé - ger —!

Muss leichten Fu - sses von hier zieh'n,
Et dé - lo - ger d'un pied lé - ger —!

pp

Ja, die - se Nacht lass uns ent - flieh'n!
Par - tons sans bruit dans cet - te nuit,

Ja, diese Nacht ganz still lass uns ent -
Par - tons sans bruit, sans bruit dans cet - te

f *f*

(sanft und leicht - douz et légèrement)

Lass uns mit leich - tem Fuss von dan - nen ziehn, mit leich - tem
et dé - lo - geons d'un pied lé - ger, d'un pied lé - ger, En -

flich'n mit leich - - - tem Fuss
nuit, d'un pied lé - ger

leggiero.

p

Fuss, o lass uns von dan - nen ziehn, ja, ja, von dan - - - nen
 sem - ble fu - - yons, fu - yons sans bruit, Ah! ah! ah! ah - - - ! fu -

von dan - - - - - nen ziehn - - - - - , ja, ja, von dan - - - - - nen
 fu - yons - - - - - fu - yons - - - - - Ah! ah! ah! ah - - - - - ! fu -

(lachend_ en riant.)

ziehn! Auf und da - von, fort aus dem Haus! Die uns be - wacht,
 yons! Que di - ront - ils, Nos Al - guaz - ils, Quand ils vien - dront

(lachend_ riant)

La - chen wir aus, Die uns be - wacht, La - chen wir aus ha ha ha!
 Et cher - che - ront, Je ris vraiment En y pen - sant! ha ha ha ha!

ha! Der Streich ist gut! re-de leis, re-de
 ha! le tour est bon! parlons bas, par-lons

Der Streich ist gut, doch ganz still, re-de leis, doch ganz still, re-de leis!
 le tour est bon! par-lons bas, par-lons bas, par-lons bas, par-lons bas!

leis, denn ganz still, ganz still muss man, muss man bei Nacht ent -
 bas, par - lons bas! il faut, sans bruit, il faut, sans bruit, fuir

légèrement.

ganz still, muss man bei Nacht ent - fliehn, ganz
 il faut, sans bruit, il faut, sans bruit, fuir

p légèrement.

fliehn, muss man bei Nacht ent - fliehn, muss man bei Nacht ent -
 dans la nuit, d'un pied lé - ger dé - lo - geons cet - te

still ent - fliehn, ganz still, ganz still muss man bei Nacht ent -
 dans la nuit, d'un pied lé - ger dé - lo - geons cet - te

(lachend-riant.)

flich'n! ha! ha! Die Wacht, die la - chen wir
 nuit! ha! ha! J'en ris en y pen -

(lachend-riant.)

flich'n! ha! ha! Die Wacht, die la - chen wir
 nuit! ha! ha! J'en ris en y pen -

aus! ha! ha! Ja, ja, nur fri - schen
 sant! ha! ha! Vrai - ment, le tour est

aus! ha! ha! Ja, ja, nur fri - schen
 sant! ha! ha! Vrai - ment, le tour est

Muth, der Streich ist wahr - lich gut! AL - lein sprich leis,
 bon, vrai - ment, le tour est bon! Mais par - lons bas!

Muth, der Streich ist wahr - lich gut! AL - lein sprich
 bon, vrai - ment, le tour est bon! Mais par - lons

FINALE.

No 19. Andantino con moto. (Metr. ♩ = 63)

PIANO.

Cantabile espressivo.

(Katharina tritt auf die Scene, halb wachend, geblendet, wie Jemand, der aus dem Dunkel kommt. (Sie ist geistesirr.)
 (Ici Catherine entre en scène, à moitié éveillée et éblouie comme quelqu'un qui sort de l'obscurité (elle est folle)

Andante cantabile. (Metr. ♩ = 33)

CATHERINE.

(mit hinsterbender Stimme.
 (d'une voix languissante.)

Folgt end - lich Mor - gen -
 L'au - rore en - fin suc -

pp una corda.

rü - the die - ser Nacht, die mich so tief um - webt? o
 ce - de à la nuit Qui cou - vrait mes yeux; ma

Mut - ter, komm zu dei - ner Toch - - ter, und sag' ihr ob sie wirk - lich
 mè - re, viens à mon ai - - de! Suis - je sur ter - re ou dans les

cresc.

lebt ———! Ja! fern aus der Er — inn — rung tauchen liebli — che Bilder, umschweben mich verwirrt, Ihre
 cieux ———? oui, dans mon souve — nir ——— glisse comme un nu — a — ge de mille ob — jets con — fas — le bi —

cresc.

cresc. 3 3 3 3 *dim.* 3 3

schimmernden Farben, sie wechseln und fliehen bis Al — les im Dunkel mir wieder ent — irrt, ach, und
 zarre as — sem — bla — ge qui bril — le, re — vient puis s'en — fuit et dans l'om — bre se — va — nou — it, et pour —

pp staccato. *molto leggiero.* *cresc.*

(sehr sanft.)
(très doux.)

doch ——— Folgt
 tant ——— L'au —

p *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *smorzando.*

ped

end — lich Mor — gen — rö — the die — ser Nacht die mich so
 rore en — fin suc — cè — de à la nuit — qui cou —

una corda. *ped*

PPP

(sehr sanft.)
(très doux.)

cresc. (sehr sanft.)
(très doux.)

tief um — webt! O Mut — ter, komm zu dei — ner Toch — — — ter und
 vrät mes yeux; ma mè — re, viens à mon ai — — — de! suis —

f *p* *p* *p*

(Man hört ausserhalb, in der Ferne den Chor der finnländischen Arbeiter aus dem ersten Act.)
 (On entend en dehors, de loin, le Choeur des Ouvriers Finlandais qu'on a entendu au commencement du premier acte.)

Allegro molto moderato. (Metr. ♩ = 88) (Überrascht.)
 (frappée de surprise.)

CORO dans la COULISSE.

CHOEUR de FEMMES.
 sag' ihr, ob sie wirklich lebt.
 je surter - re ou dans les cieux?
 Ach mein Traum währt noch immer
 Mon sommeil dure encore

2 Coryphées Soprani.
 Ach ———— ! Lasst nach der Arbeit,
 Ah ———— ! Sous cet om - bra - ge,

UN CORYPHÉE Ténor.
 Hier ———— in dem Schat - ten, lasst nach der Arbeit,
 Sous ———— cet om - bra - ge, Sous cet om - bra - ge,

UN CORYPHÉE Basse.
 Sous cet om - bra - ge,

Allegro molto moderato. (Metr. ♩ = 88)

Und ich höre im Schlummer den Gesang; der daheim oft mir erklang nach der Arbeit
 Et j'entends dans mon rêve Les chansons qu'en Finlande Entonnait sur la grève

Freunde, uns ruhen hier. lasst nach der Arbeit hier uns
 Délas - sez vous de vos tra -

Après l'ou - vra - ge, Ja, hier — im Schat - ten lasst nach der Arbeit hier uns
 Dé - las - sons - nous, a - mis, Délas - sons nous de nos tra -

Freunde, uns ruhen hier, lasst nach der Arbeit hier uns
 Délas - sons nous de nos tra -

(In diesem Augenblick werden die Jalousieen, welche das grosse Fenster im Hintergrunde verschlossen, geöffnet, und man sieht zur Linken das Haus Katharinens aus dem ersten Act. In der Ferne das Dorf Wiborg. Die finnländischen Arbeiter aus dem ersten Act, ebenso gekleidet und geordnet wie in der ersten Scene.)

(Dans ce moment les contrevents qui fermaient la grande croisée du fond sont retirés en dehors, et l'on aperçoit à gauche la maison de Catherine qu'on a vue au premier acte. Au fond le village de Wiborg. Les ouvriers Finlandais qu'on a vus au premier acte, vêtus des mêmes habits, sont groupés comme ils l'étaient à la première scène.)

(Bei diesem Anblick lässt Katharina einen Ausruf der Überraschung hören.)
(à cette vue Catherine pousse un cri de surprise.)

in der Stunde der Ruh!
L'ouvri-er ma-ti-nal!

Gott, sah ich nicht
Ciel! j'ai cru voir...

ruh'n, hier, lasst uns ruh'n!
vanz, dé-las-sez vous!

ruh'n, hier, lasst uns ruh'n!

vanz, dé-las-sons-nous!

Allegro moderato.

Récitatif.

crese.

Ped

Allegro molto agitato e presto. (ausser Athem.)
(Metr. ♩ = 134) (hors d'haleine.)

in ei-ner Wol-ke un-ser Dörf-chen
Dans un nu-a-ge... Mon vil-la-ge...

(verwirrt.)
(avec égarement.)

Ach! träumt' ich Wach' ich? war es dein Spiegelbild,
Ah! est-ce l'om-bre, l'om-bre fi-de-le

pp et très détaché.

Presto.

däm - mernd, doch rei - zend, Hüt - te der Hei - math!
 Pâ - le et bel - le de mon vil - la - ge?

crescendo.
 Sa - he ich wie - der Dich? Nein! Nein! Nein! Nein!
dolce Ô lieux par moi ché - ris! non! non! non! non!
piu ritenuto col canto. *cresc.*
trainez un peu le mouvement.

Ach, neu - e Täu - schung um - schweb - te mich!
 er - reur nou - vel - le m'a - vait sou - ri;

encor crescendo.
 War es ein Traum? Nein, ich sah zu klar, ja!
 ai - je rê - vé? non! est - ce bien lui? oui!
pressez un peu.

O Traum - bild! Schat - ten, dämmernd,
 fi - de - le, om - bre pâ - le,

f *p* *crese.* *f* *p* *p*

lieb - lich, O du hol - des, sü - sses Bild - der
 dou - ce, bel - le, douce i - ma - ge, douce i -

f *p* *ff* *f*

Hei - math, ach — entschwe - be nicht! O - der rau - be mir zu -
 ma - ge, ah — ! ne fuis pas, ou pour moi mieux vaut la

ff *p* *crese.* *f*

gleich Ja, rau - be mir das Le - bens - licht!
 mort — , ou pour moi mieux vaut, mieux vaut la — mort!

f *p*

ad libitum.

Allegro moderato. (Metr. ♩ = 100)

Der Glaseinsatz des Fensters im Hintergrund verschwindet und die Arbeiter kommen auf die Scene.
Le chassis vitré qui fermait le fond disparaît et les ouvriers entrent en scène.

mort

EIN ARBEITER (zu Katharina.) (spricht.) He!
UN OUVRIER (s'adressant à Catherine.) (parle.) oh!

MELODIE DES TRINKCHORS AUS DEM 1^{er} ACT.
RÉMINISCENCE DU CHOEUR DES BUVEURS DU 1^{er} ACTE.

Katharina! Du schenkest uns ja nicht zu trinken ein! Ist dein Fässchen leer?
Catherine, tu ne nous verses pas à boir! est-ce que ton baril est à sec?

gibt es heut nicht ein Gläschen Rum für die Zimmerleute? He da! Katharina, schenk doch ein!
est-ce qu'il n'y a pas ce matin le petit verre de rhum pour les charpentiers? allons donc, Catherine, verse donc!

ALLE ARBEITER. TOUS LES OUVRIERS.

GATHERINE (ganz verwirrt.) (toute troublée.) Seht mich hier, lie-be Freun-de! ja, ich bin's, die sie
Me voi-ci, mes a-mis! c'est bien moi qu'on ap-

(Sie gewahrt ihr Fässchen, aus dem ersten Act, das sie mit dem Erstaunen einer Irren betrachtet.)
(elle aperçoit son baril du 1^{er} acte qu'elle regarde avec un étonnement de folle.)

ru fen, Mein Fässchen seh' ich hier, es ist mir treu ge-blie-ben!
pe-le! Et mon ba-ri-l de rhum qui n'est res-té, fi-dè-le!

espressivo.

ff pp cresc. p

(freudig.) (mit einem
(avec joie.) (avec un

Mei - ne Freun - de sind das! sie sind wieder ge - kehrt! Freunde ihr,
 Voi - ci bien mes a - mis, les voi - ci re - ve - nus! mes a - mis!

(schmerzlichen Seufzer.)
(sourir douloureux.)

dimit.

Ach — und schon glaubt'ich, kei - nen hätt'ich mehr —! Ach, schon glaubt'ich,
 ah — je croy - ais que je n'en a - vais pas —, je croy - ais que

imitant la voix

ad libitum.

(Alle Arbeiter.)
(tous les ouvriers.)

kei - nen hätt'ich mehr! Katha - rina! Katha - rina! Rasch doch! Schenk' ein!
 je n'en a - vais plus. Cathe - rine! Cathe - rine! allons donc! verse!

pp col canto. f f f f

brillante.

ff ff

(MELODIE DER ARIE DES DANILOWITZ AUS DEM 1^{ten} ACT.)

(RÉMINISCENCE DE L'AIR DE DANILOWITZ DU 1^r ACTE.)

DANILOWITZ (als Zuckerbäcker gekleidet wie im 1^{ten} Act, er trägt einen Korb mit Backwerk.)
(vêtu en pâtissier comme au 1^r acte et portant un panier de pâtisserie.)

Allegro moderato. (M. tr. ♩ = 84)

f

Kauft mir
A - che -

Allegro moderato.

f *p* *leggiero.*
f *p* *légèrement.*

ab, schaut her, schaut her, schaut her, die fein - sten Bä - cke - rei - en! Kauft mir -
tez! voi - ci! voi - ci! voi - ci! qui veut des tar - te - let - tes? a - che -

p *f*

ab! Schaut her, wie warm, wie frisch, die fein - sten Le - cke - rei - en,
tez! voy - ez comme el - les sont fri - an - des et bien fai - tes!

p *dolce.*

Tört - chen und Mar - zi - pan, Pa - stet - chen, Zu - eker
Des ma - ca - rons nouveaux et des jo - lis - gâ -

molto leggiero il basso.

CATHERINE (überrascht.)
(avec surprise.)

Da - ni - lo - witz! der Bäcker ist's! A - ber es dünk - te mich
Da - ni - lo - witz! le pâ - tis - sier! il me sem - blait pour

Nüs - se, knus - pri - gen Man - delspan, fein - ste Ge - nüs - se! sieh, so
teaux, des nou - gats crous - til - lants, des é - chau - dés brû - lants, ah! voy -

p

doch, war er nicht Of - fi - cier? Wo doch? Wo doch? Wo doch. Ja,
tant qu'il é - tait of - fi - cier! où donc? où - done? où done? oui,

duf - tend und so heiss! Schaut her! seht, wie süß und wie heiss!
ez comme ils sont beaux! voy - ez! voy - ez! ils sont tout chauds!

crese. crese. molto.

ja, jetzt be - sinn'ich mich...
oui, je me le rap - pel - le! (spricht.)
DANLOWITZ (parlé.)

Nun, Katharina? Kaufst du mir heut keine Kuchen ab. Ich verstehe, du willst
Eh! bien! Catherine, tu ne m'achètes pas ce matin des gâteaux? je comprends: tu es

ff *p*

GATHERINE (legt die Hände an ihre Stirn.)
(portant la main à son front.)

Wie! mein
Ah! mon

eilen zu deinem Bruder zu kommen, der sich heut mit der kleinen Prascovia verheirathet.
pressée d'arriver chez ton frère qui se marie aujourd'hui avec la petite Prascovia!

Bru - der - er spricht von sei - ner Hoch - zeit, - doch nein! - nein!
frè - re... dit - il... qui se ma - ri - e... Mais non! non!

cresc.

Allegro molto agitato e presto.

(verwirrt)
(avec égarement)

nein! Es ist nicht mög - lich! Traum? ich? Wach? ich?
non! ce n'est pas pos - si - ble! est - ce l'ou - ître,

Soprani.

Ténors. a part entre eux Der Irr - sinn

Basses. Quel trou - ble

Der Irr - sinn

Allegro molto agitato e presto.

cresc. p.

War es das Bild - niss, der Lie - ben, der Hei - math,
 l'ou - bre fi - dè - le, l'â - me er - ran - te

ver-wirrt ihr die See - le;
 l'a - gi - te? son â - me,

ver-wirrt ihr die See - le;

Un peu plus lent.
 molto cresc.

das mich um - schweb - te? Se - he ich wie - der Euch? Nein, nein, nein,
 de ceuz que j'ai - mais? non je n'a - base i - ci, non, non, non,

(zu Katharina.)
 DANLOWITZ (s'adressant à Catherine.)

sie zau - dert, ängst - lich! Ja, ich bin's selbst, blick' nur
 Oui, c'est bien moi, me voi -

son âme hé - si - te!

sie zau - dert, ängst - lich!

Un peu plus lent.

p *cresc.*

(sehr sanft.)
(très douz.)

nein! Täuschung des Trau - mes hat mich um - webt.
non! rêve in - fi - de - le m'a - vait sou - ri!

her! Nichts, nichts, was hier dich täuscht!
ci! rien - ne ta - buse i - ci!

GATHERINE. DANILOWITZ. GATHERINE. DANILOWITZ.

Pressez un peu. regardant Danilowitz.

Täuscht mich der Wahn - sinn? Nein! Ist das ein Freund? Ja!
Suis - je donc fol - le? Non! Est - ce un a - mi? Oui!

crese. *f* *p* *f*

Ralentissez (im Takt, doch mit steigender Lebhaftigkeit. mais en mesure s'animent toujours davantage.)

GATHERINE.

Bild der Er - inn' - rung,
Vaine es - pé - ran - ce,

Ent - flie - he nicht!
ne va pas fuir.

Ralentissez encor un peu.
avec désespoir.

Ralentissez encore.

fff Ach — — — — — ! lie — ber ent — flich? — — — — — meines
Ah — — — — — ! res — — — — — te ou — — — — — mieux van —

p Die Ar — — — — — me!

p Quel trou — — — — — ble!

p Die Ar — — — — — me!

(Georg und Prascovia in ihren Brautanzügen aus dem 1^{ten} Act. Reynolds,
Prascovias Onkel sammt den Hochzeitsgästen des 1^{ten} Acts.)
(Georges et Prascovia en habits de mariée comme au 1^{er} acte, Reynolds
l'oncle de Prascovia et tous les invités du 1^{er} acte.)

Prenez.

And^{no} grazioso.

Le — — — — — bens Licht!
deait — — — — — mon — — — — — rie!

CHOR DER JUNGEN MÄDCHEN.
CHOEUR DE JEUNES FILLES.
(très doux et détaché.)

p Du, der
Pre — — — — — nez
détaché.

Andantino grazioso. (Metr. ♩ = 108)

MELODIE DES HOCHZEITCHORS AUS DEM 1^{ten} FINALE.
RÉMINISCENCE DU CHOEUR DE LA NOCE DU FINAL DU 1^{er} ACTE.

schön - ste Mann im Or - te, zieh die fest - li - chen Klei - der ei - lig an, denn an
vos ha - bits de fê - te, Le plus beau des ma - ris de ce pa - ys, Car voi -

dei - nes Hau - ses Pfor - te, po - chen die Ver - wand - ten an!
ei, mu - sique en tê - te, Vos pa - rents et vos a - mis!

Tenors.

CORO DIE MUSIKANTEN (arbeiten nach Kräften auf ihren Instrumenten.)
DE MÉNÉTRIERS (raclant de toutes leurs forces sur leurs instruments.)

Zum, zum,
zon zon

Basses.

Poch, poch,
zon zon

(Katharina hat sich während dieses Chores leise und Schritt vor Schritt Prascovia und Georg genähert. Sie wagt nicht, sie anzurühren, so fürchtet sie sich, sie gleich einem Schatten verschwinden zu sehn.)
(Catherine pendant ce chœur s'est approchée doucement et pas à pas de Prascovia et de Georges; elle n'ose les toucher, tant elle a peur de les voir s'évanouir comme une ombre.)

CATHERINE.

Mein Bru -
Mon frè -

zum zum! Lie - be klop - fet an das Haus, poch, poch, poch, poch, Lie - be klop - fet
zon zon l'amour frappe à la mai - son, zon zon zon zon l'amour a frap -

poch, poch! Lie - be klop - fet an das Haus, poch, poch, poch, poch, Lie - be klop - fet
zon zon l'amour frappe à la mai - son, zon zon zon zon l'amour a frap -

der! O mein Gott! Ach, erweckt mich nicht!
 re! ô mon Dieu! ne m'éveillez pas!

Lie-be klop-fet, off-net, off-net doch!

pe, Ou-vrez-lui donc, ou-vrez-lui donc!

dimin.
p

Allegro molto agitato e presto.

(Der Anfall von Wahnsinn bemächtigt sich ihrer auf's Neue.)

(l'accès de folie s'empare de nouveau d'elle.)

CATHERINE
 (weinend, ganz bestürzt.)
 (pleurant stupéfaite.)

GEORG (gesprochen.) Aber Katharina, wesshalb umarmst du uns denn nicht wie sonst. Was ist dir denn?
 GEORGES (Parlé.) Eh mais Catherine pourquoi ne nous embrasses-tu pas comme à l'ordinaire?... qu'as-tu donc?

Was mir ist —? Träumst' ich?
 Ce que j'ai —? Est-ce

Lentement.
p

Wach' ich? Ist es das Bild-niss, der Schat-ten der Theu-ren, die ich
 l'ou-bre, l'ou-bre fi-dè-le, l'à-me er-ran-te de ceux

PRASCOVIA (gespr.) Ich möchte dich nicht scheitern, aber du lässtest hübsch auf dich warten zur Hochzeit!

CATHERINE (ganz erstaunt) (tout étonnée.)

Un peu plus retenu que l'agitato précédent.

so ge - liebt? PRASCOVIA (Parlé.) Ce n'est pas pour te gronder...mais tu l'es fait joliment attendre pour la noce. — CATHERINE Moi?... Ich? Se - he - ich wie - der Euch? non, je m'a - bu - sei - ci, Un peu plus lent.

Nein, nein, nein, nein! Täu - schung des Trau - mes hat mich um - Non, non, non, non! er - reur cru - el - le m'a - vait sou -

(sehr sanft.) (très doux.)

CATHERINE (erstaunt.) (étonnée.) a tempo (schmerzlich.) (douloureusement.)

PRASCOVIA (gesprochen.) ad libitum weht! Aber wir wollten nicht be - ihr rie - fet mich? Bild - der Er - ri! fen dich umsonst! vous m'ap - pe - liez? Vai - ne es - pé -

PRASCOVIA (Parlé.) Mais nous ne voulions pas qu'elle eût lieu sans toi; nous t'appelions en vain!

a tempo (noch langsamer als die frühere Bewegung.) (plus lent encore que le Mouvement précédent.)

f ben marcato

inn? - rung, nicht flie - he mich! ran - ce ne va pas fuir

Ralentissez encore.

Ach — — — — — mein — — — — — Bru — — — — — der, die Wahr — — — — — heit
 par — — — — — le, mon frè — — — — — re, dis — — — — — moi — — — — — la vé — — — — — ri — — — — — té

Allegro molto moderato

GEORGES (leise zu Prascovia)
(à part, à Prascovia)

PRASCOVIA (gleichfalls leise.)
(à voix basse.)

sprich! (gesprochen) Und Danilowitz, der uns befohlen hat zu lügen! Bei Strafe
 té! (Parlé) et Danilowitz, qui nous a ordonné de mentir!... Sous peine de

f tremolo

pp

CATHERINE (à Georges.)

des Zornes des Czaren! Sprich Bru der, ob mir
 la colère du maître de cet em - pire! Dis - moi si ma rai -

je des Geistes Licht ent - - - floh.
 son est à ja - mais per - - - du - e!

Allegro moderato (Metr. ♩ = 126)

GEORGES (lachend) (gespr.) Geh doch! Welch ein Gedanke!
(riant) (Parlé) Allons donc! quelle idée!

sfz

ppp

MELODIE AUS DEM SEXTETT DES 2^{ten} ACTS.
RÉMINISCENCE DU SEXTOUR DU 2^{me} ACTE.

CATHERINE (sucht ihre Erinnerungen zu sammeln.)
(cherchant à rappeler ses souvenirs.)

Und doch ich se_ he noch_ das Lager die Krieger noch, Grit-
Pourtant... je vois en _cor... ce camp et ces sol - dats... Grit -

zen_ ko, den Cor_ po - ral und den Undankba - ren, für den ich das Le_ ben ge_ wagt! Pe -
zen_ ko... le_ ca - po - ral... et cet in - grat Pourquoi j'ai bra_ vé le tré_ pas Pé -

troff, der mich ver_ ra_ then!
ters... qui m'a tra - hie!...

GEORG (gesprochen.)
Welche Einbildung! der arme Petroff, der nur dich liebt, der seit heut früh in unserm Hause ist, angeblich um seine Flötenstunde zu nehmen, in Wahrheit aber, um dich zu erwarten.
GEORGES (Parlé)
Voilà une imagination... ce pauvre Péters qui n'aime que toi... qui depuis ce matin est à la maison pour prendre sa leçon de flûte, soit disant, mais dans le fait pour l'y attendre!

tremolo.

a tempo moderato.
CATHERINE.

Nein, ihr täuscht mich! denn weit ent_ floh er von
Non! vous me trom_ pez! ail_ leurs il a por_ té ses

(Man hört von aussen her das Solo auf der Flöte, welches Petroff zu Anfang des ersten Actes blies.)
 (On entend en dehors l'air de Flûte dont Pierre jouait le commencement au premier acte.)

Andantino (Metre ♩ = 63)

1^{re} FLÛTE. *f con brio.* *ad libitum.*

2^{me} FLÛTE.

CATHERINE. hier! pas!

PIANO. Andantino. *ad libitum.*

(*)

dolce con espressione.

CATHERINE.
 (gespr.) Ach, mein Gott, hörst du wohl diese Töne, ich kenne sie!
 (Parlé.) ah! mon Dieu! n'entends-tu pas?... cet air... je le connais...

dolce con espressione.

a tempo. *Le même mouvement.*

CATHERINE. (mit lautem Ausruf - jetant un cri.)

Wer spielt das? Antworte mir! Ach! Er! Ja, er! Pe-troff! (ganz erstaunt.)
 qui donc le jouait ainsi? réponds-moi donc! ah!... lui!... oui, lui! Pé-ters! (tout étonné.)

GEORGES. Das war Petroff ganz zweifel -
 C'é-tait Pé-ters, c'est bien cer -

Le même mouvement.
 PIANO OBLIGÉ.

(*) Das Pffe. tritt nur ein, wenn die Flöten fehlen, oder in den ausdrücklich bezeichneten Stellen: PIANO OBLIGÉ
 Le piano ne doit jouer qu'en l'absence des flûtes, autrement il ne jouera que dans les passages où il y aura l'indication: PIANO OBLIGÉ S. 4220.

CATHERINE.

Horch, das ist es wästiglich er waser mit meinem Bruder blies; selbst kann ich es sin - gen, glaube ich!
 C'est bien fair que chaque ma - tin il ré - pé - tait a - vec mon frè - re; je le re - con - nais; je le di - rais, je crois!

los!
 tain!

Du?
 Toi?

Allegro molto moderato

(Peter's Flöte, links, hinter der Scene.)
 (1^{re} Flûte censée jouée par Pierre dans la coulisse à gauche.)

f con brio.

(Sie wiederholt die Töne der Flöte in der Meinung, ein Echo zu hören.)
 (elle répète les traits de la flûte, croyant entendre un écho.)

CATHERINE. Entends - du? on joue ton air!

Ich! la la la la la la das ist der Ge - sang! ja, ja ich bin
 Moi! (Metr. ♩ = 66) la la la la la la cet air le voi - là; oui c'est bien ce -

Allegro molto moderato. (Metr. ♩ = 66)

f con brio.

ganz recht.
la va! la la la la la la la la la la la la la la

f *pp*

8

Detailed description: This system contains the first system of music. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part has a treble and bass clef. The vocal line has a treble clef. Dynamics include *f* and *pp*. There are first, second, and third endings marked with 1, 2, and 3. A repeat sign is present at the end of the system.

la la la la la

ff *p* *f* *p*

8

Detailed description: This system contains the second system of music. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part has a treble and bass clef. The vocal line has a treble clef. Dynamics include *ff*, *p*, and *f*. There are first, second, and third endings marked with 1, 2, and 3. A repeat sign is present at the end of the system.

la la la la la la la

cresc. *dim.* *cresc.*

8

Detailed description: This system contains the third system of music. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part has a treble and bass clef. The vocal line has a treble clef. Dynamics include *cresc.* and *dim.*. There are first, second, and third endings marked with 1, 2, and 3. A repeat sign is present at the end of the system.

élargissez le mouvement.

366

5

PPP

rallentissez un peu.

très lié

détaché et piqué.

PPP

la la la

élargissez le mouvement.

8

rallentissez un peu.

PPP

cresc. e stringendo.

f

cresc. e stringendo.

la la

cresc. e stringendo.

f

(piqué)

8

Recit.

(zu ihrem Bruder, à son frère.)

Das E-cho schweigt. Welche Still-le! Spie-le auch du, da-mit es neu er-
 Lé-cho se tait; quel si-len-ce! joue à ton tour pour que l'é-cho ré-

Tempo 1^o

wa-che!
 pon-de!
 Grö-sser Gott, o welch ein Glück!
 ô bonheur qui m'est si cher!

Tempo 1^o

Hörch, es giebt un-tern Klang zu-rück! O, was sich mir im Bu-sen regt, Ach, mein
 En-tends-tu? on re-dit notre air! Rien qu'à l'en-ten-dre je sens là que mon

Herz stärker bald, bald sü - sser schlägt! sü - sser jetzt. süs - ser jetzt es mir schlägt,
 coeur bat plus fort; oui, d'abord plus fort, plus doux, plus doux mainte - nant.

jetzt stär - ker, jetzt sü - sser, ja, jetzt stärker. Hörst du? Hörst du?
 plus fort —, plus doux —, oui plus fort! l'é - cho ré - pond.

crese. *dim.* *crese.*
crese. *dim.* *crese.*

Jetzt das Echo! Süßes Wunder! O süsse Er-inn' rung, ent-flie-he mir
 Quel pro-di-ge! Doux pres-ti-ge! Ô doux sou-ve-nir Qui va fuir, qui va

crese. *dim.* *crese.*
crese.

Un peu plus lent.

dim. *très détaché.* *ppp*
dim. *très détaché.* *ppp*
 (zu ihrem Bruder.) *très lié.* *pp* *piqué.*
 (à son frère)

nicht! Langsamer doch, langsamer doch, mit zar-tem
 fuir! Plus len-te-ment Plus ten-dre-

dim. *Un peu plus lent.* *pp* *très détaché.*
pp

ralentissez davantage.

370

Pressez le mouvement.

59

First system of the musical score. It features a piano accompaniment with two staves and a vocal line. The piano part includes dynamic markings 'cresc.' and 'cresc.' with slurs. The vocal line has lyrics in German and French: 'Hau - che locke doch! Ach, wie schlägt jetzt das Herz mir so' and 'ment. Mon cœur bat, il palpi - te Plus'. The system concludes with 'ralentissez davantage.' and 'Pressez le mouvement.'.

Second system of the musical score. It continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part features complex rhythmic patterns with triplets and slurs. The vocal line includes the lyrics 'vi - tel la' and 'rasch'.

Third system of the musical score. It continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part features complex rhythmic patterns with triplets and slurs. The vocal line includes the lyrics 'la la la' and '(piqué) la la la la la la la la la la la'. The system concludes with a double bar line and a key signature change to 3/4.

Andantino quasi allegretto. (Metr. ♩ = 72)

dolce.

Wie süß, wie hold, wie lieb -
Plai - sir des cieuz, Ô rê -

PIANO OBLIGÉ.
p

dolce.

lichtheilt der lei - se Klang, der lei - se Klang die Luft —! Er lockt und flieht, und haucht,
- ve heureux! Cet air si doux, cet air si cher à mon coeur —! M'enivre et por - te dans -

crese.

p

crese. *dim.*

und weilt! O Er - inn' - rungs - Blü - then - duft —! ach, der
mes sens le par - fum — des fleurs, des fleurs —! du prin - temps, cé -

crese. *più crese.* *pp*

fp *pp*

traînez un peu le mouvement. *molto crescendo.*

sü - ssen Er - inn' - rung, Ach —, der Er - inn' - rung Duft!
les - te - mé - lo - di - e Qui char - me mon coeur!

traînez un peu le mouvement.

fp *dim.* *ff* *ff*

(Von hier an, bis zum Schluss, kehrt Katharinen das Bewusstsein nach und nach zurück. Sie muss Alles, was in ihrer Seele vorgeht, durch Pantomime ausdrücken. Bald freudig lächelt sie dem Licht des Geistes und dem Leben, das ihr zurückkehrt. Dann bewegt sie die Erinnerung an die Vergangenheit. Sie ist gerührt, weint, sieht Georg und Prascovia, die sie erkennt, an; sie giebt denen, die sie erkennt, die Hand, lauscht jedoch immer auf die Töne der Flöte; am Schluss des Musikstücks wird sie Petroff gewahr, der aus dem Hause tritt. Dieser Anblick giebt ihr das volle Bewusstsein wieder. Sie fliegt in seine Arme, und sinkt in Ohnmacht.)

(A partir d'ici jusqu'à la fin du morceau, la raison revient peu à peu à Catherine; elle doit exprimer par la pantomime tout ce qui se passe dans son âme. Tantôt joyeuse, elle sourit à la raison... à la vie qui lui revient: puis elle s'émeut au souvenir du passé: elle s'attendrit, elle pleure; elle regarde avec tendresse Prascovia et Georges qu'elle reconnaît: elle donne la main à ceux qu'elle reconnaît, toujours cependant en prêtant l'oreille aux accents des flûtes; à la fin du morceau elle aperçoit Pierre qui sort de la maison. Cette vue lui rend entièrement la raison. Elle s'élançe dans ses bras, et tombe évanouie.)

Allegretto moderato. (Metr. ♩ = 88)

1^e Flûte.

con brio.

2^e Flûte.

CATHERINE.

La la la süßes Lied! la la la
La la la air che - ri! la la la

Soprani.

Tenori.

(für sich.)
(à part.) *pp*

Still, still, und lauscht,

Bassi.

(für sich.)
(à part.) *pp*

Sans bruit, sans bruit,

Allegretto moderato

con brio.

(*)

(*) Die grossen Noten in der linken Hand bilden die Begleitung, wenn die Flöten spielen. In diesem Falle werden die kleinen Noten nicht gespielt. Sind aber keine Flöten da, so werden auch die kleinen Noten mitgespielt.

(*) Les grosses notes dans la main gauche sont pour accompagner quand les Flûtes joueront, et dans ce cas on ne jouera pas les petites notes. Quand il n'y aura pas des Flûtes on jouera les grosses notes et les petites.

37. Dieses Musikstück ist hier mit den Abkürzungen für die Bühne gedruckt; die Sängern, welche es in Concerten oder in Salons in seiner ganzen ursprünglichen Form singen wollen, finden es so unter den Einzelnummern aus der Oper.

NOTA. Ce morceau est reproduit ici avec les coupures qu'on y fait au théâtre; mais les chanteuses qui voudraient l'exécuter dans les concerts ou dans les salons avec ses développements primitifs, le trouveront ainsi dans l'édition des morceaux détachés de cet opéra.

marquez bien.

marquez bien.

la ja — er ist's. ja — er ist's, la — la — ja — er ist's! Wie
 la c'est — lui, bien — lui, la — la — bien — lui! O

kommt, naht, naht euch still, ja!

le Czar nous la dit, oui!

schmeichelnd hold und mil - de, um - weht der Klang mein Herz —, Ein dämmernd Traum ge -
 fleurs fraîches é - clo - ses, — Qui char - ment mes sens —, C'est le parfum des

1^{re} et 2^e Soprani.

Wie der Czar es will, ja,
 Il faut at - - - ten - dre, at - - -

3^e Soprano.

Der Czar es
 Le Czar fa

Tenors.

Kommt, naht still,
 Sans bruit, oui!

Basses.

So wie der Czar
 Le Czar fa dit,



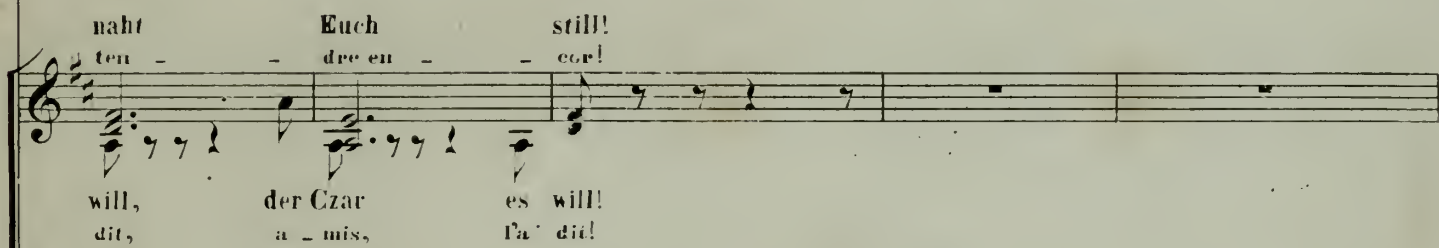
cresc.

cresc.

traitez le son.

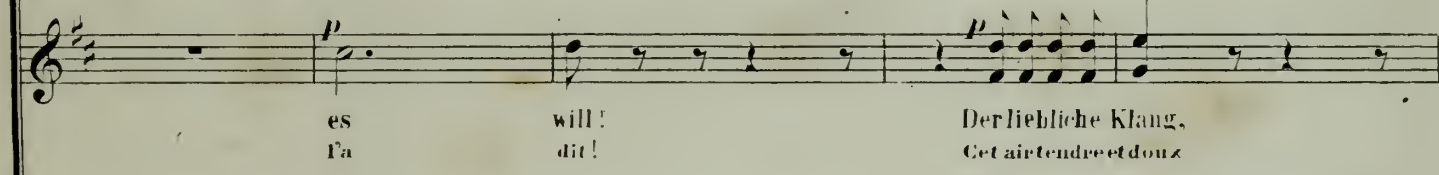
cresc.

bil - de Weckt Lust und sü - ssen Schmerz ! Wie schnei -
 ro - ses En un jour de printemps ! Cet air



naht Euch still!
 ten - dre en - cor!

will, der Czar es will!
 dit, a - mis, l'a dit!

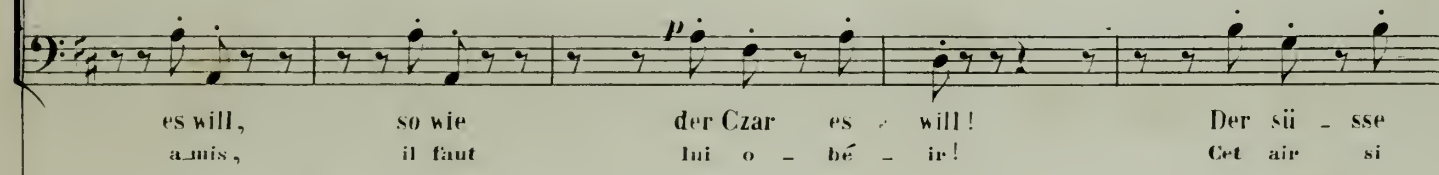


p

p

es will!
 l'a dit!

Der liebliche Klang,
 Cet air tendre et doux



es will, so wie der Czar es will!
 a mis, il faut lui o - bé - ir!

Der sü - sse
 Cet air si



cresc.

tr.

Die folgenden 20 Takte bis zum Zeichen Φ werden in den Theatervorstellungen überschlagen.

trainez le son. *cresc.* *a piacere.* *a tempo.* *doux.*

chelnd um weht mich der Klang! Wieschmeichelnd hold und
 en - i - - - - - are mes sens! O Fleurs fraîches é -

Soprani unis.
 O Gott,
 Grand Dieu,

1^{er} Tenor. *p* O Gott,
 Du haut du

2^e Tenor. *p* O Gott,
 Grand Dieu,

1^{er} Basse. *p* O Gott,
 Grand Dieu,

2^e Basse. *p* O Gott, o Gott,
 Du haut du Ciel

Er rührt ihr das Herz.
 de son pauvre coeur.

Klang doux Er heilt ihr ren Schmerz!
 Fait fuir la dou - leur!

mil - de um weht der Klang mein Herz ——— ! Ein dämmernd Traum - ge - bil - de
 clo - ses Qui char - ment mes sens ———, Gest le pa - fum des ro - ses,

wen - - - de ihr, ihr ——— Ge - schick.
 ren - - - dez - - - lui la ——— rai - son!

Gott, gieb ihr das Licht, das Licht zu - rück.
 ciel qu'un doux ray - on bril - le en - fin!

gieb ihr das Licht ——— zu - rück.
 ren - - - dez - - - lui la ——— rai - son!

gieb ihr das Licht ——— zu - rück.
 ren - - - dez lui la ——— rai - son! Basses unis.

gieb ihr das Licht zurück, das Licht zu - rück, das Licht ihr zu -
 qu'un doux ray - on brille et lui ren - de sa rai - son é - ga -

Weckt Schmerz und Lust, weckt mir süsse Lust! la — la la flieh' nicht, o Klang, flieh' nicht, flieh' nicht.
 Qui, c'est la vie et le prin - temps! la — la la O douz accord, Résonne encor,

Still, naht lei-se, still, naht lei-se, still, naht lei-se, lei-se, lei-se, leise, leise,
 Sans bruit, sans bruit, le Czar l'a dit, à ses or-dres, à ses or-dres tous nous devons

Ténors unis.

Still, naht lei-se, still, naht lei-se, naht still, naht,
 Sans bruit, sans bruit, le Czar l'a dit, sans bruit au

rück!
 ré-e- Still, naht lei-se, lei-se, lei-se, leise, leise,
 le Czar l'a dit, à ses or-dres tous nous devons

o - Klangflieh nicht, flich nicht! Schmei - - - - - chelnd hold um' weht
 résonne en - cor, en - cor! Air - - - - - qui m'en - i - - - - -

tr. (tr. = trémolo)
esce.

wie es der Czar will, leise!
 o - bé - is - sance au Czar!

still, leise! Jader liebliche Klang
 Czar, an Czar! Cet air si tendre et doux

wie es der Czar will! leise! Der sü - sse Klang, er heilt ihr
 o - bé - is - sance au Czar! Cet air si doux Air! de son

tr. (tr. = trémolo)

trainez le son
cresc. der sü - sse Klang der Klang
me fait re - vi - vre

Ja heilet ihr Herz.
de son pauvre coeur

Herz.
doux Er heilt ih - ren Schmerz!
Fait fuir la dou - leur!

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

O bleib, flich nicht, o bleib, flich nicht, o bleib, flich nicht,
O doux ac - cord, Résonne encor, cresc. résonne en - cor,

O Gott, gieb, gieb ihr das Licht, gieb ihr das Licht, das
cresc. lui

Gé - les - te puissan - ce, ah! rends - lui, ah! rends -

2^e

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

du Licht, glän - ze, strah - le mir! Ach ———— ! Ach
 en - cor bril - le pour — moi, Ah! ————

Licht zu - rü - ck!
 la rai - son!

molto cresc.

(Sie erblickt Petroff der aus dem Hause tritt, fliegt ihm entgegen und sinkt ohnmächtig in seine Arme.)
 (Voyant Pierre qui sort de la maison elle s'élançe vers lui et tombe évanouie dans ses bras.)

ad libitum.

ja ———— Du bist's!
 ———— c'est toi!

ge - heilt ———— !

Gué - ri ———— !

ge - heilt ———— !

PIANO OBLIGÉ.

DANILOWITZ (erschreckt.) Sie ist todt...todt! DER CZAR (hält Katharinen in seinen Armen.) Nein! die Freude tödtet nicht! (Auf einen Wink des Czaren verschwinden die Seitencoulissen, und man sieht auf Marmorstufen den ganzen Hof versammelt. Hier beginnt die Musik während welcher Officiere, Herrn und Damen des Hofes von beiden Seiten eintreten. Die Ehren - damen tragen den kaiserlichen Mantel, und befestigen ihn auf den Schultern Katharinens, die der Czar ununterbrochen in seinen Armen hält. Andre Damen setzen ihr die Krone auf, während Prascovia vor ihr kniend, den Hochzeit-Strauss von weissen Rosen an ihren Busen befestigt.)

DANILOWITZ (effrayé.) (Parlé) Morte!... morte!... PIERRE (tenant toujours Catherine dans ses bras.) Non! la joie ne tue pas! (Sur un geste de Pierre les panneaux des coulisses latérales disparaissent et l'on voit sur des gradins en marbre groupés toute la cour. Ici la musique commence pendant laquelle des groupes d'officiers, de seigneurs, de dames de la cour entrent de droite et de gauche. Des dames d'honneur portant le manteau impérial, l'attachent sur les épaules de Catherine encore évanouie que le Czar soutient toujours dans ses bras. D'autres dames posent sur son front la couronne, tandis que Prascovia à genoux devant elle attache à son côté le bouquet blanc de mariée.)

SUITE et FIN du FINAL.

STICHWORT. PETER. Nein! die Freude tödtet nicht!

RÉPLIQUE. PIERRE. Non! la joie ne tue pas!

Tempo di marcia maestoso. (Metr. ♩ = 67)

Tempo der Ouverture
(Mouvement de l'Ouverture)

PIANO.

(In diesem Moment öffnet Katharina die Augen. Die Klarheit des Geistes ist ihr zurückgekehrt; sie fürchtet sie von Neuem zu verlieren, und berührt staunend den Mantel und die Krone.)

(En ce moment Catherine ouvre les yeux; sa raison est revenue. Elle craint de la perdre de nouveau. Elle touche avec étonnement son manteau et porte la main à sa couronne.)

CATHERINE (gespr.) O meine
dim. (Parlé.) O ma

Mutter! Du hattest es mir geweissagt! für mich... Ruhm... und Glück....
Mère.... tu me l'avais dit.... pour moi... la gloire... et le bonheur..

DER CZAR (deutet auf den sie umgebenden Hof.) KATHARINA (wirft sich in seine Arme.) Nein! Hier!
PIERRE (lui montrant la cour qui l'environne.) CATHERINE (se jetant dans ses bras.) non; là!

Hier sind sie!
Ils sont ici!

GRITZENKO (à Danilowitz) DANILOWITZ. GRITZENKO (Schreit aus vollem Halse.)
Und meine Ohrfeige? Sie macht dich zum Sergeanten, Dummkopf! (criant à tue-tête.)
Et mon soufflet à moi? Il te fera sergent, imbécile! Es lebe die Kaiserin!
Vive l'Impératrice!

Soprani. Allegro con spirito. (Metr. ♩ = 116)

Hoch! hoch le - be uns - re Kai - se - rin! Stern des

Allegro con spirito.

tutta forza

Nor - dens! Strah - le e - wig Strah - le
 toi - le pro - tec - tri - ce! quel - le

Nor - dens! Strah - le e - wig Strah - le

hell! Al - les Glück und Ruhmes Quell! all unsres Glück, all un - sres Glück und Ruh - mes
 soit pour tou - jours et no - tre gloire et nos a - mours, et no - tre gloire et nos a -

hell! Al - les Glück und Ruhmes Quell! all unsres Glück, all un - sres Glück und Ruh - mes

Quell
 mours

Quell

(Der Vorhang fällt - La toile tombe)

FINE.

